

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TREŇČIANSKE TEPLICE • TREŇČÍN

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TREŇCIANSKE TEPLICE • TREŇCÍN

ZÁŠTITA • AUSPICES

**13.** ročník medzinárodného filmového festivalu ART FILM sa koná pod záštitou predsedu vlády Slovenskej republiky pána Mikuláša Dzurindu.

**The** 13th International Art Film Festival is organized under the auspices of the Prime Minister of the Slovak Republic Mr. Mikuláš Dzurinda.

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TREŇČIANSKE TEPLICE • TREŇČÍN

**Francúzsky** inštitút • L' Institute Francais C.C.C.I de Bratislava

**Maďarský** kultúrny inštitút • Cultural Institute of Hungarian Republic in Bratislava

**Maďarský** filmový zväz • Magyar Film Únió

**Národná** filmotéka Varšava • The National Film Library Warsaw

**Národný** filmový archív Praha • National Film Archive Prague

**Poľský** inštitút Bratislava • Polish Institute Bratislava

**Slovenský** filmový ústav • Slovak Film Institute

**Taliansky** kultúrny inštitút • Italian Cultural Institute Bratislava

**Velvyslanectvo** Španielskeho kráľovstva • The Royal Embassy of Spain

**Velvyslanectvo** USA • The Embassy of USA

**Velvyslanectvo** Talianskej republiky • The Embassy of Italy

**Velvyslanectvo** Estónskej republiky v Prahe • The Estonian Embassy in Prague

**Velvyslanectvo** Českej republiky • The Embassy of Czech Republic

**Velvyslanectvo** Francúzskej republiky • The Embassy of the French Republic

**HBO**

**Bonton** Film, a. s.

**Continental** Film, s. r. o.

**Intersonic** Bratislava, s. r. o.

**Magic** Box Slovakia, s. r. o.

**SPI** International

**WN** Danubius Film



**Milan Lasica**

Prezident festivalu  
President of the Festival

**Usilujem** sa spomenúť si, kedy a ako sa film zapísal do mojej pamäti. Prvý raz som bol v kine, keď som mal štyri roky. Pamätám sa na žurnál. (Vtedy a ešte dlho potom pred filmom premietali žurnály, aby diváci vedeli, čo sa deje doma aj vo svete. Neskôr túto úlohu prevzala televízia a dnes sa pred filmom premietajú len reklamy. Aj televízia vysiela reklamy, ale to sa akosi neberie do úvahy.) V tom žurnále, ktorý som videl ako štvorročný, boli zábery z bojov na fronte. Vyhrávali v ňom vojnu tí, čo ju už v tom čase začali prehrávať. To bolo moje prvé stretnutie s filmom ako s nástrojom propagandy.

**Film** ako umelecké dielo som začal vnímať po vojne. Býval som na Dunajskej ulici v Bratislave, oproti nášmu domu, v Ligapasáži, bolo kino Liga, neskôr Mier. V nedeľu popoludní sme tam pravidelne chodievali na premietanie. Uznávali sme predovšetkým „bojové“ filmy. Pamätám sa na vzrušujúci film Muž siedmich tvárí alebo na ruský film, v ktorom Mark Bernes spieval pesničku Ťomnaja noč. No aj na sovietsky dokument Akademik Cycin, na ktorý sme sa hrnuli vďaka názvu. Vlastne skoro všetky filmy, ktoré sa vtedy premietali, boli sovietske. Americké sa z kín načas vytratili a vrátili sa na plátna našich kín azda až v polovici päťdesiatych rokov. Jediné americké, čo sa dalo vidieť, boli nemé grotesky v kine Čas. Chaplin, Frigo, Lupino, Laurel a Hardy, jedným slovom paráda.

**Začiatkom** päťdesiatych rokov sme vidali filmy francúzske a talianske. Fanfán Tulipán, Krásky noci, Zlodeji bicyklov, Umberto D, Červený a čierny, atď. Nebol to zlý výber, aj keď určite nie kompletný.

**Chodieval** som vtedy do kina aj dva- až trikrát denne. Bavilo ma to. Bavilo ma dívať sa na filmy, bez ohľadu na ich kvalitu. Fascinoval ma svet pohyblivých obrázkov, dokonalá ilúzia reality. Táto vášeň ma neopustila dodnes, hoci do kina chodím už málokedy. Premietam si filmy doma. Viem, nie je to ono, pretože kino je kino. Kino je nenahraditeľné. A tak vás do kina všetkých srdečne pozývam. Filmový festival Trenčianske Teplice vám iste poskytne veľa zaujímavých príležitostí.

**Trying** to remember when and how the film inscribed itself into my memory, I think the first time I ever visited a movie theatre was when I was four years of age. I can remember the newsreel (in those times, and still long afterward, newsreels were shown before movies for the

viewers to know what was going on in this country and abroad. Later on, this task was taken over by television, with only commercials being shown before your movie nowadays, without anyone taking into consideration that commercials can indeed be seen on TV too). In the newsreel I saw as a four year old boy, were shots of battles on the front line. The war was stated to be being won by those who, at that time, had started to be gradually losing it. That was my first meeting with the film as an instrument of propaganda.

**My** perception of film as a work of art started after the war. I lived in Dunajská street in Bratislava, the Liga (later Mier) cinema in the Liga passage across from my house. We made it a regular practice to go there on Sunday afternoons to see a film. "war films" were what we acknowledged most. I can remember an exciting movie "A Man of Seven Faces", or the Russian film in which Mark Bernes sang the song Tyomnaya noch. And also a Soviet documentary "Academician Tsytsin", attracting our curious attention due to the name sounding so hilariously funny to the Slovak ear. In actual fact, nearly all the films shown in those times were Soviet. American films were lost from sight for a while, to come back onto the screens of our cinemas perhaps as late as half way through the 50's. The only American things that could be seen were silent slapstick comedies in the Čas cinema. Chaplin, Frigo, Lupino, Laurel and Hardy – just gorgeous.

**In** the early 50's we used to see French and Italian films. Fanfan the Tulip, The Beauties of the Night, The Thieves of Bicycles, Umberto D, The Red and the Black, etc. Not a bad selection, though certainly not a complete one.

**I** used to go to a cinema twice or three times a day then. I liked it. I liked looking at the pictures, regardless of their quality. I was fascinated by the world of the moving pictures, bringing a perfect illusion of reality. This passion never abandoned me till this day, though I rarely go to a cinema nowadays. I see my films at home. I know, it's not the real thing, for the movie theatre is the movie theatre. It is just irreplaceable. And so I invite you all to come to a movie theatre. The Trenčianske Teplice Film Festival will certainly offer you a lot of interesting opportunities.

## Peter Hledík

Umelecký riaditeľ  
Artistic director



**Niekedy** medzi rokmi 1960 a 1970 si Robert Bresson do svojho zápisníka poznamenal túto vetu: Budúcnosť kinematografu patrí novému rodu samotárov, ktorí budú nakrúcať filmy za svoj posledný halier a nedajú sa vťahovať do materiálnej rutiny trhu. Ten istý režisér v roku 1983 získal na festivale v Cannes Veľkú cenu ex aequo spoločne s iným veľkým režisérom Andrejom Tarkovským. Zaujímavé sú názvy tých dvoch filmov – Bresson nakrútil Peniaze a Tarkovský Nostalgiu. Odhliadnuc od obsahu filmov, ich poetiky a sily, sú pre mňa tie dva tituly akýmsi symbolom súčasnej kinematografie. Niekde medzi Peniazmi a Nostalgiou sa pohybuje aj súčasný film. Vracia sa k odkazom klasikov, šokuje, aby šokoval a zarobil, úprimne hľadá človeka v človeku, klame, aby bol zaujímavý, opakuje overené postupy, aby prežil - a hľadá. Hľadá cesty, ako sa dostať k divákovi, ktorý má dnes na rozdiel od Bressonových časov, doma zopár televízorov, počítač napojený na internet, DVD prehrávač, domáce kino, videohry a kameru zabudovanú v mobilnom telefóne. A cez ulicu má shoppingcentrum s multikinom, sedem požičovní DVD, VHS a za rohom Imax a niektorí aj autokiná. A okrem toho je na svete aj zopár stoviek filmových festivalov. Načo ešte festival? Isteže, predovšetkým preto, aby sa filmy predávali, ale hádam aj preto, aby v tej obrovskej videopotope bolo trochu jasnejšie. Čo je film s veľkým F, čo teleprodukt, čo experiment, čo je pokus o inteligentnú zábavu. A možno aj preto, aby film bressonovského idealistického samotára, nakrútený za posledný halier, mohol niekto uvidieť.

**Somewhere** between 1960 and 1970, Robert Bresson recorded this sentence into his notebook: The future of cinematography belongs to a new breed of loners who will make films for their last penny and will not let themselves be dragged into the material routine of the market. The same film director achieved, in 1983, the Grand Prix ex aequo at the Cannes festival along with another great director Adrey Tarkovsky. The names of these two films are of interest – Bresson had made “Money” and Tarkovsky had “Nostalgia”. Apart from the contents of

the films, their poetic and strength, for me these two titles are a sort of symbol of present-day cinematography. It is somewhere between Money and Nostalgia that the present-day film vacillates. It reaches back to the message of the classics, it shocks to shock and to make money, it sincerely searches for the human in the human, it beguils in order to be interesting, it repeats the established methods to survive – and, it goes on searching. Searching out for ways how to get to the viewer who, unlike in Bresson times, has several TV sets, a computer logged on to the internet, a DVD player, a home cinema, video games and a camera installed in his or her mobile phone. And accross the street, a shopping center with a multi cinema, seven DVD/VHS rentals, and, round the corner, an Imax or, for some, even a drive-in cinema. And in addition to this, several hundred film festivals in the world. Why a film festival to all this? Sure, in order to sell films, above all. But, maybe also in order to bring some light to this video deluge. To see what is a capital F film, what a teleproduct, what an experiment, and what an attempt at an intelligent amusement. And maybe also to enable this Bressonian idealistic loner film, made for the last penny, to be seen by anyone at all.

**ZÁMER**

**Predstaviť** najnovšie medzinárodné i národné art filmy, podnietiť záujem o tento druh filmového umenia, zvýšiť jeho publicitu a záujem producentov, distribútorov, televíznych spoločností a kultúrnych inštitúcií o film. Podporovať a iniciovať nové filmové diela u poslucháčov vysokých filmových a televíznych škôl. Vytvoriť priestor na kontakty, dialógy a výmenu skúseností medzi filmármi z celého sveta, a tým podporovať kultúrnu integráciu nového tisícročia.

**HLAVNÁ SÚŤAŽ**

**Modrý anjel** – Art Fiction • Hlavná súťažná kategória MFF Art Film. Súťaž hraných filmov a celovečerných fiktívnych dokumentov s dôrazom na herecký výkon v jednej z hlavných úloh a nové postupy a vizualitu, vyrobených po 1.1.2004

**SÚŤAŽNÉ SEKcie**

**Artefakty** • Súťaž dokumentárnych, animovaných, experimentálnych a krátkych hraných art filmov, vyrobených po 1.1.2004

**Na ceste** • Súťaž dokumentárnych, experimentálnych a krátkych art filmov študentov filmových škôl, vyrobených po 1.1.2004

**CENY**

**Hlavná cena** • Modrý anjel

**Art Fiction** • Modrý Anjel za najlepšiu réžiu • Modrý Anjel za najlepšiu kameru

**Artefakty** • Cena Art Film za najlepší krátky hraný film • Cena Art Film za najlepší dokumentárny film • Cena Art Film za najlepší animovaný a experimentálny film

**Na ceste** • Cena Art Film tvorcovi najlepšieho študentského filmu a finančná prémie 3000 EUR

**Zlatá kamera** • Cena osobnostiam domácej a zahraničnej kinematografie za podiel na rozvoji filmového umenia

**Neštatutárne ceny** • Cena primátora mesta Trenčianske Teplice • Cena primátora mesta Trenčín

**INTENTION**

**To present** the latest international and national art films, to encourage interest in this kind of film art, to increase its publicity, as well as attract the attention of producers, distributors, TV companies and cultural institutions. To promote and initiate new films by undergraduates of film and television academies. To create a forum for contacts, dialogue and exchange of experience among international filmmakers and to support thereby the cultural integration of the new millenium.

**MAIN COMPETITION**

**Blue angel** – Art Ficiton • Main competition category. Competition category of an art feature films and full-length fiction documentary films with emphasize on the best performance in the leading role and new innovate forms and visual means, made after 1st January 2004

**COMPETITION SECTIONS**

**Artefacts** • Competition of documentary, experimental and short feature art films, made after the 1st January 2004

**On the road** • Competition of short documentary, experimental and feature art films made by undergraduates of film academies after the 1st January 2004

**AWARDS**

**Grand Prix** • Blue Angel

**Art Fiction** • Blue Angel for the Best director • Blue Angel for the Best director of Photography

**Artefacts** • Prix Art Film for the Best Short Feature Film • Prix Art Film for the Best Documentary Film • Prix Art Film for the Best Animated and Experimental Film

**On the Road** • Prix Art Film to the Best Student Film in the form of 3.000 EUR

**Golden Camera** • Award to the personalities of Slovak and international cinematography for their contribution to film art

**Non-statutory prizes** • The Mayor of Trenčianske Teplice prize • The Mayor of Trenčín Prize

- 8 • **Príhovory** • Introductions
- 14 • **Porota** • The Jury
- 17 • **Porota** FICC • FICC Jury
  
- 20 • **Súťažné** filmy • Competition Films
  - Modrý** Anjel • Art Fiction
  - Blue** Angel • Art Fiction
- 32 • **Zvláštne** uvedenie • Special Screening
- 40 • **Súťažné** filmy • Competition Films
  - Artefakty** • Artefacts
- 70 • **Súťažné** filmy • Competition Films
  - Na** ceste • On the Road
- 100 • **Oficiálny** výber • Official Selection
- 120 • **Balti** • Baltic!
- 138 • **Art** Film Fest • Art Film Fest
- 150 • **Najbližšie** od hraníc • Nearest off the Border
- 158 • **Slovenská** sezóna • Slovak Season
- 174 • **Pred** 50 rokmi • 50 years ago
- 184 • **Pocťa** Marcellovi Mastroiannimu •  
Homage to Marcello Mastroianni
- 190 • **Zlatá** kamera • Golden Camera
- 194 • **Hercova** misia • Actor's Mission
- 200 • **Register** • Index
- 204 • **Zoznam** producentov a distributérov •  
List of Producers and Distributors



**Hlavní organizátori • Main organizers**

**ART FILM**, nezisková organizácia • ART FILM, non-profit organization

**FORZA**, akciová spoločnosť • FORZA, join stock company

**Spoluorganizátori • Co-organizers**

**Mesto Trenčianske Teplice** • the Town of Trenčianske Teplice

**Mesto Trenčín** • the Town of Trenčín

**Slovenské liečebné kúpele**, a. s., Trenčianske Teplice • Slovak Health Spa Trenčianske Teplice, join stock company

**Festival sa** koná pod záštitou predsedu vlády Slovenskej republiky pána Mikuláša Dzurindu

**Festival is** organized under the auspices of the Prime Minister of the Slovak Republic Mr. Mikuláš Dzurinda

**Festival sa** koná s finančnou podporou Ministerstva kultúry SR

**Festival is** supported by the Ministry of Culture of the Slovak Republic

**Milan Lasica** • Prezident festivalu • President of the Festival

**Ján Kováčik** • Producent festivalu • Festival Manager

**Peter Hledík** • Umelecký riaditeľ • Artistic director

**Program** • Programme

**Martin Kaňuch** • Výber filmov • Film selection

**Ildikó Pongó** • Výber filmov • Film selection

**Jana Dutková** • Výber filmov • Film selection

**Soňa Javorská** • Koordinátorka programu • Programme Coordinator

**Oľga Stajková-Kmeťová** • BALT! • BALTIC!

**Ingrid Mayerová** • Pred 50 rokmi • 50 years ago

**Andrea Biskupičová** • Pred 50 rokmi • 50 years ago

**Miro Ulman** • Najbližšie od hraníc • Nearest off the border

**Tina Diosi** • Slovenská sezóna • Slovak season

**Organizácia** • Organisation

**Livia Filusová** • Vedúca produkcie • Production Manager

**Radka Poncová** • Asistentka umeleckého riaditeľa • Assistant of Artistic Director

**Martina Dočolomanská** • Vedúca Guest service • Chief of Guest service

**Eva Zatková** • Guest service • Guest service

**Alexandra Pevalová** • Guest service – sponzori, V.I.P. • Guest service – sponsors, V.I.P.

**Jaroslava Dorotová** • Guest service – sponzori, V.I.P. • Guest service – sponsors, V.I.P.

**Alexandra Kučmová** • V.I.P. Guest service, Hercova misia • V.I.P. Guest service, Actor's Mission

**Hana Lasicová** • V.I.P. Guest service, Hercova misia • V.I.P. Guest service, Actor's Mission

**Mária Žaková** • Protokol

**Veronika Pavlíková** • Akreditácie a ubytovanie • Accreditation and Accomodation

**Jozef Murin** • Akreditácie a ubytovanie • Accreditation and Accomodation

**Veronika Križanová** • Tajomníčka poroty • Secretary of the jury

**Veronika Vlčeková** • Asistentka poroty • Assistant of the jury

**Vlado Balko** • Režisér festivalu • Director of the Festival events

**Katarína Riedlová** • Asistent réžie • Assistant director

**Alexandra Osmitz** • Asistent réžie • Assistant director

**Pavol Danišovič** • Dramaturg sprievodných podujatí • Dramaturgist of accompaying events

**Lucia Povrazníková** • Produkcia sprievodných podujatí • Production of accompaying events

**Miloš Ščepka** • Tlačový tajomník • Press Secretary

**Július Kuruc** • Public Relations • Public Relations

**Ivana Petříková** • Dispečing filmov • Shipping Coordinator

**Zita Hosszuová** • Koordinátorka tlmočníkov • Translation Coordinator

**Silvia Demjanová** • Infocentrum • Info center

**Milan Zavřel** • Doprava • Transport

**Vlado Balko** • Festivalová zvučka • Festival Trailer

**Marek Holly** • Výtvarné riešenie • Festival design

**Miro Ulman** • Redakcia festivalového katalógu • Editor in–chief of the catalogue



## Yevgenij Yevtušenko

Rusko  
Russia

## Dagmar Ditrichová

Slovensko  
Slovakia



**Najznámejší** básnik poststalinkej generácie ruských básnikov. Narodil sa v Zime v Irkutskej oblasti (18. 7. 1933) vo štvrtej generácii ukrajinských exulantov v Sibírsku. V roku 1944 sa odsťahoval do Moskvy, kde v rokoch 1951-1954 študoval na Gorkého inštitúte pre literatúru. Jeho prvá významnejšia poéma Stancija Zima bola vydaná v roku 1956, ale v zahraničí sa preslávil až v roku 1961 s Baby Yar, kde odsúdil nacistický a ruský antisemitizmus. V Rusku báseň po prvýkrát vyšla až v roku 1984, hoci bola často recitovaná v Rusku i v zahraničí. Od 70. rokov je činný v mnohých oblastiach kultúry, písal romány, pôsobil ako herec, filmový režisér a fotograf. Zostal politicky priamočiary a v roku 1974 podporoval nositeľa Nobelovej ceny Solženicyna, keď ho zajali a poslali do vyhnanstva. V roku 1989 sa Yevtušenko stal ľudovým poslancom. Od roku 1990 sa stal viceprezidentom ruského PEN klubu. V roku 1987 ho vymenovali za čestného člena Americkej akadémie umení a vied.

**Best** known poet of the post-Stalin generation of Russian poets. Yevtushenko was born in Zima in Irkutsk (July 18, 1933) as a fourth-generation descendant of Ukrainians exiled to Siberia. He moved to Moscow in 1944, where he studied at the Gorky Institute of Literature from 1951 to 1954. His first important narrative poem Zima Junction was published in 1956 but gained international fame in 1961 with Babi Yar, in which he denounced Nazi and Russian anti-Semitism. The poem was not published in Russia until 1984, although it was frequently recited in both Russia and abroad. Since the 1970s he has been active in many fields of culture, writing novels, engaged in acting, film directing, and photography. He has also remained politically outspoken and in 1974 supported Solzhenitsyn when the Nobel Prize Winner was arrested and exiled. In 1989 Yevtushenko became a member of the Congress of People's Deputies. Since 1990 he has been vice president of Russian PEN. He was appointed honorary member of American Academy of Arts and Sciences in 1987.

**Študovala** dramaturgiu a scenáristiku na pražskej FAMU a divadelnú a filmovú vedu na Filozofickej fakulte Karlovej univerzity. Zamestnala sa ako dramaturgička celovečerných hraných filmov v Slovenskej filmovej tvorbe - Koliba a neskôr v Slovenskej televízii v Producent'skom centre literárno-dramatických programov, kde sa podieľala na príprave inscenácií, filmov a videofilmov. Medzitým pracovala pre nadáciu Stevena Spielberga Visual History Foundation Survivors of the Shoah ako regionálna koordinátorka pre Slovensko. V rámci projektu orálnej histórie organizovala nahrávanie svedectiev tých, ktorí prežili holokaust. Je spoluzakladateľkou a garantkou scenáristickej súťaže mladých autorov Cena Tibora Vichtu. Od roku 1994 pôsobí ako pedagogička na Filmovej a televíznej fakulte VŠMU, v súčasnosti ako vedúca Katedry vied o umení.

**She** studied dramaturgy and scriptwriting at the FAMU in Prague, and theatre and film science at the Faculty of Arts at Charles University. She started working as a dramaturg of full-length feature films in the Slovak Film Production – Koliba and later in the Slovak Television Company in the Production Centre of Literary-Dramatic Programmes where she participated in the preparation of stage productions, films and videofilms. In the meantime, she worked for the Steven Spielberg Visual History Foundation on "Survivors of the Shoah" as the regional coordinator for Slovakia. Within the project of oral history she organised the recording of testimonies of the survivors of the holocaust. She is the co-founder and guarantor of the young scriptwriters' competition, the Tibor Vichta Award. She has been working as a teacher at the Film and Television Faculty of the Fine Arts Academy since 1994, at present she is the head of the Department of Art Sciences.



## Thorstein Jónsson

Island  
Iceland

## Paweł Łoziński

Poľsko  
Poland



**Narodil** sa v roku 1946. Pracoval vo všetkých oblastiach a úrovniach filmu: produkoval, písal scenáre, režíroval, venoval sa kamere, strihu i vyučovaniu. Niekoľko rokov bol prezidentom Asociácie filmárov a riaditeľom Icelandic Film Fund a Filmového archívu 1990-1992. Dokumentárne filmy, ktorými odštartoval svoju kariéru, mali na Islande veľký ohlas. Pozornosť vzbudil predovšetkým kontroverzný film *The fish Beneath the Stone* (1974), znepokojujúca štúdiá kultúrneho života na Islande. Jeho prvý dokumentárny film *Farmer* získal v roku 1978 prvú cenu na filmovom festivale v Reykjavíku. Jeho dlhometrážny debut sa nazýva *Dot Dot Comma Dash* (1981). Druhý dlhometrážny film *Atomic Station* (1984) je prvým filmom, ktorý bol vybraný do oficiálneho programu v Cannes (Directors' Fortnight) v roku 1984. *The Sky Palace* bol v roku 1995 vybraný do sekcie detských filmov (Childrens Film Fest) na Medzinárodnom filmovom festivale v Berlíne. V súčasnosti sa venuje nakrúcaniu dokumentárnych filmov s ľudskými a so sociálnymi témami.

**Born** in 1946. He has worked in all areas of the profession at all levels, in production, scriptwriting, directing, cinematography, editing and teaching. He was President of the Film Makers' Association for a number of years and Director of the Icelandic Film Fund and Film Archive 1990-1992. The documentaries that launched Thorsteinn Jónssons on his career had a great impact in Iceland, especially the controversial *The fish Beneath the Stone* (1974) an uncomfortably candid examination of Iceland's cultural life. His documentary *Farmer*, won first prize at the Reykjavík Film Festival in 1978. His feature debut was *Dot Dot Comma Dash* (1981) and the second feature film, *Atomic Station* (1984), was the first Icelandic film to be selected in an official programme in Cannes, the Directors' Fortnight 1984. *The Sky Palace*, was selected in the Childrens Film Fest at the Berlin International Film Festival 1995. Recently he's been making creative documentaries on human and social subjects.

**Narodil** sa v roku 1965 vo Varšave. V roku 1992 absolvoval Fakultu réžie na Národnej filmovej škole v Lodži. Łozińskiego štýl filmovania poskytuje jeho postavám množstvo času a priestoru. Urputnosť oka kamery však postupne odhaľuje skutočnú motiváciu správania ľudí. Jeho filmy sú jemným a zároveň kritickým pohľadom na modernú poľskú spoločnosť. Krátkometrážny hraný film *Putovanie* vyhral v roku 1991 v Edinburgu Cenu pre najlepšieho mladého filmára roka. *Rodisko* (1992) vyhralo okrem iných Cenu Dona Quijota v Lagowe a Cenu Golden Gate v San Francisku. V roku 1995 režíroval poľskú časť cyklu vytvoreného pre British Film Institute pri príležitosti storočnice kinematografie. Jeho celovečerný film *Stoka* (1996) vyhral Cenu za najlepší debut na Festivale poľských hraných filmov v Gdyni a Zlatú medailu na Moskovskom medzinárodnom festivale detských filmov. Film *Tak to je* (1999) vyhral Strieborného draka a *Sestry* (1999) Grand Prix na Medzinárodnom festivale krátkych filmov v Krakove 1999 a získali i mnoho ďalších medzinárodných cien. Režíroval poľskú epizódu vo filme *Cez hranice*, ktorý sa premieta v sekcii Najbližšie od hraníc.

**Born** in 1965 in Warsaw, Poland. A graduate of the National Film School in Łódź, faculty of direction in 1992. Łoziński's film style gives his figures plenty of time and space. But on the other hand, the tenacity of the camera's gaze gradually reveals the true motivations behind human behavior. His films are subtle and critical views of modern Polish society. His short fiction *Voyage* won „The best young filmmaker of the year“ in Edinburgh in 1991. *Birthplace* (1992) won e.g. Don Quixote Prize in Lagow and Golden Gate Award in San Francisco. In 1995 he directed Polish part of series made for British Film Institut in the occasion of 100 years of cinema. His feature film *Gutter* (1996) won prize for the best first film at the Festival of Polish Films in Gdynia and Golden medal at the Moscow Int. Festival of Children's Film. *The way it is* (1999) won Silver Dragon and *Sisters* (1999) won Grand Prix at the International Short Film Festival in Cracow 1999 and many international awards. He directed Polish episode in the film *Across the borders* which is shown in Nearest off the Border section.



## Thom Palmen

Švédsko  
Sweden

## Petr Zelenka

Česká republika  
Czech Republic



**Thom** Palmen je jedným zo zakladateľov a súčasným riaditeľom Medzinárodného filmového festivalu v Umeå vo Švédsku. Od roku 1996 je aj jeho umeleckým riaditeľom. „Začali sme festival kvôli frustrácii, že tak veľa dobrých filmov sa nikdy nedostane do distribúcie.“ Bol členom poroty na mnohých významných festivaloch, napr. v Berlíne, Sofii, Regensburgu, Drážďanoch, Cottbuse, Aix-en-Provence, Poznani, Bratislave a v Puchone (Kórea). V snahe pomôcť mladým talentovaným filmárom na severe Švédska, sprevádzkoval vlastnú distribučnú spoločnosť Botnia Film. Generálny sekretár Európskej koordinácie filmových festivalov (ECFF) 1999-2002. Prezident Európskej koordinácie filmových festivalov (ECFF) 2002-2004. Člen výberovej komisie pre švédsku národnú cenu pre krátke a dokumentárne filmy (Golden Bug).

**Thom** Palmen is one of the founders and current director of the Umeå International Film Festival in Sweden. Since 1996 is its Artistic Director. „We started the festival because of the frustration that so many good films never reached any distribution in the cinemas.“ He has been invited as a jury member to numerous film festivals notably Berlin, Sofia, Regensburg, Dresden, Cottbus, Aix-en-Provence, Poznan, Bratislava and Puchon (Korea). In order to help talented young filmmakers from the North of Sweden he started his own distribution company: Botnia Film. General Secretary of the European Coordination of Film Festivals (ECFF) 1999-2002. President of the European Coordination of Film Festivals (ECFF) 2002-2004. Member of the pre-selection committee for the Swedish National Film Prize for Shorts & Documentaries (Golden Bug).

**Vyštudoval** scenáristiku a dramaturgiu na FAMU. V rokoch 1990-91 pôsobil ako dramaturg vo Filmovom štúdiu Barrandov, neskôr písal pôvodné televízne hry pre Českú televíziu. V roku 1993 debutoval ako režisér televíznym filmom Visací zámek, v roku 1997 bol jeho autorský film Knoflíkáři (1997) ocenený napr. Českým levom za scenár, réžiu a najlepší film. Nasledujúci film, na ktorom sa podieľal ako scenárista, Samotáři (2000, r. D. Ondříček), sa stal komerčne najúspešnejším českým filmom roku 2000. K jeho ďalším filmom patria Rok diavla (2002), ktorý získal Krištáľový glóbus na MFF v Karlových Varoch a šesť Českých levov, Mňága – Happy End (1996), Smečka cti (1996), Televize (scenár, 1993), Svědkyně (scenár, 1991), Powers (2000), Jak se žije komparsistům (1997), Sběratel hlasů (1995), GENUS: Život psychiatra Miroslava Plzáka v pohledu Petra Zelenky (1995) a Nedělejte nic, pokud k tomu nemáte vážný důvod (scenár, 1992). Jeho novinku – Příběhy obyčejného šílenstva (2005) – videlo v Česku už 180-tisíc divákov. Za svoj divadelný debut dostal Cenu Alfréda Radoka.

**He** studied screenwriting and script editing at Prague's Film Academy (FAMU). In 1990-91 he worked as a script editor in Barrandov Film Studio, later he wrote television film scripts for Czech Television. In 1993 he made his first television film in the role of a director, called Visací, in 1997 his own film script Knoflíkáři (Buttoners, 1997) won the Czech Lion Award for the Best Script, Best Director and the Best Film. Next movie he contributed to as a co-screenwriter, Samotáři (Loners, 2000, d. D. Ondříček), became commercially the most successful Czech film in 2000. His other films include Rok diavla (Year of the Devil, 2002), that was awarded Crystal Globe at the International Film Festival in Karlovy Vary and six Czech Lions, Mňága – Happy End (1996), Smečka cti (Gang of Honour, 1996), Televize (Television, script, 1993), Svědkyně (Female Witness, script, 1991), Powers (2000), Jak se žije komparsistům (How the Life Treats the Super, 1997), Sběratel hlasů (Collector of Voices, 1995), GENUS: Život psychiatra Miroslava Plzáka v pohledu Petra Zelenky (GENUS series: The life of Miroslav Plzák, the psychiatrist, seen by Petr Zelenka, 1995) a Nedělejte nic, pokud k tomu nemáte vážný důvod (Do not do anything unless there is a grave reason, script, 1992). 180 thousands viewers in the Czech Republic have seen his new film – Příběhy obyčejného šílenstva (Wrong Side Up, 2005). For his theatre début he was awarded the Alfred Radok Prize.



## Patrik Bartoška

Slovensko  
Slovakia

## Miranda Daly

Írsko  
Ireland



**Narodil** sa v roku 1973 v Dolnom Kubíne. V roku 1997 ukončil štúdium na Technickej univerzite vo Zvolene na Lesníckej fakulte, doktorát obhájil na Fakulte environmentálnej a výrobnjej techniky vo Zvolene. Je spoluzakladateľ a v súčasnosti predseda a dramaturg Filmového klubu 23 v Dolnom Kubíne, ktorý v mieste jeho bydliska existuje od roku 1997. Počas doktorandského štúdia sa pričínil o obnovenie činnosti Filmového klubu pri Technickej univerzite vo Zvolene. Je členom Výkonného výboru Asociácie slovenských filmových klubov v Bratislave. Býva prizývaný do odbornej poroty pri organizovaní festivalových prehliadok krátkych študentských a amatérskych filmov 4ART Festival, ktoré sa každoročne konajú v Dolnom Kubíne. Je štatutárnym zástupcom Občianskeho združenia Filmový klub 23 Dolný Kubín, ktoré v spolupráci s inými združeniami v oravskom regióne organizuje Prehliadku celovečerných klubových filmov Starcov poklad.

**Bartoška** was born in 1973 in Dolny Kubin. In 1997 he graduated from Technical University in Zvolen, Slovakia, Faculty of Forestry, continued his post-graduate studies at the Faculty of Environmental and Production Technology in Zvolen, achieving PhD title. He is one of the founders and currently the chairman and repertory adviser of the Film Club 23 in Dolný Kubín, his birthplace. The Club has been active since 1997. During his post-graduate studies he contributed to revitalisation of the Film Club of the Technical University in Zvolen. He is a member of the Executive Committee of the Association of Slovak Film Clubs in Bratislava. He is regularly invited to be a member of the jury for the Festival of short student and amateur films entitled „4ART Festival“ that is organised annually in Dolný Kubín. He is the statutory representative of the „Film Club 23 Dolný Kubín“ citizen association. Together with other civic associations in the Orava region they organise reviews of feature films under the title „Starcov poklad“ (Old Man's Treasure).

**Miranda**, ktorá pochádza z Corku, sa už vždy zaujímala o film a hudbu. Absolvovala školenia v oblasti mediálnych štúdií, má skúsenosti s video a filmovou produkciou. Posledných sedem rokov pomáhala pri zakladaní filmového klubu vo West Corku, ktorý funguje aj dnes. Miranda sa venuje predovšetkým práci v galérii West Cork Arts Centre, kde pôsobí ako asistentka. Ide o jedno z hlavných a najrenomovanejších umeleckých centier na írskom vidieku.

**Miranda**, originally from Cork city has always had an interest in films and music. She has training in media studies and experience in video and film production. She has been instrumental in the development of the West Cork Film Club over the past 7 years, which she continues to run. Miranda's main area of work is as a gallery assistant within the West Cork Arts Centre which is one of the principal and most renowned art centers in rural Ireland.



## João Paulo Macedo

Portugalsko

Portugal

**Narodil** sa v roku 1968 v Brage. Po skončení strednej školy odišiel z rodného mesta do Évory, kde na univerzite vyštudoval zootechniku. Čoskoro začal rozvíjať rôzne kultúrne aktivity v oblasti hudby, divadla a filmu. Bol členom viacerých festivalových porôt. Prednedačnom pôsobil ako výkonný producent postprodukcie pri krátkometrážnom filme *The Fifth Step* Donny Mabey, Mariany Conde a Josephine Reynolds z IFSW (Wales - Anglicko). Spolupracoval aj na iných krátkometrážnych filmoch, spoluzakladal filmovú komisiu v Alentejo. Je spoluzakladateľom Filmovej spoločnosti na Univerzite v Évore a festivalovým riaditeľom 5. ročníka FIKE – Medzinárodného festivalu krátkometrážnych filmov v Évore (ktorá je organizovaná v spolupráci s Filmovou spoločnosťou Univerzity v Évore a SOIR Joaquim António de Aguiar) a je zodpovedný za spoluprácu s inými filmovými festivalmi. Vede CINEMA MAGAZINE, je členom poradnej rady ICAM (Portugalský filmový inštitút) a prezidentom FPCC – Portugalskej federácie filmových spoločností.

**Born** in 1968 in Braga. After high school he leaves his hometown to go and study engineering at the University of Évora. Soon he starts working on cultural activities, connected to Music, Theatre and Cinema. He took part in several Juries from Film and Video Schools and Film Festivals. He worked recently as Executive Producer in the short film "The Fifth Step", a short film by Donna Mabey, Mariana Conde and Josephine Reynolds from IFSW (Wales - England), in post-production. Other projects are short films and cooperation with co-productions and setting up a film commission in Alentejo. He is one of the co-founders of University of Évora Film Society and Festival Director of FIKE – Évora International Short Film Festival on its 5th edition (co-organized by the University of Évora Film Society and SOIR Joaquim António de Aguiar), responsible for the cooperation with several Film Festivals, director of CINEMA MAGAZINE, Member of Advisory Council of ICAM (Portuguese Institute of Cinema) and President of FPCC – Portuguese Federation of Film Societies.

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENČIANSKE TEPLICE • TRENČÍN

Modrý anjel • Art Fiction  
Blue Angel • Art Fiction





## BOLDOG SZÜLETÉSNAPO!

Všetko nejlepší k narozeninám!

Happy Birthday!

Maďarsko • Hungary • 2003

V deň svojich tridsiatych narodenín si András Osváth uvedomí, že isté veci ešte v živote nedosiahol a ešte nie je tak ďaleko, ako by vo svojom veku mal byť. Pripraví si zoznam vecí, ktoré v živote zameškal. Rozhodne sa všetko v jeden deň dobehnúť. Film rozpráva práve o tomto dni.

On his 30th birthday András Osváth realises that he hasn't achieved certain things in life, and hasn't got as far as he should have at his age. He makes a list of what he missed out on and decides to make up for all of it in a single day. The film is the story of this one day.

**réžia • director:** Csaba Fazekas

**scenár • screenwriter:** Csaba Fazekas

**kamera • dir. of photography:** Tamás Sas

**hudba • music:** Emil.RuleZ!

**strih • editor:** Béla Barsi

**hrajú • cast:** Gergely Kocsis, Eszter Ónodi, Judit Hernádi, Gábor Máté, Éva Almási, András Bálint, Kati Kovács

**minutáž • running time:** 99 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Laurinfilm

**ocenenia • awards:** nejlepší debut, kamera, strih, herečka (Eszter Ónodi) • Best First Film, Best Cinematography, Best Editor, Best Actress (Eszter Ónodi) - Maďarský filmový týždeň • Budapest Hungarian Film Week 2003



**Csaba** Fazekas (1973, Tapolca) • V rokoch 1991-95 študoval na právnickej fakulte v Miskolci. Súčasne pracoval ako režisér na oddelení kultúry Maďarskej televízie. V rokoch 1995-2000 študoval na Vysoké škole divadelného a filmového umenia v Budapešti v triede Sándora Simóa. Študoval a pracoval v USA, vo Francúzsku a v Nemecku.

**Csaba** Fazekas (1973, Tapolca) • Between 1991-95 he studied at the Faculty of Law of Miskolc University. In the same time, he was a director- and redactor assistant at the cultural department of Hungarian Television. Between 1995-2000 he studied at the Academy of Drama and Film, Faculty of television- and filmdirecting in the class of Sándor Simó. He studied and worked in the United States, in France and Germany.

**Filmy • films –** 1996 • A spíler (dok. • doc.); 1997 • Petto, Gunilla és a többiek (kr. • sh.); 1999 • Sabadabada (kr. • sh.); 2003 • Boldog születésnapot!

## LA SPETTATRICE

Diváčka

The Spectator



Taliansko • Italy • 2004

**réžia • director:** Paolo Franchi  
**scenár • screenwriter:** Paolo Franchi  
**kamera • dir. of photography:** Giuseppe Lanci  
**hudba • music:** Carlo Crivelli  
**strih • editor:** Alessio Doglione  
**hrajú • cast:** Barbora Bobulova, Andrea Renzi, Brigitte Catillon, Chiara Picchi, Matteo Mussoni  
**minutáž • running time:** 102 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Emme Produzioni S.r.l., Ubu Film S.r.l.  
**predaj • sales:** Rai Trade  
**ocenenia • awards:** Prix CICAÉ-CICAÉ Prize – Annecy; Silver Rosa Camuna-Bergamo Film Meeting 2004; nominácia na Donatellovho Davída pre debutujúceho režiséra-nomination for David di Donatello Award for Best new director. 2005

**Dvadsaťšetročná** Valeria je prekladateľka z Turína, ktorá nemá čas na lásku. Zaujíma ju len Massimo, 40-ročný lekár, ktorý žije so svojím psom v byte naproti. Tajne ho sleduje, prenasleduje, vkráda sa do jeho života. Keď sa Massimo presťahuje do Ríma, rozhodne sa ho nasledovať. V Ríme zisťuje, že Massimo má milenkú, 50-ročnú Flaviu. Flavia zamestná Valériu ako svoju sekretárku. Valéria sa tak môže miešať do ich života...

**Valeria**, 26, is a translator in Turin, she has no time for love. She's only interested in Massimo, a 40ish doctor, who lives alone in the apartment just in front of her with his dog. She observes him, follows him, sneaks in on his life without letting him know... When Massimo moves to Rome, she decides to leave Turin and follow him there. In Rome, Valeria finds out that Massimo has a lover – Flavia, a 50 years-old woman. Valeria is hired as a secretary by Flavia and manages to get inside their couple life...

BLUE ANGEL • ART FICTION



**Paolo** Franchi • Diváčka je jeho celovečerným režijným debutom.

**Paolo** Franchi • The Spectator is Paolo Franchi's first feature film.



## HOTEL

Hotel

Hotel

Rakúsko • Nemecko • Austria • Germany • 2004

**Irene**, nová recepčná vo veľkom osamelom hoteli v rakúskych Alpách, zistí, že dievča, ktoré pracovalo na jej mieste pred ňou, za záhadných okolností zmizlo. Keď sa jej hľadanie odpovedí stretne s nezáujmom a nepriateľstvom zo strany zamestnancov, dospeje k presvedčeniu, že musí pred hroziacou skazou uniknúť.

**Irene**, the new receptionist in a large isolated hotel in the Austrian Alps, discovers that the girl she replaced vanished mysteriously. When her search for answers is met with indifference and hostility from the other employees, she becomes convinced that she must escape her impending doom.

**réžia • director:** Jessica Hausner  
**scenár • screenwriter:** Jessica Hausner  
**kamera • dir. of photography:** Martin Gschlacht  
**strih • editor:** Karina Ressler  
**hrajú • cast:** Franziska Weisz, Birgit Minichmayr, Marlene Streeruwitz, Peter Strauss, Regina Fritsch  
**minutáž • running time:** 82 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** coop 99 Filmproduktion, Essential Film  
**predaj • sales:** The Coproduction Office

**Jessica** Hausner (1972, Viedeň) • Absolvovala filmovú réžiu na Filmovej akadémii vo Viedni. Upozornila na seba krátkym filmom Flora (1996), ktorý získal napríklad cenu na MFF Locarno. Jej absolventský film Inter-View bol ocenený Zvláštnou cenou poroty na MFF v Cannes 1999. Jej celovečerný debut Lovely Rita bol uvedený v sekcii Un certain regard na MFF v Cannes, rovnako ako Hotel.

**Jessica** Hausner (1972, Vienna) • Studied film direction at the Vienna Film Academy. She gained attention with the short Flora (1996), which won prizes including an award at the Locarno IFF. Her graduating film, Inter-View, was awarded the Special Jury Prize at Cannes in 1999. Her feature debut Lovely Rita was entered in the section Un certain regard at Cannes so has her second feature Hotel.

**Filmy • films –** 1993 • Ich möchte sein manchmal ein Schmetterling (kr. dok. • sh. doc.); 1996 • Flora (kr. • sh.); 1999 • Inter-View (kr. • sh.); 2001 • Lovely Rita; 2004 • Hotel

## KÔHĪ JIKÔ

Café Lumière

Café Lumière



Japonsko • Taiwan • Japan • Taiwan • 2003

**réžia • director:** Hsiao-hsien Hou

**scenár • screenwriter:** Hsiao-hsien Hou,

T'ien-wen Chu

**kamera • dir. of photography:** Pin Bing Lee

**strih • editor:** Ching-Song Liao

**hrajú • cast:** Yo Hitoto, Tadanobu Asano, Masato Hagiwara, Kimiko Yo, Nenji Kobayashi

**minutáž • running time:** 103 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Shochiku Co. Ltd., Asahi Shimbunsha, Sumitomo Corporation, Eisei Gekijo, Imagica Corp.

**Nezávislá** spisovateľka Yoko sa práve vrátila z Taiwanu. Pred tým, než pôjde domov, sa však rozhodla zísť do kníhkupectva, ktoré patrí Hajimovi. Spríatelili sa, keď začala chodiť do jeho obchodu po študijný materiál. Často sa stretávajú v jej obľúbenej kaviarni. Keď sa Yoko vráti do otcovho domu, oznámi, že je tehotná... Šestnásty film Hou Hsiao-hsiena – Café Lumière – je láskyplným prejavom úcty veľkému japonskému režisérovi Jasudžirovi Ozuovi pri príležitosti storočnice jeho narodenia. Je to prvý Houov film nakrútený v zahraničí. Vzdáva v ňom hold Ozuovi zobrazovaním tém, ktoré sa opakujú v mnohých jeho filmoch: vzťahy medzi starnúcimi rodičmi, svadobné plány dospelého dieťaťa, cesty vlakom a tichá kontemplácia každodenného života.

**Freelance** writer Yoko has just returned from Taiwan, but before going home, she decides to visit the bookstore owned by Hajime. They became friends when she began coming to his store for research material. They meet often in her favorite coffee shop. When Yoko returns to her father's house, she announces that she is pregnant... Hou Hsiao-hsien's sixteenth film, Café Lumière, is a loving tribute to the great Japanese filmmaker Yasujiro Ozu on the centenary of his birth. It's the first film by Hou to be shot in a foreign location, and it pays homage to Ozu by depicting themes repeated in many of his films: relationships between aging parents, the marriage plans of a grown child, the coming and going on trains, and the quiet contemplation of everyday life.

**Hou** Hsiao-hsien (1947, Meixian, Čína) • Ešte v detstve sa s rodinou presťahoval do Taiwanu. Preslávil sa ako vodca taiwanskej Novej vlny. Filmy Chlapci z Fengkuei a Leto u starého otca mu vyslúžili ocenenia v Nates a Locarne. R. 1985 vyhral jeho Čas žiť a čas zomrieť cenu FIPRESCI na Berlinale. Mesto smútku získalo r. 1989 Zlatého leva v Benátkach a bolo prvým taiwanským filmom, ktorý sa stal medzinárodným hitom. Miléniové mambo dostalo Cenu poroty v Cannes.

**Hou** Hsiao-hsien (1947, Meixian, China) • He soon moved with his family to Taiwan. He became known as a leading light of the Taiwan New Wave. "The Boys From Fengkuei" and "A Summer at Grandpa's" earned him prizes at the Nates and Locarno festivals. In 1985 "The Time to Live and the Time to Die" won the Berlinale Forum FIPRESCI Award. "City of Sadness" won Golden Lion in Venice 1989 and became the first Taiwanese film to be an international hit. "Millenium Mambo" received the Prix du Jury at Cannes.

**Filmy** • films – 1980 • Jiushi liuliu de ta; 1981 • Feng er ti ta cai; 1983 • Erzi de Dawan'ou; Fengkuei-lai-te jen; Zai na hepan qingcao qing; 1984 • Dongdong de jiaqi; 1985 • Tong nien wang shi; 1986 • Lianlian fengchen; 1987 • Niluohe nuer; 1989 • Beiqing chengshi; 1993 • Hsimeng jensheng; 1995 • Haonan haonu; 1996 • Nanguo zaijan, nanguo; 1998 • Hai shang hua; 2001 • Qianxi manbo; 2003 • Kôhijikô; 2005 • Three Times



## MA MÈRE

Moja matka

My Mother

Francúzsko • Rakúsko • France • Austria • 2004

**Sedemnásťročný** Pierre žije slepou láskou k matke, ktorá nemieni prijať to, čo do nej projektuje jej syn. Odmietne byť milovaná za niečo, čím nie je a rozhodne sa odhaliť mu svoje tajomstvo: že je ženou, posadnutou myšlienkou na nesmrteľnosť. Pierre ju poprosí, aby mu povedala úplne všetko a čoraz väčší sa zapletá do veľmi nebezpečnej hry.

**Seventeen-year-old** Pierre vows blind love for his mother, who isn't ready to handle what her son projects onto her. Refusing to be loved for something she isn't, she decides to break all mystery and reveal her true nature, that of a woman for whom immortality has become an addiction. Pierre is going to ask her to initiate him into debauchery and go all the way in this more and more dangerous game.

**réžia • director:** Christophe Honoré  
**scenár • screenwriter:** Georges Bataille  
**kamera • dir. of photography:** Helene Louvart  
**strih • editor:** Chantal Hymans  
**hrajú • cast:** Isabelle Huppert, Louis Garrel, Emma de Caunes, Richard Rousseau  
**minutáž • running time:** 100 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Amour Fou with Gemini Films Paris (Paulo Branco) In Cooperation with ARTE and CANAL+  
**predaj • sales:** Gemini Films



**Christophe Honoré** • Christophe Honoré je romápisec. Toto je jeho druhý celovečerný film.

**Christophe Honoré** • Christophe Honoré is a novelist. This is his second feature.

## MÁSNAP

Na druhý deň

After the Day Before



Maďarsko • Hungary • 2004

**réžia • director:** Attila Janisch  
**scenár • screenwriter:** András Forgách  
**kamera • dir. of photography:** Gábor Medvigy  
**hudba • music:** Arvo Pärt, Hans Mittendorf,  
Schachram Poursoundmand  
**strih • editor:** Anna Kornis  
**hrajú • cast:** Tibor Gáspár, Bori Derzsi, Sándor Czező,  
Dénes Újlaki, Kati Láyár  
**minutáž • running time:** 119 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Eurofilm  
**predaj • sales:** Hungarofilm Division  
**ocenenia • awards:** Hlavná cena za najlepší film,  
najlepšiu kameru a mužský herecký výkon na Maďarskom filmovom týždni 2004 • Main Prize, Best Cinematography, Best Actor (Tibor Gáspár) at the 35th Hungarian Film Week 2004



**Attila** Janisch (1957, Kecskemét) • V roku 1984 skončil štúdium u Zoltána Fábriho na Vysokoj škole divadelného a filmového umenia. Jeho absolventský film vyhral niekoľko medzinárodných ocenení na festivaloch krátkych filmov. Ešte ako čerstvého absolventa ho oslovila nemecká televízia ZDF a ponúkla mu prácu na filme v koprodukcii so Štúdiom Bélu Balázsa. Svoj prvý celovečerný hraný film *Tiene na snehu* nakrútil v roku 1991. Jeho filmy vyhrali mnohé významné ceny v Maďarsku i v zahraničí. V roku 1997 dostal Cenu Bélu Balázsa.

**Cudzinec** na bicykli sa potuluje pustým vidiekom. Snaží sa nájsť osamotený dom – rodinné dedičstvo. Miestni obyvatelia sa neupodozrievajú len navzájom, ale podozrievajú sú aj voči každému cudzincovi, ktorý vkročí na ich zem. Vyženú každého, kto poruší ich nepísané pravidlá. To sa stane aj pätnásťročnému dievčaťu, ktoré je v ten deň brutálne zavraždené. Film, rozprávaný v meditatívne pomalom rytme, rozbíja všetky predstavy o čase, o následnosti situácií i o priestore, v ktorom sa všetko odohráva. Prostredníctvom jednoduchých náznakov, detailov a skvele vybraných prostredí vytvára tajomnú až desivú atmosféru, pripomínajúcu „dennú moru“.

A stranger on a bicycle is roaming the empty countryside. He is trying to find a solitary house – his family inheritance. The locals are suspicious of each other and every stranger that enters their world. They ostracise everybody who defies their unwritten laws. This is what happens to a fifteen-year old girl who is brutally murdered on that day. Narrated at a slow, meditative pace, the film breaks all the common perceptions of time and the continuity of situations and space. The use of simple hints and very well selected settings and details creates a thrilling atmosphere, something like a „daymare“.

**Attila** Janisch (1957, Kecskemét) • Graduated from the Academy of Performing Arts in 1984 as a student of Zoltán Fábri. He won several international awards with his thesis films at short film festivals. Directly after graduating, he was commissioned by the German ZDF Television to make a film in co-production with the Béla Balázs Studio. He made his first feature film, *Shadow on the Snow* in 1991. His films have received numerous significant Hungarian and international awards. In 1997 he received the Béla Balázs Award.

**Filmy** • films – 1980 • Ámyekban (kr. • sh.); 1981 • Robert és Robert (kr. • sh.); 1982 • Zízi (kr. • sh.); 1983 • A Másik part (kr. • sh.); 1985 • Lélegzetvisszafojtva (kr. • sh.); 1991 • Ámyék a havon; 1993 • Rímfaragó 1–6; 1994 • Szigetnapló; 1995 • Várakoyás; 1996 • Lábbal festett világ; 1997 • Hosszú alkony; 2002 • Boysik Yvette; 2004 • Másnap



## PREDMESTJE

*Predmestje*

*Suburbs*

Slovensko • Slovenia • 2004

**Marjana** a jeho partiu naruší príchod mladého páru cudzincov, ktorí sa prisťahujú do ich predmestia. Ich tajné filmovanie odкрýva tragický osud tohto spoločenstva, v ktorom jeden druhého obviňuje z vlastného nešťastia. *Predmestje* je filmom o narastajúcej xenofóbii a nacionalizme. Je to príbeh predmestia v ľudskej duši.

**Marjan** and his group of friends are disturbed by a young couple of foreign nationality moving into their suburbs. Their secret filming of the young couple reveals the tragic fates of this fellowship, which always blames others for its own misfortune. *The Suburbs* is a film about the rise of xenophobia and nationalism. It is a story of the suburbs in the human soul.

**réžia • director:** Vinko Möderndorfer  
**scenár • screenwriter:** Vinko Möderndorfer  
**kamera • dir. of photography:** Dušan Joksimović  
**hudba • music:** Jani Golob  
**strih • editor:** Andrija Zafranović  
**hrajú • cast:** Renato Jenček, Peter Musevski, Jernej Šugman, Silvo Božič, Tadej Toš, Maja Lešnik, Alenka Čilenšek, Silva Čušin, Marinka Štern  
**minutáž • running time:** 90 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Forum Ljubljana  
**predaj • sales:** Slovenian Film Fund

**Vinko** Möderndorfer (1958) • Spisovateľ a režisér. Patrí k popredným slovínským umelcom. Po vyštudovaní akadémie umenia režíroval vyše 70 divadelných predstavení a opier, vyše 20 rozhlasových, televíznych hier a dokumentárnych filmov. Píše hry, básne, novely, romány, scenáre, eseje a rozhlasové hry. Vydal viac než 25 kníh. Za svoju prácu získal niekoľko významných ocenení.

**Vinko** Möderndorfer (1958) • The writer and director. He belongs among the leading and most prolific Slovenian artists. After studying direction at the Academy of Theatre, Radio, Film and Television he has directed more than 70 theatre performances and operas, more than 20 radio plays, television plays and documentaries based on his own scripts in the last 20 years. He writes dramas, poems, novelettes, novels, screenplays, essays and radio plays. Until now he has published 25 books. He has received several important awards for his work.



## PREGI

Pruhy

The Welts



Polsko • Poland • 2004

**réžia • director:** Magdalena Piekorz  
**scenár • screenwriter:** Wojciech Kuczok  
**kamera • dir. of photography:** Marcin Koszałka  
**hudba • music:** Adrian Konarski  
**strih • editor:** Wojciech Mrowczynski  
**hrajú • cast:** Michał Zebrowski, Jan Frycz, Agnieszka Grochowska, Waclaw Adamczyk, Borys Szyc, Alan Andersz, Leszek Piskorz, Jan Peszek, Dorota Kaminska  
**minutáž • running time:** 91 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Studio Filmowe Tor v kopr. • in co-prod. Non Stop Film Service, The Chimney Pot, Agencja Produkcji Filmowej  
**predaj • sales:** Vision Film Distribution  
**ocenenia • awards:** Zlatý lev pre najlepší film, Cena poroty za najlepšiu kameru, kostýmy, zvuk • Golden Lion for Best film, Jury award for best cinematography, costumes, sound– 29. Festival poľských hraných filmov • 29th Festival of Polish feature films, Gdynia 2004; poľský kandidát na Oscara • Polish nominee for Academy Award



**Magdalena Piekorz** (1974, Sosnowiec) • V roku 1999 ukončila štúdium réžie na rozhlasovej a televíznej fakulte Sliezskej univerzity v Katowiciach. Režirovala sedem dokumentárnych filmov, ktoré získali ocenenia na festivaloch v Krakove, Štetíne a Kolobrzegu. V posledných rokoch režíruje i v zahraničí. Pręgi sú jej celovečerným hraným debutom. V súčasnosti je doktorandkou na filmovej fakulte Sliezskej univerzity.

Je polovica 80. rokov. Po smrti matky žije dvanásťročný Wojtek len s otcom, extrémne zásadovým mužom. Syna vychováva k tvrdosti a nie je schopný prejavit' mu city, lenže jeho výchovné metódy majú opačný účinok. Wojtek za najmenšie previnenie dostáva bičom. Aj najmenšia maličkosť vyvolá u otca potrebu sadisticky syna potrestať. Navyše, je presvedčený, že jeho metódy výchovy detí sú správne a svojím spôsobom syna ľúbí. V synovi však namiesto obdivu vyvoláva strach. Roky idú, Wojciech má teraz tridsať rokov a stal sa z neho ambiciózný a nezávislý muž, no veľmi uzavretý. Pomôže mu Tania, ktorú stretne, prekonať minulosť?

It is the mid-1980s. After his mother's death, twelve-year-old Wojtek is living with only his father. His father is a man of extremely strict principles. He would like to raise his son to be tough but is unable to show Wojtek any affection, and his child-rearing methods produce the opposite effects. Wojtek is beaten with a whip for the slightest offence. The smallest thing is enough for the father to employ his sadistic practices. What is more, he is deeply convinced that his child-rearing methods are correct. In his own way he loves his son. But instead of evoking the boy's admiration, he evokes only fear. The years go by, and now 30-year-old Wojciech is an ambitious and independent man, but one who keeps to himself. Will the girl Tania whom he has met recently, help him overcome his past?

**Magdalena Piekorz** (1974, Sosnowiec) • In 1999 she graduated from the Faculty of Radio and Television in Katowice where she studied directing. She made seven documentaries awarded at festivals in Katowice, Štetín and Kolobrzeg. She's been living and working abroad in recent years. Pręgi is her first feature film. Now she is PhD student at Faculty of Film at Silesian University.

**Filmy • films –** 1997 • Kamienica (školský • school); Dziewczyny z Szymanowa (dok. • doc.); Franciszkanski spontan (dok. • doc.); 1999 • Przybysze (dok. • doc.); 2001 • Labirynt (dok. • doc.); Znaleźć, zobaczyc, pochowac (dok. • doc.); Opuszczone miasto; (dok. • doc.); 2002 • Chicago (dok. • doc. TV ser.); 2004 • Pręgi.





## SKŘÍTEK

Škriatok

The Imp

Česká republika • Czech Republic • 2005

**Tragikomický** príbeh, plný gagov a skečov, v ktorom nechýba ani nečakaná prestrelka. Vidiecka rodinka sa presťahovala do okresného mesta za lepším. Otec pracuje ako mäsiar v mäsokombináte, matka je pokladníčka v supermarkete. Dcéra má neustále problémy s triednym učiteľom a syn, ktorý, hoci je vegetarián, anarchista a vášnivý fajčiar marihuany, študuje na pranie otca na mäsiarskom učilišti, zasa s prísnuou pani majstrovou a políciou. Otec na výchovu nestačí, a to najmä, keď je vábený pôvabmi krásnej mladej mäsiarky. Nech sa matka akokoľvek snaží, navštevuje kozmetické salóny, psychológa i spovednicu kostola, manžel nejaví záujem a odsťahuje sa. Matka kuje pomstu. A do všetkého sa tu motá akýsi škriatok...

A tragicomedy full of slapstick and vignettes, and even an unexpected shootout. A family of villagers moves up in the world - to the county seat. Dad works as a butcher at a meatpacking plant, mom works at a check out in a supermarket. The daughter is at odds with her homeroom teacher, while the son - a vegetarian, anarchist, and avid pothead - is apprenticing as a butcher to please his father. The kid's in hot water with both his forewoman and the police. But dad isn't much of an example, letting himself be tempted by the charms of a lovely young butcher. However much mom tries - visiting the beauty parlor, her psychologist, or even the confessional - her husband shows his interest by moving out. Mom plots revenge. And somehow an imp gets mixed up in it all...

**Tomáš Vorel** (1957) • Scenárista a režisér. Začínal ako filmový amatér, od roku 1976 sa venuje i divadlu. Ako herec, autor a režisér pôsobil v satirickom divadle Sklep a avantgardnej pantomíme Mimóza. V roku 1982 bol prijatý na FAMU, kde preukázal svoj talent filmami Ze života popelnic, Chci tě mít, Ing., Chemikál). Debutoval kultovým celovečerným poviedkovým filmom Pražská pětka. Ako herec sa objavil vo filmoch Amerika, Perníková věž či Mazaný Filip.

**réžia • director:** Tomáš Vorel  
**scenár • screenwriter:** Tomáš Vorel  
**kamera • dir. of photography:** Marek Jícha  
**hudba • music:** Tomáš Polák  
**strih • editor:** Alois Fišárek  
**hrajú • cast:** Eva Holubová, Bolek Polívka, Ivana Chýlková, Tomáš Hanák, Barbora Munzarová, Jiří Macháček, Milan Šteindler, Jaroslav Dušek, David Vávra, Tomáš Vorel  
**minutáž • running time:** 90 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** VorelFilm, Studio Mirage  
**predaj • sales:** ČT-Telexport

<http://www.skritekfilm.cz>



**Tomáš Vorel** (1957) • Scriptwriter and director. He started as a film amateur. Since 1976 he has been involved in theatre activities too. As an actor, an author and a director, he worked in the Sklep satirist theatre and the avantgarde pantomime Mimosa. In 1982, he was accepted to FAMU where he proved his talent with films like From the Life of Dustbins, I Want to Have You, Ing. Chemical. He made his debut with the feature story film The Prague Five, which is today a film of cult status. As an actor, he appeared in the films America, The Coal Tower and Smart Philip.

**Filmy • films –** 1988 • Pražská pětka, 1990 • Kouř, 1996 • Kamenný most, 2000 • Cesta z města, 2002 • Z města cesta, 2005 • Skřítek

## W DÓŁ KOLOROWYM WZGÓRZEM

*Dole farebným kopcom*

*Down a Colourful Hill*



Polsko • Poland • 2004

**réžia • director:** Przemysław Wojcieszek  
**scenár • screenwriter:** Przemysław Wojcieszek  
**kamera • dir. of photography:** Jolanta Dylewska  
**hudba • music:** Bartek Straburzynski  
**strih • editor:** Aleksander Stefanski  
**hrajú • cast:** Dariusz Majchrzak, Aleksandra Poplawska, Rafał Mackowiak, Przemysław Bluszczyk, Jacek Borcuch, Krzysztof Dracz, Dominika Figurska  
**minutáž • running time:** 114 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Skorpion Art Film  
**predaj • sales:** Traffic Films  
**ocenenia • awards:** Cena za réžiu • Prize for the director – 29. Festival polských hraných filmov • 29th Festival of Polish Feature Films, Gdynia, 2004

**Rysiek** sa po prepustení z väzenia vracia domov, do biednej dediny na severozápade Poľska. Sedel za napadnutie strážnika. Rodičia zomreli a hospodárstvo prevzal brat. „Prevzal“ i Agatu, Rysiekovo dievča. Rysiek chce získať dievča i dedičstvo naspäť a nájsť si prácu, ktorá sa bývalému väzňovi veľmi ťažko hľadá.

**Rysiek** returns home from prison to a poor village in the northwest region of Poland. He got the prison sentence for assaulting a guard. His parents died and their farm was taken over by his brother. He „took over“ Agata, Rysiek's girlfriend, as well. Rysiek wants to get back his heritage and his girl. He tries to find a job, and that is very difficult for a former prisoner.



**Przemysław** Wojcieszek (1974, Jelcz-Miłoszyce) • Študent žurnalistiky na Uniwersytet Wrocławski. Autor scenára k filmu *Poniedziałek*, zrealizovaného Witoldom Adamekom (1998) i *Made in Poland*, oceneného na Sundance Institute (1999). Scenárista, režisér a spoluproducent filmov *Zabij ich wszystkich* (1999) a *Głośniej od bomb* (2000). V súčasnosti pripravuje scenár filmu *Cokolwiek się zdarzy, Kocham cię*.

**Przemysław** Wojcieszek (1974, Jelcz-Miłoszyce) • He studies journalism at Uniwersytet Wrocławski. He wrote the script for the „*Poniedziałek*” film, made by Witold Adamek (1998) as well as for „*Made in Poland*”, awarded at the Sundance Institute (1999). He is a screenwriter, director and co-producer of the movie „*Zabij ich wszystkich*” (1999) and „*Głośniej od bomb*” (2000). Currently, he is working on the script for the film „*Cokolwiek się zdarzy, Kocham cię*”.

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENČIANSKE TEPLICE • TRENČÍN

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENČIANSKE TEPLICE • TRENČÍN

Zvláštne uvedenie  
Special Screening



## BEING JULIA

Božská Júlia

Being Julia

USA • Kanada • Maďarsko • Veľká Británia • USA • Canada • Hungary • United Kingdom • 2004

ZVLÁŠTNE UVEDENIE • SPECIAL SCREENING

**Londýn**, 30. roky, svet divadla. Hviezdou javiska je slávna a úspešná Julia Lambert. Jej kariéra sa však skomplikuje vo chvíli, keď sa bezhlavo zamiluje do mladého Američana a prežije s ním vášnivú aféru, ktorá trvá vyše pol roka. Keď však zistí, že Tom ju len zneužíva pre vlastný postup v spoločenskom rebríčku a jeho pravou láskou je začínajúca hviezdička Avice, pripravuje sladkú pomstu...

**London**, the 30's, the world of the theatre. The star of the stage is the famous and successful Julia Lambert. However, her career runs into difficulty the moment she foolishly falls in love with a young American and has a passionate affair with him which lasts more than half a year. But, when she finds out that he is only using her to climb the social ladder, and that his true love is a rising starlet Avice, she starts to prepare a sweet revenge...

**István Szabó** (1938, Budapešť) • V rokoch 1957–1961 študoval odbor réžie na Vysokej škole filmového a divadelného umenia v triede Félix Marriássyho. Už jeho školský film Klavír na nábreží získal cenu na festivale krátkometrážnych filmov v Cannes a bol nominovaný na Oscara. Szabó je jedným zo zakladateľov Štúdia Bélu Balázsa. Jeho filmy získali mnoho prestížnych ocenení.

**Filmy** • films (výber • selection) – 1964 • Álmodozások kora; 1966 • Apa – egy hit naplója; 1970 • Szerelmesfilm; 1973 • Tízoltó utca 25 – álmok a házról; 1976 • Budapesti mesék; 1979 • Bízalom; 1981 • Mephisto; 1985 • Redl ezredes; 1988 • Hanussen; 1990 • Találkozás Vénusszal; Édes Emma, drága Böbe – vázlatok aktok; 1995 • Offenbachs Geheimnis (TV); 1999 • Sunshine; 2001 • Taking Sides; 2002 • ep. Ten Minutes After v/in Ten Minutes Older – The Cello; 2004 • Being Julia

**réžia • director:** István Szabó

**Námet • story:** W. Somerset Maugham – román • novel

**scenár • screenwriter:** Ronald Harwood

**kamera • dir. of photography:** Lajos Koltai

**hudba • music:** Mychael Danna

**strih • editor:** Susan Shipton

**hrajú • cast:** Michael Gambon, Annette Bening, Leigh Lawson, Shaun Evans, Mari Kiss, Jeremy Irons, Ronald Markham, Miriam Margolyes, Michael Culkin, Rita Tushingham

**minutáž • running time:** 104 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Serendipity Point Films, I.S.L. Film, Hogarth Productions, First Choice Films, Myriad Pictures

**predaj • sales:** Sony Pictures Classics

**ocenenia • awards:** Zlatý glóbus a nominácia na Oscara pre najlepšiu herečku • Golden Globe and nomination for Academy Award for Best actress (A. Benning)



**István Szabó** (1938, Budapest) • In the years 1957–61 he studied directing at the University of Film and Theatre Art in Budapest under Félix Marriássy. Already at school he was awarded for his film Piano at the Embankment/Promenade at the Festival of Short Films Cannes and nominated for an Oscar. Szabó is one of the founders of the Béla Balázs Studio. His films have won many prestigious awards.

## CELKY A DETAILS TIBORA BIATHA

*Celky a details Tibora Biatha*

*The Wholes and Details of Tibor Biath*



Slovensko • Slovakia • 2005

**réžia • director:** Peter Hledík  
**scenár • screenwriter:** Peter Hledík  
**kamera • dir. of photography:** Jirko Fojtík  
**hudba • music:** archívna • archive  
**strih • editor:** Zuzana Csépló  
**minutáž • running time:** 26 min  
**formát • format:** DVD, far. • col.  
**výroba • production:** Slovenská televízia

**Kameraman** Tibor Biath sa v máji 2005 dožil osemdesiatky. Celý svoj tvorivý život venoval hranému filmu. Nakrútil asi 65 celovečerných filmov. Spolupracoval takmer so všetkými významnými slovenskými režisérmi. Tesne pred koncom roku 1989 sa rozhodol odísť do dôchodku. Očakával, že ešte niekoľko rokov bude nakrúcať filmy. Udalosti po 89. sa však vyvíjali inak. A tak za posledných takmer dvadsať rokov nenakrútil už ani jeden film. Duchom ešte mladý, žije stále filmom, má čas na analýzu svojej práce i na hodnotenie minulosti. Je jedným z posledných svedkov vývoja kinematografie od konca druhej svetovej vojny až po koniec kinematografie u nás. Jeho tvorba je dnes kronikou a časťou dejín československého i slovenského filmu.

**Photographer** Tibor Biath celebrated his eightieth birthday in May 2005. He devoted his whole creative life to feature film. He made about 65 full-length feature films. He collaborated with almost all significant Slovak directors. At the end of 1989 he decided to retire. He had expected to make films for another several years. However, the event after 1989 took a different course. And so he has not made a single film in the past almost twenty years. Mentally still young, he lives with film, he has time to analyze his work and to judge the past. He is one of the last witnesses of the development of cinematography since the end of World War II until the end of cinematography. His works are today a chronicle and part of the history of Czechoslovak and Slovak film.

**Peter** Hledík (1946, Bratislava) • Filmový režisér, scenárista a producent, v súčasnosti je umeleckým riaditeľom festivalu Art Film.

**Peter** Hledík (1946, Bratislava) • Film director, screenwriter and producer, at present the Art Director of the Art Film Festival.

**Filmy** • films (len celovečerné • only features) – 1982 • Kočka; 1985 • Tretí šarkan.



## FINDING NEVERLAND

Hľadanie Krajiny-nekrajiny

Finding Neverland

Velká Británie • USA • United Kingdom • USA • 2004

ZVLÁŠTNE UVEDENIE • SPECIAL SCREENING

**Johnny** Depp a Kate Winslet v čarovnom príbehu o zrode jednej z najznámejších postáv sveta rozprávok – Petrovi Panovi. James Barrie žije v Londýne na začiatku 20. storočia. Ako spisovateľovi a dramatikovi sa mu veľmi nedarí. Jedného dňa stretne očarujúcu ženu, ktorá má štyroch synov. Život s ňou a s jej deťmi sa stáva pre Barrieho silnou inšpiráciou. Nová rodina mu pomáha na tvorivej ceste do ríše fantázie, v ktorej sa zrodí Peter Pan a jeho magický svet....

**Johnny** Depp and Kate Winslet in an enchanting story about the birth of one of the most famous fairy tale characters – Peter Pan. Beginning of the 20th century; James Barrie lives in London. One day he meets a charming woman, mother of four sons. Life with her and her children becomes a strong inspiration to Barrie. The new family helps him on a creative way to the kingdom of fantasy, in which Peter Pan and his magical world is born...

**Marc** Forster (1970, Ulm, Nemecko) • Narodil sa v Nemecku, vyrastal vo Švajčiarsku a v roku 1990 prišiel do USA. Roku 1993 absolvoval NYU Film School. Jeho tretí film Ples príšer sa dočkal kladného prijatia u divákov i kritiky, Halle Berry priniesol Oscara a urobil z Forstera jedného z najžiadanejších hollywoodskych režisérov.

**réžia • director:** Marc Forster  
**scenár • screenwriter:** David Magee  
**kamera • dir. of photography:** Roberto Schaefer  
**hudba • music:** Jan A.P. Kaczmarek  
**strih • editor:** Matt Chesse  
**hrajú • cast:** Johnny Depp, Kate Winslet, Julie Christie, Radha Mitchell, Dustin Hoffman, Freddie Highmore, Joe Prospero, Nick Roud  
**minutáž • running time:** 106 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Film Colony  
**predaj • sales:** Miramax Films  
**ocenenia • awards:** Oscar za hudbu a šesť ďalších nominácií • AA for Best music and six other nominations; päť nominácií na Zlatý glóbus • five Golden Globe nominations



**Marc** Forster (1970, Ulm, Germany) • He was born in Germany, grew up in Switzerland, and in 1990 moved to the USA. In 1993 he graduated from the NYU Film School. His third film – Monster's Ball – met with positive reactions of both the viewers and the critics, won the Oscar to Halle Berry, and made Forster one of the most popular Hollywood directors.

**Filmy • films –** 1995 • Loungers; 2000 • Everything Put Together; 2001 • Monster's Ball; 2004 • Finding Neverland.

## MARCHÉ DE L'EMPEREUR

Putovanie tučniakov

The Emperor's Journey



Francúzsko • France • 2004

**réžia • director:** Luc Jacquet

**scenár • screenwriter:** Luc Jacquet

**kamera • dir. of photography:** Laurent Chalet,  
Jérôme Maison

**hudba • music:** Emilie Simon

**strih • editor:** Sabine Emilliani

**Komentár čítajú • commentary read by:** Charles  
Berling, Romane Bohringer, Jules Sitruk

**minutáž • running time:** 85 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Bonne Pioche

**predaj • sales:** Buena Vista International

**Každý** rok opúšťajú tisíce tučniakov cisárskych istotu hlbokého oceánu a putujú stovky kilometrov cez zradný a odpudivý arktický ľadovec, aby mohli vychovať mláďatá. Odolávajú nízkym teplotám a nečakaným nebezpečným dobrodružstvám. Film o ich putovaní je plný humoru, odvahy malých tvorov vzdorovať drsnej prírode, plný záhad a tajomstiev... Putovanie tučniakov je výpravný film o ich hrdinskej námahe pre prežitie.

**Every** year, thousands of penguins leave the certainty of the deep ocean and travel hundreds kilometres through treacherous and repulsive arctic icebergs to the place they will breed their young ones. They resist low temperatures and unexpected dangerous adventures. The film on their pilgrimage is full of humour, full of the courage of the small creatures to defy the rough environment, full of puzzles and mysteries... Emperor's Journey is a spectacular movie about their heroic effort to survive.



**Luc Jacquet** • Jedna z najsilnejších epizód vo filme Jacqua Perrina Putovanie vtákov zobrazuje pochod odhodlaných tučniakov cisárskych. Francúzsky filmár Luc Jacquet sa rozhodol nakrútiť o ich každoročnom putovaní samostatný dlhometrážny dokumentárny film. Už v roku 1993 pôsobil ako kameraman pri vzniku švajčiarskeho filmu Der Kongreß der Pinguine. Putovanie tučniakov je jeho režijný debut.

**Luc Jacquet** • One of the strongest moments in the film by Jacques Perrin, The Travelling Birds, presents the march of determined penguins. The French filmmaker Luc Jacquet decided to make a full-length documentary feature about their annual pilgrimage. In 1993 he worked as a photographer of the Swiss film Der Kongreß der Pinguine. Emperor's Journey is his début as a director.



## ROMÁN PRE ŽENY

*Román pro ženy*

*From Subway with Love*

Česká republika • Czech Republic • 2005



### Opening screening • Otváracie predstavenie

**Romantická** komédia. Groteskný príbeh dvoch žien, dvadsaťročnej Laury, redaktorky dámskeho týždenníka, a jej vdovenej matky, tlmočnice a prekladateľky Jany. Obe ženy hľadajú neúnavne toho pravého. Jana, ktorá kedysi prežila silný vzťah s „typickým“ Čechom, sa českým mužom zámerne vyhýba. Vyzerá svojho vysnívaneho cudzinca a útrpne odoláva tragikomickéj dvornosti dobráckeho suseda Žemlu. Laura sa po niekoľkých nevydarených vzťahoch zalúbi do štyridsaťročného Olivera, ktorý je zamestnaný ako kreatívec v reklamnej agentúre. Netuší, že Oliver bol pred dvadsiatimi rokmi veľkou Janinou láskou.

**This** romantic comedy presents a story of two women, twenty-year-old Laura, an editor at a woman's weekly, and her widowed mother, a translator-interpreter named Jana. The two of them tirelessly seek Mr. Right. Having once lived through an intense relationship with a 'typical' Czech man, Jana intentionally avoids Czech men. She searches for her dream foreigner while long-sufferingly warding off the tragicomic advances of her good-natured neighbor Žemla. After several unsuccessful attempts, Laura falls in love with Oliver, a forty year old who works as an ad agency idea man. Little does she suspect that twenty years ago Oliver was Jana's true love.

**Filip** Renč (1965) • Scenárista a režisér. Začínal ako detský herec (Jakub, Družina Černého pera, Motiv pro vraždu, Julek). V rokoch 1986-1992 študoval na Katedre dokumentárnej tvorby na pražskej FAMU. Už počas štúdií upozornil na seba pozoruhodnými dokumentmi (napr. Zapadákov a Srdíčko) a s veľkým ohlasom sa stretol i jeho celovečerný debut Requiem pro panenku. S veľkým úspechom sa venuje i tvorbe videoklipov a reklamných spotov.

**réžia • director:** Filip Renč

**Námet • story:** Michal Viewegh – román • novel

**scenár • screenwriter:** Michal Viewegh

**kamera • dir. of photography:** Petr Hojda

**strih • editor:** Jan Mattlach

**hrajú • cast:** Zuzana Kanóczová, Marek Vašut, Simona Stašová, Miroslav Donutil, Ladislava Něrgešová, Stella Zázvorková, David Švehlík, Jaromír Nosek

**minutáž • running time:** 94 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Česká produkční 2000, In Film Praha

**predaj • sales:** AQS World Sales

**ocenenia • awards:** Cena divákov • Audience award  
– Finále Plzeň 2005

<http://www.romanprozeny.cz>



**Filip** Renč (1965) • Scriptwriter and director. He started his film career as a child actor (Jakub, The Company of the Black Feather, Motive for a Murder, Julek). He studied documentary filmmaking at FAMU (1986–1992). During his studies, he made his name through remarkable documentaries (incl. Backcountry and Little Heart) and his feature debut Requiem for a Maiden was also greatly received. He has been very successful in music videos and commercials.

## RUPA U DUŠI

Diera v duši

A Hole in the Soul



Juhoslávia • Yugoslavia • 1994

**réžia • director:** Dušan Makavejev  
**scenár • screenwriter:** Dušan Makavejev  
**hrajú • cast:** Eva Ras, Rambo Amadeus, Rasa Popov,  
Milena Dravić, Vlada Mijanović  
**minutáž • running time:** 52 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**Autobiografický** dokument o režisérovej tvorbe, skúsenostiach a túžbach. Makavejev sa vracia do Belehradu, kde počas svojej cesty premýšľa o sebe a o miestach, na ktorých bol počas nakrúcania svojich filmov. Na rieke Sáve, na palube nákladného člnu, baví sa so svojimi priateľmi, znovu sa oboznamuje s krajinou. Obrazy prítomnosti prekladá s obrazmi minulými, uloženými v jeho filmoch. Vcítanie sa do prežitkov druhých a do tragického osudu svojej rodnej krajiny je umocnené na konci filmu odpoveďou na otázku: „Čo by ste teraz robili najradšej?“ „Rád by som nakrútil film, ktorý by sa volal Juhoslávia.“

**Autobiographical** documentary on the director's work, experience and desires. Makavejev returns to Belgrad where he contemplates about himself and the places he had been to during the shooting of his films: at the river Sáva, onboard a freight boat, he is having fun with his friends, and again becomes acquainted with the country. He melts the pictures from the present with those from the past depicted in his films. Empathy with others and with the tragic destiny of his native country is accented at the end of the film by the answer to the question: "What would you like to do the most now?" - "I would like to make a film called Yugoslavia."

**Dušan** Makavejev (1932, Beograd, Juhoslávia) • Patrí k najznámejším experimentujúcim filmárom 60. rokov pochádzajúcim z východného bloku. Známy je i vďaka sexuálnej otvorenosti svojich filmov, svojráznou kombináciou dokumentu a fikcie i odporom proti ideológii. Prednášal na mnohých univerzitách a filmových školách (Harvard University, UCLA - Berkeley, Columbia University, Berlin Art Academy, Sundance - Utah, McGill University - Montreal, New York University, Beakonsfield Film School - Veľká Británia, Rice University - Texas).

**Dušan** Makavejev (1932, Belgrade, Yugoslavia) • Makavejev is one of the best known experimental filmmakers of the sixties from the Communist bloc. He is well known for the sexual openness in his films, a distinctive combination of documentary and fiction, as well as for the resistance to ideology. He lectured at different universities and film schools (Harvard University, UCLA - Berkeley, Columbia University, Berlin Art Academy, Sundance - Utah, McGill University - Montreal, New York University, Beakonsfield Film School - Great Britain, Rice University - Texas).

**Filmy • films (výber • selection) –** 1965 • Čovek nije tica; 1967 • Ljubavni slučaj ili Tragedija služebnice P.T.T.; 1968 • Nevinost bez zaštite; 1971 • W.R. – Misterije organizma; 1974 • Sweet Movie; 1975 • Wet Dreams; 1981 • Montenegro; 1985 • The Coca-Cola Kid; 1988 • Manifesto; 1990 • W.R. ali Misterij organizma (director's cut); 1993 • Gorilla Bathes at Noon; 1994 • Rupa u duši; 1996 • Danske piger viser alt.

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TREŇČIANSKE TEPLICE • TREŇČÍN

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENČIANSKE TEPLICE • TRENČÍN

Artefakty  
Artefacts



**GRAU**

*grau*

*grau*

SRN • Germany • 2004

... *grau* je osobnou reflexiou spomienok, ktoré sa objavujú počas automobilovej nehody. Udalosti z minulosti sa vynárajú, spájajú, rozpadajú, až nakoniec étericky miznú. Rôzne skutočné zdroje boli zdeformované, filtrované a vložené do sochárskej štruktúry. Výsledkom nie je čira abstrakcia, ale veľmi súkromná momentka celého života v jeho posledných sekundách...

... *grau* is a personal reflection on memories coming up during a car accident, where past events emerge, fuse, erode and finally vanish ethereally. Various real sources were distorted, filtered and fitted into a sculptural structure to create not a plain abstract, but a very private snapshot of a whole life within its last seconds...

**réžia • director:** Robert Seidel  
**scenár • screenwriter:** Robert Seidel  
**kamera • dir. of photography:** Robert Seidel  
**hudba • music:** Heiko Tippelt, Philipp Hirsch  
**minutáž • running time:** 10 min 1 s  
**formát • format:** DVD, far. • col.  
**výroba • production:** Robert Seidel  
**predaj • sales:** Robert Seidel  
**ocenenia • awards:** Čestné uznanie • Honorary Award – Kunstfilm Biennale Cologne; Čestné uznanie • Honorary Mention • Animex Middlesbrough, Blindspot Hamburg

**Robert** Seidel (1977, Jena, SRN) • Absolvoval dva semestre biológie na Univerzite Friedricha-Schillera v Jene, stáž na Polytechnickej univerzite v britskom Chelmsforde. V rokoch 1998–2004 študoval na Univerzite Bauhaus vo Weimare, diplom v médiadizajne. Je nezávislý autor a prekladateľ v oblasti 2D/3D-grafiky. Pracuje na biologických 3D-rekonštrukciách a tvorí umelecké diela v oblasti organicko-digitálnych grafík.

**Robert** Seidel (1977, Jena, Germany) • 2 semester biology, Friedrich-Schiller-Universität Jena. Foreign term Anglia Polytechnic University, Chelmsford, Great Britain. 1998–2004 Bauhaus Universität Weimar, diploma mediasign. Freelance author and translator in the field of 2D/3D-graphics. Biological 3D-reconstructions. Free artistic works in the field of organic-digital graphics.



## 50 CENTS

50 centov

50 Cents



Holandsko • The Netherlands • 2004

**réžia • director:** Mathijs Geijskes  
**scenár • screenwriter:** Mathijs Geijskes  
**kamera • dir. of photography:** Dethmer Leemborg  
**hudba • music:** Fedor van Rossem  
**strih • editor:** Dethmer Leemborg  
**hrajú • cast:** Marloes te Riele, Eric de Reijer, Kathinka Geijskes-Wendelaar, Tommy  
**minutáž • running time:** 5 min 10 s  
**formát • format:** Digi Beta, far. • col.  
**výroba • production:** Mathijs Geijskes  
**predaj • sales:** Mathijs Geijskes  
**ocenenia • awards:** 1. Cena • First prize – Novidad Filmfest, Portugal

**Mladá** žena musí prejsť okolo bezdomovca, ktorý drží prázdny papierový pohár. Dá mu nejaké peniaze? Po tom, ako si prezrieme rôzne varianty v jej hlave, sa nakoniec rozhodne dať mu ich. Pre diery vo vrecku však stojí pred ním s prázdnyimi rukami.

A young woman has to pass a homeless man who carries an empty paper cup. Will she give him some money? After we have seen different options in her mind, she decides to give him some money after all. But thanks to a hole in her pocket she stands empty handed in front of him.



**Mathijs Geijskes (1968)** • Študoval dramatické a filmové umenie na Univerzite v Utrechte. Pracuje ako scenárista a režisér televíznych a filmových produkcií.

**Mathijs Geijskes (1968)** • Studied Drama and Film at the University of Utrecht. He works as scriptwriter and director for both tv- and film productions.

**Filmy • films** – 1997 • Dakvorts; 1999 • Papa's kleine Meid; 2001 • Joymeal; 2002 • Wachten op Harold; 2003 • Stop!; 2004 • 50 cents

Maďarsko • Hungary • 2003

**Alexa** pracuje ako poštarčka – ide na poštu, vyzdvihne listy a potom ich doručí. Keď je sekretárka chorá, dokonca ju zastúpi. Keď sa to tak vezme, žije úplne obyčajný život. Keď však príde domov, "sivá myška" sa zmení na niekoho, kto je obklopený hviezdami a žije medzi nimi okúzľujúci život. Alexa je posadnutá televíznymi kanálmi – za posledných zhruba desať rokov sa zúčastnila na nahrávaní niekoľkých stoviek televíznych programov. Nechce byť súčasťou sveta médií tak, že by napríklad skutočne pracovala pre TV, pretože potom by bolo všetko obnažené a televízia by stratila svoju kúzelnú moc. Mýtus, ktorý si Alexa buduje a uchováva zostavovaním fotoalbumov, zbieraním rôznych suvenírov a svojimi výletmi, by bol otrasený.

**Alexa** works as a post woman. she goes to the post office, picks up then delivers the letters. When the secretary is ill, she even does the filing. All in all, she lives a completely ordinary life. But when she arrives home, from the "grey mouse" she turns into somebody who is surrounded by stars and lives an enchanted life among them. Alexa is crazy about TV channels; in the last ten years or so she was present at the recording of several hundred-television programmes. She doesn't want to be involved in the world of the media by for example actually working for a TV channel, because then all would be revealed and TV would lose its magic power. The myth that Alexa builds and preserves by compiling photo albums, collecting relics and going on her pilgrimages would be shattered.

**Bojána Papp** (1975, Budapešť) • Vyštudovala filmovú vedu na Akadémii drámy a filmu v Budapešti (2001). Od r. 1998 pracuje pre televízne zábavné programy Repeta, Iba dnes, Téma, pre rádio EST Fm 98.6 a ako redaktorka pre internetový ženský časopis velvet.hu. V r. 1997 založila a odvtedy organizuje Open Film Festival.

**réžia • director:** Bojána Papp

**kamera • dir. of photography:** Viktor Németh, Csaba Tóth

**strih • editor:** Georgiev Deszimir

**hrajú • cast:** Károly Csiki, István Marosvári, Andrea Papp

**minutáž • running time:** 48 min

**formát • format:** video, far. • col.

**výroba • production:** Parádé Bt.

**predaj • sales:** Parádé Bt.

**ocenenia • awards:** Cena AGFA Maďarsko pre najlepší dokument mladého režiséra • AGFA Hungary's Prize for Best Documentary by a Young – Director – Maďarský filmový týždeň • Hungarian Film Week 2004; Hlavná cena • Main Prize (ex aequo) – Maďarsko-rumunský festival dokumentárnych filmov • Hungarian - Rumanian Documentary Film Festival



**Bojána Papp** (1975, Budapest) • Graduated at the Academy of Drama and Film in 2001 in Budapest where her major was Film Studies. Since 1998 she has been working for television shows (Repeta, Only Today, Theme), radio station (EST Fm 98.6) and online women's magazine (velvet.hu) as an editor. Founder and organizer of Open Film Festival since 1997.

## ALRIGHT LOVE

*Alright Love*

*Alright Love*



SRN • Germany • 2004

**réžia • director:** Samuli Valkama  
**scenár • screenwriter:** Samuli Valkama  
**kamera • dir. of photography:**  
**minutáž • running time:** 13 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Eikon Media  
**predaj • sales:** Eikon Media  
**ocenenia • awards:** Berlin Today Award

**Na** pohyblivých schodoch berlínskeho metra stretáva chlapec dievča. Chlapec chce dať šancu láske, uteká za dievčaťom, ale nevie ho nájsť. Neskôr mu Berlín začína dávať znamenia, kadiaľ ísť...

**Boy** meets girl in the escalator of a Berlin metro station. The boy decides to give love a chance and runs after the girl but she is nowhere to be found. Then the city of Berlin starts giving him signs where to go...



**Samuli** Valkama (1974) • V rokoch 1995–1999 študoval na Inštitúte dizajnu v Lahti vo Fínsku, v roku 2002 na RMIT Univerzite v austrálskom Melbourne a v rokoch 1999–2005 na Univerzite umení a dizajnu v Helsinkách (UIAH). Počas štúdií pracoval ako grafický dizajnér, umelecký riaditeľ a ilustrátor.

**Samuli** Valkama (1974) • He studied during 1995–1999 at the Lahti Design Institute, Finland, in 2002 at the RMIT University, Melbourne, Australia and during 1999–2005 at the UIAH, University of arts and Design in Helsinki. During studies he worked as a graphic designer, art director and illustrator.

**Filmy** • films – 2003 • Romeo & Juliet; Catch the Duck; 2004 • Charity Box; Kalinka (všetko animované reklamy • all animated advertising spots); 2005 • Alright Love (krátky hraný • short fiction)





**CESTA**

*Cesta*

*Journey*

Česká republika • Czech Republic • 2004

**Dokument** o súčasnom živote legendy Novej vlny, režisérky Věry Chytilovej. Hoci je uznávaná ako niekto, kto tvoril históriu českého filmu, nezdá sa, že jej to stačí k šťastiu. Jej život je na prvý pohľad perfektný. Mala úspech vo všetkom, čo chcela dosiahnuť: naskrúcala filmy a mala dosť sily čeliť komunistickej zlovoľi. Celý rad jej filmov patrí vo svete k uznávaným majstrovským dielam, ktoré získali mnoho ocenení. Spokojná sa zdala i z osobnej stránky. Vzala si skvelého muža, uznávaného kameramana, mali spolu dve deti, krásny dom so záhradou, mačky, psa, skrátka naozajstný domov. A napriek tomu, keď sa teraz obzrie späť, len ťažko hľadá zmysel svojho dlhého a plodného života...

A documentary about the current life and times of Czech new wave legend Věra Chytilová. Although the director is respected as a seminal creator in the history of Czech film, she is yet to attain true happiness. At first glance her life seems perfect. She has been successful at everything she has touched: she made films and had the strength to stand up to Communist malevolence. Many of her films are considered gems of world cinema and have taken corresponding awards. At one time she seemed content in her personal life as well: she married a fine man, a renowned director of photography, and they had two kids, a lovely house and garden, cats, a dog everything to make a home. In spite of this, when she looks back, it's difficult for her to find meaning in her long and productive life...

**Jasmina** Blaževič • Absolvovala filmovú réžiu na FAMU v Prahe. Po štúdiách pracovala ako asistentka réžie a pomocná režisérka. V polovici 90. rokov sa začala venovať vlastnej tvorbe, najmä v oblasti dokumentárneho filmu.

**réžia • director:** Jasmina Blaževič  
**scenár • screenwriter:** Jasmina Blaževič  
**kamera • dir. of photography:** Štěpán Kučera  
**hudba • music:** Petr Hromádka  
**stih • editor:** Jakub Voves  
**účinkuje • cast:** Věra Chytilová  
**minutáž • running time:** 52 min  
**formát • format:** betacam, far. • col.  
**výroba • production:** Negativ  
**predaj • sales:** Negativ



**Jasmina** Blaževič • She studied film direction at FAMU in Prague. After her studies she worked as an assistant director. In the middle of the 90s she began making her own films, mainly documentaries.

**Filmy • films –** 1996 • Psi řeka Indigirka (dok. • doc.); 1998 • Otázky z Asie (dok. • doc.); 1999 • Babičky ve víru lásky (dok. • doc.); Malé sny ulice (dok. • doc.); 2000 • Řád saténových mašlí (str. hrany • middle-length feature); 2001 • Nenávidím svoji práci (dok. • doc.); 2004 • Cesta

## DIES IRAE

*Dies Irae*

*Dies Irae*



Francúzsko • France • 2005

**réžia • director:** Jean-Gabriel Périot  
**minutáž • running time:** 10 min  
**formát • format:** betacam, far. • col.  
**výroba • production:** Envie de Tempête Productions  
**predaj • sales:** Heure Exquise!

**,pamätaj**  
**Že** ja som dôvodom na tvoju cestu  
**Nestrácaj** ma po tej ceste

**,remember**  
**That** I am the cause of your journey  
**Don't** lose me on that way



**Jean-Gabriel Périot** (1974) • Opatrovateľ detí, barman, predajca odevov a umeleckých diel, pomocný režisér, strihač, mím, asistent aukčného predaja, novinár, tvorca tanečných filmov, umelec...

**Jean-Gabriel Périot** (1974) • Baby-sitter, barman, clothes and handcrafts salesman, videotapes program clerk, assistant director, editor, mime, auction sales assistant, journalist, dance filmmaker, artist...

**Filmy** • films – 2000 • Gay?; Parades amoureuses; 2001 • Journal intime; 2002 • 21.04.02 • Avant j'étais triste; et pourquoi pas • „bodymakers, falbala, bazaar“ etc... etc...; 2004 • Devil Inside; Lovers; Rain; Undo; We are winning don't forget; Dies Irae.



## DON'T CATCH MY FACE

*Nedotýkaj sa mojej tváre*

*Don't Catch My Face*

*Holandsko • The Netherlands • 2005*

**Ludia.** Mladí a starí. Tuční a chudí, čierni a bieli. Piesok, more, vietor a oblaky, deň na pláži. V pozadí prichádzajú lode a opúšťajú prístav. Ego a márnivosť, neistota a bezpodmienečná láska, to všetko sa stretáva na malom úseku krajiny. Don't Catch My Face je óda na život.

**People.** Young and old, fat and thin, black and white. Sand, sea, wind and clouds, a day at the beach. In the background, the decor of ships entering and leaving port. Ego and vanity, machismo, insecurity and unconditional love, brought together on a small stretch of land. Don't Catch My Face is an ode to life.

**réžia • director:** Carel van Hees  
**scenár • screenwriter:** Mildred van Leeuwen, Carel van Hees, Dirk Rijnke  
**kamera • dir. of photography:** Carel van Hees  
**strih • editor:** Stephan Warmenhoven  
**hudba • music:** Paleis van Boem  
**minutáž • running time:** 33 min  
**formát • format:** far. • col.  
**výroba • production:** Rotterdam Films  
**predaj • sales:** Rotterdam Films

**Carel van Hees** (1954, Rotterdam) • Je známy vďaka svojim fotografiám. Posledné roky sa čoraz väčšmi sústreďuje na videoinštalácie a filmy. Jeho prvý dokumentárny film *Saxman* bol premietaný v roku 1996 v Rotterdame. V roku 2003 získal Cultuurprijs Zuid-Holland za celoživotné dielo.

**Carel van Hees** (1954, Rotterdam) • He is well known for his work as a photographer. For the past few years, he has been concentrating more and more on making video installations and films. His first documentary *Saxman* was screened in Rotterdam in 1996. In 2003 he received the Cultuurprijs Zuid-Holland for his whole oeuvre.

**Filmy • films – 1996 • Saxman; 2001 • Play; 2002 • Faith; 2005 • Don't Catch My Face (všetky krátkometrážne • all shorts)**

## VIERNES

Piatok

Friday

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENCIANSKE TEPLICE • TRENCÍN

Španielsko • Spain • 2003

**réžia • director:** Xavi Puebla

**scenár • screenwriter:** Xavi Puebla, Jordi Suárez

**kamera • dir. of photography:** Oriol Bosch

**strih • editor:** Olga Elías

**hrajú • cast:** Sergio Caballero, Eloi Guell, Carlos Aguilar, Jordi Gracia, Pedro Aparicio, Gerard Sebastià, Pedro Lorca

**minutáž • running time:** 15 min 50 s

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Grup Cinema Art, SL

**predaj • sales:** Grup Cinema Art, SL

**Ako** každé ráno, aj dnes odchádza mladý muž do obchodného domu, kde pracuje ako predavač. No dnešok je iný: dnes je piatok. Ako každý piatkový večer, aj dnes sa ide so svojimi priateľmi zabávať, aby zabudol na celotýždňovú rutinu. A ako vždy, aj dnes sa sny za úsvitu rozplyvajú.

**Like** every morning, a young man goes to the commercial centre where he works as a salesman to achieve the working day. But, today is a different day: today is Friday. Like every Friday night, he joins his friends to have fun and forget the weekly routine. And like always, the dreams vanish into thin air with the dawn's coming.

ARTEFAKTY • ARTEFACTS



**Xavi** Puebla (1969, Barcelona) • Titul bakalára informatiky získal na Univerzite v Barcelone (Universitat Autònoma de Barcelona, 1988–1993). V rokoch 1996–1999 študoval film na C.E.C.C (Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya), kde pracoval aj ako pomocný režisér, supervízor scenárov a producent. Písal tiež scenáre a režíroval niekoľko krátkometrážnych filmov. Od roku 2000 pracuje ako režisér a učiteľ scenáristiky na C.E.C.C.

**Xavi** Puebla (1969, Barcelona) • Bachelor of Informations Sciences from the University Autònoma de Barcelona (1988–1993). Between 1996 and 1999 he studied cinema at the Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya (C.E.C.C) where he worked as an assistant director, script supervisor and producer. At the same time he wrote scripts and directed some short films. Since 2000 he works as a direction and script teacher at the C.E.C.C.



## GEN(I)US DIABOLIS – ÖRDÖGTÉRGYE

XXXX

*Gen(i)us Diabolis*

Magarsko • Hungary • 2003

„Už dlhší čas ma každú noc o polnoci navštevuje jedno rozpustilé žieňa. Nasadí mi uzdu a ja sa v tom momente zmením na koňa. Potom na mňa nasadne a nepretržite opakuje jednu a tú istú vec po celú noc. Cestujeme okolo sveta.“

“For some time now a young hussy has been coming to visit me every night at midnight. She puts a bridle on me and I turn into a horse in that second. Then she mounts me and incessantly repeats the same thing all night. Keep going round the world.”

**réžia • director:** Róbert Lakatos  
**scenár • screenwriter:** Róbert Lakatos  
**kamera • dir. of photography:** Maciej Kozlowski  
**hudba • music:** Róbert Melkuhn  
**strih • editor:** Ferenc Szabó  
**hrajú • cast:** Róbert Dunkler, Péter Fehérvári, Ferenc Furu, Zsuzsa Péntek, Hajnalka Szalma  
**minutáž • running time:** 19 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Inforg Stúdió  
**ocenenia • awards:** najlepší krátkometrážny film • Best short film – Maďarský filmový týždeň • Hungarian Film Week – 2004

**Róbert** Lakatos (1968, Kluž–Napoca, Rumunsko) • Vyuštudoval réžiu na Národnej akadémii filmového, televízneho a divadelného umenia v Łódži (2000). Jeho dokument *Kráľovstvo ticha* získal niekoľko ocenení na maďarských a medzinárodných festivaloch.

**Róbert** Lakatos (1968, Cluj–Napoca, Romania) • Graduated as a cinematographer in 2000 from the National Academy of Film, TV and Drama Art in Łódź, Poland. His documentary *Kingdom of Silence* won several prizes at Hungarian and international festivals.



**Filmy** • films - *Ultraibolya* (kr. • sh); 1997 • *Feszűleti feszültség* (kr. • sh.); 1999 • *Nyáron piros, télen kék...* (kr.{sh.}); 2001 • *Csendország* (dok.{doc.}); 2003 • *Gen(i)us Diabolis - Ördögtérge* (kr.{sh.}); 2004 • *Spilerek* (dok. • doc.); *Über die grenze – Fünf ansichten von nachbarn* (dok. • doc. – spolurež. • co-dir.)

## GRAND LUNCHEONETTE

*Grand Luncheonette*

*Grand Luncheonette*

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TREŇCIANSKE TEPLICE • TREŇCÍN

Švajčiarsko • Switzerland • 2005

**réžia • director:** Peter Sillen  
**kamera • dir. of photography:**  
**strih • editor:** Brett Nicoletti  
**minutáž • running time:** 4 min 3 s  
**formát • format:** betacam, far. • col.  
**výroba • production:** Pumpernickel  
**predaj • sales:** Pumpernickel

**Grand Luncheonette** zachytáva posledné dni jedného z nezabudnuteľných bufetov s hotdogmi na 42. ulici. Jeho zatvorenie sa spája s posledným štádiom medializovanej gentrifikácie na Time Square.

**"Grand Luncheonette"** documents the last days of one of 42nd Street's unforgettable hot dog lunch counters. Its closing marks the final stage of the much-publicized gentrification of Times Square.

ARTEFAKTY • ARTEFACTS



**Peter Sillen** • Dokumentarista pôsobiaci v New Yorku. Nakrúca najmä na 16mm formát. Sillen vytvára portréty jedincov, ktorí žijú a pracujú mimo tradičného prostredia. Konzervatívnym prístupom k dokumentárnemu filmu a s citlivým prístupom k postavám a ich okoliu, prináša jeho pohľad do životov mimo-riadne nadaných umelcov.

**Peter Sillen** • He is a New York based documentary filmmaker. Working mainly in 16 mm films, Sillen creates portraits of an array of individuals who live and work outside the stereotypical 9 to 5 environments. With a low-tech approach to documentary film and sensitivity to his subjects and their environment Sillen's work gives an unobstructed view into the lives of a number of uniquely talented artists and trade workers.

**Filmy** • films – 1994 • Speed Racer • Welcome to the World of Vic Chesnutt; 2001 • Benjamin Smoke; 2002 • Branson • Musicland USA; 2004 • The Steven J Bernstein Project; Free and Accepted; 2005 • Grand Luncheonette



## GU HAE YEO-RUM-EUI BANG

*Izba posledného leta*

*Last Summer's Room*

Južná Kórea • South Korea • 2004

**Matka** a jej dcéra sú hodené do ľahkomyselnej reality. Svet ich obral o akúkoľvek nádej.

**Here**, a mother and her daughter are thrown into the frivolous reality. The world even took their hope from them.

**réžia • director:** Je-hui Lee

**kamera • dir. of photography:**

**minutáž • running time:** 17 min 25 s

**formát • format:** 16 mm, far. • col.

**výroba • production:** Hua-seak Lee

**predaj • sales:** Je-hui Lee



**Je-hui** Lee (1977) • Absolvent filmu na univerzite v Hanyangu.

**Je-hui** Lee (1977) • A graduate from Hanyang University with a degree in Film.

**Filmy** • films – 2002 • C'est La Vie; 2003 • A Life – My Mother, Mrs. Jin-soon Lee; 2004 • The Time of the Dying; Last Summer's Room; 2005 • Musical <Happy End> Visual Image Design.

## HAMMER AND FLAME

*Kladivo a plameň*

*Hammer and Flame*



Velká Británie • United Kingdom • 2005

**réžia • director:** Vaughan Pilikian  
**kamera • dir. of photography:** S. Nallamuthu  
**strih • editor:** Vaughan Pilikian, Justin Meiland  
**minutáž • running time:** 10 min  
**formát • format:** DigiBeta, far. • col.  
**výroba • production:** Unruowe

**Dokumentárny** film o lodenici Alang–Sosiya v Gujare, kde sa rozoberajú lode. Je to miesto na pobreží severnej Indie, kam chodia lode „umierať“. Zahnané do piesku za vrcholu prílivu, stoja títo trúchlivi behemóti na pláži ako zrútené pomníky stratenej civilizácie. Ich strašidelné veže a skazené trupy rozbijajú muži a ženy z najchudobnejších štátov Indie, využívajúc len tie najjednoduchšie nástroje.

**Documentary** on the Alang–Sosiya shipbreaking yards in Gujarat. Place on the coast of Northern India where ships come to die. Driven into the sand at high tide, these mournful behemoths stand on the beach like the collapsed monuments of a lost civilization. Their ghostly towers and rotten hulls are demolished by a workforce of men and women, largely from the poorer states of India, using only the simplest of tools.



**Vaughan Pilikian** • Spisovateľ, umelec a filmár navštevoval univerzity v Oxforde, Cambridgei a Harvarde. Je zakladateľom a riaditeľom Unruowe. Jeho kniha poézie *At Eclipse* bola vydaná v roku 2002 v Londýne a jeho maľby sa nachádzajú v súkromnej zbierke v USA. Pilikianove filmy sa premietali na rôznych festivaloch v Európe.

**Vaughan Pilikian** • He is a writer, artist and filmmaker educated at the Universities of Oxford, Cambridge and Harvard. He is a founder and director of Unruowe. His book of poetry *„At Eclipse“* was published in 2002 in London and his paintings are in private collections in the U.S.. His films have been screened at various film festivals around Europe.

**Filmy** • films – 1999 • *They Meet with Darkness in the Daytime*; 2003 • *Radian Five*; *Urgendwo*; *Machine for Swallowing the Sun*; *The Curse Map*; *Mummers*; 2005 • *Hammer and Flame* (všetky krátkometrážne • all shorts)





## HAMTANA

Očakávanie

Awaiting

Izrael • Israel • 2005

**Počas** hospodárskej krízy a sérii teroristických útokov v Tel Avive režisér tri roky brázdí ulice mesta a zachytáva pocity, ktoré ľudia prežívajú: odcudzenie, strach a smútok. Film je poetickým pozorovaním, ktoré sa snaží vyjadriť tieto pocity popri viere v niečo alebo v niekoho, kto by vstúpil do tohto sveta a zmenil neúnosnú situáciu.

**Due** to the economic crisis and a sequence of terrorist attacks in the city of Tel Aviv, the filmmakers roams the streets during a period of three years, documenting what the people of Tel Aviv experienced: alienation, anxiety and sadness. This film is a poetic observation attempting to express these feelings alongside the hope for something or someone from outside to step in and change the unbearable situation that exists.

**réžia • director:** Hadara Oren  
**scenár • screenwriter:** Hadara Oren  
**kamera • dir. of photography:** Hadara Oren  
**hudba • music:** Shlomo Mizrahi  
**strih • editor:** Hadara Oren  
**rozprávač-narrator:** Hadara Oren  
**minutáž • running time:** 47 min  
**formát • format:** betacam, far. • col.  
**výroba • production:** JMT Films  
**predaj • sales:** JMT Films



**Hadava** Oren (1961, Tel Aviv) • Od roku 1987 pracuje ako strihačka.

**Hadava** Oren (1961, Tel Aviv) • She works as a film editor since 1987

## ICH

Ja

Feel X



SRN • Germany • 2004

**réžia • director:** Philipp Batereau  
**scenár • screenwriter:** Philipp Batereau  
**kamera • dir. of photography:** Marlen Schlawin  
**hudba • music:** Achim Steffenhagen  
**strih • editor:** Katrin Suhren  
**hrajú • cast:** Konstantin Graudus, Jens Schmidt, Katrin Grumeth, Simone Oswald, Margret Nädler, Hannah Kunze, Alfred Then, Melina Hepp  
**minutáž • running time:** 15 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Philipp Batereau  
**predaj • sales:** Philipp Batereau

**Felix** celý deň v úžase sleduje svojho dvojníka, ako vedie jeho vlastný život. Keď sa nakoniec rozhodne konfrontovať ho, nasleduje prudké prenasledovanie s neočakávaným koncom.

**A** whole day long, Felix watches in astonishment a double leading his own life. When he finally decides to confront him, a hot pursuit ensues with an unexpected ending.



**Philipp** Batereau (1973, Hamm, Vestfálsko) • Študoval filozofiu vo Frankfurte nad Mohanom; vystriedal rôzne zamestnania v oblasti divadla a filmu; v súčasnosti je zamestnaný v „Schauspiel Frankfurt“ v oblasti videa a zvuku.

**Philipp** Batereau (1973, Hamm, Westphalia) • Studied Philosophy in Frankfurt/Main; various engagements in theatre and film; presently employed at the „Schauspiel Frankfurt“ in the field of video and sound.



## MADE IN ITALY

Made in Italy

Made in Italy

Belgicko • Belgium • 2004

V Made in Italy mladý filmár Fabio Wuytack objaví starý film nakrútený pred vyše 100 rokmi v Carra (Taliansko) vynálezcami filmu, bratmi Lumièrovcami. Fabio sa rozhodne film vrátiť do čarovného mramorového mestečka, kam dokonca prichádzal vytvárať svoje sochy aj Michelangelo. Za pomoci nešťastného majiteľa kina, baníkov, entuziastického starého kňaza a iných fascinujúcich osôb sa snaží nájsť mýtické miesta, na ktorých bratia Lumièrovci nakrúcali. Made in Italy je talianska cesta plná commedie dell' arte, ktorá približuje Fabia k jeho koreňom viac, než si kedy predstavoval...

In Made in Italy the young filmmaker Fabio Wuytack discovers an old film which was shot more than 100 years ago in Carra (Italy) by the inventors of cinema, the Lumière brothers. Fabio decides to bring the film back to the charming little marble city where even Michelangelo came to make his sculptures. With the help of a sinister cinema-owner, some rough miners, an enthusiastic old priest and other fascinating characters he tries to find the mythical location where the Lumière brothers had filmed. Made in Italy is an Italian journey full commedia dell'arte that brings Fabio nearer to his roots than he could ever have imagined...

**Fabio** Wuytack (1981) • Začínal ako sochár. Jeho umelecké diela získali niekoľko národných i medzinárodných ocenení. V júni v roku 2004 absolvoval štúdium na Katedre audiovizuálnych umení (dokumentárny film) na Hogeschool Sint-Lukas v Bruseli. V súčasnosti pracuje na scenári k novému strednometrážnemu dokumentárnemu filmu Padre Francisco.

**réžia • director:** Fabio Wuytack  
**scenár • screenwriter:** Fabio Wuytack  
**kamera • dir. of photography:** Fabio Wuytack  
**hudba • music:** Carlo Bernini, Steven De Bruyn, Robin Stevens, Jonathan Smets  
**strih • editor:** Fabio Wuytack, Anneke Boelaert, Erik de Vos  
**hrajú • cast:** Alberto Ambrozini, Carlo Nicoli, Don Raffael Piagentini, Gilda Bertipagani  
**minutáž • running time:** 28 min  
**formát • format:** DVCAM, far. • col.  
**výroba • production:** Fabio Wuytack  
**predaj • sales:** Fabio Wuytack  
**ocenenia • awards:** SCAM Jury Award (Leuven Kort 2004)



**Fabio** Wuytack (1981) • He started as a sculptor. His works of art have been awarded several times by national and international judging-committees. Wuytack graduated in June 2004 at the Audiovisual Arts Department (Documentary Film) at the Hogeschool Sint-Lukas in Brussels. He is currently scripting a new medium length documentary, Padre Francisco.

**Filmy • films (výber • selection) – 2001 • Celeste; Jazzno Trauma; 2002 • André Rouler; San Adrian de Besos; Dylsexxy; 2003 • The Gorilla; 2004 • Made in Italy.**

## MAESTRO

*Maestro*

*Maestro*



Maďarsko • Hungary • 2004

**réžia • director:** Géza M. Tóth  
**scenár • screenwriter:** Géza M. Tóth  
**kamera • dir. of photography:** Tamás Megyeri  
**hudba • music:** Attila Pacsay  
**strih • editor:** Géza M. Tóth  
**Animácia • Animation:** Árpád Koós, Zoltán Bogdán  
**minutáž • running time:** 4 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**Pät'** minút pred veľkým predstavením. Majster sa za oponou pripravuje na svoj výkon. Čas pomaly plynie...

**Five** minutes before the Big Performance, the Maestro is getting ready for the execution behind the curtains. Time is slowly ticking away...



**Géza** M. Tóth • Má 35 rokov. Pracuje ako animátor a učiteľ na Maďarskej univerzite umenia a dizajnu.

**Géza** M. Tóth • He is 35 years old, working as an animation film maker and lecturer for the Hungarian University of Art and Design.



## MOUSTACHE

Fúzy

Moustache

Austrália • Australia • 2004

**Niečo** chýba v Bettyinom manželstve. Je presvedčená, že najväčším problémom sú jej fúzy, preto si ich oholí. No na jej zdesenie narastú ešte hustejšie ako predtým. Keď sa Stan vráti domov, Betty mu má čo vysvetľovať, ale zdá sa, že Stanovi chodí po rozume niečo iné, keďže vďaka jej novému výzoru začne rašiť ešte niečo iné.

**Something** is missing in Betty's married life. Convinced her mole is the problem, Betty shaves it off, but to her horror grows back thicker than before. When Stan returns home Betty's got some explaining to do, but it seems Stan's got other ideas, as Betty's new look sets one more growth asprouting.

**Vicki Sugars** (Austrália) • Začínala ako prvá asistentka režiséra vo filmoch Me Myself I, Diana & Me, Turning April, Rough Diamonds, Mr. Reliable, Resistance, Shotgun Wedding, Greenkeeping a v krátkych filmoch Mary a Parklads (s Cate Blanchett). Film Fúzy je jej režijným debutom.

**réžia • director:** Vicki Sugars  
**scenár • screenwriter:** Vicki Sugars  
**kamera • dir. of photography:** Kym Vaitiekus  
**strih • editor:** David Banbury  
**hrajú • cast:** Irena Dangov, John Walter, Bronwyn Ruciak  
**minutáž • running time:** 14 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Vicki Sugars  
**predaj • sales:** Premium Films  
**ocenenia • awards:** najlepší scenár • Best screenplay – Sydney Mardi grass film festival; najlepši zahraničný film • Best Foreign Film - Créteil International Film Festival, Paris; najlepší scenár • Best Screenplay - Zoom Short Film Awards, Adelaide. Australia



**Vicki Sugars** (Australia) • Started as a first assistant director on features Me Myself I, Diana & Me, Turning April, Rough Diamonds, Mr. Reliable, Resistance, Shotgun Wedding, Greenkeeping and short features, Mary and Parklads (starring Cate Blanchett). Moustache is her directing debut.

## NACHER: SCHÖNER

Potom: krajšie

Later: Better



Rakúsko • Austria • 2004

**réžia • director:** Karin Hammer  
**kamera • dir. of photography:** Karin Hammer  
**hudba • music:** Bernhard Hammer  
**strih • editor:** Karin Hammer  
**minutáž • running time:** 14 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**predaj • sales:** Eigenverleih

**Ak** sa odstráni jedno políčku z každého záberu a následne sa zoradia, film Christiana Petzolda Die Innere Sicherheit trvá 22 sekúnd a má 17 políčok. Tváre jednotlivcov, pohľady a gestá sa vryjú do pamäti diváka. Protagonisti nadobúdajú podobu fantómu. Dva filmy, ktoré spája oceán. Je to útočisko, kde sa protagonisti filmu snažia nájsť nádej a rovnováhu. (Karin Hammer)

**If** one removes one frame from each take and then strings them together, Christian Petzold's Die Innere Sicherheit is 22 seconds and 17 frames long. Individual faces, gazes, and gestures remain with the viewer. The protagonists thus gain a phantom-like presence. The two films are tied together by the ocean. It is the place of refuge where the protagonists hope to find peace and stability. (Karin Hammer)



**Karin** Hammer (1977, Viedeň) • Študuje dejiny umenia. Od roku 2001 študuje strih vo Viedni a v Berlíne.

**Karin** Hammer (1977, Vienna) • Studies Art History. Since October 2001 studies film editing in Vienna and Berlin.

**Filmy** • films – 2004 • Fire; 2004–2005 • Wasted (spolurež. • co-dir. David Krems); Lost in Translation (spolurež. • co-dir. David Krems); Doors (spolurež. • co-dir. David Krems)

Velká Británie • United Kingdom • 2004

**To** isté putovanie nočným Londýnom bolo 36-krát exponované na jeden filmový pás. Z konštelácií mesta sa pri pokuse o zorientovanie v políčkach filmu vynárajú obrysy známych pamiatok. Je to nezostrihaná verzia opakovania a suvenir zobrazujúci moju cestu z práce mestskou dopravou.

**The** same nocturnal voyage across London was exposed 36 times onto one roll of film. Navigating by the urban constellations the frame clings to familiar sights. It is an unedited study of repetition and a souvenir of my journey home from work when I was a Passenger On Board.

**réžia • director:** Christopher Steel  
**kamera • dir. of photography:** Christopher Steel  
**minutáž • running time:** 3 min  
**formát • format:** 16 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Christopher Steel  
**predaj • sales:** Christopher Steel

**Christopher** Steel (1968, Roehampton) • Promoval na univerzite v Edinburghu. Začal nakrúcať filmy počas kurzu produkcie 16-milimetrových filmov v Half-Way Production House v Balhame. Roku 1993 sa stal členom London Film Makers' Coop.

**Christopher** Steel (1968, Roehampton) • Graduated from Edinburgh University. Started making films during 16 mm Film Production course at the Half-Way Production House in Balham. In 1993 he joined the London Film Makers' Coop.

## PIESA DĽA TROCH AKTOROV

*Hra pre troch hercov*

*The Play for Three Actors*



Ukrajina • Ukraine • 2004

**réžia • director:** Aleksandr Šmigun  
**scenár • screenwriter:** Aleksandr Šmigun  
**kamera • dir. of photography:** V. Ilkov  
**výtvarné návrhy • storyboard:** Aleksandr Šmigun  
**minutáž • running time:** 10 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Ukranimafilm  
**predaj • sales:** Ukranimafilm

**Bábky** sú poslušní herci, ktorí zvyčajne len plnia želania bábkara. Niekedy sa však začnú správať naozaj zvláštne...

**Film** rozpráva príbeh ľudí, ktorí sa zmenia pod vplyvom okolností, síl a udalostí.

**Puppets**, like obedient actors, usually execute all the wishes of their puppeteer. But sometimes, they behave strangely.

**Showing** how people are changed by the influence of circumstances, forces and events.



**Aleksandr Šmigun** • Študent štvrtého ročníka réžie animovaných filmov na Kyjevskej národnej univerzite kultúry a umení.

**Oleksandr Shmygun** • Fourth-year student of Directory of Animation Film at the Kiev National University of Culture and Arts, Institute of Cinema and TV.





## PRAVIDLA HRY

Pravidlá hry

Rules of the Game

Česká republika • Czech Republic • 2004

**Podobne** ako sú neviditeľné základy miest, spočívajúce hlboko pod chodníkmi, stenami a fasádami domov, netreba vnímať predpoklady na integritu inštitúcií, štátnosti, ale ani inštitúciu každodennosti. V prípade konkrétnej stavby, ako je dom, vystupuje otázka základov do popredia v okamihu zásadných rekonštrukcií, zemetrasení či bombardovaní. Čo sa ukazuje, keď sa veci menia v miery? Keď sa stavia s hlavnou myšlienkou na zabezpečenie (s hlavnou myšlienkou na nebezpečenstvo)? Ako vyzerá priehľadnosť inštitúcie, ktorá má byť zároveň zabezpečená (nepriestupná)? Ako vyzerajú ľudia stavby? Štáb nakrúcal v období po 11. septembri (bolo tu NATO, staval a búral sa jeho summit).

**Similar** to the invisibility of city foundations, lying deep under pavements, wall and building facades, it is not necessary to perceive the assumptions for the integrity of institutions and statehood, but also the institution of the everyday. In the case of specific buildings, such as a house, the matter of foundations comes to the fore upon fundamental reconstruction, upon earthquakes or bombardment. What happens when things change in times of peace? When construction takes place with the main focus being on securing (with the main thought being danger)? What does the transparency of an institution look like, that should at the same be secure (impenetrable)? What do the people of construction look like? Space maintains the same physical properties, but changes nevertheless!

**Vít Janeček** (1970, Nové Město na Moravě) • V rokoch 1990–1997 študoval na Katedre filmovej vedy FF KU a v rokoch 1995–2000 na Katedre dokumentaristiky pražskej FAMU. Okrem filmovej tvorby sa venuje i publikačnej, pedagogickej a umelecko–kurátorskej činnosti. Od júna 2003 je riaditeľom Centra audiovizuálnych štúdií FAMU.

**Filmy** • films – 1992 • Narodeniny na podzim (kr. • sh.); 1993 • Vukovar – A City or a Past (spolurež. • co-dir. Nataša Dudínská, Filip Tešaj, Vlasta Ježek – dok. • doc.); 1994 • Rodina v poušti (TV); 1995 • Naadam (d.); 1996 • Příběh vody (FAMU); Odkud se bere naše (FAMU); 1997 • Nové možnosti [pokračování] (FAMU); V centru filmu [v teple domova] – (TV, spolurež. • co-dir. Petr Marek); 1998 • Deník těhotné [doby] –FAMU; 1999 • Čistička divadlem (TV, spolurež. • co-dir. Martin Mareček); Po cestě pustým lesem (TV); 2000 • Bitka o život (spolurež. • co-dir. Miroslav Janek, Roman Vávra); Houba (TV); 2003 • Máme nato; 2004 • Pravidla hry.

**réžia • director:** Vít Janeček

**kamera • dir. of photography:** Vít Klusák, Martin Rezníček

**strih • editor:** Vít Janeček

**minutáž • running time:** 95 min

**formát • format:** beta SP, far. • col.

**výroba • production:** Negativ, s. r. o

**predaj • sales:** Negativ, s. r. o



**Vít Janeček** (1970, Nové Město na Moravě) • In 1990–1997 he studied at the Department of Film Studies of the Faculty of Arts, Comenius University, Bratislava, Slovak Republic and in 1995–2000 at the Department of Documentaries at the Academy of Performing Arts (FAMU) in Prague, Czech Republic. Besides film making he is an author, teacher and art curator. From June 2003 he Works as a director of the Centre of Audio-Visual Studies at FAMU.

## SVĚTLONOŠ

Svetlonos

The Torchbearer



Česká republika • Czech Republic • 2005

**réžia • director:** Václav Švankmajer  
**scenár • screenwriter:** Václav Švankmajer  
**výtvarník • designer:** Václav Švankmajer  
**animácia • animation:** Martin Kublák  
**hudba • music:** Envoi  
**kamera • dir. of photography:** Martin Stěpánek  
**strih • editor:** Martin Knejp  
**minutáž • running time:** 25 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Bionaut Films  
**predaj • sales:** Bontonfilm

**Vidíme** mesto, v ktorom sa nachádza rozsiahly labyrint. Nad mestom i labyrintom sa striedajú deň a noc, slnko a mesiac v zdanlivo nikdy sa nekončiacom kolobehu. Zrazu sa však súkolie stroja zadrhne a zastaví. Na mesto sa znesie nekonečná noc... Náš hrdina vstúpi do labyrintu. Prechádza jeho tmavými chodbami – sledovaný strážcami, ktorí na prvý pohľad vyzerajú ako nehybné sochy antických žien, za jeho chrbtom však ožívajú. Na svojej ceste do stredu labyrintu musí hrdina podstúpiť tri skúšky.

**We** can see a Town with an extensive Labyrinth. Day and Night alternate above the Town and Labyrinth, and the Sun and Moon revolve in a seemingly never-ending cycle. Suddenly the machine grinds to a halt and stops working. An endless night sets in... Our Hero enters the Labyrinth. He passes through its dark corridors, watched by Guards – at first sight immobile antique statues of women, which however come alive behind the Hero's back. On his voyage into the heart of the Labyrinth the Hero passes through three tests.

**Václav** Švankmajer (1975, Praha) • Syn Evy a Jana Švankmajerovcov. Po skončení strednej priemyselnej školy umeleckej s exhibičným umením ako hlavným predmetom, sa zapísal na oddelenie animácie Fakulty filmu a videa na FAMU. K jeho ďalším tvorivým aktivitám patrí písanie surrealistických textov, sochárčenie, výroba potlačí, kreslenie a maľovanie.

**Václav** Švankmajer (1975, Prague) • Son of Eva and Jan Švankmajer. After graduating from an arts-and-crafts secondary school with a major in exhibition art, he was enrolled in the animation department of the Faculty of Film and Video at the Academy of Performing Arts (FAMU). His other creative activities involve writing surrealist texts, sculpting, printmaking, drawing and painting.

**Filmy • films –** 1998 • R.Y.B.A. 073 (hraný-animovaný • live action-animated); 1999 • Test (hraný-animovaný • live action-animated); 2005 • Světlonos (bábkový • puppet)

Velká Británie • United Kingdom • 2004

**Osobný** experimentálny film o podzemnej sieti vlakov metra. Každodenné pohľady na ľudské divadlo sú zdôraznené preexponovaním filmu v kamere a privedené k dokonalosti premaľovaním reklamných nápisov a graffiti na negatíve. Tento idealizovaný, lyrický pohľad zo záberov v pokojných chvíľach dňa je postavený do kontrastu s realitou každodenného dochádzania do zamestnania v dopravných špičkách.

A personal, experimental film about London's underground train network. The daily spectacle is emphasized by in-camera superimposition and perfected by the removal of advertising and graffiti by painting on the negative. This idealised, lyrical view of the off-peak experience is then contrasted with the reality of the rush-hour commuting.

**réžia • director:** Christopher Steel  
**kamera • dir. of photography:**  
**minutáž • running time:** 8 min  
**formát • format:** 16 mm, čb • b&w  
**výroba • production:** Christopher Steel  
**predaj • sales:** Christopher Steel

**Christopher** Steel (1968, Roehampton) • Promoval na univerzite v Edinburghu. Začal nakrúcať filmy počas kurzu produkcie 16-milimetrových filmov v Half-Way Production House v Balhame. Roku 1993 sa stal členom London Film Makers' Coop.

**Christopher** Steel (1968, Roehampton) • Graduated from Edinburgh University. Started making films during 16 mm Film Production course at the Half-Way Production House in Balham. In 1993 he joined the London Film Makers' Coop.

## UNDO

Znova a nanovo

Undo



Francúzsko • France • 2005

**réžia • director:** Jean-Gabriel Périot  
**vyhľadávanie záberov • recherche of images:**  
Emmanuelle Nowak  
**hudba • music:** Sylvia Filus  
**minutáž • running time:** 10 min  
**formát • format:** 35 mm, čb+far. • b&w+col.  
**výroba • production:** Local Film  
**predaj • sales:** Local Film

**Dnešok** bol smutný.  
**Zajtrašok** nebude o nič lepší.  
**Začnime** ich znova a nanovo.

**Today's** been sad.  
**Tomorrow** won't get any better.  
**Let's** un-do it all over again.



**Jean-Gabriel Périot** (1974) • Opatrovateľ detí, barman, predajca odevov a umeleckých diel, pomocný režisér, strihač, mím, asistent aukčného predaja, novinár, tvorca tanečných filmov, umelec...

**Jean-Gabriel Périot** (1974) • Baby-sitter, barman, clothes and handcrafts salesman, videotapes program clerk, assistant director, editor, mime, auction sales assistant, journalist, dance filmmaker, artist...

**Filmy** • films – 2000 • Gay?; Parades amoureuses; 2001 • Journal intime; 2002 • 21.04.02 • Avant j'étais triste; et pourquoi pas • „bodymakers, falbala, bazaar“ etc... etc...; 2004 • Devil Inside; Lovers; Rain; Undo; We are winning don't forget; Dies Irae.



**VARIS**

*Vrana*

*Crow*

Fínsko • Finland • 2004

**Dokumentárny** film Esa Nissi o symbióze muža a vrany. Príbeh vrany z vidieka, ktorá sa snaží adaptovať na moderný život v meste. Zima prichádza a v prírode na vidieku nachádza vrana čoraz menej potravy. Odchovanec prírody musí radikálne zmeniť svoj spôsob života – na zimu ju čaká presídlenie. Našťastie, na rozdiel od iných operencov, vrana nemusí preletieť po Európe – najbližšie mesto ponúka dostatok príležitostí na prezimovanie. Pomôže vrane spuchnutý mestský chlapík? Film *Vrana* rozpráva, ako mestská komunita vytvorená človekom, prijme jedného jesenného dňa príšelca.

**Esa Nissi's** documentary film about the symbiosis of man and the crow. A story about a peasant crow that tries to adapt to modern city life. Winter is coming and the nature of the countryside fails to provide enough nutrition to the crow. Frost has started to settle on the countryside and crow has to change its lifestyle radically, migration to overcome winter lies ahead. Luckily, unlike its forefathers, the crow doesn't have to go through the moving flight to middle Europe, the nearest city provides the means to winter. Could the swollen urbanized man help? „Crow“ tells how the city community created by man embraces a migrant one autumn day.

**Esa Nissi (1964)** • Je známa ako hudobníčka a režisérka krátkometrážnych filmov.

**réžia • director:** Esa Nissi

**scenár • screenwriter:** Esa Nissi, Mika Ronkainen

**kamera • dir. of photography:** Vesa Taipaleenmäki

**strih • editor:** Mika Ronkainen, Rostislav Aalto

**minutáž • running time:** 35 min 16 s

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** AL-Filmi Oy • Mainstream Pictures

**predaj • sales:** Klaffi Productions

**ocenenia • awards:** najlepšia kamera • Best Cinematography - Tampere Film Festival 2005



**Esa Nissi (1964)** • She is known as a musician and a director of short films.

**Filmy • films - 2000** • Kolmannen Sektorin Klovni; Radiopuhelimet; 2003 • Huutajat; 2004 • Varis; Business as Usual; Meän kesä; Hiljainen Tila; 2005 • Zetor -vappaana syntynyt; Tommi

## VIAJE A MARTE

*Cesta na Mars*

*Journey to Mars*



Argentina • Argentina • 2004

**réžia • director:** Juan Pablo Zaramella  
**scenár • screenwriter:** Mario Rulloni, J. P. Zaramella  
**kamera • dir. of photography:** Juan Pablo Zaramella  
**hudba • music:** Juan Pablo Zaramella  
**strih • editor:** Juan Pablo Zaramella  
**animácia • animation:** Juan Pablo Zaramella  
**hrajú • cast:** Joaquin Alsamendi Sorio, Mario Rulloni, Adolfo Stambulsky, Berta Dovreff, Maria Cristina Bocca, Juan Pablo Zaramella, Hilda Pietra  
**minutáž • running time:** 16 min  
**formát • format:** digital video, far. • col.  
**výroba • production:** Juan Pablo Zaramella  
**predaj • sales:** Juan Pablo Zaramella  
**ocenenia • awards:** Zlatá cena • Golden Prize – 4. festival animovaných filmov Teherán • 4th Tehran Animation Festival 2005; Cena divákov • Audience Award – Argeniko 2004. Berlin: najlepší krátky film pre deti • Best Short for children – Animadrid 2004 Madrid; najlepší krátkometrážny film • Best short film – Tandil 2004, Argentina; Grand Prix – Brussels Animation Film Festival ANIMA 2005

**Antonio** je chlapec, ktorý chce ísť na Mars. Našťastie, jeho starý otec vie, ako sa tam dostať.

**Antonio** is a boy who wants to go to Mars, luckily his grandfather knows how to get there.



**Juan** Pablo Zaramella (1972, Buenos Aires, Argentina)  
• Je nezávislý producent, ktorý nakrúca svoje vlastné filmy a pracuje pre rôzne spoločnosti. Pre spoločnosť Nickelodeon nakrútil seriál El espejo tiene 1000 caras • Zrkadlo má 2000 tvári, ktorý vyhral cenu Promax/BDA. Medzi jeho nezávislé filmy patria Výzva pre smrť, Rukavica a Cesta na Mars. Všetky boli ocenené na viacerých festivaloch na celom svete. Takisto robí ilustrácie pre rôzne vydavateľstvá. Niektoré jeho diela získali niekoľko medzinárodných ocenení od SND (Society of News Design).

**Juan** Pablo Zaramella (1972, Buenos Aires, Argentina)  
• He is an independent producer who makes his own films and works for different companies. He made Nickelodeon's serial The Mirror has 2000 Faces which won a Promax/BDA award. Some of his independent films are The Challenge to Death, The Glove and Journey to Mars. All of them have been awarded in several festivals around the world. He also makes illustrations for different publishing companies. Some of his works there have won several international awards from SND (Society of News Design).

**Filmy** • films – 1995 • Mas allá del inodoro; 1996 • Fútbol de altura; La flecha; 2000 • Reyes Magos (TV); 2001 • El desafío a la muerte; El espejo tiene 1000 caras (TV ser.); El Guante; 2002 • Durmiendo (videoklip • music video); 2004 • Viaje a Marte.



## VÍZIE Z INFERNA

*Vízie z Inferna*

*Visions from the Inferno*

Slovensko • SRN • Slovakia • Germany • 2004

**Film** voľne vychádza z rovnomenného cyklu obrazov výtvarníka Adolfa Frankla, muža, ktorý prešiel peklom koncentračných táborov, pochodov smrti, neopísateľného utrpenia, strachu a poníženia. A to nielen za obdobia fašizmu, pretože jedna totalita vymenila druhú. Jeho dielo je varujúca správa o nás ľuďoch, kam vieme zísť, keď sa zbavíme milosrdenstva, tolerance či chápania inakosti. Film je v podstate oneskorený portrét umelca „nevenuje sa len tvorbe viažucej sa na holokaust“, rozprávaný v prvej osobe autora a v druhej rovine príbeh rodiny s nezaslúženým ťažkým osudom podávaný skrz očitého svedka, syna autora.

**The film** is freely based on a cycle of paintings of the same name by Adolf Frankl, a man who went through the hell of concentration camps, death marches, the indescribable suffering, fear and humiliation. And all that not only during the Fascist era because one totalitarianism was replaced by another. His works are a warning about us, people, that shows how far we are capable of going if we get rid of mercy, tolerance or understanding that others can be different. In substance, the film is a belated portrait of the artist, "it does not deal only with work related to the holocaust", spoken in the first person by the author and in the second level it is a story of a family with an undeserved tough fate, which is presented by an eye witness, the author's son.

**Peter Dimitrov** (1958, Bratislava) • V roku 1995 absolvoval scenáristiku na VŠMU v Bratislave. Priebežne sa venoval literatúre faktu a televíznej scenáristike prevažne so sociálnou a historickou tematikou. Jeho filmy boli uvedené na festivaloch v Cannes, Krakove a v Oberhausene. Je autorom desiatok reklám a videoklipov.

**réžia • director:** Peter Dimitrov  
**scenár • screenwriter:** Peter Dimitrov  
**kamera • dir. of photography:** Juraj Galvánek  
**hudba • music:** Peter Martinček  
**strih • editor:** Dušan Milko  
**minutáž • running time:** 57 min  
**formát • format:** DigiBeta, far. • col.  
**výroba • production:** Slovenská televízia, Aaron-Eggle Film, New Worldwide Media  
**predaj • sales:** Slovenská televízia - Telexim, Bratislava, New Worldwide Media



**Peter Dimitrov** (1958, Bratislava) • He graduated in scriptwriting from the Academy of Fine Arts in Bratislava in 1995. He has been dealing with literature of fact and television scriptwriting prevalently with social and historical topics for a long time. His films were screened in Cannes, Cracaw and Oberhausen. He is the author of dozens of commercials and videoclips.

**Filmy • films** – 1995 • Služobníci a milionári; 1996 • C est la vie; 1997 • TEN-TET; Missa Danubia; 1998 • Graffiti - umenie ulice; 2003 • Stret križovatky; Stól zo skla; 2004 • Vízie z Inferna

## WELT SPIEGEL KINO. EPISODE 1-3

Kino Zrkadlo sveta. Epizóda 1-3

World Mirror Cinema. Episode 1-3



Rakúsko • Holandsko • Austria • The Netherlands • 2005

**réžia • director:** Gustav Deutsch  
**kamera • dir. of photography:**  
**hudba • music:** Burkhard Stangl, Christian Fennesz  
**strih • editor:** Gustav Deutsch  
**minutáž • running time:** 93 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** media loop, Nederlands Film-  
museum  
**v spolupráci s-in** cooperation with Österreichisches  
Filmmuseum, Austria Filmarchiv, Det Danske Filmin-  
stitut, Portugesa Cinemateca  
**predaj • sales:** Sixpack Film

**Epizóda 1 • Episode 1:**  
**Kinematograf** Theater Erdberg, Wien 1912  
**Epizóda 2 • Episode 2:**  
**Apollo** Theater, Surabaya 1929  
**Epizóda 3 • Episode 3:**  
**Cinema** São Mamede Infesta, Porto 1930

**V** najnovšom filme Gustava Deutscha masy „absorbujú“ (Walter Benjamin) umelecké dielo. Tri panorámy historickej kamery na uliciach a námestiach Viedne, Surabaye a Porta sú východiskovým bodom na reflexiu o vzťahu každodenných príbehov a kinematografickej mašinérie.

**In** Gustav Deutsch's most recent found footage work the masses „absorb“ (Walter Benjamin) the artwork. Three historical camera pans across the streets and squares of Vienna, Surabaya, and Porto provide a starting point for reflection on the relationship of everyday stories and cinematic machinery.

**Gustav** Deutsch (1952, Viedeň) • Kresbe sa venuje od roku 1962, hudbe od roku 1964, fotografii od roku 1967, architektúre od roku 1970, videu od roku 1977, filmu od roku 1981, zvuku od roku 1981, performancom od roku 1983 v Rakúsku, Nemecku, Anglicku, Luxembursku, Francúzsku, Maroku, Grécku a Turecku.

**Gustav** Deutsch (1952, Vienna) • Drawings since 1962, Music since 1964, Photography since 1967, Architecture since 1970, Videos since 1977, Films since 1981, Sounds since 1981, Performances since 1983 in Austria, Germany, England, Luxembourg, France, Morocco, Greece and Turkey.

**Filmy** • films (výber • selection) – 1981 • Rituale; Fulkur; 1982 • Asumaô 1984 • Wossea Mtotom; Prince Albert fährt vorbei; 1988 • Non, Je ne regrette rien (Der Himmel über Paris); 1996 • Marriage Blanc; 1996 • Film ist mehr als Film; 2002 • Film ist: (7-12); 2005 • Welt Spiegel Kino. Episode 1-3



INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENČIANSKE TEPLICE • TRENČÍN

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENČIANSKE TEPLICE • TRENČÍN

Na ceste  
On the Road



## AFTER ALL

Nakoniec

After All

SRN • Germany • 2004

**Tento** film odpovedá na všetky otázky, na ktoré nemôže odpovedať nikto okrem toho, komu sa na ne odpovedať nechce. Ľudstvo sa považuje za obľúbené stvorenie Boha, za jeho najlepší vynález a dokonca sa domnieva, že mu je rovnocenné. Tento film nás zoberie na nekonečnú cestu z mikrokozmu do makrokozmu, pričom nám ukáže, že všetko je iba malou súčasťou niečoho väčšieho. Nech sa považujeme za akokoľvek veľkých, vždy je tam niečo väčšie, čo nás ovláda a čo môže byť ovládané niečím omnoho mocnejším.

**This** movie answers all those questions which cannot be answered by anyone except by the One who doesn't care to do so. Mankind believes itself to be God's favorite creation, best invention, and even to be equal to him. This movie takes us on an endless journey from Micro – to Macrocosms, showing that everything is just a small part of something bigger. No matter how big we believe ourselves to be, there is always something bigger, which rules us, and which also may be ruled by something even more powerful.

**Philipp** von Werther, Timm Burkhardt • Študujú vizuálnu komunikáciu na Bauhaus Universitát vo Weimare. Philipp von Werther sa zameriava predovšetkým na reklamu, videoumenie a film. Timm Burkhardt zasa na fotografiu. Obaja pracujú na voľnej nohe a okrem toho už v Nemecku vystavovali svoje vlastné diela.

**réžia • director:** Timm Bucrkhardt, Philipp von Werther

**scenár • screenwriter:** Timm Bucrkhardt, Philipp von Werther

**kamera • dir. of photography:** Timm Bucrkhardt

**hudba • music:** Philipp von Werther

**minutáž • running time:** 8 min

**formát • format:** DVD, far. • col.

**výroba • production:** Bauhas-Uni Weimar

**predaj • sales:** Bauhas-Uni Weimar



**Philipp** von Werther, Timm Burkhardt • They study Visual Communication at the Bauhaus University of Weimar. Philipp von Werther's focus is mainly in Advertising, Video art and Film. Timm Burkhardt's focus is mainly in Photography. In addition to working as freelancers, they both have had exhibitions of their own work in Germany.

## BELGRAD BACKSPIN

Belehradský falš

Belgrad Backspin

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TREŇCIANSKE TEPLICE • TREŇCÍN

SRN • Germany • 2005

**réžia • director:** Anne Misselwitz, Moritz Siebert

**kamera • dir. of photography:** Anne Misselwitz, Moritz Siebert

**hudba • music:** Krutsch, DJ-Mesia, Who is the Best

**strih • editor:** Mikesch Rohmer, Claudia Nagel

**účinkujú • cast:** Dennis Ajeti, Zvonko Kolumpar, Elmir Asani, Samir Duljaj, Ibrahim Duljaj, Sead Ismailovič, Almir Sadrija

**minutáž • running time:** 30 min 20 s

**formát • format:** betacam, far. • col.

**výroba • production:** HFF „Konrad Wolf“ Potsdam Babelsberg

**predaj • sales:** HFF „Konrad Wolf“ Potsdam Babelsberg

**Tento** dokumentárny film zobrazuje rómskych tínedžerov, ktorí zažívajú ťažké chvíle, keď sa snažia prispôsobiť svojmu novému životu po deportácii z Nemecka do Belehradu, do mesta, ktoré doteraz poznali prevažne z televízie. Ako príslušníci diskriminovanej menšiny, ktorí nie sú schopní zatiaľ hovoriť jazykom miestneho obyvateľstva, majú pocit, že iba breakdancová scéna im môže priniesť uznanie a budúcnosť.

**This** documentary portrays Romany teenagers who have a hard time trying to adapt to their new life after having been deported from Germany to Belgrade, a place they have until now known mainly from TV. As members of a discriminated minority and unable to speak the language yet, only the break-dance scene seems to offer recognition and a future for them.

NA CESTE • ON THE ROAD



**Anne** Misselwitz (1977, Jena) • V rokoch 1997 – 2001 študovala na London College of Printing, kde získala titul bakalárky v oblasti filmu a videa so zameraním na kameru a réžiu. Od roku 2001 pracuje ako kameramanka na voľnej nohe. Od roku 2002 študuje kameru na HFF Konrada Wolfa v Potsdame.

**Anne** Misselwitz (1977, Jena) • From 1997-2001 she studied at London College of Printing where she received BA in Film & Video with focus on camera and directing. Since 2001 she is working as a free-lance camera-woman. Since 2002 she has been studying camera at HFF Konrad Wolf Potsdam.

**Moritz** Siebert (1973, Stuttgart)

**Filmy** • films – 2001 • Kill TV; 2001 • 2002 • Rapstars; 2004 • Belgrad Backspin

Poľsko • Poland • 2004

**Úbohá** zem ukazuje ekologicky najväčšmi zdevastovaný kraj v Poľsku, ktorý má navyše aj najvyššiu mieru nezamestnanosti. V nezákonných baniach v meste Walbrzych viac ako 5000 nezamestnaných robotníkov ťaží uhlie. Každý rok ich tucet alebo viac príde o život. Vyčerpávajúca, nebezpečná práca za pár zlotých ukazuje pravú situáciu ľudí a sociálny systém vo východnej Európe.

„**Poor** Land“ shows the most ecologically destroyed region in Poland, with the highest level of unemployment. In the illegal coalmines in the city of Walbrzych over 5000 unemployed workers mine the coal. Each year a dozen or so lose their lives. The exhausting, dangerous work for several zlotys shows the truth about human conditions and the social system in Eastern Europe.

**réžia • director:** Filip Marczewski  
**kamera • dir. of photography:** Szymon Lenkowski  
**hudba • music:** Dave Mewson  
**strih • editor:** Bogusława Furga, Rafal Listopad  
**minutáž • running time:** 4 min 30 s  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** PWSFTviT Lodž  
**predaj • sales:** PWSFTviT Lodž



**Filip** Marczewski (1974) • Promoval na Varšavskej univerzite – na Katedre humanitných vied. Od roku 2002 študuje réžiu na Poľskej národnej filmovej škole.

**Filip** Marczewski (1974) • Graduated from the University of Warsaw – department of Human Studies. Since 2002 he has been studying direction at the Polish National Film School.

**Filmy** • films – 2002 • Musze trochę poczekać (dok. • doc.); 2004 • Bieda-Ziemia (dok. • doc.); Cyrano (kr. hr. • sh. feature); 2005 • Melodrama (kr. hr. • sh. feature)

## BINOKLIS

Ďalekohľad

Binocular



Lotyšsko • SRN • Latvia • Germany • 2004

**réžia • director:** Valdis Celmins  
**scenár • screenwriter:** Valdis Celmins  
**kamera • dir. of photography:** Valdis Celmins  
**hudba • music:** Hafenflocken Swingers  
**strih • editor:** Valdis Celmins, Raimonds Spakovskis  
**hrajú • cast:** Arno Upenieks, Roberts Zebergs  
**minutáž • running time:** 14 min  
**formát • format:** betacam, far. • col.  
**výroba • production:** Latvian Academy of Culture  
**predaj • sales:** Latvian Academy of Culture

**Kamaráti** mávajú špecifický spôsob komunikácie, ktorá ich spája. Časy sa menia a s nimi sa mení aj spôsob komunikácie. Odcudzí ich to, alebo ich to naopak zblíži? Dvaja muži, kamaráti z vojnových čias, žijú každý na opačnej strane diaľnice. Spolu komunikujú vlajkami. Jedného dňa vymení jeden z mužov ďalekohľad za televízny prijímač dúfajúc, že tým spôsobí svojmu kamarátovi radosť. Je to príbeh o mojom strachu byť sám vo vlastnom svete, ktorý som si v mysli vytvoril.

**Usually** friends have special way of communication, that brings them together. Times change and ways of communication, too! Does it separates or brings friend nearer? Two men, friends from war times, living on either side of a highway, communicating between themselves with flags. One day one man changes his binocular to a TV set, hoping that his friend will be happy about the new thing. The story is about my fear of being alone in my world around me, that I have created in my mind!



**Valdis** Celmins (1982) • V roku 2004 začal študovať kameru na Akadémii umení v Lotyšsku. Pracoval ako kameraman na dokumentárnych filmoch Come up, Eric (2005) a Sea of attractions (2005).

**Valdis** Celmins (1982) • In 2004 he started to study at the Academy of Culture (Latvia) in the class of Directing of Photography. He worked as a Director of photography on the documentaries Come up, Eric (2005) and Sea of attractions (2005).

**Filmy** • films – 2000 • Song (kr. dok. • sh. doc.); 2002 • Magadan (krátky hraný • short fiction); 2003 • Putorana (dok. • doc.); 2004 • Binoculars (krátky hraný • short fiction)



BYT

Byt

Bít

Česká republika • Czech Republic • 2004

NA CESTE • ON THE ROAD

Mimo súťaž • Out of Competition

*Dýchajtel*

*Breathe!*

**réžia • director:** Jan Bušta

**scenár • screenwriter:** Jan Bušta

**kamera • dir. of photography:** Aleš Němec

**strih • editor:** Šimon Špidla

**hrajú • cast:** Jan Novotný, Iveta Dušková, Barbora Bálková, Bořivoj Navrátil, Martin Matejka, Jan Cechl, Adam Olša, Marek Jarčevský, Jakub Václavek

**minutáž • running time:** 50 min

**formát • format:** digiBeta, far. • col.

**výroba • production:** FAMU Praha

**predaj • sales:** FAMU Praha



**Jan Bušta (1980)** • Študoval filmovú vedu v Brne a v súčasnosti je študent 3. ročníka réžie hraného filmu na pražskej FAMU.

**Jan Bušta (1980)** • He attended the Department of Film and Audio-Visual Culture in Brno. At the present he is studying at FAMU in Prague.

## DRUHÁ ŠANCA

*Druhá šanca*

*One More Chance*



Slovensko • Slovakia • 2005

**réžia • director:** Marta Ferencová  
**scenár • screenwriter:** Marta Ferencová  
**kamera • dir. of photography:** Mário Ondriš  
**hudba • music:** Hana Hegerová  
**strih • editor:** Peter Kovač  
**hrajú • cast:** Táňa Radeva, Eva Matejková, Marián Slovák, Roman Luknár, Michal Šufliarsky, Juraj Kákoš, Katarína Uhrová, Barbara Vrtová, Diana Kiššová, Janka Vrtová  
**minutáž • running time:** 15 min  
**formát • format:** betacam, far. • col.  
**výroba • production:** FTF VŠMU  
**predaj • sales:** FTF VŠMU

**Jeden** deň v živote ženy, ktorá oslavuje svoje 50. narodeniny. V tomto momente začína prehodnocovať svoj spôsob života a pýta sa samej seba, či ho zbytočne nepremárnila. A možno práve dnes má možnosť všetko zmeniť... možno dnes dostane druhú šancu na život...

**One** day in the life of a woman celebrating her 50th birthday. At this point she starts to look back on her life and asks herself whether she did not waste it. And maybe it is this very moment when she can change everything... maybe today she will get one more chance...



**Marta** Ferencová (1973, Bratislava) • Študentka 1. ročníka katedry réžie na FTF VŠMU Bratislava

**Marta** Ferencová (1973, Bratislava) • Student of the 1st year at the department of film directing at the Academy of Music and Dramatic Arts (VŠMU).





## JAM SESSION

*Jam Session*

*Jam Session*

Česká republika • Czech Republic • 2004

NA CESTE • ON THE ROAD

V Prahe alebo v akomkoľvek inom modernom meste, kde je veľmi veľa tovární, ktoré vyrábajú veci na predaj a ľudia sa naháňajú, aby si ich kúpili, vyrobil jeden chlapík pre svoju priateľku na raňajky džem z mrazených japonských jablk z mestských stromov.

In Prague, or in any other modern town, where there are so many products to buy and people rushing to buy them, one stranger made jam from frozen Japanese apples from the city trees for his girl friend for breakfast.

**réžia • director:** Miloš Tomić  
**scenár • screenwriter:** Miloš Tomić, Marija Dorđević  
**kamera • dir. of photography:** Miloš Tomić  
**hudba • music:** Philip Glass  
**strih • editor:** Marko Simić  
**hrajú • cast:** Miloš Tomić, Marija Dorđević  
**minutáž • running time:** 8 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** FAMU Praha  
**predaj • sales:** FAMU Praha

**Miloš Tomić** (1976, Belehrad) • Roku 1995 ukončil štúdiá filmovej réžie, v súčasnosti študuje multimediálnu animáciu na FAMU. Participoval na mnohých filmoch a umeleckých prezentáciách. Okrem filmu sa venuje kolážam, fotografii, výtvarným objektom, experimentálnej hudbe, je vášnivým zberateľom.

**Miloš Tomić** (1976, Belgrade) • Finished film directing 1995 and is now making his master studies in multimedia and animation at FAMU Prague. He has taken part in many film and art exhibitions. Beside film, he devotes himself to collages, photographs, objects, experimental music... passionate collector... still active.



**Filmy • films** – 2001 • Živahnosť?; Dobrodošli ljudi; 2003 • Miloš Tomić jako vůl; Maminčina literatura; 2004 • Jam Session

## EFECTO Y CAUSA

Následok a příčina

Effect and Cause



Španielsko • Spain • 2004

**réžia • director:** Silvia María Monterde Díaz  
**scenár • screenwriter:** Silvia María Monterde Díaz, Jorge Gil Munnázir, Alfonso De La Puente Baquero  
**kamera • dir. of photography:** Elisa Moreno Borrego  
**hudba • music:** Luis Javier Obregón  
**strih • editor:** Javier Guerrero  
**hrajú • cast:** Patricia Cercas, Mauricio Bautista, Minerva C. Cavazos, Marlen Campayo, Luis López  
**minutáž • running time:** 16 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** ECAM (Escuela de Cinematografía y el Audiovisual de la Comunidad de Madrid)  
**predaj • sales:** ECAM

**Mercedes** mladej elegantnej podnikateľky Pauly Cosia sa pokazí uprostred vidieckej cesty. Počas čakania na niekoho, kto by ju mohol odviezť, nájde peňaženku. Otvorenie peňaženky nielenže uspokojí jej zvedavosť, ale môže zmeniť aj v nej uzatvorené osudy. A možno aj nie.

**The Mercedes** of Paula Cosia, a young and elegant businesswoman, has remained hung in the middle of a regional road. While she hopes that someone comes to gather her, Paula finds a briefcase. To open it and satisfy her curiosity will change the destiny of the histories there locked up, maybe not.



**Silvia** María Monterde Díaz (1977, Valencia) • After graduating in Fine Arts in San Carlos' faculty, she has taken part in diverse exhibitions of photography and engraving, has co-directed several productions of amateur theatre and is employed as an assistant on two full-length films and series for TV. She moved to Madrid and realises studies of Direction in ECAM. Effect and Cause is her first film on 35mm.

**Silvia** María Monterde Díaz (1977, Valencia) • Po skončení štúdia výtvarného umenia na fakulte v San Carlos spolupracovala na viacerých fotografických výstavách, spolurežirovala viacero divadelných predstavení a podieľala sa aj na dvoch celovečerných filmoch a seriáloch pre televíziu. Prestahovala sa do Madridu, kde študuje réžiu na ECAM. Následok a príčina je jej prvým filmom nakrúteným na 35 mm.



## EN FAMILJ

Rodina

Family

Švédsko • Sweden • 2004

**Bosna**, rok 1992. Ariana pricestuje do domoviny svojich rodičov, aby sa zúčastnila na "mierových slávnostiach". Privedie aj svojho švédskeho manžela a deväťročnú dcéru. Je zrejmé, že všetky "mierové slávnosti" sú nanič a vypukne vojna.

**Bosnia**, year 1992. Ariana is staying in her parents home country to sign in a „Peace gala“. She has brought her Swedish husband and nine-year-old daughter. It's evident that it's useless with „Peace galas“ and the war breaks out.

**réžia • director:** Goran Kapetanovic  
**scenár • screenwriter:** Karin Arrhenius, Alexander Skantze

**kamera • dir. of photography:** Ellen Kugelberg

**hudba • music:** Katzen Kapell

**strih • editor:** Margaret Lagerqvist

**hrajú • cast:** Aida Gordon, Ulf Friberg, Siri Wickman, Filip Amvon

**minutáž • running time:** 28 min 30 s

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Dramatiska institutet

**predaj • sales:** Dramatiska institutet

**Goran Kapetanovic** • Roku 2001 začal študovať réžiu hraných filmov na Dramatiska institutet a štúdium ukončil na jar 2004. Skôr, ako začal študovať na tomto inštitúte, študoval dejiny ruskej kultúry, umenovedu, obraz ako komunikačný prostriedok, dramaturgiu hraného a dokumentárneho filmu. Nakrútil aj niekoľko krátkych filmov, hraných aj dokumentárnych. Rodina je jeho diplomovou prácou.

**Goran Kapetanovic** • He started his studies in directing in fiction at Dramatiska institutet in 2001 and he finishes his studies in the spring 2004. Before entering Dramatiska institutet Goran had studies in Russian cultural history, Art sciences, Image as a means of communication, Dramaturgy in fiction and documentary. He had also made several short films, both fiction and documentary. A family is his diploma film.

**Filmy** • films – 2002 • Inne i mig; 2003 • Levande berättningar; De sista lärljungarna på jorden; Flickan som ville fira jul året om; Eko; 2004 • En familj

## FALL STUDIEN 2

Štúdie pádu 2

Fall Studies 2



SRN • Germany • 2004

**réžia • director:** Gabriel Pielke  
**kamera • dir. of photography:** Oliver Staubi  
**hudba • music:** Andreas Kersting  
**strih • editor:** Gabriel Pielke  
**minutáž • running time:** 4 min 10 s  
**formát • format:** betacam, far. • col.  
**výroba • production:** Filmakademie Baden-Wuerttemberg  
**predaj • sales:** Filmakademie Baden-Wuerttemberg  
**ocenenia • awards:** Cena za zvuk v animovanom filme-Sound for Animation Award – ANIMEX 2005

**Kankán** Jacqua Offenbacha, ktorý hrajú padajúce predmety každodennej potreby a zvuky, ktoré pri tom vydávajú.

**Jacques** Offenbachs „Can – Can“ played by falling everyday objects and the noises developing there from.

NA CESTE • ON THE ROAD



**Gabriel** Pielke (1976, Ibbenbueren, Nemecko) • Maturoval roku 1996. Verejnoprospešná činnosť (nemocničná televízia) roku 1997. V rokoch 1999 – 2002 bol učňom v audiovizuálnom štúdiu Mediadesign v Kolíne. Od roku 2002 študuje film a médiá, filmový strih v Ludwigsburgu.

**Gabriel** Pielke (1976, Ibbenbueren, Germany) • Graduated from high school in 1996. Community service (hospital – TV) in 1997. From 1999 – 2002 apprentice in audio – visuelle Mediadesign in Cologne. Since 2002 studies film & media filmediting in Ludwigsburg.

**Filmy** • films -1995 • RAF – Radicalism...(spolurež. • co-dir. Jens Hünkelmöller); 2000 • The Examination; 2001 • Rave & Cruise (spolurež. • co-dir. Frank Hammer); 2002 • Samstags denkt mann anders; 2003 • Fall Studien; 2004 • Fall Studien 2



## FELIZ ANIVERSÁRIO

Všetko nejlepší k narozeninám

Happy Birthday

Portugalsko • Portugal • 2004

**Pár** v kríze: Ana a Jorge. Pokúšajú sa zachrániť manželstvo výletom do Pedro de Moel, kde sa zoznámili. Ana, tridsiatnička, je v období, keď rekapituluje svoj život. Keď pokus zachrániť vzťah s manželom zlyhá, odchádza z domu a berie so sebou aj dcéru.

**A couple** in the middle of a crisis: Ana and Jorge. They go on a trip to the place they first met, Sao Pedro de Moel, in an attempt to save their marriage. Ana, a woman in her thirties, reached one point in her existence where she tries to rethink her life. After failing the attempt to save her relationship with her husband, Ana leaves their home taking their daughter with her.

**réžia • director:** Hugo Martins

**kamera • dir. of photography:**

**minutáž • running time:** 17 min

**formát • format:** DVD, far. • col.

**výroba • production:** Escola Superior de Teatro e Cinema, Amadora

**predaj • sales:** Escola Superior de Teatro e Cinema, Amadora



**Hugo Martins** (1973) • V roku 1998 sa zúčastnil na základnom osemtyždňovom kurze filmovania v The New York Film Academy, kde režíroval krátky film Time Function (Funkcia času). Teraz študuje filmový strih na Escola Superior de Teatro e Cinema.

**Hugo Martins** (1973) • In 1998 he did the 8 weeks film basic course on The New York Film Academy, where he directed a short fiction Time Function. At the present he is studying at the Escola Superior de Teatro e Cinema in the editing department.

**Filmy • films** – 1998 • Time Function; 2002 • O Homen dos Sete Instrumentos; 2003 • Um pequeno crime; 2004 • Feliz aniversário

## GRAM

Zármatok

Grief



SRN • Germany • 2004

**réžia • director:** Daniel Lang  
**scenár • screenwriter:** Annette von der Mülbe  
**kamera • dir. of photography:** Johannes Wiedermann  
**hudba • music:** Tilman Ritter  
**strih • editor:** Robert Hentschel  
**hrajú • cast:** Victor Choulman, Rita Breitreitz, Jaeki Schwarz  
**minutáž • running time:** 17 min  
**formát • format:** S16 mm, far. • col.  
**výroba • production:** HFF „Konrad Wolf“ Potsdam Babelsberg • ZDF  
**predaj • sales:** HFF „Konrad Wolf“ Potsdam Babelsberg

**Počas** daždivej noci sa ulicami Berlína poneviera potlčený taxík. Za volantom je Iona, ruský emigrant. Jeho syn Saša živil rodinu ako taxikár, až kým náhle neskonal. Teraz Iona robí všetko, čo je v jeho silách, aby sa pretĺkol ako taxikár. No v skutočnosti chce iba nájsť niekoho, s kým by sa mohol porozprávať o synovej smrti.

**On** a rainy night a battered taxi drifts through the streets of Berlin. Iona, a Russian immigrant, is behind the wheel. His son Sasha had financed the family by driving the taxi until his sudden death. Now Iona tries his best as a blundering taxi driver. But what he really wants is to find someone to talk to about his son's death.



**Daniel** Lang (1977, Bavarsko) • V rokoch 1986 – 1989 žil v Austrálii. Roku 1997 urobil záverečné skúšky na vyššej strednej škole. Roku 2001 spromoval s vyznamenaním na univerzite v anglickom Readingu v odbore film a dráma. Od roku 2001 bol na kurze réžie na Filmovej a televíznej škole Konrada Wolfa v Potsdame – Babelsbergu.

**Daniel** Lang (1977, Bavaria) • Lived in Australia from 1986 – 1989. A – Levels in 1997. Graduated from the University of Reading, England with Honours, BA Film and Drama, 2001. Since 2001 on the directing course at the Film and Television School „Konrad Wolf“ in Potsdam – Babelsberg.

**Filmy** • films – 2000 • Stigma; 2002 • Describing Time; 2003 • I am a Traditionalist – Sepp Maier; 2004 • Grief;  
♀♂ [female • male]



## KANNON

Kannon

Kannon

Velká Británie • Japonsko • United Kingdom • Japan • 2004

**Objekty** postupne nadobúdajú črty v tmavom priestore.

**The** Objects are gradually silhouetted against the dark space.

**réžia • director:** Takeshi Kushida  
**scenár • screenwriter:** Takeshi Kushida  
**kamera • dir. of photography:** Takeshi Kushida  
**strih • editor:** Takeshi Kushida  
**hrajú • cast:** Takeshi Kushida  
**minutáž • running time:** 3 min 40 s  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Takeshi Kushida  
**predaj • sales:** Kent Institute of Art & Design

**Takeši** Kušida (1982, Osaka) • Od roku 2002 študuje film na Inštitúte umenia a dizajnu v Kente.

**Takeshi** Kushida (1982, Osaka) • He has been studying moving image at Kent Institute of Art & Design since 2002.

**Filmy** • films – 2003 • Wire Men; Empty Whiteness; Flow; 2004 • Kannon; Hide and Seek

## DER KLEINE SEE UND DAS MEER

*Malé jazero a more*

*The Little Lake and the Sea*

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENCIANSKE TEPLICE • TRENCÍN

SRN • Germany • 2005

**réžia • director:** Nico Raschick  
**scenár • screenwriter:** Nico Raschick  
**kamera • dir. of photography:** Björn Knechtel  
**hudba • music:** Martina Eisenreich  
**strih • editor:** Nico Raschick, Andre Gelhaar  
**hrajú • cast:** Edward Piccin, Henriette Müller  
**minutáž • running time:** 38 min  
**formát • format:** betacam, far. • col.  
**výroba • production:** Filmakademie Baden – Württemberg  
**predaj • sales:** Filmakademie Baden – Württemberg  
**ocenenia • awards:**

**Medzi** panelákmi sníva malé jazero o mori. Karine ukazuje Barnesovi cestu. Na spoločnej ceste medzi realitou a fantáziou majú iba danú chvíľu. Je to generácia bez minulosti, ktorá hľadá teplo a lásku.

**Between** blocks of flats a little lake is dreaming about the sea. Karine shows Barnes a way. On a journey together between reality and imagination they only have the moment. A generation without any past on a search for warmth and love.

NA CESTE • ON THE ROAD



**Nico Raschick** (1978, Dessau) • Praktický výcvik v práci s kamerou získal na Hessischer Rundfunk, Frankfurt nad Mohanom (1998), praktický výcvik v postprodukcii na VCC Frankfurt (1998 – 1999) a praktický výcvik v produkcii na Gehrisch Filmproduktion (1999). Od októbra 2001 študuje hranú a dokumentárnu tvorbu na Filmakademie Baden – Württemberg.

**Nico Raschick** (1978, Dessau) • He had practical training in camera at Hessischer Rundfunk, Frankfurt a.M. (1998), practical training in postproduction at VCC Frankfurt (1998 – 1999) and practical training in production at Gehrisch Filmproduktion (1999). Since October 2001 he has been studying fiction and documentary film at the Filmakademie Baden – Württemberg.

**Filmy** • films – 2000 • Sync; K und P „...und das bleibt so“ (videoklip • music video); 2001 • K und P „In Liebe und Dankbarkeit“ (videoklip • music video); 2002 • Sync 3; The Finest; 2003 • FMK „Somebody“ (videoklip • music video); Kinowelt im Leipzig; 2004 – 2005 • Here we come; 2005 • Der kleine See und das Meer





## KORYTARZ

Chodba

Corridor

Polsko • Poland • 2004

**Horúca** augustová noc, v celom dome nie je voda. Na spoločnej chodbe býva Margerita, tridsaťročná žena so synom, dospievajúca Ala s kocúrom a strýkom a maliar, ktorý má na konci chodby ateliér. Margerita chce stráviť noc s maliarom, Ala sa jej postará o syna. Z okien oproti sleduje Margeritin byt Alin chlapec s priateľom. Ráno nikto nevie, čo sa v skutočnosti stalo...

A hot night in August. There's no water in the whole building. A shared corridor unite the residents. The people who live here include Margerita, aged thirty – something, her teenage son Ala, her cat and uncle; and the Painter whose studio is at the end of the corridor. Margerita wants to spend the night with the Painter, Ala comes into baby – sit. From the windows opposite. Ala's boyfriend and his friend watch Margerita's flat. In the morning nobody really knows what happened...

**réžia • director:** Anna Jadowska  
**scenár • screenwriter:** Anna Jadowska  
**kamera • dir. of photography:** Robert Mleczeko  
**hudba • music:** Scianka, Trytony  
**strih • editor:** Anna Adamowicz, Robert Giodyk  
**hrajú • cast:** Malgorzata Neumann, Pawel Królikowski, Jerzy Próchnicki, Anna Bielecka, Piotr Kolba, Tomasz Liska, Hanna Piaseczna  
**minutáž • running time:** 30 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** PWSFTvIT Lodź  
**predaj • sales:** PWSFTvIT Lodź

**Anna** Jadowska (1973, Olesnica) • Po štúdiu poľskej filológie na Univerzite Wroclaw ukončila nedávno štúdium na Národnej akadémii filmového, televízneho a divadelného umenia v Łódži. Dlhو pracovala ako reportérka pre Poľské rádio Wroclaw. Pravidelne publikuje svoje krátke príbehy v literárnych časopisoch. Chodba je jej absolventským filmom.

**Anna** Jadowska (1973, Olesnica) • She has recently graduated from The National Film, Television & Theatre School in Lodz, obtaining an MA degree in Polish Philology at the University of Wroclaw. For a long time she worked as a reporter for the Polish Radio Wroclaw. She regularly publishes her short stories in literary magazines. Corridor is her diploma film.

**Filmy • films –** 2003 • 2000 • Chlopak i dziewczyna (kr. • sh.); 2001 • Zakochana pana (kr. Dok. • sh. Doc.); 2002 • Wakacje na suchej (kr. dok. • sh. doc.); Zlote pantofelki (kr. • sh.); 2003 • Dotknij mnie (spolurež. • co-dir. Ewa Stankiewicz); 2004 • Korytarz.

## LOOP

Loop

Loop



Slovensko • Slovakia • 2004

**réžia • director:** Milan Balog  
**scenár • screenwriter:** Milan Balog  
**kamera • dir. of photography:** Milan Balog  
**hudba • music:** Jakub Hauskrecht  
**strih • editor:** Marek Kráľovský  
**minutáž • running time:** 26 min  
**formát • format:** betacam, far. • col.  
**výroba • production:** Freeart Records, FTF VŠMU  
**predaj • sales:** Freeart Records

**Film** vznikol v rámci projektu Evropa kolem nás. My v Evropě, ktorý spojil štyroch režisérov z krajín Vyšehradskej štvorky a umožnil im vyjadriť svoj postoj k rodnej zemi. LOOP je venovaný Slovensku.

**This** film was made as a part of the project "Europe Around Us. We in Europe", which connected four directors of the Visegrad Four countries and enabled them to express their attitudes to their native countries. LOOP is dedicated to Slovakia.



**Milan** Balog (1980, Trenčín) • V roku 2003 absolvoval štúdium na Katedre dokumentárneho filmu na FTF VŠMU Bratislava, kde v súčasnosti pôsobí ako aspirant. Takmer všetky jeho dokumentárne filmy sú na pomedzí hraného a dokumentárneho filmu.

**Milan** Balog (1980, Trenčín) • Graduated from the Film and Tv Faculty of VSMU, at the Dpt. of Documentary film in 2003. At present he is an aspirant at the same department. Almost all his documentary films balance on the narrow line between fiction and documentary film.

## LOOSOVA BEDNA

Loosova debna

Loos' Box

Česká republika • Czech Republic • 2004

**Princip** priestorového štruktúrovania funkcionalistickej Müllerovej vily, tzv. raumplan, spočíva v odstupňovaní výšok jednotlivých miestností podľa ich funkcie i symbolického významu, také bolo pre Adolfa Loosa špecifické chápanie ekonomicnosti, účelnosti a zároveň estetiky obytného priestoru. Unikátne riešenia sú však vždy syntézou obrátov a novostí v myslení, preto je filmovanie vily vlastne prerezávaním jednotlivých zásadných oblastí vedeckého, umeleckého a sociálneho paradigmatu na konci dvadsiatich rokov. Táto komorná reportáž sa odohráva len v interiéri a takmer výhradne v detailoch. Pretože uvidieť priestor vily v celkoch nie je také nutné, ako vnoriť sa do jednotlivostí, z ktorých sa vila stavia.

**The** structure principle of the Müller's villa, so called „raumplan“, lays in setting the height of individual rooms in dependence of their function and symbolic meaning: thus expressing Loos's specific understanding of the economy, purpose and aesthetics of any living space. Unique solutions are always the synthesis of turns and novelties in thinking. That is why the shooting of this villa is a parallel to cutting cross principal spheres of the scientific and social paradigm of the period. This subtle report takes place only in the interior and concentrates on details. Seeing the villa's space as a whole is not as important as the insight into the constituents the villa is built from.

**Andrea** Slováková (1981) • Vyštudovala Mediálne štúdiá FSV KU. Študuje filmovú vedu na FF KU a dokumentárnu tvorbu na FAMU. Na Slovensku, odkiaľ pochádza, hrala 11 rokov divadlo, podieľala sa na vytváraní detského programu pre STV, pracovala pre Amnesty International. O filme publikuje v CinePur, Literárnych novinách a Kinolkone. Od roku 2003 pracuje ako media manažérka Mezinárodného festivalu dokumentárnych filmov Jihlava. V súčasnosti pripravuje film o českom matematikovi, prof. Petrovi Vopěnkovi.

**réžia • director:** Andrea Slováková  
**scenár • screenwriter:** Andrea Slováková  
**kamera • dir. of photography:** Michal Kaboš  
**strih • editor:** Jana Vlčková  
**minutáž • running time:** 10 min 18 s  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** FAMU Praha  
**predaj • sales:** FAMU Praha



**Andrea** Slováková (1981) • She studied Mass Media Studies at the Faculty of Social Sciences of Comenius University in Bratislava. Currently she is engaged in both Film Studies at the Faculty of Arts of Comenius University and documentary film-making at the Academy of Performing Arts (FAMU) in Prague. In Slovakia, her homeland, she had been active as theater actress for 11 years. She contributed to children programs for the Slovak Television and worked for Amnesty International. She publishes articles in CinePur magazine, Literární noviny paper and Kinolkon journal. From 2003 she works as a mass media manager of the International Festival of Documentaries in Jihlava, Czech Republic. Currently she is preparing a film on Professor Petr Vopěnka, a Czech mathematician.

## MAREK PAČAN Z BYSTRAN

*Marek Pačan z Bystrian*

*Marek Pacan from Bystrany*



Česká republika • Czech Republic • 2004

**réžia • director:** Adam Gebert

**scenár • screenwriter:** Adam Gebert

**kamera • dir. of photography:** Dalibor Fencel, Adam Gebert

**strih • editor:** Adam Gebert

**minutáž • running time:** 12 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** FAMU Praha

**predaj • sales:** FAMU Praha

**Dvanásťročný** spevák z rómskej osady Bystrany prichádza do Prahy vystupovať na festivale.

A 12 – year – old singer from a Gypsy village Bystrany comes to Prague to perform at a festival.

NA CESTE • ON THE ROAD



**Adam** Gebert (1976, Praha) • Vyštudoval českú literatúru na FF KU. V súčasnosti dokončuje štúdium na FAMU.

**Adam** Gebert (1976, Prague) • He graduated in Czech literature at the Philosophical Faculty UK in Prague. At present he is finishing his studies at FAMU Prague.

**Filmy** • films – 2003 • Nezrobíme nič; 2004 • Marek Pačan z Bystrian; 2005 • Erika píše horory

Česká republika • Czech Republic • 2004

**Tri** byty, tri generácie, tri ženy, všetky sa pripravujú na návštevu muža vo svojich troch oddelených svetoch.

**Three** flats, three generations, three women, all are preparing for visit of a man in their three separated worlds.

**réžia • director:** Jitka Rudolfová  
**scenár • screenwriter:** Jitka Rudolfová  
**kamera • dir. of photography:** Darko Štulič  
**hudba • music:** Varhan Orchestrovíč Bauer  
**střih • editor:** Jan Oraský  
**hrájú • cast:** Edita Zákřavská, Markéta Richterová, Nela Boudová  
**minutáž • running time:** 9 min 30 s  
**formát • format:** Beta SP čb • b&w  
**výroba • production:** FAMU Praha  
**predaj • sales:** FAMU Praha  
**ocenenia • awards:** Cena MAXIM • MAXIM Award – FAMUFEST 2004

**Jitka** Rudolfová (Jablonec nad Nisou) • Študovala na Súkromnej filmovej škole v Písku, kde nakrútili tri krátke hrané filmy. Urobila aj niekoľko krátkych umeleckých videofilmov. Bola členkou amatérskej divadelnej spoločnosti Výchř z hor a nakrútila o nej dokumentárny film. V súčasnosti študuje filmovú réžiu na FAMU v Prahe.

**Jitka** Rudolfová (Jablonec nad Nisou) • She was studying on Private film school in Písek, where she made three short fiction films. She also made some videoart films. She was a member of an amateur theatrical society „Výchř z hor“ where she shot a short documentary film about this society. These days she is studying film directing on FAMU in Prague.

## PARINVAIHTO

*Swingeri*

*Swingers*



Finsko • Finland • 2004

**réžia • director:** Lauri Nurkse  
**scenár • screenwriter:** Melli Maikkula  
**kamera • dir. of photography:** Sari Aaltonen  
**hudba • music:** Pessi Levanto  
**strih • editor:** Harri Ylönen  
**hrajú • cast:** Ingemar Raukola, Piia Soikkeli, Kai Vaine, Johanna Jauhiainen  
**minutáž • running time:** 30 min  
**formát • format:** Beta SP PAL, far. • col.  
**výroba • production:** University of Art and Design Helsinki, School of Motion Picture, Television and Production Design (ELO)  
**predaj • sales:** University of Art and Design Helsinki, School of Motion Picture, Television and Production Design (ELO)



**Lauri Nurkse (1978)** • Študuje filmovú réžiu na Univerzite umenia a dizajnu Helsinki, UIAH, na katedre filmu a televízie.

**Bengt** – Åke má, zdá sa, všetko: stálu prácu v oblasti mobilnej komunikácie, atraktívnu priateľku, pekný byt v centre Helsíng a čoskoro ho čaká i povýšenie. Krátko pred svadbou si jeho priateľka zmyslí, že má už dosť monotónneho šťastia z každodenného života a chce preto vzťah trochu okoreniť. Bengt-Åke si chce vyskúšať hru vzťahu, v ktorej môžete vyhrať jedine vtedy, ak máte dostatok odvahy a drzosti. A dá sa z tejto hry vôbec vyjsť víťazne? Swingeri sú filmom o mestských pracovníkoch uchytených v nevhodnej hre. Swingeri vás prekvapia i pobavia.

**Bengt** – Åke seems to have it all: a steady job in the mobile phone business, an attractive girlfriend, a stylish apartment in the heart of Helsinki, and a pay raise waiting around the corner. Just before the wedding, his girlfriend decides she's had it with the humdrum happiness of everyday life, and wants to add some spice to the relationship. Bengt – Åke is about to experience a game of relationships where you can win only if you have the guts and the arrogance – or can you? A movie about young urban professionals caught in the awkward games of love, Swingers will amaze and amuse you.

**Lauri Nurkse (1978)** • He studies film directing at the University of Art and Design Helsinki UIAH, Department of Film and Television.



## PÄTNÁSTEHO...

*Pätnásteho...*

*On the fifteenth...*

Slovensko • Slovakia • 2005

„V dokumentárnom filme Pätnásteho... som sa pokúsil zachytiť životný príbeh 48-ročného Dolnokubínčana Mariána Geburu. Chcel som ukázať, kam až môže šikovného a schopného človeka doviest' alkohol. Snažil som sa vykresliť jeden zložitý ľudský osud a nechať na divákov, aby posúdili, či by si sám vybral takúto cestu a chcel skončiť ako hlavný „hrdina“. Dokument sa končí prekvapujúco, tak ako to môže najlepšie zinscenať len samotný život.“ (Lubomír Viluda)

*In the documentary "On the fifteenth" I wanted to depict the story of Marian Gebura, a 48-year old man from Dolny Kubin. I wanted to show what alcohol can do to even a smart and eligible person. I wanted to show a complicated human destiny. It's up to the viewer to judge, whether he would choose this way of life and want to end up like the main „hero“. The ending of this documentary is surprising as only life can put on stage. (Lubomír Viluda)*

**réžia • director:** Lubomír Viluda  
**scenár • screenwriter:** Lubomír Viluda  
**kamera • dir. of photography:** Lubomír Viluda  
**hudba • music:** W. A. Mozart  
**minutáž • running time:** 15 min  
**výroba • production:** Akadémia umení  
Banská Bystrica  
**predaj • sales:** Akadémia umení  
Banská Bystrica



**Lubomír Viluda** (1973, Trstená) • Absolvent Strednej priemyselnej školy elektrotechnickej v Tvrdošíne. Od roku 2003 študuje filmovú a televíznu tvorbu na Fakulte dramatických umení Akadémie umení v Banskej Bystrici. Od roku 1999 spolupracuje so Slovenským rozhlasom ako autor príspevkov (sprievodný text, fejtóny, scény, humoresky, aforizmy, rozhovory s deťmi) pre zábavné programy.

**Lubomír Viluda** (1973, Trstená) • He graduated from the Secondary Technical School in Tvrdošín. Since 2003 he studies film and television at the Faculty of Dramatic Arts of the Academy of Arts in Banská Bystrica. Since 1999 he collaborates with the Slovak Radio as an author of feuilletons, scenes, humoresques, aphorisms, interviews with children for different shows.

## PERNOCTA

*V noci*

*At Night*



Španielsko • Spain • 2004

**réžia • director:** Alvaro Giménez Sarniento  
**scenár • screenwriter:** Alvaro Giménez Sarniento  
**kamera • dir. of photography:** Isabel Ruíz Ruíz  
**hudba • music:** Christopher Slaski  
**strih • editor:** María Gesteso, Carlos del Río  
**hrajú • cast:** Mónica López  
**minutáž • running time:** 16 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** ECAM (Escuela de Cinematografía y el Audiovisual de la Comunidad de Madrid)  
**predaj • sales:** ECAM

**Žena** sa zobúda uprostred noci a všetko je iné. Nieкто ju sleduje z druhej strany ulice.

**A** woman wakes up every night and all is different. On the other side of the street, someone is looking at her from a window.



**Alvaro** Giménez Samiento (Alcante) • Vyštudoval marketing a filmovú réžiu na ECAM. Jeho bohatá tvorba sa vyznačuje audiovizuálnou kreatívnosťou. Jeho krátkometrážne filmy Baño a El cuarto piso boli ocenené na viacerých festivaloch.

**Alvaro** Giménez Samiento (Alcante) • Graduated in Marketing and in Film Direction by ECAM. He has developed an intense work regarding the audio-visual creativity, getting appreciation in several film festivals with his first short films Bath and The 4th Floor.





## PISTACHIO NUT

*Pistáciový orech*

*Pistachio Nut*

Velká Británie • United Kingdom • 2005

**Peter** Hall je závislý. Myslí si, že to má pod kontrolou. Myslí si, že je z toho už vonku. Na Petra Halla však ešte len čaká jeho najnebezpečnejšia závislosť, ktorá priamo ohrozí jeho duševné zdravie. Závislosť od... pistáciového orecha!

**Peter** Hall is an addict. He thinks he's in control. He thinks he's over his addictions. But Peter Hall is about to meet his most dangerous addiction yet, an addiction that will threaten his very sanity. An addiction to... The Pistachio Nut!

**réžia • director:** Adam Ford-Smith  
**scenár • screenwriter:** Andy Hui  
**kamera • dir. of photography:** Rodolfo Coloma  
**strih • editor:** Sebastian Ritter  
**hrajú • cast:** Nick Moran, Genevieve Allenbury, Adam Wallace, Toor Mian  
**minutáž • running time:** 10 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** London Film Academy  
**predaj • sales:** London Film Academy

**Adam** Ford-Smith (Leeds) • Po štúdiu na Londýnskej filmovej akadémii a práci na rôznych krátkych filmoch, v mnohých rôznych úlohách, režíroval svoj absolventský film Pistáciový orech. V súčasnosti rozvíja svoje spisovateľské schopnosti prácou na dvoch celovečerných scenároch.

**Adam** Ford-Smith (Leeds) • After joining The London Film Academy and working on various short films in many different roles he directed his Graduation short film 'The Pistachio Nut'. He is currently developing his writing skills, working on two Feature Length Scripts.



## PLATICANDO

*Klábosenie*

*Chatting*



Španielsko • Spain • 2004

**réžia • director:** Marisa Lafuente Esteso  
**scenár • screenwriter:** Marisa Lafuente  
**kamera • dir. of photography:** Rogelio Abrales  
**hudba • music:** Pedro Barbadillo  
**strih • editor:** Jaime Sagi-Vela  
**hrajú • cast:** Senegalés, Vicky, Morena, Vladimír, Ruso, Teresa  
**minutáž • running time:** 25 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Elamedia  
**predaj • sales:** Elamedia

**Klábosenie** je súčasťou života imigrantov v Madride (vedú telefonické rozhovory so svojimi príbuznými a priateľmi, ktorí zostali v rodnej zemi). Kamera v telefónnej búdke pri madridskom kaderníctve zachytáva sny, frustráciu, klamstvá, rutinu a problémy so získaním víz. Dokumentárny film bol nakrútený v marci 2004 v čase parlamentných volieb a búrlivých chvíľach po udalostiach v Madride 11. marca. Neistota a strach, ktoré sa po tragédii rozmohli, odzrkadľujú aj rozhovory imigrantov netušiacich, čo bude nasledovať ďalej.

**Chatting** peers into the lives of immigrants who live in Madrid (through their telephone calls with relatives and friends back home). From a public phone booths in a hairdressers in Madrid the camera drops into a mixture of dreams, frustrations, lies, routines, and visa status problems. The documentary was shot in March 2004 during the parliamentary elections and in the tumultuous hours following M-11. The uncertainty and fear spawned by the tragedy is reflected in the conversations of these immigrants, not knowing what would happen next.



Česká republika • Czech Republic • 2004

**Film** Posun je o vnútrajšku a vonkajšku vlaku.

**Shunt** is about „inside“ and „outside“ of the train.

**réžia • director:** Šimon Špidla  
**scenár • screenwriter:** Šimon Špidla  
**kamera • dir. of photography:** Filip Sturmankin  
**hudba • music:** Marian Varga  
**strih • editor:** Šimon Špidla  
**minutáž • running time:** 10 min  
**formát • format:** DigiBeta, čb • b&w  
**výroba • production:** FAMU  
**predaj • sales:** FAMU  
**ocenenia • awards:** najlepší zvuk • Best sound – FAMUFEST 2004

**Šimon Špidla** (1980) • V rokoch 1999 – 2001 študoval na Filmovej škole v Zlíne, od roku 2002 študuje na FAMU v Prahe, na Katedre filmového strihu.

**Šimon Špidla** (1980) • From 1999 – 2001 he studied at the Film school in Zlín, since 2002 has been studying at the FAMU in Prague, department of editing.

## SENTENCES

Rozsudky

Sentences



Austrália • Australia • 2004

**réžia • director:** Sascha Ettinger-Epstein  
**kamera • dir. of photography:**  
**minutáž • running time:** 17 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Australia Film TV and radio  
School

[www.aftrs.edu.au](http://www.aftrs.edu.au)

**Ich** predstavivost nepozná hranice, hoci ich svet je obkolesený ostnatým drôtom. Vitajte vo svete najznámejšieho väzenia Long Bay Goal v New South Walese, kde sa skupinka prísne strážených väzňov stáva kreatívcami. Pod vedením učiteľky umenia a fotografky Sue Paull trávajú čas maľovaním, grafikou, gravírovaním a vyrábajú sochy. Nie je tu žiadna strážna služba a žiadne obmedzenia v tvorivosti.

**Their** imaginations have no limit even if their world is surrounded by razor wire. Welcome to the inner realm of NSW's most notorious lock-up Long Bay Gaol, where a select group of maximum-security inmates are getting seriously creative. Under the sole guidance of renegade art teacher and photographer Sue Paull, these chosen few paint, print, sculpt and carve away their time. There's no guard on duty and no limits to creation.



**Sascha** Ettinger-Epstein • Je náruživou dokumentaristkou a píše pre časopisy. Jej prvý dokumentárny film *Painting with Light in a Dark World* získal mnoho ocenení, vrátane ceny za najlepší krátkometrážny dokumentárny film na MFF v San Francisku v roku 2003, AFI za najlepšiu réžiu a dokumentárny film. Potom odišla študovať réžiu na AFTRS, kde získala magisterský titul a nakrútila film *Rozsudky* a *Change of Heart*. V súčasnosti pracuje na rôznych projektoch a pôsobí ako lektorka kultúrnych štúdií na Technickej univerzite v Sydney.

**Sascha** Ettinger-Epstein • She is a passionate documentary maker and magazine feature writer with a penchant for the underbelly. Her first documentary *Painting with Light in a Dark World* won many awards including Best short documentary at the San Francisco IFF2003, the AFI for best Direction in a Documentary. Thereafter she completed a Masters in Documentary Direction at AFTRS where she made *Sentences* and *Change of Heart*. Now she is preparing other projects and tutoring cultural studies at the University of Technology, Sydney.

Filmy • films – 2003 • *Painting with Light in a Dark World*; 2004 • *Sentences*

Poľsko • Poland • 2004

**Patty** Diphusa je hviezda erotických filmov Pedra Almodovara. Jedného dňa prichádza do Poľska, pretože scenár tak hovorí. Čaká na muža svojich snov, on však neprichádza. Zavolá teda Almodovarovi...

**Film** bol nakrútený pre Európsku filmovú akadémiu a premietal sa počas ceremoniálu udeľovania európskych cien v Barcelone v decembri 2004.

**Patty** Diphusa is an erotic film star created by Pedro Almodovar. One day she comes to Poland, because the script says so. She waits for the man of her dreams, but he doesn't come. She calls Almodovar...

**The** film was made for The European Film Academy and was shown during the Award Ceremony in Barcelona (December 2004).

**réžia • director:** Marcin Wrona  
**scenár • screenwriter:** Marcin Wrona  
**kamera • dir. of photography:** Pawel Flis  
**hudba • music:** Marcin Wrona-Paris Music  
**strih • editor:** Marcin Wrona, Pawel Flis  
**hrajú • cast:** Ewa Kasprzyk, Marcin Kwasny, Jordi Goca  
**minutáž • running time:** 2 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Mistrzowska Szkoła Reżyserii Filmowej Andrzeja Wajdy  
**predaj • sales:** Mistrzowska Szkoła Reżyserii Filmowej Andrzeja Wajdy

**Marcin** Wrona (1973, Tarnów) • V rokoch 1994-99 študoval na Jagelonskej univerzite, v rokoch 1998-2002 filmovú réžiu na Sliezskej univerzite rozhlasu, filmu a televízie Krzysztofa Kieslowského. Jeho absolventský film Magnetový muž získal mnoho cien v zahraničí. V rokoch 2002-2003 študoval filmovú réžiu na Magisterskej škole Andrzeja Wajdy. V rokoch 2001-2003 natočil rôzne krátke hrané, dokumentárne, komerčné filmy a hudobné videoklipy. Zúčastnil sa na Berlinale talentov v rokoch 2003 a 2004.

**Marcin** Wrona (1973, Tarnów) • During 1994 – 1999 he studied at the Jagiellonian University, 1998 – 2002 at the Silesian University Krzysztof Kieslowski Memorial Radio, Film and Television, Department of Film Directing. His diploma film Magnet Man has won many awards abroad. In 2002 – 2003 studied at The Andrzej Wajda Master School of Film Directing. During 2001-2003 he made various short fiction, documentary, commercial film and music video. He was a participant of the Berlinale Talent Campuses 2003 and 2004.



## VRÁNA

Vrana

The Crow



Česká republika • Czech Republic • 2004

**réžia • director:** Filip Markes  
**scenár • screenwriter:** Filip Markes  
**kamera • dir. of photography:** Zdeněk Krupa  
**strih • editor:** Jiří Krška  
**minutáž • running time:** 3 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** VOŠFZ  
**predaj • sales:** VOŠFZ  
**ocenenia • awards:** 1.miesto v kategórii filmových škôl • 1st place in the Film School category – Rychnovská 8, 2004

O hlúposti, nenávisti a o dobre kŕmenej vrane...

**About** stupidity, hate, a well fed crow...

NA CESTE • ON THE ROAD



**Filip** Markes (1981, Zlín) • Vyštudoval SPŠ a v roku 2001 maturoval. Na VOŠFZ študoval v rokoch 2001 – 2003 a absolvoval animovaným filmom Vrána.

**Filip** Markes (1981, Zlín) • In 2001 he graduated from a secondary technical school. He studied in 2001–2003 at VOŠFZ and he graduated with the animated film The Crow.

Filmy • films – 2004 • Vrána

## DAS WIRST DU NIE VERSTEHEN

To nikdy nepochopíš

You Will Never Understand This

Rakúsko • Austria • 2004

„*Mój* film je o troch ženách. Historicky patria do generácie označovanej ako generácia zločincov a obeť. Svojimi odlišnými životnými príbehmi, spôsobmi rozprávania a spomienkami patria do jednej rodiny – mojej rodiny.“ (Anja Salomonowitz)

“*My* movie is about three women who belong to what is historically referred to as the generation of perpetrators and victims. With their different stories of life, different narrations and memories they all belong to one family, my family.” (Anja Salomonowitz)

**réžia • director:** Anja Salomonowitz  
**kamera • dir. of photography:** Lena Koppe  
**hudba • music:** Samir Zeciri  
**strih • editor:** Anja Salomonowitz  
**hrajú • cast:** Gertrude Rogenhofer, Hanka Jassy, Margit Kohlhauser  
**minutáž • running time:** 52 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Universität für Musik und darstellende Kunst Wien  
**predaj • sales:** Sixpack Films  
**ocenenia • awards:** Cena divákov • Audience award - Wien – StudentInnenfilmfestival 2003

**Anja** Salomonowitz (1976) • V rokoch 1996 – 98 študovala réžiu a filmový strih na Katedre filmu a televízie na Universität für Musik und angewandte Kunst vo Viedni.

**Anja** Salomonowitz (1976) • During 1996 – 98 she studied directing and editing at the Film and Television section of the Universität für Musik und angewandte Kunst in Vienna.



INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENČIANSKE TEPLICE • TRENČÍN

Oficiálny výber  
Official Selection





## 2 ODER 3 DINGE, DIE ICH VON IHM WEISS

*Dve alebo tri veci, ktoré o ňom viem*

*2 or 3 Things I Know About Him*

SRN • Germany • 2005

### 60 rokov od skončenia 2. svetovej vojny • 60 years since the end of World War II

**Hans** Elard Ludin, ambiciózný mladý dôstojník Reichswehru bol Hitlerov spolubojovník už z čias Weimarskej republiky. Po prevzatí moci nacistami roku 1933 sa stal jedným z vodcov SA. Ako dvadsaťosemročný mal hodnosť Obergruppenführera a velil 300-tisíc mužom SA. V roku 1941 ho Hitler vyslal ako svojho splnomocnenca na Slovensko. Roku 1947 bol odsúdený za vojnové zločiny na smrť obesením. Pochovaný je v Bratislave. Jeho vdova vychovávala päť detí v západnom Nemecku. Jedným z nich bol Malte Ludin, autor snímky. Celý film je o citoch. O rodičovskej a synovskej láske. O tom, či možno milovať usvedčeného a popraveného vojnového zločinca. O smútku a bolesti, traume, pocite krivdy, sile žiť ďalej.

**Hanns** Elard Ludin, an ambitious young Reichswehr officer was Hitler's comrade-in-arms since the Weimar Republic times. When the Nazis took over power in 1933 he became one of the SA leaders. At twenty-eight his rank was obergruppenführer and he was in command of 300,000 SA soldiers. In 1941 Hitler sent him as his plenipotentiary to Slovakia. In 1947 he was sentenced to death by hanging for his war crimes. He is buried in Bratislava. His widow raised five children in West Germany. One of them was Malte Ludin, the author of this film. The entire film is about emotions. About parental and sonly love. About the question whether it is possible to love a convicted and executed war criminal. About sadness and pain, trauma, the feeling of injustice, the strength to live further on.

**Malte** Ludin (1942, Bratislava) • Narodil sa ako piate, najmladšie dieťa Hansa E. Ludina. Po vojne sa učil v internátnej škole v Saleme, neskôr študoval politológiu v Tübingene a Berlíne. Promoval roku 1968, ale pracovať začal ako elév v berlínskej televízii SFB a kvalifikáciu si doplnil štúdiom na berlínskej filmovej škole DFFB. Od roku 1976 pôsobí ako spisovateľ a filmár v slobodnom povolání. Od roku 1973 nakrútil dve desiatky dokumentárnych filmov.

**Malte** Ludin (1942, Bratislava) • He was born as the fifth, youngest child of Hanns E. Ludin. After the war he studied at the boarding school in Salem, later he studied political science in Tübingen and Berlin. He graduated in 1968 but he started working as a new entrant in SFB, the Berlin television and he complemented his qualification by studying at DFFB, the Berlin Film School. He has been a free-lance writer and filmmaker since 1976. He has made twenty documentaries since 1976.

**Filmy** • films (výber • selection) –1978 • Stabile Preise; 1979 • Die Revolution findet nicht im Kino statt; 1983: Zoom ins Ungewisse; 1985: Fabrik zum Selbermachen; 1986: Trümmerfilme; 1987: Videobrief aus Buenos Aires; 1989: Keine Experimente, Filmzensur in der Ära Adenauer; 1991: Karel Čapek; 1995: Böhmisches Dörfer; 2003: 1/4 Blues; 2005: 2 oder 3 Dinge, die ich von ihm weiß.



## AFOŇKA UŽ NECHCE PÁST SOBY

*Afoňka už nechce pást soby*

*Afonka Does Not Want to Herd Reindeer Anymore*



Česká republika • Czech Republic • 2004

**réžia • director:** Martin Ryšavý  
**scenár • screenwriter:** Martin Ryšavý  
**kamera • dir. of photography:** Martin Ryšavý  
**minutáž • running time:** 78 min  
**formát • format:** 76 mm, far. • col.  
**výroba • production:** TotalHelpArt  
**predaj • sales:** TotalHelpArt  
**ocenenia • awards:** – Medzinárodný festival dokumentárnych filmov Jihlava • International Documentary Film Festival Jihlava

**Dokument** o živote sibírskych kočovníkov, ktorým sa prelínajú úvahy a verše evenkovského básnika Michaila Kolesova, ktorý po svojom reflektuje miznúci svet kočovníckej tradície. Hrdinami filmu sú mladý pastier sobov Afanasij Konstantinov a jeho prateta Mana Jegorovna Kolesovová, národnosťou Evenkovia, žijúci vo Verchojanských horách. Zatiaľ čo prateta si praje, aby príbuzní po jej smrti žili ďalej tradičným spôsobom života svojich predkov, mladý Afoňka by sa rád z kočovníckeho údela vyviekol. Túži po živote na dedine alebo v meste, ktoré pre neho predstavujú širšie možnosti obživy. V čom by však jeho seberealizácia mala konkrétne spočívať, to Afoňka netuší. Nič iné, než pást soby, totiž nevie.

A documentary about the life of Siberian nomads, interlaced with the thoughts and verses of the Even poet Michail Kolesov, who reflects on the vanishing world of the nomadic tradition in his own way. The main characters of the film are a young reindeer shepherd Afanasiy Konstantinov and his great aunt Mana Yegorovna Kolesovova, Evens by nationality, living in the Vierchoyansk Mountains. While the great aunt wishes that her family continue living in the traditional way after she dies, the young Afonka would like to escape the nomadic fate. He craves a life in the village or in a town where he would have more options for living. However, he does not have any concrete idea about what he would do. He cannot do anything else but herd reindeer.

**Martin** Ryšavý • Scenárista a režisér. Je absolventom Prírodovedeckej fakulty Karlovej univerzity (odbor biológia) a FAMU (odbor scenáristika). Pracuje ako odborný asistent na Katedre scenáristiky a dramaturgie FAMU. Je autorom scenára k filmu *Lesní chodci* (2003) režiséra Ivana Vojnára.

**Martin** Ryšavý • Scriptwriter, director. He graduated from the Nature Science School of Charles University (a major in biology) and from FAMU (in the major scriptwriting). He works as a lecturer at the department of scriptwriting and dramaturgy at FAMU. He wrote the script to the film *The Forest Walkers* (2003) directed by Ivan Vojnár.

**Filmy** • films – 1996 • *Argiš*, 1997 • *Rozprava o metodě*; 1999 • *Bílá indlanka*, 2000 • *Sibiř – duše v muzeu*, 2004 • *Afoňka už nechce pást soby*



## AZ ÜGYNÖK ÉLETE – BELÜGYI OKTATÁS A KÁDÁR-KORSZAKBAN

*Život agenta – policajné tréningové filmy z komunistickéj doby*

*The Life of an Agent – Police training films from the communist era*

Maďarsko • Hungary • 2004

OFICIÁLNY VÝBER • OFFICIAL SELECTION

V rokoch 1958–88 vzniklo vo Filmových štúdiách ministerstva vnútra niekoľko stoviek propagandistických, inštruktážnych, krátkych aj celovečerných filmov. Využívajúc široký tematický okruh, bolo ich cieľom naučiť maďarských policajtov ochraňovať verejný poriadok. Na jednej strane sú filmy smiešne a triviálne, na druhej strane, pre súčasného diváka, je šokujúce zistenie, koľko peňazí, času a úsilia bolo vložených, najmä v 60. a 70. rokoch, do tejto formy ideologického tréningu, ktorý nebol ani lacný, ani nenáročný. Filmy mali vysoké rozpočty, participovali na nich známi experti a využívali najmodernejšie technológie tých čias. Dokument sa skladá z nasledujúcich štyroch častí: • Kam umiestniť ploščice? • Úvod do domácej razie. • Hlavné triky náboru. • Efektívna sieť.

**Between** 1958 and 1988 several hundred propaganda, instructional, short and feature films were made in the Film Studio of the Ministry of the Interior. Using a wide thematic range the aim of these was to teach Hungarian policemen to protect public order. As a result, these films are comical and petty on the one hand and shocking for today's viewers on the other, due to the realisation of how much money, time and effort was put in, in the 1960s and 1970s, into this form of ideological training, which was neither inexpensive nor easy. These films were made with large budgets, with the participation of renowned experts, and utilised the most advanced technology of the time. The four parts of the documentary are: • Where to plant bugs? • Introduction to home-raids. • The main tricks of recruiting. • Efficient networking.

**Gábor** Zsigmond Papp (1966) • V rokoch 1986–1992 študoval históriu a literatúru na Univerzite ELTE v Budapešti. V rokoch 1993–96 študoval réžiu krátkometrážnych filmov, dokumentov a videoklipov na Maďarskej filmovej akadémii v Budapešti.

**Gábor** Zsigmond Papp (1966) • During 1986–1992 he studied at the University of ELTE Budapest, Degree in history and literature. During 1993–1996 studied at the Hungarian Film Academy of Budapest, Degree in directing short films, documentaries, videoclips.

**Filmy** • films - 1994 • A legenda (kr. • sh.); 1996 • Tandori (dok. • doc.); A kollégium végnapjai (dok. • doc.); 1997 • Kazo (dok. • doc.); 1998 • Budapest retró I. (dok. • doc.); 1998 • A Mándy-hagyaték (kr. • sh.); 1999 • Esterházy-vacsora (dok. • doc.); 2000 • Sihedernyi koromban (dok. • doc.); 2002 • Göncz - Protrait of the Ex-president of Hungary (dok. • doc.); 2002 • Szülőfajlum, Budapest - A flaszter népe, Partik népe, Plázák népe (dok. • doc. serie); 2003 • Budapest retró II. (dok. • doc.); A birodalom iskolája (dok. • doc.); 2004 • Az ügynök élete - Belügyi oktatás a Kádár-korszakban (dok. • doc.)

## BLUSH

*Blush*

*Blush*



Belgicko • Belgium • 2005

**réžia • director:** Wim Vandekeybos  
**scenár • screenwriter:** Ultima Vez, Peter Vermelst  
**kamera • dir. of photography:** Lieven van Baelen  
**hudba • music:** David Eugene Edwards  
**strih • editor:** Dieter Diependaele  
**minutáž • running time:** 54 min 45 s  
**formát • format:** betacam, far. • col.  
**výroba • production:** SCIAPODE, CCCP & ULTIMA VEZ  
**predaj • sales:** CCCP

*Blush* je tanečný film choreografa/režiséra Wima Vandekeybusa a jeho súboru Ultima Vez. Film je založený na javiskovom predstavení *Blush*, ktoré je od septembra 2002 na celosvetovom turné. Pôvodná hudba pochádza od Davida Eugene Edwardsa (16Horsepower, Woven Hand).

*Blush* is a dance film by choreographer/director Wim Vandekeybus and his company Ultima Vez. Based on the popular stage performance *Blush* which has been touring worldwide since September 2002. Original music is by David Eugene Edwards (16Horsepower, Woven Hand).



**Wim Vandekeybus** • Jeho prvá choreografia *What the Body does not Remember* (1987) sa okamžite stala hitom a zmenila charakter moderného tanca. Odvtedy svoje choreografie vytvára po celom svete. Vytvoril ich už takmer dvadsať. Od roku 1990 sa film stal nielen integrálnou súčasťou jeho javiskovej práce, ale začal sprevádzať aj jeho život. Získal mnoho cien na artfilmových festivaloch a festivaloch krátkometrážnych filmov. V súčasnosti pracuje na svojom prvom dlhometrážnom filme *Little Bear*.

**Wim Vandekeybus** • His first choreography *What the Body does not Remember* (1987) was an instant hit and changed the landscape of modern dance. Since then, he has become a choreographer creating and touring worldwide, having created almost twenty choreographies. Since 1990, film became not only an integral part of his stage work, it also started leading its own life, receiving many awards at art film and short film festivals. He is presently developing his first feature film *Little Bear*.

**Filmy** • films – 1993 • *Elba and Federico*; 1994 • *Mountains Made of Barking*; 1996 • *Befert of a Blissful Union*; *Dust*; 1999 • *The Last Words*; 2000 • *Inasmuch...*; 2004 • *Blush*



## DER DSCHUNDEL VERÄNDERT SICH NIE

*Džungľa sa nikdy nemení*

*The Jungle Never Changes*

SRN • Germany • 2004

OFICIÁLNY VÝBER • OFFICIAL SELECTION

**Džungľa** sa nikdy nemení je veľmi osobná filmová esej o ceste cez Indiu. Má experimentálny a zároveň dokumentárny charakter. Martin D'Costa, ktorý sa narodil a vyrastal v Nemecku, nás sprevádza vlastou svojho otca, pričom využíva zorný uhol analytickej a reflexívnej kamery. Začína hľadať svoje kultúrne korene v krajine, ktorá zjavne tiež hľadá svoje korene. Spolu s kamerou cestujeme cez starobylú a zároveň hypermodernú Indiu. Stretávame mladých ľudí, ktorí rozprávajú o kultúrnom dedičstve. Čoraz častejšie sa ako leitmotív vynárajú dve otázky: „Dajú sa vôbec nájsť kultúrne korene?“ a „Ako funguje kultúrna identita?“

*The Jungle Never Changes* is a very personal essay film about a journey through India, of experimental and documentary character at the same time. Born and raised in Germany, the filmmaker Martin D'Costa, guides us through the homeland of his father, with his analytical and reflexive camera – point of view. He starts searching for cultural roots in a country that seems to be searching for its roots, too. Together with the camera we travel through this traditional and at the same time hypermodern India. We encounter young people who tell us something about their cultural heritage. More and more two questions arise as a leitmotif: „Can one fix his or her cultural roots at all?“ and „How does cultural identity work?“

**Martin** D'Costa (1974, Mannheim, Nemecko) • V rokoch 1995–1997 pracoval ako asistent kamery a osvetlovač v Mannheime. Od 1997 do 2004 študoval na filmovej škole na Odbornej vysokej škole v Dortmunde (Fachhochschule Dortmund – University of Applied Sciences), v rokoch 2001–2002 študoval na filmovej škole Indického filmového a televízneho inštitútu v Pune (Film school at Film and Television Institute of India) a od roku 2004 pôsobí ako filmár a kameraman v Hamburgu.

**Martin** D'Costa (1974, Mannheim, Germany) • From 1995 – 1997 he worked as a camera assistant and lighting technician in Mannheim. From 1997 – 2004 he studied at the Film school at Fachhochschule Dortmund – University of Applied Sciences, 2001 – 2002 at the Film school, Film and Television Institute of India, Pune and since 2004 he has been filmmaker and cameraman in Hamburg, Germany.

**Filmy** • films – 1991 – 1994 • bunt & chaotisch (TV magazine); 1996 – 1997 • nach Anna; 1997 – 1999 • Koma; Kopflast; Minus 196 Grad Celsius; 1999 – 2000 • Der letzte Tag; Update; 2001 • Pommes!; 2001 – 2004 • head-out.; Chor Bazaar; Der Dschungel verändert sich nie

## DAS GOEBBELS-EXPERIMENT

Experiment Goebbels

Experiment Goebbels



SRN • Germany • 2005

60 rokov od skončenia 2. svetovej vojny • 60 years since the end of World War II

**réžia • director:** Lutz Hachmeister

**scenár • screenwriter:** Lutz Hachmeistera, Michael Kloft

**kamera • dir. of photography:** Hajo Schomerus

**hudba • music:** Hubert Bittman

**strih • editor:** Guido Krajewski

**minutáž • running time:** 107 min

**formát • format:** 35 mm, čb.+far. • b&w+col.

**výroba • production:** HMR Produktion GmbH

**predaj • sales:** Spiegel TV GmbH

**Joseph** Goebbels (1897 – 1945) je dodnes pre celý svet symbolom nielen nemeckého nacizmu, ale aj agresívnej, cynickej – a úspešnej propagandy. Jeho postupy si osvojili a po skončení vojny do života uviedli aj víťazné mocnosti. Film rozpráva o Goebbelsovi jeho vlastnými slovami – zo zvukových i filmových záznamov, ale aj z jeho podrobných denníkov, ktoré si viedol od roku 1924 až do smrti. Vzniká tak Goebbelsov autoportrét, ale aj smutný dôkaz toho, ako majster propagandy sám podľahol vlastným ľžiam.

**Joseph** Goebbels (1897–1945) is to date a symbol of not only the German Nazism for the whole world, but also of the aggressive, cynical – and successful propaganda. His procedures were adopted and brought into life after the war also by the winning powers. The film speaks about Goebbels in his own words – from sound and film recordings but also from his detailed diaries that he kept since 1924 until his death. In this way Goebbels' self-portrait emerges but also sad evidence of how the master of propaganda fell for his own lies.



**Lutz** Hachmeister (1959, Minden, Vestfálsko, Nemecko) • Študoval mediálnu komunikáciu v Múnsteri a v Berlíne, pôsobil ako novinár a publicista. V rokoch 1989–95 pôsobil ako riaditeľ Grimme Institute, od roku 1996 pracuje ako autor televíznych reportáží a dokumentov. Je majiteľom produkčnej spoločnosti HMR, prednáša politológiu, dejiny a teóriu žurnalistiky na univerzite v Dortmunde.

**Lutz** Hachmeister (1959, Minden, Vestfalia, Germany) • He studied media communication in Münster and Berlin, he worked as journalist and publicist. In-between 1989–1995 he worked as the director of the Grimme Institute, he has been working as the author of television reports and documentaries since 1996. He is the owner of the production company HMR, he lectures political science, history and the theory of journalism at the Dortmund University.

**Filmy** • films: 1996 • Der bauch des fernsehens – Cannes, die grösste tv-messe der welt; 1999 • Hotel Provencal – austieg und fall der Riviera; 2001 • Das gefängnis, landsberg und die entstehung der republik; 2003 • Riviera I-IV; 2004 • Das Goebbels-experiment; Schleyer – eine deutsche geschichte

## HITLERS HITPARADE

Hitlerova hitparáda

Hitler's Hitparade

SRN • Germany • 2003

### 60 rokov od skončenia 2. svetovej vojny • 60 years since the end of World War II

**Kompozícia** z archívnych filmových sekvencií z oblastí hraného, amatérskeho, náučného, animovaného filmu, reklamy, propagandy – podložená súdobou tanečnou a populárnou hudbou Tretej ríše. Hitlerova hitparáda analyzuje krehkým spôsobom lákavé komponenty obdobia národného socializmu v Nemecku. A pritom ukazuje, ako sa kultúrny národ a jedna z najmodernejších krajín vtedajších čias premenili nacistickým blúznením na morálne i materiálne rumovisko.

A composition from archive film sequences of fiction, amateur, educational, animated, advertisement and propaganda film accompanied by contemporary dance and popular music of the Third Reich. Hitler's Hitparade gently analyses tempting components of the period of national socialism in Germany while showing how a cultural nation and one of the most modern countries of those times changed to moral and material ruin due to nacist delirium.

**réžia • director:** Oliver Axer, Susanne Benze  
**kamera • dir. of photography:** archív • archive  
**hudba • music:** archívna • archive  
**strih • editor:** Mechthild Bruns  
**minutáž • running time:** 75 min  
**formát • format:** digiBETA, čb+far. • b&w+col.  
**výroba • production:** C. Cay Wesnigk Filmproduktion



**Oliver Axer** (1962) • Pracuje ako dizajnér. • He is a designer.

**Susanne Benze** (1963) • Ukončila magisterské štúdium histórie a filozofie na univerzite v Hannoveri, špecializácia v odboroch antisemitizmus, národný socializmus a filmová hudba v Tretej ríši. • She finished her master studies of history and philosophy with the specialisation in antisemitism, national socialism and film music of the Third Reich at the University of Hannover.

## DER IRRATIONALE REST

*Iracionalny pozostatok*

*The Irrational Remain*



SRN • Germany • 2004

**réžia • director:** Thorsten Trimpop  
**scenár • screenwriter:** Thorsten Trimpop  
**kamera • dir. of photography:** Hanno Moritz Klnow  
**hudba • music:** Michael Jakumeit  
**strih • editor:** Sarah J. Levin  
**minutáž • running time:** 15 min  
**formát • format:** 95 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Hochschule fur Film& Fernsehen „Konrad Wolf“ (HFF „Konrad Wolf“), credofilm, ZDF  
**predaj • sales:** HFF „Konrad Wolf“

V roku 1987 chcel Susin priateľ Matthias spolu s jej najlepšou kamarátkou Susanne utiecť z NDR. Útek im však nevyšiel. Dostali sa do rúk tajnej polície, ktorá sa snažila nalomiť ich vôľu. Až po 16 rokoch sa stretávajú opäť. Pred stretnutím navštívia miesta svojej mladosti, úteku a väzenia. Začínajú si pripomínať svoju kolektívnu minulosť – jediný pozostatok, ktorý dnes ešte spája ich životy.

In 1987, Suse's boyfriend Matthias flees the GDR with her best friend Susanne. The escape fails. They fall into the hands of the secret police, who try to break their will. It's not until sixteen years later that the three of them meet again. Before the reunion they visit the sites of their youth, their escape, and their imprisonment. They begin to recall their collective past – the only remnant that connects their lives today.



**Thorsten** Trimpop (1973, Lüdenscheid) • Po štúdiu spoločenských vied a filozofie študoval v rokoch 1996–1998 herectvo a inscenoval vlastné predstavenia. V roku 2000 začal študovať réžiu.

**Thorsten** Trimpop (1973, Lüdenscheid) • After studies in Social Sciences and Philosophy, he trained as an actor from 1996–1998 and staged his own productions. In 2000, he began studies in Direction.

**Filmy** • films – 1999 • The Peacemaker of the Ice-Age; 2000 • Freiheit in Weiss; Tom (dok. • doc.); 2001 • 312 (dok. • doc.); Swimming Underground (dok. • doc.); 2003 • Der letzte Tag; 2005 • Der irrationale Rest





## ISÄLTÄ POJALLE

Otec synovi

Father to Son

Fínsko • Finland • 2003

OFICIÁLNY VÝBER • OFFICIAL SELECTION

**Otec** synovi je dokumentárny film o detstve a otcovstve. Film zobrazuje štyri generácie mužov a skúma bolestný vzťah medzi otcami a synmi v jednej rodine. Napriek vážnosti témy je súčasťou tohto dokumentu aj čierny humor.

**Father to Son** is a documentary film about childhood and fatherhood. The film examines the painful relationship between fathers and sons through one family. Four generations of men are featured in the film. In spite of its serious topic, the documentary also includes some black humour.

**réžia • director:** Visa Koiso-Kanttila  
**scenár • screenwriter:** Visa Koiso-Kanttila  
**kamera • dir. of photography:** Marita Hällfors  
**hudba • music:** Outi Parkkila  
**strih • editor:** Tuula Mehtonen  
**minutáž • running time:** 70 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Guerilla Films Ltd v spol. s. • in co-operation with Elephant Films  
**predaj • sales:** First Hand Films  
**ocenenia • Awards:** Najlepší severný dokumentárny film 2004 • The Best Nordic Documentary Film 2004, Nordisk Panorama; Cena Rista Jarvu • Risto Jarva Prize – najlepší fínsky krátky alebo dokumentárny film 2004 • The best Finnish short or documentary film in 2004



**Visa** Koiso-Kanttila (1970) • Vyštudoval Školu umenia a médií v Turku r. 1996, študoval dokumentárny film na Novej univerzite a film a video tvorbu v New Yorku. R. 1999 si založil vlastnú produkčnú spoločnosť Guerilla Films Ltd. Jeho filmy získali niekoľko ocenení na národných súťažiach.

**Visa** Koiso-Kanttila (1970) • He graduated from the Turku School of Art and Media in 1996 and studied documentary film at The New School University and Film/Video Art in New York. He founded his own production company Guerilla Films Ltd in 1999. His films won several awards in national competitions.

**Filmy • films –** 1998 • The Banished; 1999 • God Willing; 2000 • End of the Line; 2004 • Father to Son

## LARGE

Velký

Large

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TREŇCIANSKE TEPLICE • TREŇCÍN

Rôzne krajiny • Various countries • 2005

**minutáž • running time:** 80 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**production • sales:** Ales Hudsky, CICEB • Synergia Film, aleshudsky@volny.cz

**Large** je transeurópsky projekt krátkych filmov. Skúma a oslavuje kultúrnu rozmanitosť novej Európy, pričom cez rôzne filmové žánre sleduje vzťahy medzi rôznymi typmi ľudí. Projekt vznikol z iniciatívy CICEB-u a s podporou programu Kultúra 2000 Európskej komisie. Devätnásteho marca sa zišli mladí producenti, režiséri a scenáristi z rôznych členských krajín na seminári, ktorý viedol Mogens Rukov. Zo stretnutia počas tohto víkendú vzišlo 8 filmových tímov. Tímy sa stretli na rôznych miestach Európy, kde vznikol scenár a každý tím pod vedením svojho mentora nakrútil krátky film podľa parametrov, ktoré určil Mogens Rukov. Štýly, miesta nakrúcania približne 10-minútových filmov sú rôzne, spája ich však prítomnosť vlakovej stanice, jeden telefonický rozhovor a jedna krátka textová správa.

**Large** is a trans-European short film project which explores and celebrates the cultural diversity of the new Europe by looking at relationships between various types of people through various film genres. The project has been organised by CICEB, with the support of the Culture 2000 programme of the European Commission. A young producer, director or screenwriter from each of the member states came together on the 19th March for a weekend long seminar led by Mogens Rukov. Out of this weekend evolved 8 film teams. Each team has since met at various locations across Europe to script and shoot their short films, within the parameters set by Mogens Rukov and under the guidance of their mentors. The styles, and lo-

cations of the films, each roughly 10 minutes in length, will vary considerably, however each must contain a train station, one phone call and a mobile phone text message.

**Not Too Close • Nie príliš blízko**

**Réžia • Director:** George Sycallides, CY • **Scenár • Screenwriter:** Daniel Tanson, LU • **Producent • Producer:** Sylvie Antonio-Bonsangue, BE • **Miesto nakrúcania • Location:** BE

**Thirty Minutes of Silence • Tridsať minút ticha**

**Réžia • Director • Producer:** Ove Musting, ES • **Scenár • Screenwriter:** Timo Lehti, FI • **Koproducent • Co-Producer:** Albert Vlk, SK • **Miesto nakrúcania • Location:** Laponsko • Lapland

**www.blond.date.gr**

**Réžia • Director:** Susanna Sjöblom, SW • **Scenár • Screenwriter:** Alexandre Castro, PO • **Producent • Producer:** Photini Economopoulou, GR • **Miesto nakrúcania • Location:** GR

**Scrubbing • Drhnutie**

**Réžia • Director:** Emilie Aussel, FR • **Scenár • Screenwriter:** Marek Epstein, CZ • **Kamera • dir of photography:** Radka Splichalova, CZ • **Producent • Producer:** Peter Janecek, A • **Miesto nakrúcania • Location:** CZ

**Lost Child • Stratené dieťa**

**Réžia • Director:** Martin Barnewitz, DK • **Scenár • Screenwriter:** Albert Plans, SP • **Producent • Producer:** Dalia Survilaitė, LA • **Miesto nakrúcania • Location:** LI

**Latin Lovers**

**Réžia • Director • Producer:** Dario Zanasì, IT • **Výprava • Set designer:** Tjasa Kancler, SLO • **Scenár • Screenwriter:** Marcin Grota, PL • **Miesto nakrúcania • Location:** IT, SLO, PL

**Trefpunt • Miesto stretnutia**

**Réžia a koproducent • Director & Co-Producer:** Janis Vingris, LA • **Scenár • Screenwriter:** Krisztina Esztergalyos, HU • **Producent • Producer:** Marcel Smetsers, NL • **Miesto nakrúcania • Location:** NL, LA

**Welcome Committee • Uvitacia komisia**

**Réžia • Director:** Justin Dickel, UK • **Scenár • Screenwriter:** Adrienne Bortoli, GW • **Producent • Producer:** Farah Abushwasha, IE • **Miesto nakrúcania • Location:** UK



## MAGIA RUSSICA

*Magia Russica*

*Magia Russica*

Rusko • Izrael • Russia • Israel • 2004

OFICIÁLNY VÝBER • OFFICIAL SELECTION

V 1935 sa v Moskve premietali tri filmy od Walta Disneyho. Fiodor Chytruk, v tom čase ešte ako mladý študent, ich videl a nemohol uveriť vlastným očiam; bol presvedčený, že sa mu pred očami odohral zázrak. Vtedy ešte netušil, že jedného dňa sa sám stane veľikánom ruskej animácie. Cez jeho vlastný príbeh odhaľujeme čarovnú umeleckú formu, ktorá bola na desaťročia zatvorená za železnou oponou. Poetický pohľad na ruskú animáciu a na kultúrnu a sociálnu transformáciu, ktorou ruská spoločnosť prešla. O mnohostrannej a vtipnej animácii, ktorá západnému divákovi takmer vôbec nebola odhalená.

In 1935, three Walt Disney films were screened in Moscow. Fyodor Chytruk, then a young art student, saw these films and didn't believe his eyes; he was convinced that he had seen a miracle unfolding before him. What he didn't know was that one day he himself would become one of the greats of Russian animation. Through his personal story, we discover a magical art form that remained closed behind the Iron Curtain for decades. A poetic view of Russian animation and of cultural and social transformations Russian society has gone through. It is about multi faceted and humorous animation, almost never exposed to western eyes.

**Yonathan Zur** • Nezávislý strihač a učiteľ videa na Visual Theatre Art School v Jeruzaleme.

**Yonathan Zur** • An independent film editor and video teacher at the Visual Theatre Art School in Jerusalem.

**réžia • director:** Yonathan Zur, Masha Zur  
**scenár • screenwriter:** Yonathan Zur, Masha Zur  
**hudba • music:** Yonathan Zur, Anton Mikhalev  
**strih • editor:** Yonathan Zur  
**minutáž • running time:** 95 min  
**formát • format:** betacam, far. • col.  
**výroba • production:** Yonathan & Masha Films  
**predaj • sales:** Cinephil



**Masha Zur** • Študovala animáciu na Bezalel academy v Jeruzaleme.

**Masha Zur** • Studied animation in Bezalel academy in Jerusalem.

## MELANCHOLIAN 3 HUONETTA

3 izby melanchólie

3 Rooms of Melancolia



Fínsko • Finland • 2004

**réžia • director:** Pirjo Honkasalo  
**kamera • dir. of photography:** Pirjo Honkasalo  
**hudba • music:** Sanna Salmenjallio  
**strih • editor:** Pirjo Honkasalo, Niels Pagh Andersen  
**minutáž • running time:** 96 min.  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Millennium Film v kopr. • in co-  
-prod. LG Film, Magic Hour Films  
**predaj • sales:** Millennium Film

„Film sa odohráva na pozadí vojny v Čečensku. Neschopnosťou dospelých vyriešiť vojnový konflikt vyrástla generácia, na ktorú ako reinkarnované božstvo zostúpila nenávisť. Transponovaná nenávisť vrhá temný tieň do hĺbky ich duší; životom ich sprevádza nevysvetliteľná melanchólia a nečakané výbuchy zúrivosti.“

„Ruské deti v Kronstadtskej akadémii pre kadetov cvičia na to, aby sa stali detskými vojakmi. Nepriateľ, ktorého si majú predstavovať, je Čečen. Filmujem čečenské deti v Ingušsku, v rodine Chadizhat Gataevy, kde je teraz 75 sirôt. Vyviedla ich z ruín spustošeného mesta Groznyj. Všetkých ich rodičov zabili Rusi.“ (Pirjo Honkasalo)

„The Chechen war is the setting for the film. The inability of adults to resolve the war gives rise to a generation upon whom hatred has been visited like the issue of a deity incarnate. The transposed hatred casts a pall to the depths of their minds; they are accompanied throughout their lives by an inexplicable melancholia and sudden outbursts of rage.“

„Russian children in the Kronstadt cadet academy are being trained as child soldiers. The imagined enemy is the Chechen. I am filming Chechen children in Ingushetia, in the family of Xhadizhat Gataeva, which now consists of 75 orphans. She has brought them together from the ruins of a devastated Grozny. All of their parents were killed by the Russians.“ (Pirjo Honkasalo)

**Pirjo** Honkasalo (1947, Helsinki) • Začala študovať na filmovej škole vo veku 17 rokov a diplomovú prácu o kinematografii odovzdala, keď mala 21. V tom istom roku nakrútila svoj prvý celovečerný film. V roku 1980 bol jej režijný debut *Flame Top* vybraný na oficiálnu filmovú prehliadku do Cannes v roku 1980. Ako dokumentaristka je známa trilógiou s názvom *Trilógia svätého a satanského*. Jej posledný dramatický film *Hltač ohňa* vyhral Grand Prix na Festivale American Film Institute v Los Angeles v roku 1998.

**Pirjo** Honkasalo (1947, Helsinki) • She entered film school at the age of 17 and completed her cinematographic thesis at the age of 21. In the same year she shot her first full-length film. Her first major directing role *Flame Top*, was chosen for the Cannes Official Selection series in 1980. As a documentarian, she is best known for her trilogy *The Trilogy of the Sacred and Satanic*. Her latest drama film, *The Fire-Eater*, won the Grand Prix at the AFI Festival in Los Angeles in 1998.

Taliano • Italy • 2005

**Irene** Ravelli zdedila po otcovi, známom obchodníkovi s nehnuteľnosťami nielen jeho podniky, ale aj podnikateľský talent. Vďaka nemu a s pomocou tety Eleonóry zvýši hodnotu otcovho majetku, nevyhýbajúc sa pri tom nečestným podnikateľským taktikám. Keď sa Irene opäť podarí získať starý rodinný dom s úmyslom zúročiť ho, zistí, že izba jej matky Adriany, ktorá zomrela za záhadných okolností, zostala po tridsiatich rokoch neporušená, akoby tam žena stále bývala. Prízrak matky a stretnutie s Benny, zvláštnym nepredvídateľným dievčaťom, vyprovokujú v Irene konflikt, ktorý znamená obrovskú zmenu.

**Irene** Ravelli inherited not only the business of her father, a well-known real estate agent, but also his entrepreneurial gift. Thanks to him and with the assistance of her aunt Eleonora she increases the value of her father's assets, employing some dirty business tactics as well. When Irene manages to acquire their old family house with the intention to make some money on it, she finds out that the room of her mother, Adriana, who died under unclear circumstances, is having the appearance of a room where a woman still lives. Her mother's apparition and her meeting with Benny, an idiosyncratic and unforeseeable girl, provoke a conflict in Irene leading to a major change.

**Ferzan** Ozpetek (1959, Istanbul) • V 1978 prišiel študovať do Talianska na Univerzitu La Sapienza v Ríme dejiny filmu. Realizoval sa v divadle, najmä spoluprácou s Julianom Beckom v Living Theatre. K filmu prešiel v roku 1982, spočiatku ako pomocný režisér. V roku 1999 nakrútil film Harem suare zaradený do sekcie Un certain regard MFF v Cannes. Jeho film Okno naproti získal 5 Donatellových Davidov a Krištáľový glóbus, Cenu za réžiu a ženský herecký výkon na MFF Karlove Vary 2003.

**Ferzan** Ozpetek (1959, Istanbul) • In 1978 he started to study film history in Italy, at the La Sapienza University in Rome. He worked in theatre first, cooperating mainly with Julian Beck in the Living Theatre. In 1982 he began to work in film, starting as assistant director. In 1999 he made „Harem suare“ movie, presented in the section „Un certain regard“ at the International Film Festival in Cannes. His film The Opposite Window won 5 Donatello's Davids and the Crystal Globe, and it was awarded the Best Director Prize and Best Actress Prize at the International Film Festival in Karlovy Vary 2003.

**réžia • director:** Ferzan Ozpetek

**scenár • screenwriter:** Ferzan Ozpetek, Gianni

Romoli

**kamera • dir. of photography:** Gianfilippo Corticelli

**hudba • music:** Andrea Guerra

**strih • editor:** Patrizio Marone

**hrajú • cast:** Barbora Bobulova, Andrea Di Stefano, Lisa Gastoni, Massimo Poggio, Camille Dugay Comencini, Luigi Angelillo, Érika Blanc, Caterina Vertova, Elisabetta Pozzi

**minutáž • running time:** 120 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** R&C Produzioni

**predaj • sales:** Celluloid Dreams

**ocenenia • awards:** Donatellov David • David di

Donatello Award – najlepšia herečka (B. Bobulova), výprava (A. Crisanti) • Best Actress (B. Bobulova), Best Production Design (A. Crisanti) a nominácie v ďalších 10 kategóriách • and nominations in 10 other categories.



## PITER

*Piter*

*Piter*



Holandsko • *The Netherlands* • 2004

**réžia • director:** Jessica Gorter, Frank Gorter  
**scenár • screenwriter:** Jessica Gorter  
**kamera • dir. of photography:** Jessica Gorter  
**hudba • music:** Frank Gorter  
**strih • editor:** Jessica Gorter, Frank Gorter  
**minutáž • running time:** 80 min  
**formát • format:** betacam, far, • col.  
**výroba • production:** Filimon Film  
**predaj • sales:** Filimon Film

V dokumentárnej snímke *Piter* sledujeme každodenný život siedmich obyvateľov Petrohradu. Do oka bijú najmä vonkajšie zmeny, ktoré sa od vypuknutia perestrojky v meste odohrali, podstatné sú však zmeny, ktoré sa udiali vo vnútri, v samotných ľuďoch. *Piter* je filmový portrét Petrohradu a jeho siedmich obyvateľov počas tejto historickej zmeny.

In the documentary *Piter* we follow the everyday life of seven inhabitants of Saint Petersburg. While the superficial changes in the city since the beginning of perestroika are the first to strike one, the change from the inside, of the people themselves, have been most fundamental. *Piter* is a cinematic portrait of St. Petersburg and seven of her inhabitants during this time of historical transition.



**Jessica** Gorter, Frank Gorter • Jessica Gorter študovala dokumentárnu tvorbu a strih na Holandskej filmovej a televíznej akadémii v Amsterdame (Dutch Film and Television Academy). Odvtedy pôsobí ako nezávislá filmárka a zameriava sa na postsovietske Rusko.

**Frank** Gorter ukončil v roku 2002 štúdium na Fakulte umenia, médií a technológií na Umeleckej škole v Utrechte (Faculty of Art, Media & Technology of the School of the Arts in Utrecht), kde študoval kompozíciu a hudobnú technológiu. Je v slobodnom povolání a skladá hudbu pre filmy a reklamu a pôsobí tiež ako strihač. Spolu založili produkčnú spoločnosť Filimom Films.

**Jessica** Gorter, Frank Gorter • Jessica Gorter studied documentary and editing at the Dutch Film and Television Academy in Amsterdam. Since then she has worked as an independent filmmaker focusing on post-soviet Russia.

**Frank** Gorter graduated in 2002 from the faculty of Art, Media & Technology of the School of the Arts in Utrecht, where he studied composition and Music Technology. He works as a freelance composer for film and commercials and film editor. They together founded the production company Filimom Films.

**Filmy** • films – (Jessica & Frank) 1998 • *Ferryman Across the Volga*; 2004 • *Piter*. (Jessica) 1992 • *In Between*; 1993 • *Gold and Blue*; 1994 • *Holy Road*; 2002 • *No Goods Today*

**Posledný** v sérii filmov Muntadasa a Reeseho dokumentuje propagáciu kandidátov na amerických prezidentov prostredníctvom politickej reklamy. Film ukazuje reklamu z päťdesiatych rokov minulého storočia až po kampane z roku 2004 a týmto spôsobom zobrazuje vývoj politickej stratégie a marketingových techník a postupov pri televíznych politických kampaniach. Režiséri použili strih bez sprievodného slova. Predstavujú nekonečný prúd kandidátov od Eisenhowera po Kerryho, ktorí sú na obrazovke v úlohe marketingových komerčných produktov. V procese odkrývania vývoja televízneho spotu používaného pri televíznych kampaniach, ako nám ho predstavujú Muntadas a Reese, sa čoraz zreteľnejšie vynára nemennosť politických tém v protiklade s menlivosťou a mnohorakosťou ich vizuálnych zobrazení.

**The** latest in Muntadas and Reese's series documenting the selling of the American presidency features political ads from the 1950s to ads from the 2004 campaigns, and highlights the development of the political strategy and marketing techniques of the TV campaign process. Edited without commentary, the artists show an endless stream of candidates, from Eisenhower to Kerry, who are marketed like commercial products. As Muntadas and Reese trace the development of the campaign TV spot, what becomes apparent is a consistent sameness of political issues amid complex, changing visuals.

**Antonio** Muntadas • Skúma médiá ako nástroj socializácie a normalizácie. Zaoberá sa protichodnými posolstvami tlače, rozhlasu, architektúry a jazyka.

**Antonio** Muntadas • Examining the media as an instrument of socialization and normalization. He investigate the contradictory messages projected by print and broadcast media, architecture, and language.

**Filmy** • films (výber • selection) – 1975 • Transfer; 1978 • On Subjectivity (About TV); 1981 • Watching the Press, Reading the Media; 1982 • Media Ecology Ads • Fuse, Timer, Slow Down; 1984 • Credits; 1986 • Benjamin Buchloh Interview; 1989 • Video is Television?; 1991 • Slogans; The Dealers • Between the Frames,

**réžia • director:** Antonio Muntadas, Marshall Reese  
**kamera • dir. of photography:**  
**minutáž • running time:** 85 min.  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**predaj • sales:** Video Data Bank



Chapter 1; 1997 • Political Advertisement (co-dir. M. Reese); 2000 • Political Advertisement 2000 (co-dir. M. Reese); 2004 • Political Advertisement 2004 (co-dir. M. Reese).

**Marshall** Reese • Je videostrihačom a autorom inštalácií, pričom využíva štýl „nového dokumentárneho filmu“.

**Marshall** Reese • He is a videotape editor and installation artist who works in the “new documentary” style.

**Filmy** • films – 1997 • Political Advertisement; 2000 • Political Advertisement 2000; 2004 • Political Advertisement 2004.

## PUBLIC LIGHTING

Verejné osvetlenie

Public Lighting

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TREŇCIANSKE TEPLICE • TREŇCÍN

Kanada • Canada • 2004

**réžia • director:** Mike Hoolboom  
**kamera • dir. of photography:** Mike Hoolboom  
**strih • editor:** Mark Karbusicky  
**minutáž • running time:** 76 min.  
**formát • format:** beta SP, čb+far. • b&w + col.  
**výroba • production:** Mike Hoolboom  
**predaj • sales:** Video Data Bank

**Ako** vyzoprávať príbeh života? Aká krutá redukcia obrazu bude zodpovedať (v nekrológu, v rodinnom fotoalbume, v pamäti priateľov) času medzi pohrebom a narodením? Film skúma súčasnú posadnutosť médií biografiami, ktoré ponúkajú „šesť rozličných typov osobností“ (posadnutá, narcistická), ako sú prípadové štúdie, miniatúry.

**How** do we tell the story of a life? What cruel reduction of an image will stand (in the obituary, the family photo album, the memory of friends) for the years between a grave and a difficult birth? Public Lighting examines the current media obsession with biography, offering up “the six different kinds of personality” (the obsessive, the narcissist) as case studies and miniatures, possible examples.

OFICIÁLNY VÝBER • OFFICIAL SELECTION



**Mike Hoolboom** • Nakrútil 25 okrajových filmov a videí, ktoré sa objavili na vyše 300 festivaloch po celom svete, získali 30 ocenení (vrátane troch cien v Oberhausene a dvakrát cenu za najlepší kanadský krátkometrážny film na Medzinárodnom filmovom festivale v Toronte). Na jeseň v roku 1999 získal Toronto Arts Award za výkony v oblasti mediálnych umení. Jeho retrospektívy sa dali vidieť v Toronte, Nyone, Corku, Gyóri, Amsterdame, Utrechte a vo Vila do Conde. Hoolboomove texty sa objavili v štyroch knižných antológiách. V rôznych časopisoch a katalógoch publikoval vyše 100 článkov.

**Mike Hoolboom** • He has made 25 fringe films and videos which have appeared in over 300 festivals around the world, gaining thirty awards (including three prizes at Oberhausen and twice winning the best Canadian short at the Toronto International Festival). In the fall of 1999 he was given a Toronto Arts Award for recognition of his achievement in the field of Media Arts. He has enjoyed retrospectives of his work in Toronto, Nyon, Cork, Gyor, Amsterdam, Utrecht and Vila do Conde. His writings have appeared in four book anthologies and he has published more than 100 articles which have appeared in magazines and catalogues around the world.

Filmy • films – 2002 • Tom; 2003 • Imitations of Life; In the Dark; 2004 • Public Lighting





## DER UNTERGANG

Pád Tretej riše

Downfall

SRN • Germany • 2004

### 60 rokov od skončenia 2. svetovej vojny • 60 years since the end of World War II

**Film** Pád tretej riše vznikol na základe knihy Hitlerovej osobnej sekretárky Traudl Jungovej Až do poslednej hodiny. Zobrazuje postupne udalosti od 20. júla 1944, keď bol vo Vodcovom hlavnom stane naňho spáchaný atentát, až po Hitlerove posledné hodiny v podzemnom bunkri, kde 29. apríla 1945 sekretárke Traudl diktuje svoju poslednú vôľu a žení sa s Evou Braunovou. Strhujúci herecký výkon Bruna Ganzu v role Hitlera len v samotnom Nemecku prilákal do kín 6 miliónov návštevníkov.

**The film** Downfall is based on a book Till the Last Hour by Hitler's personal assistant Traudl Jung. Step by step it depicts the events from 20th July 1944, the day of attempt on Hitler's life in the Führer's main lodge till Hitler's last hours in the underground bunker, where on 29th April 1945 he dictates his last will to his secretary Traudl, and marries Eva Braun. The stunning performance of Bruno Ganz in the role of Hitler attracted 6 million visitors to cinemas in Germany.

**réžia • director:** Oliver Hirschbiegel

**scenár • screenwriter:** Bernd Eichinger podľa kníh - based on the books Inside Hitler's Bunker by Joachim Fest a • and Until the Final Hour by Traud Junge, Melissa Mueller

**kamera • dir. of photography:** Rainer Klausmann

**hudba • music:** Stephan Zacharias

**strih • editor:** Hans Funck

**hrajú • cast:** Bruno Ganz, Alexandra Maria Lara, Corinna Harfouch, Ulrich Matthes, Juliane Köhler, Heino Ferch

**minutáž • running time:** 155 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Constantin Film Munich

**predaj • sales:** EOS Distribution GmbH



**Oliver Hirschbiegel** (1957, Hamburg) • Študoval maliarstvo. Umeleckú kariéru začal ako multimediálny umelec a jeho experimentálne filmy vzbudili pozornosť manažmentu nemeckej televízie. Od polovice osemdesiatych rokov minulého storočia bol hybnou silou televízneho filmu, meno si urobil najmä akčnou réžiou detektívok a thrillerov. Jeho cyklus detektívnych príbehov Komisar Rex bol populárnym hitom nielen v Nemecku, videli ho diváci v štyridsiatich krajinách na celom svete.

**Oliver Hirschbiegel** (1957, Hamburg) • Studied to be painter. He began his career as a multi-media artist, and his experimental films caught the attention of German television executives. He has been a major force in that industry since the mid 1980's, known for his compelling direction of detective drama and thrillers. His detective series "Kommissar Rex" has been one of Germany's biggest hits and is seen in more than 40 countries throughout the world.

**Filmy • films** - 1986 • Das Go! Projekt, Das (TV); 1991 • Mörderische Entscheidung (TV); 1992 • Tatort - Kinderspiel (TV); 1994 • Kommissar Rex (TV ser.); 1994 • Tatort - Ostwärts (TV); 1997 • Baby Rex - Der kleine Kommissar (TV); Das Urteil (TV); Trickser (TV); 1998 • Todfeinde - Die falsche Entscheidung (TV); 2001 • Das Experiment; 2002 • Mein letzter Film; 2004 • Der Untergang.

## THE WORLD OUTSIDE

Svet vonku

The World Outside



USA • USA • 2005

**réžia • director:** Josh Lind, Kevin Phillips  
**scenár • screenwriter:** Ben Collins  
**kamera • dir. of photography:** Kevin Phillips  
**hudba • music:** Will Melton, Dan Leu  
**strih • editor:** Matt Charpentier  
**hrajú • cast:** Ben Collins, Martha Allen  
**minutáž • running time:** 26 min  
**formát • format:** betacam, far. • col.  
**výroba • production:** Dandy Dwarves  
**predaj • sales:** Dandy Dwarves

**Mladý** továrenský robotník si nájde dôvod uniknúť nezáživnej a únavnej manuálnej práci, keď stretne dievča s očami ako trnky, ktoré pracuje v továrni na druhej strane ulice. Pevne sa rozhodne, že zmení svoj život a vzápätí je konfrontovaný s nesmierne zložitými úlohami: zamaskovať vlastnú identitu, prejsť cez rozum ľuďom v oboch továrňach a vyhnúť sa pozornému pohľadu strážnikov a nadriadených: len tak sa dostane k jedinému dievčaťu, ktoré môže milovať.

A young lever-pulling factory worker finds reason to escape the tedious daily routine of industrial manual labor after meeting a bright-eyed young lady who works at the factory across the street. After deciding to make his move, he is faced with the task of tremendous complexity as he tries to disguise his identity, fool both factories, and avoid the watchful eyes of the building officials to get closer to the one girl he could love.



**Josh Lind** • Študuje na Savannah College of Art and Design. Na škole dal dovedna tím mimoriadne talentovaných študentov a zorganizoval produkčnú skupinu Dandy Dwarves. Produkoval všetky jej filmy a režíroval šiesty z nich: Svet vonku. • He is a student at the Savannah College of Art and Design. While in college Josh began to team up with several incredibly talented students and eventually organized a production group known as the Dandy Dwarves. He has produced each of the Dandy Dwarves films and directed his sixth Dandy Dwarves production with 'The World Outside'.

**Kevin Phillips** • Po niekoľkých rokoch venovaných projektom a štúdiám sa ocitol na Savannah College of Art and Design. Študuje filmovú tvorbu a kameru, a našiel tu úspech, uznanie a radosť. Kevin bol hlavným kameramanom všetkých filmov Dandy Dwarves. • After several years of projects and studies he found himself at the Savannah College of Art and Design studying in both filmmaking and photography, where he has found much success, recognition, and joy. Kevin has kept busy photographing each of the Dandy Dwarves films.

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TREŇČIANSKE TEPLICE • TREŇČÍN

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENČIANSKE TEPLICE • TRENČÍN

Balt!  
Baltic!

**Baltické** filmy

*Je* to zastrešujúca organizácia (založená roku 2000), ktorá na medzinárodnom poli reprezentuje kinematografie Estónska, Lotyšska a Litvy. Zakladajúcimi členmi sú Estónsky filmový ústav, Národné filmové centrum Lotyšska a litovské ministerstvo kultúry. Organizácia sa vytvorila na prezentáciu filmovej produkcie troch krajín v zahraničí podľa duchovného modelu Nordisk Film a riadi sa podľa pravidiel Baltickej filmovej platformy. Počas piatich rokov sa spolupráca tak rozšírila, že organizácia sa rozhodla založiť Baltickú filmovú a Mediálnu školu v Talline, Estónsku, ktorá začne fungovať roku 2006 a bude poskytovať postgraduálne štúdium v anglickom jazyku všetkých hlavných filmových profesií a audiovizuálnych médií. Dánsky – Nordický baltický filmový fond daruje škole vyše 1.1 milióna euro.

*Do* všetkých troch krajín prišiel kinematograf koncom 19. storočia. A prvé národné filmy začali vznikať okolo roku 1910. Najmä v rokoch krátkej nezávislosti medzi dvoma svetovými vojnami. Po roku 1940, keď boli všetky tri štáty pripojené k ZSSR, bola tvorba národného charakteru ovplyvnená riadením štátnej moci. Po roku 1991, keď sa všetky tri štáty stali nezávislými, filmová produkcia skolabovala, ale úsilím filmových tvorcov začala vznikať nezávislá tvorba. Estónsku pomohol škandinávsky model. Rôznorodú Baltickú filmovú produkciu nemožno zaškatulkovať, ale ako postranní pozorovatelia si všimneme, že estónski, lotyšskí a litovskí tvorcovia sú hlboko vnorení nielen do vlastných tém, vychádzajúcich z ich dejín a tradícií, ale zasahujú ich aj všesvetové problémy ľudstva. Tak, ako predtým, sa ich dotýkajú existenciálne témy, ku ktorým vyjadrujú postoj svojráznymi vizuálnymi prostriedkami a ovplyvňuje ich vyžarovanie tamojšej prírody. Možno povedať, že je to duchovná opozícia komerčnému hlavnému prúdu, prevládajúcemu v súčasných európskych kinematografiách. Prehliadka Baltickej sekcie je istou vzorkou rôznorodej a hodnotnej produkcie troch krajín.

**Baltic** Films

*Is* an umbrella organization, (founded in 2000) which internationally represents the cinematography of Estonia, Latvia and Lithuania. The founding members are Estonian Film Foundation, the National Film Centre of Latvia and the Lithuanian Ministry of Culture. The body was organized to promote the film production of three countries abroad after the spirit model of Nordisk Film and operates after the rules of Baltic Films Platform. During the five years of work the cooperation was so extended that the organization decided to establish The Baltic film and Media school in Tallinn, Estonia, which will start in 2006 year and will provide English language postgraduate level education in all major film professions and audiovisual media. The Danish – Nordic Baltic Film Fund donates to school over 1,1 million euros.

*In* three countries cinematograph came at the end of 19th century and the first national films were created around 1910 of the 20th century. Mainly in the years of short independence between the two World Wars. After 1940, when the three countries were annexed by USSR, the expression of national character was influenced by the control of state power. After 1991, when the three countries became independent the film production collapsed, but by the effort of the film creators started the independent production, in Estonia helped the example of the Scandinavian model. We cannot put the same label on every film of so variable Baltic production. But as an observers we can see that the Estonian, Latvian, Lithuanian creators are deeply submerged not only in their own themes coming out of their history and tradition but they are also touched by the worldwide problems of mankind. As before they are touched by existential positions, which reflects in visualisation, radiated by the nature. Maybe we can tell that this is the spiritual opposition to the commercial main stream currently prevailing in much of European cinematography. The show of Baltic section is a certain sample of very various and valuable production.

## VIIMNE RELIIKVA

Posledná relikvia

The Last Relic



Estónsko • Estonia • 1969 (zreštaurovaný v 2002 • restored in 2002)

**réžia • director:** Grigorij Kromanov  
**námet • story:** Eduard Bornhöhe – román • novel  
**scenár • screenwriter:** Arvo Valton  
**kamera • dir. of photography:** Jüri Garšnek  
**hudba • music:** Uno Naissoo, Tõnu Naissoo  
**stih • editor:** V. Laev  
**hrajú • cast:** Aleksand Golobrodsko, Ingrida Andrina, Elza Radzina, Rolan Bõkov, Peeter Jakobí, Raivo Trass, Eve Kivi, Uldis Vazdikis  
**minutáž • running time:** 86 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Tallinnfilm  
**predaj • sales:** Tallinnfilm



**Grigorij** Kromanov (1926 - 1984) • Absolvoval moskovskú divadelnú školu GITIS (1953), potom pôsobil v Talline ako divadelný a televízny režisér. Od roku 1963 pracoval v štúdiu Tallinnfilm a v 60. a 70. rokoch sa stal jeho najvýraznejšou osobnosťou. Zaujal najmä filmami: Posledná relikvia (1968), Brilianty pre diktatúru proletariátu (1976). Nakrútil i sci-fi Hotel U mŕtveho horolezca (1979). Od roku 1981 bol režisérrom tallinského Ruského dramatického divadla.

**Divácky** najúspešnejší sovietsky film roku 1971 (45 miliónov divákov, predaný do 63 krajín) vychádza z historického románu Eduarda Bornhöhe Knieža Gabriel alebo Posledné dni kláštora svätej Brigity (1893). Romantický príbeh sa odohráva v 16. storočí a jeho hrdinami sú estónsky Robin Hood – slobodomyseľný a udatný knieža Gabriel - a mladučká Agnes, neter váženej a vplyvnej abatiše ženského kláštora. Tá sa snaží pôvabnú Agnes vydať za syna svojho dávneho priateľa, starého rytiera Rysbytera. Plán vypočítavých starcov však prekazí náhoda - v hlbokom lese dôjde k osudovému stretnutiu Agnes s kniežaťom Gabrielom...

**The** most popular Soviet film of 1971 (45 million viewers, sold to 63 countries) is drawn from Eduard Bornhöhe's historical novella Prince Gabriel or The Last Days of the Piritu Nunnery (1893). The romantic story is set in the 16th century and the protagonists are the freethinking and valiant Prince Gabriel – the Estonian Robin Hood – and young Agnes, the niece of a respected and influential abbess. The latter is trying to marry charming Agnes off to the son of an old friend, an aging knight named Rysbyter. But chance disrupts the conniving old folks' plans – deep in the forest a fateful encounter takes place between Agnes and Prince Gabriel...

**Grigorij** Kromanov (1926 - 1984) • Renowned Estonian artist, graduated from Moscow's GITIS drama school (1953), then worked in Tallinn as a theatre and television director. He began working at Tallinnfilm studios in the sixties, and during the sixties and seventies became one of Estonia's top personalities. His work in film includes: The Last Relic (1968), Briliants for the Dictatorship of the Proletariat (1976), and the sci-fi attraction The Dead Mountaineer Hotel (1979). After 1981 he directed for Tallinn's Russian Dramatic Theatre.

## NIMED MARMORTAHLIL

*Mená v mramore*

*The Names in Marble*

Estónsko • Fínsko • Estonia • Finland • 2002

### Estónsko • Estonia

V roku 1918, keď sa Estónsko stalo nezávislým štátom, boli najzapálenejšími zástancami nového štátu študenti. Film zachytáva 14-mesačnú cestu jednej triedy vojnovými časmi v rozhodujúcom období histórie Estónska. Henn Ahas je jedným z trojice takýchto mladých mužov. Pochádza z chudobnej rodiny a musel si ťažko zarábať na živobytie, aby si mohol dovoliť platiť školné. Kým sa jeho spolužiaci hŕfnú do obranných síl a dychtivo čakajú na prvé stretnutie s nepriateľom, Henn sa nemôže rozhodnúť a zostáva v pozadí. Napokon sa k spolužiakom pripojí a zažije všetok strach a hrôzu vojny. Mená v mramore dosiahli v Estónsku mimoriadny divácky úspech. Jeho návštevnosť predstihla návštevnosť všetkých ostatných domácich i zahraničných filmov.

**réžia • director:** Elmo Nüganen

**námet • story:** Albert Kivikas – román • novel

**scenár • screenwriter:** Elmo Nüganen, Kristian Taska

**kamera • dir. of photography:** Sergei Astakhov

**hudba • music:** Margo Kõlar

**strih • editor:** Jukka Nykänen

**hrajú • cast:** Priit Võigemast, Indrek Sammul, Hele Kõre, Alo Kõrve, Ott Aardam, Karol Kuntsel, Anti Reinthal, Ott Sepp, Mart Toome, Argo Aadli, Bert Raudsep

**minutáž • running time:** 90 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Taska Productions, MRP Matila Röhr Productions Oy

**predaj • sales:** OÜ Taska production

**ocenenia • awards:** Audio Cena za najlepší debut 2002 audiovizuálnej sekcie Kultúrnej nadácie Estónska



**Elmo Nüganen (1962, Jõhvi)** • Je umeleckým riaditeľom Mestského divadla v Talline a jedným z najvýznamnejších divadelných režisérov Estónska. Preslávil sa najmä skvelými spracovaniami klasických hier. Jeho produkcie (W. Shakespeare Rómeo a Júlia, A. Dumas Traja mušketieri, A. Čechov Pianola alebo Mechanické piano (Platonov), F. Dostojevskij Zločin a trest, W. Shakespeare Hamlet) hrajú dôležitú úlohu v repertoári Mestského divadla v Talline a prezentovali divadlo na rôznych festivaloch.

**Elmo Nüganen (1962, Jõhvi)** • He is the Tallinn City Theatre's artistic director, is one of the most esteemed stage directors in Estonia. He is known mostly for his brilliant versions of classical plays. His productions (W. Shakespeare "Romeo And Juliet", A. Dumas "The Three Musketeers", A. Tchekhov "Pianola or The Mechanical Piano" ("Platonov"), F. Dostoievsky "Crime And Punishment", W. Shakespeare "Hamlet") have played an important role in the repertory of Tallinn City Theatre and have represented the theatre in various festivals.

## SOMNambuul

Námesačná

Somnambulance



Estónsko • Fínsko • Estonia • Finland • 2003

**réžia • director:** Sulev Keedus  
**scenár • screenwriter:** Sulev Keedus, Madis Kõiv  
**kamera • dir. of photography:** Rein Kotov  
**hudba • music:** Helena Tulve  
**strih • editor:** Kaie-Ene Rääk  
**hrajú • cast:** Katariina Lauk, Evald Aavik, Ivo Uukkivi, Jan Uuspõld  
**minutáž • running time:** 129 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** F-Seitse Films, koprod. • co-prod. Kinotar Oy  
**predaj • sales:** F-Seitse DÜ  
**ocenenia • awards:** Cena za najlepší estónsky film ex aequo za rok 2003 • Best Estonian Film (with The Living Force) in 2003



**Sulev Keedus** (1957, Tallin) • Študoval najprv hudbu, potom Pedagogickú fakultu v Talline. V rokoch 1977-1981 pracoval ako asistent kamery a réžie v Estónskej televízii a navštevoval Vyššie kurzy scenáristiky a filmovej réžie v Moskve. Keedus sa venoval predovšetkým dokumentárnej tvorbe. Dokument In Paradisum (V raji, 1993) bol vyhlásený ako najlepší estónsky film za rok 1993 a bol uvedený na jedenástich medzinárodných festivaloch.

**Každý** národ má svoje traumatické obdobia, svoje symbolické míľniky, keď sa rozhodovalo o jeho osudu. Pre Estónsko to boli roky 1940 a hlavne 1944, keď krajina skončila pod sovietskou nadvládou. Mladá Eetla žije s otcom, strážcom odlahlého majáku. Otec Gottfrid sa ju snaží presvedčiť, aby odišla za príbuznými do Švédska a vyhla sa tak neistej budúcnosti v sovietyzovanom Estónsku. Eetla sa však na poslednú chvíľu rozhodne z člnu mieriaceho za slobodou vystúpiť. Tragickosť obdobia režisér nezobrazuje priamo – len v niekoľkých sekvenciách do uzavretého spoločenstva usadlosti vtrhnú sovietski vojaci a spolu s nimi i nepriateľský vonkajší svet.

**Every** nation has its traumatic periods, symbolic milestones which determine its fate. For Estonia this involves the years when the country came under Communist domination. Eetla lives with her father, Gottfrid, at a remote lighthouse. Gottfrid tries to make her leave for relatives in Sweden and thereby avoid the uncertain future of Estonian life under the Soviets. But at the last minute Eetla decides not to take the last boat headed for freedom. The director has chosen an indirect approach to depicting these tragic times: only rarely do images of Soviet soldiers or the enemy's exterior world invade the closed community of their home.

**Sulev Keedus** (1957, Tallinn) • First graduated in music before going on to the School of Education in Tallinn. In 1977-81 he worked as assistant cameraman and director for Estonian Television, and attended Moscow's Higher Courses for Screenwriters and Film Directors. To date, Keedus has mainly focused on documentaries. The documentary In Paradisum (1993), screened at 11 international festivals, was voted Best Estonian Film of 1993.



Estónsko • Estonia • 2004



## Estónsko • Estonia

**Leto** 1986. Stovky mladých ľudí sa zhromaždili v estónskom letnom študentskom tábore na tri dni dobrodružstiev, zamilovanosti a rozchodov. Okolitý totalitný systém však zatláča energiu mladých do rigidných rámcov správneho správania, čo vyústí do spontánnej revolty proti systému. Revolúcia sviň je mladistvá komédia z prostredia podobného Woodstocku. Hlavnou postavou je 16-ročný chlapec Tanel, ktorý sa spolu s priateľkou ocitá vo vírvahe vzbury. Film je radikálnym, optimistickým a zábavným pohľadom na správanie mladých a na spôsob ich uvažovania v represívnom prostredí.

**Summer** of 1986. Hundreds of young people have gathered into an Estonian student summer camp for three days of adventures, falling in love and partying. But the surrounding totalitarian system forces the energy of youth into rigid frames of proper behaviour, which leads to a spontaneous revolt against the system. „Revolution of Pigs“ is a youth comedy in a Woodstock-like milieu. The main character is a 16-year old boy Tanel, who finds himself and his love in the course of the revolt. The film is a radical, optimistic and amusing look at youngsters' behaviour and way of thinking in a repressive environment.

**René Reinumägi** (1974) • Vyštudoval herectvo na Estónskej akadémii hudby (1996). Bol hercom, reklamným textárom a kreatívnym riaditeľom v reklamnej agentúre. Jeho filmografia zahŕňa päť hereckých úloh v krátkych filmoch. Získal niekoľko ocenení za reklamy. Revolúcia sviň je jeho celovečerným režijným debutom.

**René Reinumägi** (1974) • Rene graduated from the Estonian Academy of Music as an actor in 1996. He has worked as an actor, a copywriter and a creative director at an advertising agency. His filmography includes 5 roles as an actor in short films. He has won several awards for commercials. Revolution of Pigs is his feature film directing debut

**Filmy** • films – 2004 • Sigade revolutsioon.

**réžia • director:** Jaak Kilmi, René Reinumägi

**scenár • screenwriter:** Jaak Kilmi, René Reinumägi

**kamera • dir. of photography:** Arko Okk

**hudba • music:** Rein Rannap

**strih • editor:** Lauri Laasik

**hrajú • cast:** Jass Seljamaa, Evelin Kuusk, Lillian Alto, Uku Uusberg, Arvo Kukumägi, Tõnu Tepandi, Peeter Tammearu

**minutáž • running time:** 98 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Rudolf Konimois Film

**predaj • sales:** OU Sigade Revolutsioon

**ocenenia • awards:** Zvláštna cena poroty Strieborný svätý Georgij • Special Jury prize Silver St. George – MFF Moskva • IFF Moscow



**Jaak Kilmi** (1973) • Vyštudoval filmovú réžiu na Pedagogickej univerzite v Tallinne (1998). Jeho filmografia obsahuje krátke filmy a dokumenty natočené spolu s Andresom Maimikom. Jeho dokumentárne filmy a reklamy získali niekoľko medzinárodných ocenení. Revolúcia sviň je jeho celovečerným režijným debutom.

**Jaak Kilmi** (1973) • Jaak graduated from Tallinn Pedagogical University as a film director in 1998. His filmography includes short films, and documentaries directed together with Andres Maimik. His documentary films and commercials have won several international awards. Revolution of Pigs is his feature film directing debut.

**Filmy** • films – 2004 • Sigade revolutsioon.

## ELAV JÕUD

*Pohybová energia*

*A Living Force*



Estónsko • Estonia • 2003

**réžia • director:** Andres Maimik, Jaak Kilmi  
**scenár • screenwriter:** Andres Maimik, Jaak Kilmi  
**kamera • dir. of photography:** Andres Maimik, Jaak Kilmi  
**strih • editor:** Andres Maimik, Jaak Kilmi  
**minutáž • running time:** 58 min.  
**formát • format:** Beta SP, far. • col.  
**výroba • production:** Exitfilm  
**predaj • sales:** Exitfilm

**Humoristický** dokumentárny film *Pohybová energia* sleduje boj troch mužov s rôznymi vyhlídkami života: Georg je loser, Peeter intelektuál, a Arto yuppie. Všetci traja žijú v spoločnosti, ktorá sa zakladá na úspechu a sile. Je to film o práci, ľahostajnosti, ľudskej dôstojnosti a zúfalosti.

**The** humoristic documentary "A Living Force" follows the struggle of three men, very different in their outlook on life – Georg – a loser, Peeter – an intellectual, and Arto – a yuppie, all of them living in the society built on success and power. This is a film about work, indolence, dignity and despair.

BALTI • BALTICI



**Andres** Maimik (1970, Tallin), Jaak Kilmi (1973, Tallin)  
• Andres Maimik a Jaak Kilmi spolupracovali na mnohých projektoch. Ako dokumentaristov ich zaujíma predovšetkým postkomunistická spoločnosť. Sledujú, ako sa udalosti dotýkajú ľudského psyché, ako sa ľudia prispôbujú novým hodnotám a všímajú si aj zmeny rodových úloh a morálnych štandardov v meniacej sa spoločnosti. Ich dokumentárne filmy boli zaradené do programu mnohých medzinárodných festivalov. Kilmi je režisérom filmu *Revolúcia sviň.*

**Andres** Maimik (1970, Tallin), Jaak Kilmi (1973, Tallin)  
• Maimik and Jaak Kilmi have extensive experience working together. They are documentary filmmakers, whose main interest is post-Communist society. They observe how people's personal psyche is affected, how people adapt to changing values, as well as gender roles and moral standards that are altered in a changing society. Their documentary films have been screened in the programs of many international film festivals. Kilmi is a director of *Revolution of Pigs.*

**Filmy • films (výber • selection)** – 1997 • *Külla tuli*; 2002 • *Agent Sinikael*; 2003 • *Elav jõud*; 2004 • *Kurat tuleb sauna*

Estónsko • Estonia • 2005

**Estónsko • Estonia**

**Dokumentárne** road-movie o Liine a jej starom otcovi Afanassim na ceste vlakom z Estónska do jeho malej rodnej dedinky Kanino, nachádzajúcej sa v hlbokom Rusku. Afanassi v roku 1951 kvôli povinnej vojenskej službe odišiel z Ruska do Estónska. Nesprávne telefonne spojenie ho „vnieslo“ do 50-ročného manželstva s Estónkou Maimu. Medzitým sa veľa vecí zmenilo – ideológia krajiny, hranice i ľudia. Napriek dlhému obdobiu a klamlivej integrácii, Afanassi žil v istom druhu izolácie. Dodnes nehovorí po estónsky. Na túto cestu však Afanassi pozval svoju jedinou vnučku, autorku filmu, s ktorou má len málo spoločné. Delí ich nielen vek, ale i odlišná národnosť, jazyková bariéra a roky ticha. Je to nielen cesta z jednej vlasti do druhej, ale i cesta k vzájomnému zblíženiu.

A documentary road-movie about Liina and her grandfather, Afanassi, taking a long train ride from Estonia to his birthplace Kanino, a little village deep in Russia. Afanassi was sent from Russia to Estonia in 1951 to serve his military service. It was the wrong telephone connection that landed him into 50 years of marriage with an Estonian woman, Maimu. Meanwhile much has changed - ideology of a country, borders and people. Despite the long years and deceptive integration, Afanassi has lived in a sort of isolation. He still does not speak Estonian. This trip, Afanassi invited his only grandchild, Liina, the author of the film. It is a journey from one homeland to another and also a journey towards each other.

**Lina** Triškina (1976) • Režisérka dokumentárnych filmov. Liina študovala románske jazyky a komparatívne teórie kultúry na Estónskom inštitúte pre humanitné vedy, filmovú réžiu na Európskej filmovej akadémii a Katalánskej filmovej škole na Univerzite v Barcelone (MA 2002).

**réžia • director:** Liina Triškina  
**scenár • screenwriter:** Liina Triškina  
**kamera • dir. of photography:** Joaquín Sendino  
**hudba • music:** Ardo Ran Varres  
**strih • editor:** Liina Triškina  
**minutáž • running time:** 52 min  
**formát • format:** Digibeta, far. • col.  
**výroba • production:** Allfilm  
**predaj • sales:** Allfilm



**Lina** Trishkina (1976) • Documentary film director. Liina studied Roman languages and comparative cultural theory at the Estonian Institute of Humanities, filmmaking at the European Film College and Film School of Catalonia at Barcelona University (MA 2002).

## NERGIŲ ŽEMĖ

Slepcov slepých

Earth of the Blind

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TREŇCIANSKE TEPLICE • TREŇCÍN

Litva • Lithuania • 1992

**réžia • director:** Audrius Stonys  
**scenár • screenwriter:** Audrius Stonys  
**kamera • dir. of photography:** Rimvydas Leipus  
**hudba • music:** Vidmantas Bartulis  
**strih • editor:** Danutė Cícėnaitė  
**hrajú • cast:** Stasys Burba, Anastasija Jasiūnaitė  
**minutáž • running time:** 24 min  
**formát • format:** 35 mm, čb • b&w  
**výroba • production:** Studija "Kinema"  
**predaj • sales:** Studija Kinema  
**ocenenia • awards:** Felix 1992 za najlepší európsky dokumentárny film • Felix 1992 for the best documentary in Europe;

**Najlepší experimentálny film** • The best experimental film • Medzinárodný festival krátkometrážnych filmov • International Short Film Festival Oberhausen, 1992: cena za najlepšiu kameru • Prize for Best cinematography -IFF Mons, Belgicko • Belgium, 1992

**Na** tom, že je niekto slepý, nič nie je. Tento film však stvárňuje život slepca takým spôsobom, že obecensťo vníma jeho život ako život naplnený zvukmi, tvarmi a kontrastmi svetla a tieňa, pričom všetky odhaľujú osamelosť hlavnej postavy.

**There** is nothing special in being blind. However, the intonations of the film make the audience aware of a man's life which is full of sounds, shapes, and contrasting light and darkness. All of these things help to reveal the hero's loneliness.

Litva • Lithuania

BALTI • BALTICI



**Audrius Stonys** (1966, Vilnius) • V rokoch 1984-1989 chodil na konzervatórium vo Vilniuse na televíznu a filmovú réžiu. V roku 1989 študoval v archívoch Jonas Mekas Film Anthology Archives v New Yorku. Ako nezávislý filmár a producent natočil 11 filmov. Audrius Stonys je jeden z najuznávanejších litovských filmových režiséroov. Je jediným Litovcom, ktorý vyhral cenu Felix Európskej filmovej akadémie za najlepší európsky dokumentárny film roka. Je laureátom ceny národnej kultúry a umenia.

**Audrius Stonys** (1966, Vilnius) • During 1984-1989 studied in Vilnius Conservatoire TV and film direction. In 1989 he studied at Jonas Mekas Film Anthology Archives, New York. He has made 11 films as an independent film maker and producer. Audrius Stonys can be called one of the most established Lithuanian film directors. He is the only Lithuanian, who has received "Felix"-award from The European Film Academy for the Best European Documentary film of the year, he is laureate of National culture and art premium.

**Filmy** • films – 1989 • Atverti duris ateinančiam; 1990 • Baltijos kelias; 1992 • Neregių žemė; 1993 • Griuvėsių apaštalas; 1995 • Antigravitacija; 1996 • Skrajojimai mėlynam laūke; 1998 • Uostas; 1999 • Fedia. Trys minutės po Didžiojo sprogimo; 2000 • Skrydis per Lietuvą arba 510 sekundžių tylos; 2001 • Viena; 2002 • Paskutinis vagonas; 2004 • Tas, kurio nėra.



## IŠ ELFŲ GYVENIMO

*Zo života škriatkov*

*From the Life of Elves*

Litva • Lithuania • 1996

BALTI • BALTICI

### Litva • Lithuania

**V** dedine menom Sauginiai žije 78-ročná Leonora s troma detmi - trpaslíkmi. Všetky tri ešte stále spia v kolískach a nosia detské šatôčky – žiadne z detí totiž nevyrástlo do vyššej ako metrovej výšky... Režisérka vytvorila hlboko emocionálny film o ľudskej osamelosti a nesebeckej láske, ktorý bez sentimentu rozpráva o malých ľuďoch s veľkým srdcom.

**In** the village of Sauginiai an 78-year-old woman Leonora resides with three dwarf children. All three still sleep in cribs, wear children's tights and none of them are over one meter tall. Without sentimentality the director has created a deeply emotional film a poem about human loneliness and selfless love - about small people and big hearts

**réžia • director:** Janina Lapinskaitė

**scenár • screenwriter:** Janina Lapinskaitė

**kamera • dir. of photography:** Artūras Leita, Vytas Plytnikas

**hudba • music:** Juozas Širvinskas

**hrajú • cast:** Leonora a jej deti, Leonora and her children

**minutáž • running time:** 25 min

**formát • format:** betacam, far. • col.

**výroba • production:** Lietavous nacionalinis radijas ir televizija

**predaj • sales:** Lietavous nacionalinis radijas ir televizija

**ocenenia • awards:** Special prize Prize – Prix Europa, Berlin, Germany, 1966, Silver Olive – Bar Interanational TV Festival, Montenegro 1966, 2nd Prize – Balticum Film & TV Festival, Bornholm Denmark, 1966, Grand Prix for Creative Documentaries – Monte Carlo International Film Festival. Monaco. 1977, Viewers Prize – Pärnu – International Documentary & Anthropology Film Festival, Estonia, 1977

**Janina** Lapinskaitė • V rokoch 1970-1975 študovala na Litevskej akadémii múzických umení. Režuruje dokumentárne filmy.

**Janina** Lapinskaitė • From 1970 till 1975 she studied at the Lithuanian Academy of Music Arts. She is directing documentaries.



**Filmy • films -** 1994 • Tai mano likimas; 1995 • Iš skruzdėlių gyvenimo; 1996 • Iš elfų gyvenimo; 1997 • Venera su katinu; 1998 • Iš avinėlių gyvenimo; 1999 • Elzė iš Gilijos; 1999 • Kelionių magija; 2000 • Aktas; 2002 • Venecijaus gyvenimas ir Cezario mirtis (všetky dok. • all doc.); 2004 • Stiklo šalis (stredometr. Hr. • middle-length feature)

## PAVASARIS

Jar

Spring



Litva • Lithuania • 1997

**réžia • director:** Valdas Navasaitis  
**scenár • screenwriter:** Valdas Navasaitis  
**kamera • dir. of photography:** Arko Okk  
**strih • editor:** Mingailė Murmulaitinė  
**minutáž • running time:** 20 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Studija Kinema  
**predaj • sales:** Studija Kinema  
**ocenenia • awards:** Hlavná cena • Main prize – Mezinárodný festival krátkometrážnych filmov Oberhausen • Oberhausen International Short Film Festival, 1998; Hlavná cena pre dokumentárny film • Main prize for documentary – Cinema du reel, Paris, 1997

**Film** o starom mužovi. Záplava, ktorej čelí, je katastrofou, ale je to len jedna z radu záplav v jeho živote.

**The film** is about an old man. He stays in a flooded situation it is catastrophic, but is just another flood in his life

Litva • Lithuania

BALTI • BALTICI



**Valdas** Navasaitis (1960, Kaunas) • V rokoch 1977-1982 študoval na Litevskej poľnohospodárskej akadémii, fakulta lesného hospodárstva. V rokoch 1983-1986 študoval na Ekologickom inštitúte (Litva) a Inštitúte zoológie (St. Petersburg). V rokoch 1983-1986 pôsobil ako režisér, scenárista a kameraman v Kaunase v amatérskom filmovom štúdiu Banga. V roku 1984 spolu s režisérom Šarūnasom Bartasom sa vydal na expedíciu na Sibír, kde nakrútili film Tofalaria. V rokoch 1988-1993 študoval filmovú réžiu na moskovskom VGIKU.

**Valdas** Navasaitis (1960, Kaunas) • In 1977-1982 he studied at the Lithuanian Agricultural Academy, Forest Industry Department. In 1983-1986 he studied at the Institute of Ecology (Lithuania) and Institute of Zoology (St. Petersburg). In 1983-1986 he worked as a director, scriptwriter and cameraman at the Kaunas amateur film studio Banga. In 1984 together with the director Šarūnas Bartas he went on an expedition in Siberia (Eastern part of Sayan mountains) to shoot the film Tofalaria. In 1988-1993 he studied film directing at the Moscow State Cinematography Institute.

**Filmy • films** – 1985 • Tofolarija; 1992 • Rudens sniegas; 1997 • Pavasaris; 1999 • Kiemas; 2000 • Diapausis; 2004 • Dviese ant tilto

Litva • Lithuania • 2004



## Litva • Lithuania

„*Ked'* som nakrúcala film o archetypálnej pôrodnej babici, dostala som sa do hustých lesov, kde sa odhrávali pohanské rituály. Videla som, ako v najjasnejšej slnečnej pálave odriekajú budhistickej modlitby a zúčastnila som sa na šamanských rituáloch v púšti Sierra Nevada. Táto púť rozvinula spiritualitu hlavnej postavy môjho filmu, nepochybne archetypálnej ženy. Pokúšam sa odhaliť, prečo sa moja hrdinka, inteligentná a ambiciózna žena, zaoberá práve ženami a vytvára pre ne všetky tie zdanlivo hravé rituály; a odkiaľ pochádza sila, ktorá jej umožňuje klačať pri posteli rodičky a niešť zodpovednosť za novú ľudskú bytosť, keď za to nedostáva žiadnu finančnú či materiálnu odmenu.“

“*When* shooting the documentary about an archaic midwife. I traveled through thick forests where some heathen rites were performed, I saw Buddhist prayers said in the brightest sunshine, I reached even shaman rites in the Sierra Nevada desert. This road has developed spirits of my film's hero, who is by no means an archaic woman. What I am trying to guess, is why my hero, clever and ambitious as she is, messes about women, and why she creates all those seemingly playful rites, and from where comes her strength that allows her to kneel by a bed of a birth-giving woman and to take responsibility for a new human being, never getting any stipulation or gratuity.”

**Inesa Kurklietytė** (1968) • V rokoch 1986-1990 študovala divadelnú réžiu na Litovskej akadémii umení (Klaipeda), kde dosiahla titul bakalárky. V rokoch 1993-1996 študovala filmovú réžiu na Litovskej hudobnej akadémii (Vilnius), tiež v bakalárskom štúdiu. V rokoch 1994-1995 študovala filmovú réžiu na audiovizuálnej vysokej škole ESRA v Paríži. V roku 1996 študovala Paríži na FEMIS. Od roku 1996 je riaditeľkou vzdelávacieho filmového a televízneho štúdia na Litovskej hudobnej akadémii. Od roku 2001 je členkou rady medzinárodného združenia troch pobaltských krajín Baltské filmy.

**réžia • director:** Inesa Kurklietytė  
**scenár • screenwriter:** Inesa Kurklietytė  
**kamera • dir. of photography:** Algimantas Mikutėnas, Abndrius Brakas, Inesa Kurklietytė  
**hudba • music:** Kipras Mašanauskas  
**strih • editor:** Andrius Brokas, Inesa Kurklietytė  
**minutáž • running time:** 25 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Studio 2000  
**predaj • sales:** studija2000@takas.lt  
**ocenenia • awards:** Best short documentary • Cinema du Reel, Paris, France, 1977, Best documentary • L'Artenativa International Independent Film Festival, Barcelona, Spain, 1997, Súpecial Jury Mention • International Festival of Films of the Enviroment, Paris, France 1997, Main Prize • International Short Film Festival, Oberhausen, Germany, 1998, Municipality Prize • DokumntArt, Neubrandenburg, Germany, 1998



**Inesa Kurklietytė** (1968) • 1986-1990 studies of theatre directing in Lithuanian academy of arts (Klaipeda), bachelor degree. 1993-1996 studies of cinema directing in Lithuanian academy of Music (Vilnius) bachelor degree. 1994-1995 studies of cinema directing in Paris Audio-Visual high school ESRA. 1996 studies in Paris high school of cinema art FEMIS. From 1996 director of educational cinema and television studio in Lithuanian academy of Music. From 2001 - council member of international association of three Baltic countries "Baltic Films".

## LAISVE

Sloboda

Freedom



Litva • Francúzsko • Portugalsko • Lithuania • France • Portugal • 2000

**réžia • director:** Šarūnas Bartas  
**scenár • screenwriter:** Šarūnas Bartas  
**kamera • dir. of photography:** Rimvydas Leipus, Šarūnas Bartas  
**hudba • music:** Kipras Mašanauskas  
**strih • editor:** Mingailė Murmulaitienė  
**hrajú • cast:** Valentinas Masalskis, Fatima Ennaffaoui, Axel Neumann, Zahra Lahmicha, Habib el Kilali  
**minutáž • running time:** 94 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Gemini Films, Studio KINEMA, Madragoa Filmes  
**ocenenia • awards:** Cena Litovského zväzu kameramanov • Lithuanian Cinematographers' Union Prize; .Litevská národná cena za kultúru a umenie pre režiséra Š. Bartasa • Lithuanian National Prize for Culture and Arts to the director Š. Bartas. 2001: Cena Cinema Avvenire • Cinema Avvenire Award – IFF Venice 2000

**Nedúfajú,** že sa tam dostanú. Keď už o tom hovorme, nikto v tomto nelegálnom biznise v to nedúfa. Žiaľ, pobrežné hliadky nerozlišujú, či ide o utečencov, drogových dílerov alebo obyčajných cestujúcich. Ozval sa povel a len zopár z nich guľkám uniklo. Zostali na pobreží bez vody a potravín, bez peňazí, s nevelkou šancou prežiť.

**They** don't hope to get there. Like everyone, talking up the illegal business. Unfortunately the coast patrol crew didn't differentiate between refugees, drug caries or just passengers. They all came under fire. Only few of them escaped. They left on the coast at low tide, without food, water, money and with not many chances to survive.

BALTI • BALTICI

**Sarunas** Bartas (1964, Šiauliai) • Je absolventom moskovského VGIKu.

**Sarunas** Bartas (1964, Šiauliai) • He graduated from Moscow Cinema School (VGIK).

**Filmy** • films – 1985 • Tofolarija (dok. • doc.); 1990 • Praėjusios dienos atminimui (dok. • doc.); 1991 • Trys dienos; 1995 • Koridorius; 1996 • Mūsų nedaug; 1997 • Namai; 1997 • Pavasaris (dok. • doc. - len prod. • only prod.); 2000 • Laisvė; 2005 • Septyni nematomi žmonės.





## HEAD KÄED • LABÄS ROKAS

Šikovné ruky

Good Hands

Lotyšsko • Estónsko • Latvia • Estonia • 2001

BALTI • BALTICI

### Lotyšsko • Latvia

**Hrdinkou** komédie o láske a zlodejstve je šikovná vrecková zlodějka Margita. Nič, čo je voľné, neunikne jej pozornosti – či je to peňaženka okoloidúceho alebo drahý džíp. Lenže polícia je jej už na stope a ulice Rigy sa pre ňu stávajú pritesné a nebezpečné. Margita sa rozhodne zmeniť pôsobisko svojej činnosti a vydá sa stopom na sever. Zakotví v estónskom mestečku Vineeri, kde na seba okamžite upriami pozornosť troch mužov a malého chlapca. Netrvá dlho a medzi mužmi skrsne podozrenie, že majú v dome zlodēja. A tak skôr, ako Margita dostane možnosť stať sa matkou malého chlapca, manželkou policajta a dcérou dvoch excentrikov, je znova na ceste. Lenže tentoraz má neočakávanú spoločnosť...

**The** main character of this comedy about love and thievery is Margita, a skilful pickpocket. Nothing left unattended escapes her passion, be it the wallet of a passer-by or an expensive Jeep. But the police are onto her and the streets of Riga become too narrow and dangerous for her. She decides to change the scenery and moves north, arriving in the Estonian town of Vineeri where she attracts the attention of three men and a small boy. It does not take long before the men become suspicious – there is a thief in the house. And so, even before Margita gets the chance to become the mother of a small boy, the wife of a policeman, and the daughter of two eccentrics, she hits the road again. But this time, she has unexpected company...

**Peeter Simm** (1953, Kivioli, Estónsko) • V roku 1976 absolvoval moskovský VGIK. Nakrúca hrané a dokumentárne filmy.

**réžia • director:** Peeter Simm

**scenár • screenwriter:** Toomas Raudam, Peeter Simm

**kamera • dir. of photography:** Uldis Jancis

**stih • editor:** Sirje Haigel

**hrajú • cast:** Rezija Kalnina, Leonarda Klavina, Tiit Sukk, Maija Apine, Atis Tenbergs, Lembit Ulfsak, Tõnu Kark

**minutáž • running time:** 93 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Allfilm OÜ

**predaj • sales:** First Hand Films



**Peeter Simm** (1953, Kivioli, Estonia) • Graduated from VGIK in Moscow in 1976. He makes feature and documentary films.

**Filmy • films** – 1977 • Tātoveering; 1978 • Stereo (TV); 1979 • Siren (dok. • doc.); 1980 • Ideaalmaastik; 1981 • Mitut v ärvi haldjad (dok. • doc.); 1982 • Arabella, mereröö tütar; 1983 • Järgmine loosmine (dok. • doc.); 1984 • Puud olid...; 1989 • Tants aurukatla umber; Inimene, keda polnud; Balti tee (dok. • doc.); 1990 • Meie venelased (dok. • doc.); 1991 • Ankur; 1994 • Ameerika Mäed; 1995 • Teatri juubel; 1998 • Veidike metsa poole (dok. • doc.); 1999 • Aida; 2001 • Head Käed; 2005 • Kõrinil.

## FLASHBACK

*Spoved' režiséra Herza Franka*

*Flashback*



Lotyšsko • Latvia • 2002

**réžia • director:** Herz Frank

**scenár • screenwriter:** Herz Frank

**kamera • dir. of photography:** Herz Frank, Victor Griberman, Grigory Maniuk, Juris Podnieks, Andris Seleckis, Kalvis Zalcmāns, Sergei Nikolaev, Andris Slapins, Vladimír Plotke, Valdis Eglītis, Ralfs Krūminis

**hudba • music:** P. Vasks, David Krupnik, Liudgard Gedravichius, Irzi Pauer, Georg F. Händel

**strih • editor:** Sergej Usanov

**minutáž • running time:** 105 min

**formát • format:** beta SP, čb+far. • b&w+col.

**Lotyšsko • Latvia**

**Pokúšala** som sa pochopiť svoj život v dokumentárnych filmoch z filozofického i umeleckého hľadiska. Vydala som sa do minulosti a už nebolo dôležité, čo sa stalo predtým či potom. Všetko sa dialo vo mne. Tento stominútový film je venovaný všetkým filmovým dokumentaristom, s ktorými som mala tú česť pracovať – ľuďom, ktorí majú jedno oko suché a druhým plačú.

*I tried to understand my life in documentaries in both philosophical and artistic terms. I set out for past and it was not important what had happened before or after. Everything went on within me. This 100 minutes long film is dedicated to all the documentary filmmakers I had the honour of working with, the ones with one eye dry and the other one in tears.*



**Herz Frank (1926)** • Režisér, scenárista, fotograf a kameraman Herz Frank je jedným zo zakladateľov Rižskej školy poetického dokumentárneho kina. Režiroval vyše 30 dokumentárnych filmov, ktoré získali ocenenia na prestížnych festivaloch. Ich hlavnou témou je osud ľudstva a tragika života. Od roku 1993 žije tento činorodý autor mnohých odborných článkov i vlastnej knihy venovanej teórii dokumentárnej tvorby striedavo v Izraeli a v Lotyšsku. V roku 2004 získal Cenu za prínos svetovej kinematografii na MF dokumentárnych filmov v Jihlave.

**Herz Frank (1926)** • Director, screenwriter and cinematographer Herz Frank is one of the founders of Riga School of Poetic Documentary Cinema. He directed over 30 documentary films, which have won awards at many prestigious festivals. They are dealing mostly with the destiny of mankind and the tragic in life. Since 1993, this lively author of many professional articles lives partly in Israel and partly in Latvia. In 2004 he was awarded for the contribution to the world cinematography at the International Documentary Film Festival in Jihlava.

**Filmy • films (výber • selection)** – 1962: The White Bells; 1964: The Salt Bread; 1965: Noon; 1967: Catholicism in the USSR; 1967: Without Legends; 1971: Your Pay-Day; 1973: The Centaur; 1974: The Joy of Being; 1975: The Restricted Area; 1979: The Awakening; 1987: The Last Judgement; 1989: The Song of Songs; 1990: A Prayer; 1992: The Jewish Street; 2001: Madonna with a Child; 2002: Flashback; 2003: Dear Juliet; 2004: Aufenthalt Germania.

Lotyšsko • Latvia • 2000

**Lotyšsko • Latvia**

**Portrét** ženy, ktorá už takmer dvadsať rokov trávi každý deň rovnakou monotónnou a opakujúcou sa prácou, ale ktorá je napriek tomu so svojim životom spokojná, zmierená sama so sebou, so svojimi snami i realitou. Hlavná postava, Aina – Vajíčková dáma z názvu filmu – ručne rozbíja približne 40 000 vajíčok denne pre istú lotyšskú pekárenskú spoločnosť. Hoci firmu sprivatizovali a v posledných rokoch zmodernizovali a zautomatizovali mnohé z jej výrobných postupov, v práci Vajíčkovej dámy sa skoro nič nezmenilo. Hovorí, že keď celý deň trávi rozbíjaním vajec, „môžem veľa premýšľať o živote“.

**A** portrait of a woman who spent every day for nearly 20 years doing the same, monotonous, repetitive work, but who is, nonetheless, quite happy with her life and at peace with herself and has reconciled with dreams and reality. The main character, Aina – the Egg Lady of the title – breaks eggs up to 40 000 by hand daily for a Latvian bakery company. Although the company has been privatized and many of its production processes modernized and automated in the last few years, almost nothing has changed in the Egg Lady's job. She comments that spending all day braking eggs "allows me to think a great deal about life".

**Una** Celma (1960, Riga) • Vyštudovala réžiu na moskovskom VGIK. Živila sa okrem iného ako nezávislá spolupracovníčka Swedish TV a BBC World service. Od roku 1995 režíruje v súkromnom filmovom sektore.

**réžia • director:** Una Celma  
**scenár • screenwriter:** Una Celma  
**kamera • dir. of photography:** Janis Eglītis  
**hudba • music:** Martins Brauns  
**strih • editor:** Una Celma, Gunta Ikere  
**minutáž • running time:** 26 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** KaupoFilma • Latas Film, Latvia  
**ocenenia • awards:** Cena za najlepší dokument na Nordických filmových dňoch v Lübecku, Cena za najlepší baltický dokument na festivale Arsenals v Rize • Best Documentary at the Nordic Film Days in Lübeck, Best Baltic Documentary at the Arsenals festival in Riga



**Una** Celma (1960, Riga) • Graduated in direction from Moscow's Film School (VGIK). She has in part made a living as a freelancer for Swedish TV and the BBC World Service. Since 1995 she has worked in the private film sector.

## LEIPUTRIJA

*Dream Land*

*Krajina snov – alebo Snová krajina*

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TREŇCIANSKE TEPLICE • TREŇCÍN

Lotyšsko • Latvia • 2004

**réžia • director:** Laila Pakaliniņa  
**námet • story:** Māris Maskalāns  
**kamera • dir. of photography:** Māris Maskalāns  
**hudba • music:** Šigeru Umebayaši  
**strih • editor:** Gatis Belogradovs, Raimonds Spakovskis  
**minutáž • running time:** 36 min  
**formát • format:** betacam SX, far. • col.  
**výroba • production:** Vides Filmu Studija (Latvija)  
**predaj • sales:** Pils 17, Riga, LV-1050, Latvia, vfs@vfs.apollo.lv, www.vfs.lv

Lotyšsko • Latvia

**Sú** miesta, o ktorých nechceme nič vedieť, a máme chuť radšej predstierať, že neexistujú. Napríklad skládky odpadu. Z ľudského hľadiska je to príšerné miesto, páchnuca pustatina plná odpadu. No je to pustatina, ktorá sa hmýri životom: neuveriteľné množstvo hmyzu, plazov, vtákov i cicavcov, ich životy poprepletané v existenciálnych vzťahoch života a smrti... má v sebe zvláštne vábivú snovosť.

**There** are places that we don't want to know anything about, places that we would rather pretend don't exist at all. One such place is a dumpsite. From the humans' point of view, it is a ghastly place, a stinking desert of trash. But it's a desert that is teeming with life. The astounding profusion of insects, reptiles, birds and mammals, all intertwined in an existential life-death relationship imparts some strangely alluring dream-like quality.

BALTI • BALTICI



**Laila** Pakaliniņa • V roku 1986 ukončila štúdium na Moskovskej univerzite, katedra televíznej žurnalistiky. V roku 1991 promovala na moskovskom VGIK, katedra filmovej réžie.

**Laila** Pakaliniņa • In 1986 graduated from the Moscow University, Department of TV Journalism. In 1991 graduated from the Moscow Film Institute (VGIK), Department of Film Direction.

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENČIANSKE TEPLICE • TRENČÍN

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENČIANSKE TEPLICE • TRENČÍN

Art Film Fest  
Art Film Fest



## 36 QUAI DES ORFÈVRES

Vojna policajtov

36

Francúzsko • France • 2004

**Pôvodný** názov je adresa sídla parížskej polície. Tam sa začína dráma dvoch policajtov - čestného pracovitého Léa a mocibažného Denisa, schopného urobiť čokoľvek, len aby získal miesto policajného šéfa. Hoci sa nepoznajú, ich osudy sa pretnú pri vyšetrowaní série ozbrojených prepadnutí. Zdá sa, že staromódny Léo nemá proti neľútostnému Denisovi žiadnu šancu...

**The** original name of the film is the address of the Paris police headquarters. That is where the drama of two police officers begins – the honest, hard working Léo and power-hungry Denis who is capable of doing anything to become the police chief. Even though they do not know each other their fates cross roads during the investigation of a series of armed hold-ups. It seems that the old-fashioned Léo has no chance against the merciless Denis...

**réžia • director:** Olivier Marchal

**scenár • screenwriter:** Dominique Loiseau, Frank

Mancuso, Olivier Marchal, Julien Rappeneau

**kamera • dir. of photography:** Denis Rouden

**hudba • music:** Erwann Kermorvant, Axelle Renoir

**strih • editor:** Achdé

**hrajú • cast:** Daniel Auteuil, Gérard Depardieu, André Dussollier, Roschdy Zem, Valeria Golino, Daniel Duval, Francis Renaud

**minutáž • running time:** 110 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Gaumont

**predaj • sales:** Gaumont

**ocenenia • awards:** deväť nominácií na Césara vrátane najlepšieho filmu • nine nominations for César Award including Best film, 2005



**Olivier** Marchal (1958, Talence, Gironde, Francúzsko) • K filmu sa dostal ako policajt, spoluprácou na scenároch televízneho kriminálnych seriálov Komisar Moulin, Van Loc, François Kléber a i. Od roku 1988 v televíznych kriminálkach účinkoval ako herec. Roku 1999 debutoval ako režisér kriminálnym filmom Un bon flic, ku ktorému si sám napísal scenár. Vojna policajtov je jeho tretí film.

**Olivier** Marchal (1958, Talence, Gironde, France) • He started working on films as a police officer collaborating on the scripts for TV detective series Commissioner Moulin, Van Loc, François Kléber, etc. He has been acting in TV detective stories since 1988. In 1999 he debuted as a director with the detective film Un bon flic. He also wrote the script for this film. 36 Quai des Orfèvres is his third film.

## AND STARRING PANCHO VILLA AS HIMSELF

*V hlavnej úlohe Pancho Villa osobne*

*And Starring Pancho Villa as Himself*



USA • USA • 2003

**réžia • director:** Bruce Beresford

**scenár • screenwriter:** Larry Gelbart, Joshua D. Maurer

**kamera • dir. of photography:** Andre Fleuren, Peter James

**hudba • music:** Joseph Vitarelli

**strih • editor:** Mark Warner, Edward A. Warschilka

**hrajú • cast:** Antonio Banderas, Eion Bailey, Alan Arkin, Jim Broadbent, Colm Feore

**minutáž • running time:** 112 min

**formát • format:** DVD, far. • col.

**výroba • production:** HBO

**predaj • sales:** HBO

**ocenenia • awards:** Cena Emmy za strih zvuku •

Outstanding Sound Editing for a Miniseries, Movie or a Special – 2004; nominácia na Zlatý glóbus pre najlepšieho herca • Golden Globe Nomination for Best Performance by an Actor in a Mini-Series or a Motion Picture Made for Television (A. Banderas) – 2004; Cena Writers Guild of America • Writers Guild of America Award – 2004

**Neohrozený** bojovník za slobodu, mexický národný hrdina Pancho Villa mal zo všetkého najradšej peniaze. Keď jeho revolučné akcie začali lákať pozornosť amerických filmových spravodajcov, dohodol sa s režisérom Davidom W. Griffithom a predal mu exkluzívne práva na filmovanie. Jednotlivé bitky, ich termíny, miesta i spôsob vedenia, konzultoval s filmármi, ktorí sa postupne stali jeho priateľmi. Film vznikol podľa skutočných udalostí.

**The** intrepid fighter for freedom, the Mexican national hero Pancho Villa loved money most of all. When his revolutionary actions started drawing the attention of American film reporters he made an agreement with director David W. Griffith and sold him exclusive filming rights. He consulted the individual battles, their dates, locations and even the way the battles were led with the filmmakers who gradually became his friends. The film is based on true events.



**Bruce** Beresford (1940, Sydney, New South Wales, Austrália) • Scenárista, režisér, kameraman a producent. Absolvoval univerzitu v Sydney. Začínal ako producent, ako scenárista a režisér debutoval roku 1972 snímkou *The Adventures of Barry McKenzie*. Roku 1990 jeho film *Šofér slečny Daisy* získal štyri Oscary vrátane Oscara za najlepší film. Pôsobí ako filmový poradca britského Art Council. Je vyhľadávaný a cenený aj ako divadelný operný režisér.

**Bruce** Beresford (1940, Sydney, New South Wales, Australia) • Screenwriter, director, director of photography and producer. He studied at the university in Sydney. He started as a producer, he debuted as screenwriter and director in 1972 with *The Adventures of Barry McKenzie*. In 1990 his film *Driving Miss Daisy* won four Academy Awards, including the Academy Award for Best Picture. He is the film advisor of the British Art Council. He is also sought-after and appreciated as theatrical opera director.

**Filmy** • films (výber • selection) – 1972 • *The Adventures of Barry McKenzie*; 1976 • *Don's Party*; *Side by Side*; 1979 • *Money Movers*; 1980 • *'Breaker' Morant*; *The Club*; 1983 • *Tender Mercies*; 1985 • *King David*; 1986 • *Crimes of the Heart*; 1989 • *Driving Miss Daisy*; *Her Alibi*; 1990 • *Mister Johnson*; 1991 • *Black Robe*; 1993 • *Rich in Love*; 1994 • *A Good Man in Africa*; *Silent Fall*; 1996 • *Last Dance*; 1997 • *Paradise Road*; 1999 • *Double Jeopardy*; *Sydney • A Story of a City*; 2001 • *Bride of the Wind*; 2002 • *Evelyn*; 2003 • *And Starring Pancho Villa as Himself* (TV)





## MELINDA AND MELINDA

*Melinda a Melinda*

*Melinda and Melinda*

USA • USA • 2005

**Počas** večere v newyorskej reštaurácii začnú dramatici Sy a Max spolu s priateľmi vymýšľať príbeh, v ktorom chcú dospieť k odpovedi na otázku, či je život viac komický alebo tragický. Autor tragédií rozpráva jeden príbeh, autor komédií druhý – oba sú o tej istej hrdinke Melinde. V jednej verzii Melinda rieši manželovu neveru, v druhej pomáha priateľke Laurel začať nový život. Ukáže sa však, že v každej tragédii je veľa smiešneho a v každej komédii veľa tragického. Komédia je skrátka tragédia, ktorá sa stala niekomu inému.

**During** a dinner in a New York restaurant, Sy and Max, playwrights, try to make a story in which they would like to find the answer to the question, whether the life is rather a comical or rather a tragic matter. One story is narrated by the author of tragedies, another one by the author of comedies. Both the stories are about the same character called Melinda. In one version, Melinda tries to cope with infidelity of her husband, in the other one she helps her friend, Laurel, to start a new life. It turns out that in each tragedy, there is plenty of comic elements, and in each comedy, a lot of tragic ones. Shortly, a comedy is a tragedy that happened to someone else.

**Woody** Allen (1935, New York) • Scenárista, dramatik, režisér, filmový a divadelný herec, komik, spisovateľ, esejista, hudobník Woody Allen, vlastným menom Allen Stewart Konigsberg. Ako režisér nakrútil štyri desiatky filmov, za ktoré získal dva Oscary, jeden Zlatý glóbus, päť britských cien BAFTA, štyri talianske ceny David di Donatello, dve Zlaté palmy filmového festivalu v Cannes, z toho jednu za celoživotný prínos.

**Filmy** • films (výber • selection) – 1977 • Annie Hall; 1979 • Manhattan; 1985 • The Purple Rose of Cairo; 1986 • Hannah and Her Sisters; 1992 • Husbands and Wives; 1993 • Manhattan Murder Mystery; 1995 • Mighty Aphrodite; 1997 • Deconstructing Harry; 1998 • Celebrity; 1999 • Sweet and Lowdown; 2000 • Small Time Crooks; 2001 • The Curse of the Jade Scorpion; 2002 • Hollywood Ending; 2003 • Anything Else; 2004 • Melinda and Melinda; 2005 • Match Point.

**réžia • director:** Woody Allen  
**scenár • screenwriter:** Woody Allen  
**kamera • dir. of photography:** Vilmos Zsigmond  
**stih • editor:** Alisa Lepselter  
**hrajú • cast:** Will Ferrell, Neil Pepe, Stephanie Roth Haberle, Radha Mitchell, Chloë Sevigny, Chiwetel Ejiofor, Michael J. Farina, Josh Brolin  
**minutáž • running time:** 100 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Fox Searchlight Pictures, Perdidio Productions



**Woody** Allen (1935, New York) • Scriptwriter, playwright, director, film and theatre actor, comedian, writer, essayist, musician: Woody Allen was born in the Brooklyn neighbourhood called Flatbush in New York, where he lives up to now. From his début (What's Up, Tiger Lily?, 1966) he produces a new movie every year. As a director he has made forty movies for which he was awarded two Oscars, one Golden Globe, five BAFTAs, four Italian David di Donatello awards, two Golden Palms from the Cannes film festival out of which one was for Life Time Contribution.

## MÚSICA CUBANA

*Música Cubana*

*Música Cubana*



Kuba • Nemecko • Japonsko • Cuba • Germany • Japan • 2004

**réžia • director:** German Kral

**scenár • screenwriter:** German Kral, Stephan Puchner

**kamera • dir. of photography:** Jörg Widmer

**strih • editor:** André Bendocchi-Alves, Peter Przygodda

**hrajú • cast:** Pío Leyva, Barbaro Marín, Mario, Mayito' Rivera, Pedro, El Nene' Lugo Martínez, Telmary Díaz, Osdalgia Lesmes, Luis Frank Arias, Tirso Duarte, Roberto Carcassés, Samuel Formell, Feliciano Arango, Julio Padrón, Juan, Cotó' Antomarchi Padilla, Chiki Chaka

**minutáž • running time:** 90 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Angelis Group, Termidor Musikverlag, Victory 21, Filmproduction GmbH, Victory Media Group

**Bežný** deň v Havane. Bárbaro, typický havanský taxikár, vezie maestra Pío Leivu (85), hviezdu spoločenského klubu Buena Vista, ktorý sa oneskoril, do rozhlasovej relácie. Bárbaro a Pío sa spriatelila a rozhodnú sa vytvoriť kapelu z najlepších a najuznávanejších mladých hudobníkov Kuby. Všetko, samozrejme, pod taktovkou maestra. • Film rozpráva príbeh vytvárania kapely. Dejová línia zachytáva hudobníkov na skúškach, pri nahrávaní klasických diel kubánskej hudby, pri pátraní po nových pesničkách a hľadaní vlastného, jedinečného štýlu. Všetko vyvrcholí na obrovskom koncerte v Tokiu, kde sa napokon narodí kapela s názvom Piesne Kuby.

**Just** a normal day in Havana. Bárbaro, one of the city's typical taxi drivers, picks up the Maestro Pío Leiva (85), a star of the "Buena Vista Social Club", who is late for a radio show. Bárbaro and Pío become friends and decide to put together a band with some of the best and most acclaimed young musicians living in Cuba today. All under the direction of the Maestro, of course. The film tells the story of the formation of the band. It accompanies the musicians through their rehearsals and recordings of a number of Cuban classics, as well as through their search for new songs and their own style as a band. And it all ends in a huge concert in Tokyo, where their band "The Sons of Cuba" is finally born.

**German** Kral (1968, Buenos Aires) • V roku 1991 sa presťahoval do Nemecka a začal študovať film. Po ukončení Mníchovskej filmovej školy pracoval ako filmový režisér a teraz žije v Mníchove s manželkou a synom.

**German** Kral (1968, Buenos Aires) • He moved to Germany in 1991 to study film. Since graduating from the Munich Film School he has worked as a film director and is based in Munich, where he lives with his wife and his son.

**Filmy** • films – 1991 • El otro (kr. • sh.); 1992 • Am rand (kr. • sh.); 1996 • Historia de sesiertos (kr. • sh.); 1993-96 • Die Gebrüder Skladanowsky; 1997 • Tango Berlin (kr. • sh.); 1999 • Imágenes de la ausencia; 2000 • Bernd Eichinger, wenn das Leben zum Kino wird (TV dok. • doc.); 2002 • So ist das Leben – la vida es así (TV dok. • doc.); 2004 • Música Cubana



## MY HOUSE IN UMBRIA

*Môj dom v Umbrii*

*My House in Umbria*

Velká Británie • Taliansko • United Kingdom • Italy • 2003

**Spisovateľka** Emily Delahunty prežije bombový útok na osobný vlak. Do svojho domu pozve trojicu z tých, ktorí atentát prežili: generála vo výslužbe, mladého Nemca Helmuta a osemročné americké dievčatko Aimee. Dúfa, že spolu sa na malebnom vidieku dokážu spamätať zo šoku i zo strát najbližších. Lenže po Aimee si príde neústupný a odmietavo naladený americký strýko Thomas. Zdá sa, že nová rodina sa rozpadne.

**Writer** Emily Delahunty survives a bomb attack at a passenger train. She invites three of the survivors to her house: a retired general, the young German Helmut and an eight-year old American girl, Aimee. She hopes that together they will manage to recover in the countryside from the shock and loss of their beloved ones. However, Aimee's uncompromising and hostile American uncle Thomas comes to fetch her. The new family seems to fall apart.

**réžia • director:** Richard Loncraine  
**scenár • screenwriter:** Hugh Whitmore  
**kamera • dir. of photography:** Marco Pontecorvo  
**hudba • music:** Claudio Capponi  
**strih • editor:** Humphrey Dixon  
**hrajú • cast:** Maggie Smith, Chris Cooper, Timothy Spall, Benno Fürmann, Ronnie Barker  
**minutáž • running time:** 103 min  
**formát • format:** DVD, far. • col.  
**výroba • production:** HBO  
**predaj • sales:** HBO

**ocenenia • awards:** Cena Emmy pre najlepšiu herečku v miniseráli (Maggie Smith) a osem ďalších nominácií - Emmy Award for Outstanding Lead Actress in a Miniseries or a Movie (Maggie Smith) and eighth other nominations - 2003; nominácie na Zlatý glóbus (televízny film, herečka M. Smith) • Golden Globe nominations (Motion Picture Made for Television, Best actress) - 2004



**Richard** Loncraine (1946, Cheltenham, Gloucestershire, Velká Británie) • Pôvodne sa venoval sochárstvu, neskôr absolvoval Royal College of Art Film School. Pôsobil v BBC, nakrúcal reklamné spoty a v roku 1974 začal písať televízne scenáre. Debutoval roku 1975 hudobnou drámou Flame. Art Film vlni uviedol jeho televízny film Sťahujúce sa mračná. Tohto roku slávi divácky úspech jeho romantická športová komédia Wimbledon.

**Richard** Loncraine (1946, Cheltenham, Gloucestershire, England, UK) • Originally he was a sculptor, later he graduated from the Royal College of Art Film School. He worked with BBC, he shot commercials and in 1974 he started writing television scripts. He debuted in 1975 with the musical drama Flame. Last year his television film The Gathering Storm was screened at the Art Film Festival. This year his romantic sports comedy Wimbledon won popular acclaim.

**Filmy • films** - 1975 • Flame; 1977 • Full Circle; 1982 • Brimstone & Treacle; 1982 • The Missionary; 1987 • Bellman and True; 2003 • My House in Umbria (TV); 2004 • Wimbledon

## NORMAL

Normální

Normal



USA • USA • 2003

**réžia • director:** Jane Anderson  
**scenár • screenwriter:** Jane Anderson  
**kamera • dir. of photography:** Alar Kivilo  
**hudba • music:** Brian Kirk, Alex Wurman  
**strih • editor:** Lisa Fruchtman  
**hrajú • cast:** Jessica Lange, Tom Wilkinson, Hayden Panettiere, Joe Sikora, Clancy Brown  
**minutáž • running time:** 110 min  
**formát • format:** DVD, far. • col.  
**výroba • production:** HBO  
**predaj • sales:** HBO  
**ocenenia • awards:** Cena Emmy za masky a päť ďalších nominácií • Emmy Award for Outstanding Make-up for a Miniseries, Movie or a Special and five other nominations – 2003; tri nominácie na Zlatý glóbus • three nominations for Golden Globe - 2004

S ironickým humorom vyzprávaný príbeh muža, ktorý sa po štvrtstoročí manželstva rozhodol zmeniť si pohlavie a jeho manželky, usilujúcej sa ho chápať. Roy Applewood je úspešný riaditeľ továrne. Jeho rozhodnutie vyvolá škandál, vlnu posmechu a odsudzovania. Porozumenie nájde tam, kde ho vôbec nečakal. Roy i jeho manželka Irma zisťujú, že láska dokáže prekonať všetko.

A story, told with ironic humor, of a man who after 25 years of marriage decides to change his sex and of his wife who tries to understand him. Roy Applewood is a successful factory director. His decision causes a scandal, a wave of derision and condemnation. He finds understanding where he had not expected it at all. Roy and his wife Irma find out that love can overcome every obstacle.



**Jane** Anderson (1954, California, USA) • Táto spisovateľka, dramatička, scenáristka a režisérka začínala v New Yorku ako herečka na off-broadwayských scénach, písala divadelné hry, scenáre pre Billa Cosbyho a iné televízne show. Je autorkou scenára pre filmovú komédiu 2 000 000 dolárov sprejitné. Tohto roku dokončuje svoj prvý celovečerný hraný film pre kiná The Prize Winner of Defiance Ohio.

**Jane** Anderson (1954, California, USA) • This writer, dramatist, screenwriter and director started in New York as an actress on off-broadway scenes. She wrote theatre plays, scripts for Bill Cosby and other television shows. She wrote the script for the comedy It Could Happen to You. This year she is finishing her first full-length cinema feature film The Prize Winner of Defiance Ohio.



## PROMISED LAND

Zem zaslúbená

Promised Land

Izrael • Francúzsko • Veľká Británia • Israel • France • United Kingdom • 2004

**Expresívnym** spôsobom vyrozprávaný príbeh skupiny východoeurópskych dievčat, ktoré sa dali zlákať predstavou dobre platenej práce v Izraeli, ale noví „zamestnávateľia“ ich prinútili pracovať ako prostytutki. Čaká ich nekonečná séria násilia, ponižovania a zastrasovania. Niet nikoho, kto by im chcel alebo mohol pomôcť, nemajú žiadnu nádej. Paradoxne k vyslobodeniu môže viesť palestínsky terorizmus...

An expressively told story of a group of Eastern European girls who were lured by the idea of a well paid job to Israel, however, the new “employers” forced them to work as prostitutes. An endless series of violence, humiliation and intimidation awaits them. There is no one who would or could help them, they have no hope whatsoever. Paradoxically, Palestinian terrorism can lead to their liberation...

**réžia • director:** Amos Gitai  
**scenár • screenwriter:** Amos Gitai  
**kamera • dir. of photography:** Caroline Champetier  
**hudba • music:** Ārvo Part, Simon Stockhausen  
**strih • editor:** Isabelle Ingold  
**hrajú • cast:** Rosamund Pike, Diana Bespechni, Hanna Schygulla, Anne Parillaud, Alla An, Kristina Likhnytski, Katya Drabkin, Yussuf Abu-Warda  
**minutáž • running time:** 90 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Agav Films  
**predaj • sales:** Hanway Films  
**ocenenia • awards:** Cena CinemAvvenire – MFF Benátky • ‚CinemAvvenire‘ Award – IFF Venice 2004

**Amos** Gitai (vlastným menom Amos Weinraub, 1950, Haifa, Izrael) • Scenárista, režisér, producent, strihač a príležitostný herec. Pôvodne študoval na technickej vysokej škole v Haife a získal doktorát z architektúry na University of California v Berkeley. Patrí k žijúcim klasikom izraelského filmu. Nahrúca dokumentárne i hrané, krátke i celovečerné filmy, v ktorých sa zaoberá otázkou židovskej identity, histórie a súčasnosti izraelského štátu.

**Amos** Gitai (real name Amos Weinraub, 1950, Haifa, Israel) • Screenwriter, director, producer, editor and occasional actor. Originally, he studied at the Technical University in Haifa and achieved PhD in architecture at the University of California, Berkeley. He is one of the living classics of Israeli film. He makes documentaries and feature films, short and full-length feature films in which he deals with the question of Jewish identity, history and present times of the Israeli state.

**Filmy** • films (len celovečerné • only full-length) – 1985 • Esther; 1989 • Berlin–Yerushalaim; Naissance d'un Golem; 1991 • Golem – l'esprit de l'exil; 1992 • Gibellina, 1995 • Devarim; 1996 • Milim; War and Peace in Vesoul (spol. réžia/co-dir. Elia Suleiman); 1998 • Yom Yom; 1999 • Kadosh; 2000 • Kippur; 2001 • Eden; 2002 • Kedma; ep. In 11'09"01 – September 11; 2003 • Alila; 2004 • Promised Land; 2005 • Free Zone.

**SVOI**

**Naši**

**Our Own**



Rusko • Russia • 2004

## 60 rokov od skončenia 2. svetovej vojny • 60 years since the end of World War II

**réžia • director:** Dmitrij Meschijev  
**scenár • screenwriter:** Valentin Cernych  
**kamera • dir. of photography:** Sergej Machilskij  
**hudba • music:** Svjamosjav Kurašov  
**strih • editor:** Marina Vasiljeva  
**hrajú • cast:** Bohdan Stupka, Konstantin Chabenskij, Sergej Garmaš, Michail Jevľanov, Fjodor Bondarčuk, Anna Michalkova, Natalia Surkova  
**minutáž • running time:** 105 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Slovo Production Co., Russian Ministry of Culture, First Channel  
**predaj • sales:** Kinobureau # 1  
**ocenenia • awards:** Hlavná cena Zlatý svätý Grigorij a Cena pre najlepšieho režiséra a najlepšieho herca (B. Stupka) a Cena ruských filmových kritikov • Main prize Golden St. George. Russian Film Critics Award. Silver St. George Best Actor (B. Stupka) and Best Director - IFF Moskva 2004; nominácia na Európsku filmovú cenu 2004 pre najlepšieho herca • EFA 2004 nomination for Best actor – Bohdan Stupka

**August** roku 1941. Frontová línia sa presúva na východ. Trojica zajatcov sa pokúša o útek. Všade navôkol samí nepriatelia, lesy plné nebezpečenstiev, cesty sa strácajú v močiaroch. A ešte stavec v dedine. Kto to je? Jeden z našich alebo jeden z nich? V časoch Sovietskeho zväzu filmy o druhej svetovej vojne mali v ruskej kinematografii veľký význam. Táto „móda“ sa však pominula. Film s prvotriednym obsadením sa vracia k vojnovému žánru, dáva mu nový rozmer a súčasne si zachováva mnoho morálnej dvojzmyselnosti. Je nakrútený odfarbenou metódou farebného filmu, využíva uzavretú techniku pixelizácie obrazov v akčných scénach a koncentruje sa na skupinku mužov, uväznených za nepriateľskou líniou, čím pripomína Spielbergov film Zachráňte vojaka Ryana.

**August.** 1941. The front line has moved east. Three captives are attempting to escape. But they are surrounded by enemies, the forests are full of danger, the roads disappear into marshes and then there's the old man in the village. Who is he? One of them or one of us? During the Soviet era, WWII movies comprised a highly acclaimed part of the cinematography. But they have gone out of „fashion“. This film has an excellent cast and it returns to the war movie genre. It contains a new perspective, but preserves enough moral ambiguity. It has been produced by „bleaching“ color film and using a closed technology of picture pixelization in action scenes. It focuses on a group of men imprisoned behind enemy lines, reminiscent perhaps of Spielberg's, Saving Private Ryan.



**Dmitrij Meschijev** (1963, Leningrad) • Absolvoval filmovú réžiu na VGIK (1988 u Marlena Chucijeva). Režiroval viacero hraných filmov a mnoho hudobných videoklipov, reklám a televíznych relácií.

**Dmitrij Meschijev** (1963, Leningrad) • Studied film directing under Marlen Chucijev at VGIK, graduating in 1988. He has directed several feature films and many music videos, commercials and TV programs.

**Filmy** • films – 1990 • Gambrinus; 1991 • Ciniki; 1993 • Nad tomnoј vodoj; 1995 • Pribytie poezda (ep. Exercise No. 5); 1997 • Bomba; 1998 • Amerikanka; 1999 • Ženskaja sobstvennost; 2001 • Mechaniceskaja sjuita; 2003 • Dnevnik kamikadze; 2004 • Svoi

## VANITY FAIR

Trh márnosti

Vanity Fair

Velká Británie • USA • United Kingdom • USA • 2004

**Ironický** a veľmi humorný pohľad na anglickú spoločnosť na sklonku napoleonských vojen. Príbeh sa sústreďuje na sympatickú Becky, bystrú a ambicióznú dcéru zneuznaného maliara a francúzskej tanečnice, a Amelie, naivnú a nie veľmi dôvtipnú dcéru londýnskeho burzového makléra, a ich osudy. Obe sú ochotné urobiť všetko pre to, aby sa stali súčasťou najvyššej spoločenskej elity. Každá používa iné prostriedky, nuž nečudo, že sa ich osudy líšia.

An ironic and very humorous look at the English society by the end of Napoleon wars. The story focuses on the fate of winsome Becky, who is the sharp-witted and ambitious daughter of an unrecognized painter and French dancer, and Amelie, the naïve and not very witty daughter of a London stock-broker. Both are willing to do anything to ascend the social ladder and become part of the *crème de la crème*. Each one of them uses other means, therefore, no wonder that their fates differ.

**réžia • director:** Mira Nair  
**námet • story:** William Makepeace Thackeray  
**scenár • screenwriter:** Julian Fellowes  
**kamera • dir. of photography:** Declan Quinn  
**hudba • music:** Mychael Danna  
**strih • editor:** Allyson C. Johnson  
**hrajú • cast:** Gabriel Byrne, Angelica Mandy, Roger Lloyd-Pack, Ruth Sheen, Kate Fleetwood, Reese Witherspoon  
**minutáž • running time:** 137 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Focus Features, Granada Film Productions, Tempesta Films  
**predaj • sales:**  
**ocenenia • awards:** Cena Golden Satellite za najlepšie kostýmy • Golden Satellite Award for Best Costume Design (Beatrix Aruna Pasztor). 2005

**Mira** Nair (1957, Bhubaneshwar, Orissa, India) • Režisérka, scenáristka a producentka. Absolvovala univerzitu v Dillí a Harvard. Začala ako dokumentaristka, roku 1987 debutovala hraným filmom *Salaam Bombay!* za ktorý získala Zlatú kameru v Cannes a nomináciu na Oscara. Nasledujúci film *Mississippi Masala* roku 1991 už nakrúcala v USA. Prevažne v Amerike pôsobí dodnes, hoci India zostala jej témou. Art Film vlni uviedol jej televízny film *Hysterická slepota*.

**Mira** Nair (1957, Bhubaneshwar, Orissa, India) • Director, screenwriter and producer. She graduated from the Delhi University and Harvard. She started her career as a director of documentaries; in 1987 she made her debut feature film, *Salaam Bombay!* for which she won the Camera d'Or in and an Academy Award nomination. She works predominantly in the US nowadays, even though India has remained her main topic. Her television film *Hysterical Blindness* was screened at last year's Art Film Festival.

**Filmy • films –** 1988 • *Salaam Bombay!*; 1991 • *Mississippi Masala*; 1995 • *The Perez Family*; 1996 • *Kama Sutra • A Tale of Love*; 2001 • *Monsoon Wedding*; 2002 • *Hysterical Blindness* (TV); ep. *India v/in* 11'09'01 - September 11; 2004 • *Vanity Fair*

## VERA DRAKE

*Dve tváre Very Drake*

*Vera Drake*



Velká Británie • Francúzsko • Nový Zéland • United Kingdom • France • New Zealand • 2004

**réžia • director:** Mike Leigh  
**scenár • screenwriter:** Mike Leigh  
**kamera • dir. of photography:** Dick Pope  
**hudba • music:** Andrew Dickson  
**strih • editor:** Jim Clark  
**hrajú • cast:** Imelda Staunton, Richard Graham, Eddie Marsan, Anna Keaveney, Alex Kelly, Daniel Mays  
**minutáž • running time:** 125 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Thin Man Films  
**predaj • sales:** Studio Canal  
**ocenenia • awards:** Zlatý lev za réžiu a Volpiho pohár pre najlepšiu herečku • Golden Lion for Best director and Volpi Cup for Best actress – Venice Film festival 2004, Ceny BAFTA za réžiu, pre herečku v hlavnej úlohe a za kostýmy • BAFTA Awards for Best director, Best Performance by an Actress in a Leading Role and Best costume desing – BAFTA Awards 2005, Európska filmová cena pre najlepšiu herečku • European Film Award for Best actress - 2004



**Mike** Leigh (1943, Salford, Lancashire, Veľká Británie) • Scenárista a režisér Leigh síce dosiaľ nakrútil len osem hraných celovečerných filmov pre kiná, ale napriek tomu patrí k najuznávanejším britským filmárom. Medzinárodné uznanie mu priniesol film Veľké nádeje (1988). V roku 1993 získal Cenu za réžiu na MFF v Cannes filmom Nahý. Nasledovali úspešné snímky Tajnosti a lži, Topsy-Turvy, Vera Drake. V roku 1996 mu udelili cenu BAFTA za prínos v kinematografii.

**Filmy** • films (výber • selection) –1971 • Bleak Moments; 1975 • The Birth of the Goalie of the 2001 FA Cup Final (kr. • sh.), Old Chums (kr. • sh.), Probation (kr. • sh.), A Light Snack (kr. • sh.), Afternoon (kr. • sh.), The Permissive Society (kr. • sh.); 1976 • Knock for Knock (kr. • sh.); 1987 • The Short and Curlies (kr. • sh.); 1988 • High Hopes; 1991 • Life is Sweet; 1992 • A Sense of History (kr. • sh.); 1993 • Naked; 1996 • Secrets and Lies; 1997 • Career Girls; 1999 • Topsy-Turvy; 2002 • All or Nothing; 2004 • Vera Drake.

**Londýn**, rok 1950. Vera Drake žije s manželom a dvoma dospievajúcimi deťmi. Sú to jednoduchí ľudia - nie sú bohatí, ale tvoria blízku a šťastnú rodinu. Vera upratuje domy, naplno sa venuje svojej milovanej rodine, starej, bezvládnej matke i chorému susedovi, Stan je opravárom v bratovej garáži. Vera má však aj neznámu odvrátenú tvár - bez nároku na peniaze pomáha mladým ženám ukončiť neželané tehotenstvo. Keď sa jeden zákrok skončí v nemocnici, všetky stopy vedú k nej - rodina je zdesená jej svet sa úplne zrúti.

**London**, 1950. Vera Drake lives with her husband and two adolescent children. They are simple people - they are not rich but a happy family that sticks together. Vera cleans houses, she is fully devoted to her beloved family, her elderly bedridden mother and ill neighbour. Stan works in his brother's garage. But Vera also has an unknown dark side - she helps young women abort unwanted pregnancies without demanding any payment for her services. When one of the women ends in hospital after having a miscarriage induced all evidence points to her - her family is horror-stricken and her world falls apart.

**Mike** Leigh (1943, Salford, Lancashire, United Kingdom) • Screenwriter and director Mike Leigh has made only eight full-length films so far, nevertheless, he is one of the most recognized British filmmakers. His film High Hopes brought him recognition. In 1993 he won the Best Director Award at the Cannes Film Festival for Naked. This film was followed by successful films such as Secrets and Lies, Topsy-Turvy and Vera Drake. In 1996 he was awarded the BAFTA award for outstanding contribution to cinema.





## VODKA LEMON

Vodka Lemon

Vodka Lemon

Arménsko • Francúzsko • Rusko • Armenia • France • Russia • 2003

ART FILM FEST

**Arménsko**, postsovietska éra. Hamo je svetácky šesťdesiatnik, vdovec, ktorý žije so svojim synom alkoholikom a krásnou vnučkou. Má vojenskú penziu sedem dolárov, starú skriňu, pokazený sovietsky televízor a vojenský mundúr. Jedného dňa, keď ako zvyčajne sedí pri hrobe svojej ženy, mu do oka padne 50-ročná vdova Nina. A v Jerevane ho čaká list od druhého syna, ktorý žije v Paríži. Dediččania usudzujú, že „obálka musí byť plná stodolárových bankoviek“. Lenže Hamove myšlienky sa upierajú na krásnu cudzinku z cintorína. Keď dorazí do Jerevanu, zistí, že obálka nielenže neobsahuje žiadne peniaze, ale...

**The** post Soviet Armenian era. Hamo is a worldly widower in his sixties and lives with his alcoholic son and with beautiful granddaughter. He receives a seven-dollar pension, has an old wardrobe, a broken Soviet television and a uniform. One day, when, as usual, he is sitting by the grave of his wife, Nina, a fifty-year old widow, catches his eye. And there is a letter from his second son, who has been living in Paris, waiting for him in Jerevan. The villagers think the envelope must be full of hundred dollar bills. But Hamo's thoughts are on the beautiful stranger from the cemetery. When he gets to Jerevan he finds out that the envelope is not full of any bills at all, and what's more...

**Hiner Saleem** (1964, Akkra, iracký Kurdistan) • Utielol do Sýrie, potom žil vo Florencii, kde maľoval portréty. S filmovaním začal v Paríži.

**réžia • director:** Hiner Saleem  
**scenár • screenwriter:** Hiner Saleem  
**kamera • dir. of photography:** Christophe Pollock  
**hudba • music:** Michel Korb  
**strih • editor:** Theodora Mantsourou  
**hrajú • cast:** Romik Avinian, Lala Sarkissian, Rosanna Vite Mesropian, Ivan Franek, Armen Maroutnian  
**minutáž • running time:** 88 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Dulcine, Sintra srl, Amka Films, Paradise Production  
**predaj • sales:** F for Film  
**ocenenia • awards:** cena San Marco v sekcii Proti rúdu • San Marco Award in Upstream section - MFF Benátky 2003 • IFF Venice in 2003



**Hiner Saleem** (1964, Akkra, Iraqi Kurdistan) • Ran away to Syria and later lived in Florence, where he worked as a portrait painter. He started making films in Paris.

**Filmy • films –** 1997 • Vive la mariée... et la libération du Kurdistan; 2000 • Passeurs de rêves; 2001 • Absolitude (TV); 2003 • Vodka Lemon

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENČIANSKE TEPLICE • TRENČÍN

■ ————— ■  
**Najbližšie od hraníc**  
**Nearest off the Border**  
■ ————— ■



## CRASH TEST DUMMIES

*Crash Test Dummies*

*Crash Test Dummies*

Rakúsko • Austria • 2005

NAJBLIŽŠIE OD HRANÍC • NEAREST OFF THE BORDER

**Mladý** rumunský pár uviazne bez peňazí vo Viedni. Rozdelí sa, stretáva rôznych ľudí a vzápätí sa opäť stretáva. Príbeh o šťastných náhodách a regulovaných nehodách.

**A** young Romanian couple is stuck in Vienna without money. They separate, come across other people and finally meet again. A story about fortunate coincidences and controlled accidents.

**réžia • director:** Jörg Kalt

**scenár • screenwriter:** Jörg Kalt

**kamera • dir. of photography:** Eva Testor

**strih • editor:** Emily Artmann

**hrajú • cast:** Maria Popistasu, Bogdan Dumitrache, Simon Schwarz, Kathrin Resetarits, Viviane Bartsch, Ursula Strauss, Stipe Erceg

**minutáž • running time:** 95 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Amour Fou Filmproduktion

**predaj • sales:** Amour Fou Filmproduktion



**Jörg** Kalt (1967, Suresnes, Francúzsko) • Študoval réžiu na Akadémii hudby a dramatických umení vo Viedni.

**Jörg** Kalt (1967, Suresnes, France) • Studied Directing at the University of Music and Performing Arts in Vienna.

## SZEZON

Sezóna

Eastern Sugar



Maďarsko • Hungary • 2004

**réžia • director:** Ferenc Török

**scenár • screenwriter:** Ferenc Török, Szilárd Podmaniczky

**kamera • dir. of photography:** Dániel Garas

**hudba • music:** Žagar

**strih • editor:** Béla Barsi

**hrajú • cast:** Zsolt Nagy, Judit Rezes, Ervin Nagy, Péter Kokics, Ági Szirtes, Imre Csujá, Erzsébet Kútvölgyi

**minutáž • running time:** 92 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Új Budapest Filmstúdió

**predaj • sales:** Magyar Mozgóképek Közalapítvány  
Kontakt Print: Magyar Filmunió

**ocenenia • awards:** Internetová Cena diváka a Cena za vedľajší mužský herecký výkon (Ervin Nagy) • People's Choice via Internet and Best Supporting Actor (Ervin Nagy) Award - Maďarský filmový týždeň 2004 • Hungarian Film Week 2004

**Maďarsko**, rok 2003. Traja mladíci z regiónu Plains práve absolvovali poradenskú školu kateringú a rozhodnú sa objavovať krajinu prostredníctvom tejto špecializácie. Najpodstatnejšou vecou pre nich je, aby sa už konečne niečo stalo. Pravdou však je, že žiadna bombastická idea, čo by to „niečo“ malo byť, im nenapadá. A tak zamieria k rekreačnému letovisku pri Balatone v nádeji, že tam to „niečo“ objavia...

**2003.** The location is Hungary, when the boys from the Plains region who have just graduated from the vocational school for catering set out to discover the country. The only important thing for them is that something should finally happen. However, they haven't the faintest idea what that "something" should actually be. They set off to Lake Balaton in the hope of finding what they are looking for...



**Ferenc Török** (1971, Budapešť) • Študoval dejiny filmu na univerzite v Ostrihome (1991-1995). V roku 2000 absolvoval filmovú réžiu v Budapešti. Jeho absolventský film *Moskovské námestie* získal Cenu za debut a Cenu divákov na 32. maďarskom filmovom týždni.

**Ferenc Török** (1971, Budapest) • Studied film history at the University of Esztergom between 1991-1995. Graduated from the Hungarian Academy of Drama and Film as a film director in 2000. His diploma film *'Moscow Square'* won the Best First Film Prize and Audience Prize at the 32nd Hungarian Film Week.

**Filmy** • films – 1997 • *Hajtás*; 1998 • *Premier* (TV); *Hajtás pajstás menni Amerika* (dok. • doc.); 1999 • *Tranzit* (kr. • sh.); 2000 • *Moszkva tér*; 2001 • *Alig* (dok. • doc.); 2003 • ep. *Cipők v • in Jött egy busz*; 2004 • *Szezon*

## TATÍNEK

Tatínek

Papa



Česká republika • Czech Republic • 2004

NAJBLIŽŠIE OD HRANÍC • NEAREST OFF THE BORDER

**Celovečerný** dokument, približujúci známeho autora, herca, textára, scenáristu a otca. Láskavý pohľad do umeleckého zákulisia i súkromia s humorným podtitulom Mramorizace Zdeňka Svěráka. „Začali sme tam, kde sa odohráva Obecná škola - v Prahe na Bohdale, pozreli sme sa do Kopidlno, kde ako sedemročný chlapec prežil vojnu, do Žatca, kde začínal ako učiteľ a túžil stať sa Jiráskom... Vyšli sme s Divadlom Járy Cimrmana na zimný zájazd do Krkonůš a v lete na chalupu.“ V dokumente sa objavuje i celý rad osobností, dôležitých pre Svěrákovu osobnú i profesijnú dráhu. Nemenej dôležitým prvkom je spolupráca rodinného tandemu otca a syna, ktorý prešiel počas nakrúcania bolestnou tvorivou krízou...

**This** feature-length documentary presents a loving and humorous portrait of the artistic and private life of Zdeněk Svěrák, famous as a writer, actor, lyricist, screenwriter, and father. „We started where Elementary School took place, in the Prague suburb of Bohdalec; we took a peek at Kopidlno, the place he survived the war as a seven-year-old; we went to Žatec where he started out as a teacher and longed to be famed writer Alois Jirásek... We traveled with the Jára Cimrman Theater during its winter tour to the Giant mountains; and in summer we visited his country house.“ Many people appear in the film who have been instrumental in Svěrák's personal life and career. Another major element involves the collaboration between father and son, which during the shooting went through a painful creative crisis...

**Jan Svěrák** (1965) • Preslávili ho už jeho školské filmy, v roku 1988 získal študentského Oscara za film Ropáci. Obecná škola (1991) bola nominovaná na Oscara. Za film Kolja získal Oscara i Zlatý glóbus.

**Jan Svěrák** (1965) • Svěrák already excelled with his school films, and in 1988, he received the Student Oscar for The Oil-Gobblers. Elementary School (1991) was nominated for the Academy Award. His film Kolya (1996) won the Golden Globe and the Academy Award.

**Filmy** • films – 1991 • Obecná škola, 1994 • Akumulátor 1, Jízda, 1996 • Kolja, 2001 • Tmavomodrý svět, 2004 • Tatínek

**réžia • director:** Jan Svěrák, Martin Dostál  
**scenár • screenwriter:** Jan Svěrák, Martin Dostál  
**kamera • dir. of photography:** Ivan Zachariáš, Radka Šplíchalová  
**piesne • songs:** Jaroslav Uhlíř, Zdeněk Svěrák  
**stih • editor:** Alois Fišárek, Pavel Sístek  
**účinkujú • cast:** Zdeněk Svěrák, Jan Svěrák, Ladislav Smoljak, Petr Brukner, Miloň Čepelka, Jiří Menzel, Bořivoj Penc, Božena Svěráková, Jaroslav Uhlíř  
**minutáž • running time:** 92 min  
**formát • format:** DVD, far. • col.  
**výroba • production:** Biograf Jan Svěrák, Česká televize  
**predaj • sales:** Biograf Jan Svěrák

<http://www.sverak.cz>



**Martin Dostál** (1962) • V roku 1988 vyštudoval produkciu na FAMU, potom študoval dejiny umenia na pražskej filozofickej fakulte.

**Martin Dostál** (1962) • In 1988, he graduated in production from FAMU, and then studied art history at Charles University.

**Filmy** • films – 1996 • GEN: Ivan Vyskočil, 1997 • Jiří Georg Dokoupil, 1998 • Růže v srdci, 1997-2000 • Kolíbal, 1998-1999 • Zblizka - obrazy na dálnici, 1999 • Jak se žije horské službě, Z osobních důvodů, 2000 • Jak se žije na dálnici D-1, Herec Karel Höger, Architekt Karel Roškot, 2001 • GEN: Jan Pisku, 2002 • Inteligence na pochodu, GEN: Zdeněk Mácal, 2003 • Fascinace hudbou a filmem - Petr Weigl, 2004 • Tatínek.

## ÜBER DIE GRENZE – FÜNF ANSICHTEN VON NACHBARN

Cez hranice – Päť pohľadov od susedov

Across the Border – Five Views from Neighbours



Rakúsko • Austria • 2004

**réžia • director:** Paweł Łoziński, Jan Gogola, Peter Kerekes, Róbert Lakatos, Biljana Čakič-Veselič

**scenár • screenwriter:** P. Łoziński a/and M. Gawrys, J. Gogola, P. Kerekes, R. Lakatos, B. Čakič-Veselič and C. Breznikar

**kamera • dir. of photography:** Jacek Blawut, Vladan Vála, Martin Kollár, György Réder, Janez Kalisnik

**strih • editor:** Katarzyna Maciejko-Kowalczyk, Andrea Pugner, Marek Šulík, Ferenc Szabó, Uja Irgolic

**minutáž • running time:** 131 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion

**predaj • sales:** Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion

[www.acrosstheborder.at](http://www.acrosstheborder.at)

**Zábavná** a provokujúca cesta Európou 21. storočia, zo severu na juh, krajinami i mentalitami. Stretnutia s ľuďmi, ktorí z politických zmien vyťažili a dodnes ťažia, i s tými, ktorí ich ignorujú, alebo dokonca cítia nostalgickú lútosť. Päť režisérov z Poľska, Česka, zo Slovenska, z Maďarska a zo Slovinska vytvorilo dokument regiónu, ktorý mizne a zároveň podstupuje znovuzrodenie.

**This** is a funny and provoking journey through Europe in the 21st century, from North to South, through landscapes and mentalities, an encounter with people who have profited or are profiting from the political changes, who have resigned themselves to them, ignore them, or even have a sense of regret. Five directors from Poland, the Czech Republic, Slovakia, Hungary and Slovenia have created a document of this region, which is disappearing and simultaneously being reborn.

**Paweł** Łoziński (1965, Varšava, Poľsko • Warsaw, Poland) • Epizóda 1/Episode 1: Poľsko • Poland - Miedzy drzwiami • Medzi dverami • Between the Doors

**Jan** Gogola (1971, Česká republika • Czech Republic) • Epizóda 2 • Episode 2: Česká republika • Czech Republic – České Velenice evropské • České Velenice európske • České Velenice Infinity

**Peter** Kerekes (1973, Košice, Slovensko • Kosice, Slovakia) • Epizóda 3 • Episode 3: Slovensko • Slovakia – Pomocníci • Pomocníci • Helpers

**Róbert** Lakatos (1968, Kluž - Napoca, Rumunsko • Cluj - Napoca, Romania) • Epizóda 4 • Episode 4: Maďarsko • Hungary - Bahtalo! • Vela šťastia! • Good Luck!

**Biljana** Čakič-Veselič (1967, Vinkovci, Chorvátsko • Croatia) • Epizóda 5 • Episode 5: Slovinsko • Slovenia: Koreografija na morju • Choreografia pri mori • Choreography at Sea



## VATERLAND - LOVECKÝ DENÍK

Vaterland - Lovecký denník

Vaterland - A Hunting Logbook

Česká republika • Czech Republic • 2004

NAJBLÍŽŠIE OD HRANÍC • NEAREST OFF THE BORDER

**Fantastický** thriller s prvkami čiernej komédie o niekoľkých kultúrnych konfliktoch a jednom ne-tradičnom love. Návrat na starú rodinnú usadlosť po pol storočí môže byť zábavný, dobrodružný, ale aj nebezpečný. Hra v starom štýle sa teda môže stať spúšťacím mechanizmom pasce, v ktorej nakoniec uviaznu tak trochu všetci: lovci, domorodci i tajomná korisť. Ani koloniálna atmosféra však nezakryje, že sme v srdci Európy a že je ťažké deliť svet na prvý, druhý, tretí, štvrtý...

A fantastic thriller with elements of black comedy about several cultural encounters and one extraordinary hunt. Returning to the old family farm after fifty years can be funny and adventurous, but also dangerous. The old fashion game can spring the trap where anybody can get caught: hunters, the natives, together with the mysterious quarry, and not even the colonial atmosphere can hide the facts that we are in the heart of Europe and ranking the world into first, second, third or fourth place isn't easy...

**David Jařab** • V roku 1994 ukončil štúdium divadelnej réžie na Divadelnej fakulte Janáčkovej akadémie múzických umení v Brne. V rokoch 1993-1998 pracoval ako režisér, člen umeleckej rady a neskôr ako umelecký riaditeľ brnianskeho Hádivadla. V rokoch 1994-1998 pôsobil ako pedagóg na Divadelnej fakulte JAMU. Od roku 1998 sa venuje divadelnej a televíznej réžii, scenáristike a dramaturgii. Od augusta 2002 je umeleckým šéfom Divadla Komédie v Prahe.

**réžia • director:** David Jařab  
**scenár • screenwriter:** David Jařab  
**kamera • dir. of photography:** Marek Jícha  
**hudba • music:** Petr Haas, Jan Ponocný, Roman Zach  
**strih • editor:** Jan Daňhel  
**hrajú • cast:** Karel Roden, František Řehák, Petr Forman, Júlio Martín da Fonseca, José Figueiredo, Vasil Fridrich, Dana Polková, Matěj Forman  
**minutáž • running time:** 94 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Cineart TV Prague, Česká televize, Universal Production Partners, Ateliéry Bonton Zlín  
**predaj • sales:** Cineart TV Prague, Filmexport Prague Distribution  
**ocenenia • awards:** Cena poroty pre najlepší celovečerný film • Prize of the jury for best feature film – Finále Plzeň 2005

<http://www.czech-tv.cz/specialy/vaterland>



**David Jařab** • Graduated from Janáček's Department of Drama at the Academy of Musical Arts in Brno in 1964. He has been working as a director, a member of the council of art and later as an art director in the Hádivadlo theatre in Brno. Between 1993 and 1998 he worked as a professor at the Department of Drama at JAMU. Since 1998 he has been working as a theatre and television director, screenwriter and dramatic advisor. He has been the director of the Divadlo Komédie theatre in Prague since August 2002.

## VISIONS OF EUROPE

Vízie Európy

Visions of Europe



Rôzne krajiny • Various countries • 2004

**réžia • director:** Fatih Akin, Barbara Albert, Sharunas Bartas, Andy Bausch, Christoffer Boe, Francesca Comencini, Stijn Coninx, Tony Gatlif, Saša Gedeon, Christos Georgiou, Constantine Giannaris, Theo van Gogh, Peter Greenaway, Miguel Hermoso, Arvo Iho, Aki Kaurismäki, Damjan Kozole, Laila Pakalnina, Kenneth Scicluna, Martin Šulík, Malgorzata Szumowska, Béla Tarr, Jan Troell, Teresa Villaverde, Aisling Walsh

**scenár • screenwriter:** Fatih Akin, Barbara Albert, Sharunas Bartas, Andy Bausch, Christoffer Boe, Stijn Coninx, Michal Englert, Gerard Mannix Flynn, Tony Gatlif, Saša Gedeon, Christos Georgiou, Koumouros Georgiou, Constantine Giannaris, Peter Greenaway, Miguel Hermoso, Arvo Iho, Aki Kaurismäki, Damjan Kozole, Jean Pierre Magro, Laila Pakalnina (dve ep. • two ep.), Priit Pärn, Martin Šulík, Malgorzata Szumowska, Hans Teeuwen, Jan Troell

**minutáž • running time:** 120 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Zentropa

**predaj • sales:** Zentropa, Titanic

**Dvadsaťpäť** krajín, dvadsaťpäť vízií, dvadsaťpäť osobitých pohľadov na súčasný alebo budúci život v Európskej únii. Z každej krajiny, tvoriacej po 1. 5. 2004 EÚ bol vybraný jeden uznávaný režisér. Mal absolútnu slobodu prejavu na vytvorenie osobnej umeleckej vízie fenoménu menom Európa, rovnaký finančný obnos a výslednú dĺžku svojho príspevku - 5 minút.

**Twenty-five** countries, twenty-five visions, twenty-five personal views for the present and future life in the European Union. From each EU member state after 1.5.2005, one respected filmmaker was selected. The film-makers had absolute freedom to create a personal artistic vision of the phenomenon called Europe, the same financial amount and the resulting length of their contribution - 5 minutes.



**Názvy** epizód • Episodes titles: Fatih Akin – Die bösen alten Lieder; Barbara Albert – Mars; Sharunas Bartas – Children Lose Nothing; Andy Bausch – The Language School; Christoffer Boe – Europe Does Not Exist; Francesca Comencini – Anna Lives in Marghera; Stijn Coninx – Self Portrait; Tony Gatlif – Paris by Night; Saša Gedeon – Unisono; Christos Georgiou – My Life on Tape; Constantine Giannaris – Room for All; Theo

van Gogh – Euroquiz; Peter Greenaway – European Showerbath; Miguel Hermoso – Our Kids; Arvo Iho – Euroflot; Aki Kaurismäki – Bico; Damjan Kozole – Europa; Laila Pakalnina – It'll Be Fine; Kenneth Scicluna – The Isle; Martin Šulík – The Miracle; Malgorzata Szumowska – Crossroad; Béla Tarr – Prologue; Jan Troell – The Yellow Tag; Teresa Villaverde – Cold Waste); Aisling Walsh – Invisible State





**WESELE**

**Svadba**

**The Wedding**

Polško • Poland • 2004

NAJBLIŽŠIE OD HRANÍC • NEAREST OFF THE BORDER

**Polško** roku 2003. Wojnar, farmár v podkarpatskej oblasti, vydáva svoju jedinú dcéru. S pomocou kňaza okázalo predvádza mladému páru i verejnosti svoj dar - luxusné športové Audi TT. Wojnar zaplatí za nové auto kňazovmu švagrovi. Obchod však nemôže byť dokončený, pretože ešte musí pridať aj dva hektáre pôdy. No tá je stále vo vlastníctve zovitého deda. Wojnar sľúbi, že túto záležitosť vybaví počas svadobnej hostiny... „Svadba je čistou realisticou tragikomédiou, príbehom o láske a peniazoch. Veľmi poľský príbeh, ktorý obsahuje narážky, citáty, asociácie a celú škálu pozorovania rôznych zvykov. Jeho rytmus je vo veľkej miere závislý od množstva skonzumovaného alkoholu.“ (Wojtek Smarzowski)

**In** Poland in 2003, Wojnar, a farmer, marries off his only daughter in Subcarpathian Ruthenia. With the help of a priest, he shows off his wedding gift to the young couple and to the public - a luxury Audi TT sports car. Wojnar pays the priest's brother-in-law for the new car, but the deal cannot be completed because it also includes two hectares of land still owned by the stubborn grandfather. Wojnar promises that he will handle this matter at the wedding... „Wedding is a pure realistic tragicomedy, a story about love and money. It is a very Polish story and includes hints, quotes, allusions and a whole range of observations relating to various customs. The film's rhythm greatly depends on the volume of alcohol that has been consumed.“ (Wojtek Smarzowski)

**Wojtek** Smarzowski (1963, Korczyna) • Študoval polonistiku a filmovú vedu na Jagelonskej univerzite v Krakove a Filmovú školu v Lodži. Je autorom mnohých hudobných videoklipov a kameramanom dokumentárnych diel. Bol spoluscenáristom na filme Sezon na leszcza (v réžii Boguslaw Lindu).

**réžia • director:** Wojtek Smarzowski  
**scenár • screenwriter:** Wojtek Smarzowski  
**kamera • dir. of photography:** Andrzej Szulkowski  
**hudba • music:** Ryszard Tymon Tymanski  
**strih • editor:** Pawel Laskowski  
**hrajú • cast:** Marian Dziedziel, Iwona Bielska, Tamara Arciuch, Maciej Stuhr, Bartłomiej Topa, Pawel Wilczak, Arkadiusz Jakubik  
**minutáž • running time:** 109 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Film It, Telewizja Polska S. A., Agencja Produkcji Filmowej, Wytwornia Filmów Dokumentalnych i Fabularnych, Grupa Filmowa, SPI - International Polska, Non Stop Film Service  
**predaj • sales:** Film It



**Wojtek** Smarzowski (1963, Korczyna) • Studied Polish studies and film science at Jagiellonski University in Cracow and at the Film School in Lodz. He has made a number of music videos and worked as a cameraman on documentary films. He co-wrote the script for Sezon na leszcza (dir. Boguslaw Linda).

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENČIANSKE TEPLICE • TRENČÍN

Slovenská sezóna  
Slovak Season



## SLUNEČNÍ STÁT

Slniečny štát

The City of the Sun

Česká republika • Slovensko • Czech Republic • Slovakia • 2005

### Hrané filmy • Features

**Film** je príbehom štyroch robotníkov, ktorí sa jedného dňa ocitnú bez práce. Keďže je pod ich úroveň zaevidovať sa na úrade práce a toľko prejsť nejakou rekvalifikáciou, rozhodnú sa situáciu riešiť po svojom a založia si vlastnú firmu. Za posledné peniaze si odkúpia nákladné auto a vrhnú sa do podnikania. Nič však nie je také jednoduché, ako sa zdá, nielen v podnikaní, ale ani s milujúcimi, hašterivými, smutnými manželkami a nepodarenými deťmi...

**The film** is a story of four workers who, one day, find themselves out of work. Since they're too proud to register at the labour office they decide to deal with this unpleasant situation in their own way. Using their last money they buy a lorry and start a business of their own. Nothing is as easy as it may seem, not only in business but also with their loving, squabbling and sad wives and misbehaving children...

**réžia • director:** Martin Šulík  
**scenár • screenwriter:** Marek Leščák, Martin Šulík  
**kamera • dir. of photography:** Martin Štrba  
**hudba • music:** Vlado Godár  
**strih • editor:** Jiří Brožek  
**hrajú • cast:** Oldřich Navrátil, Ivan Martinka, Luboš Kostelný, Igor Bareš, Anna Cónová, Petra Špalková, Anna Šišková, Csongor Kassai  
**minutáž • running time:** 95 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** První veřejnoprávní, Titanic, Česká televize – Televizní studio Ostrava, Cinemart  
**predaj • sales:** Cinemart, a. s.  
**ocenenia • awards:** Zlatý ledňáček pre najlepšiu lovečerný film • The Golden Kingfisher for the best feature film – Finále Plzeň 2005



**Martin Šulík** (1962) • Producent, scenárista, filmový, televízny a divadelný režisér. Vyštudoval filmovú a televíznu réžiu na VŠMU v Bratislave (1981–1986). Absolvoval strednometrážnym hraným filmom *Staccato* (1986). Od roku 1986 pôsobil v Štúdiu krátkych filmov SFT. V súčasnosti patrí k najuznávanejším a najoceňovanejším slovenským režisérom. Jeho filmy získali mnoho významných ocenení. Momentálne je vedúcim ateliéru filmovej a televíznej réžie na FTF VŠMU v Bratislave.

**Martin Šulík** (1962) • Producer, scriptwriter, film, TV and theatre director. He studied film and TV direction at the University of Applied Arts in Bratislava (1981–1986). He graduated with the medium-length feature film *Staccato* (1986). Since 1986, he has worked in the Short Film Studio SFT. At present, he belongs among the most recognized Slovakian directors. His films have won many significant awards. He is the head of Studio of Film and TV directing at the Faculty of Film and Television at the Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava.

**Filmy • films** – 1991 • *Neha*; 1992 • *Všetko, čo mám rád*; 1995 • *Záhada*; 1997 • *Orbis Pictus*; 2000 • *Krajinka*; 2002 • *Klíč k určování trpaslíků* (TV); 2005 • *Slniečny štát*

## O DVE SLABIKY POZADU

*O dve slabiky pozadu*

*Two Syllables Behind*




Slovensko • Slovakia • 2004

**réžia • director:** Katarína Šulajová  
**scenár • screenwriter:** Katarína Šulajová  
**kamera • dir. of photography:** Alexander Šurkala  
**hudba • music:** Jan P. Muchow  
**strih • editor:** Barbora Paššová  
**hrajú • cast:** Zuzana Sulajová, Marek Majeský, Anna Ferenczy, Mikuláš Křen, Ivan Romančík, Táňa Radeva, Pierre-Philippe Deleau  
**minutáž • running time:** 84 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Trigon Production  
**predaj • sales:** Trigon Production  
**ocenenia • awards:** Cena divákov na MFF Bratislava 2004 • Audience Award at the Bratislava IFF 2004

**Hrané filmy • Features**

**Filmový** príbeh študentky Zuzany je mozaikou reálnych a snových situácií, do ktorých sa mladá hrdinka zamotáva vo svojej snahe stihnúť zo života čo najviac v čo najkratšom možnom čase. Chce študovať, chce zažiť a vychutnať veľké lásky, chce zarobiť fúru peňazí, aby si mohla zariadiť byt a nahradiť chýbajúce rodičovské zázemie, chce pričuchnúť k reálnej atmosfére vysnívaného Paríža... Chce skrátka všetko hneď a odrazu. No nestíha. Nestíha školu, strokotávajú jej vzťahy s priateľmi a milencami, stráca kontakt s otcom, nevie nič o svojej matke, skutočný Paríž sa jej rozplýva do prchavých snov. Jediným kontaktom s reálnym zázemím jej minulého, súčasného i budúceho života je staromódna a veľmi excentrická babička Eržebet.

**This** film story of Zuzana is a mosaic of real and dream-like situations in which the young main character entangles herself in her effort to get as much as possible out of life as quickly as possible. She wants to study, to experience and enjoy great love, to earn a lot of money to fix up her apartment and to replace the security not provided by her parents, and to get a sense of the real atmosphere of her dreamed-about Paris... In short, she wants everything here and now. But she is unable to manage it all. She does not handle school well, her relationships with friends and lovers fail, she loses contact with her father and knows nothing about her mother, and the real Paris evaporates into fleeting dreams. The only contact with the real base of her past, present, and future life is her old-fashioned and very eccentric grandmother Eržebet.



**Katarína** Šulajová (1975, Martin) • V rokoch 1994–2000 študovala dramaturgiu a scenáristiku na Vysokej škole múzických umení v Bratislave. Štúdium ukončila absolventským scenárom *O dve slabiky pozadu*. Počas štúdia scenáristicky spolupracovala na filmoch *Prenasledovanie* (1995), *Štefan* (1997), *Psičkari* (1999).

**Katarína** Šulajová (1975, Bratislava) • Studied playwriting and scriptwriting from 1994 to 2000 at the Academy of Performing Arts in Bratislava. She finished her studies with the script *Two Syllables Behind*. While still studying, she cooperated on the films *Prenasledovanie* (1995), *Štefan* (1997), and *Psičkari* (1999).



## O DVE SLABIKY POZADU – FILM O FILME

*O dve slabiky pozadu – Film o filme*

*Two Syllables Behind – The Making of*

Slovensko • Slovakia • 2005

### Hrané filmy • Features

**Dokument** o nakrúcaní celovečerného režijného debutu Kataríny Šulajovej *O dve slabiky pozadu*.

**Documentary** on making the first feature film by Katarína Šulajová as a director: *Two Syllables Behind*.

**réžia • director:** Miriam Petraňová  
**scenár • screenwriter:** Miriam Petraňová  
**kamera • dir. of photography:** Peter Toth, Tomáš Kobza  
**hudba • music:** Jan P. Muchow  
**strih • editor:** Vlčková  
**minutáž • running time:** 28 min  
**formát • format:** betacam, far. • col.  
**výroba • production:** Trigon Production s.r.o.  
**predaj • sales:** Trigon Production s.r.o.



**Miriam** Petraňová (1974, Žilina) • V roku 1999 ukončila magisterské štúdium na VŠMU v Bratislave odbor dokumentárna réžia a v Prahe ročný študijný pobyt na FAMU odbor animovaná tvorba a multimédiá. Od roku 2003 študuje odbor fotografia v magisterskom štúdiu na VŠVU Bratislava.

**Miriam** Petraňová (1974, Žilina) • She graduated Mgr. Art. in documentary directing in 1999 from VŠMU Bratislava. During 1998-1999 she studied animation at the Prague's FAMU as guest student. Since 2003 she studies photography at the VŠVU Bratislava.

**Filmy • films (výber • selection) –** 1995 • O troch mužoch aute a nedeli; 1996 • Sen tela; 1997 • Dom je svet; Netto Brutto Netto; 1998 • Viditeľné mesto; 1999 • Stretnutie s Annie Girardot; Strelci; 2000 • Most; 2001 • Iné by som robíť nechcela;...smutný klaun, ktorému neviem určiť cenu.. (všetky dok.; all doc.); Červená (anim.)

## DEŇ

Deň

The Day



Slovensko • Slovakia • 2004

### Experimenty • Film, tanec, choreografia • Experiments: Film, dance, choreography

**réžia • director:** Jozef Vlk

**scenár • screenwriter:** Jozef Vlk, Juraj Korec, Andrej Petrovič

**kamera • dir. of photography:** Juraj Chlpík

**hudba • music:** Jozef Vlk

**strih • editor:** Matej Beneš

**účinkujú • performers:** Juraj Korec, Andrej Petrovič, Vanda Tureková, Henrieta Mickovičová, Lívia Némethová

**minutáž • running time:** 21 min 30 s

**formát • format:** DVD, far. • col.

**Výroba • Production:** Hlava 98

**Predaj • Sales:** Hlava 98

**Dráma** obyčajného dňa, naplnená nenápadným pôvabom, predtuchami a symbolmi. Tento tanečný film je inšpirovaný autentickou skúsenosťou dvoch ústredných postáv – autohaváriou a z nej plynúcich následkov. Protagonisti objavujú svoje vlastné stopy v realite alebo v sne. Príbeh ich unáša do labyrintu vzťahov a predzvestí.

**The** drama of an ordinary day filled with quiet appeal, presentiments and symbols. This dance film is inspired by the authentic experience of the two central characters – a car accident and its consequences. They find footprints of themselves in reality and dreams, the story carries them into a labyrinth of relationships and omens.



**Jozef Vlk (1961)** • Donedávna sa v prevažnej miere pohyboval v oblasti divadelnej a hudobnej. Je autorom väčšieho počtu scénických hudobných kompozícií k divadelným a tanečným predstaveniam doma a v zahraničí. Momentálne sa venuje najmä svojmu hudobnému projektu Double affair, v ktorom sa striedajú viacerí hudobníci. Krátkometrážny tanečný film Deň je jeho debutom. V súčasnosti pracuje na ďalších dvoch krátkych filmoch s pracovnými názvami Pokus o dialóg a Pod' ku mne, ktoré sú pred dokončením.

**Jozef Vlk (1961)** • Has mainly been working in theatre and music until recently. He is the author of numerous scenic musical compositions for theatre and dance performances at home and abroad. These days he dedicates himself to his musical project named Double Affair in which a number of musicians perform. The Day is, in fact, his debut. Currently he is finishing two other short films whose working titles are An Attempt at a Dialogue and Come to Me.

Filmy • films: 2004 • Deň (strednometrážny • middle-length)

## DVOJITÁ JASNOZRIVOSŤ

Dvojitá jasnozrivost'

Dual Insight

Česká republika • Czech Republic • 2004

### Experimenty • Film, tanec, choreografia • Experiments: Film, dance, choreography

**Experimentálny** film Dvojitá jasnozrivost' prináša obrazy prežitkov vnútornej reality, pocitov muža, ktorý kráča moderným pražským mestom, drsným, ale stále magickým, kde sa stretáva so ženou, ktorej láske sa nedokáže otvoriť. Film nie je temnotou bolesťou, ale naznačuje cesty k duchovnému zasväteniu. Hlavný hrdina, rovnako ako postava v poviedke Gustava Meyrinka, na začiatku nachádza hodinky, na ktorých sa zastavil čas.

**The** experimental film Dual Insight brings the images of living internal reality, the feelings of a man who walks the modern streets of Prague city. The city is rough but still maintains its magic. He meets a woman but cannot open up to her love. The film is not about darkness or pain, but it suggests a journey to spiritual initiation. At the beginning the main character, similar to the main character in the Gustav Meyrink story, finds a watch on which the time stopped.

**réžia • director:** Andrea Šestáková  
**scenár • screenwriter:** Andrea Šestáková  
**kamera • dir. of photography:** Dalibor Fencel, Tomáš Juriček, David Šachl  
**hudba • music:** David Vrbík  
**strih • editor:** Blanka Kulová  
**hrajú • cast:** Börkur Gunnarsson, Danica Doucette, Petr Krušelnický, Theatr Novogo fronta, Irina Andreeva, Robert Jenč, Helene Kvint, Karel Heřman, Timothy Doucette, Jaroslava Dunajová, Remko Groenen  
**minutáž • running time:** 49 min  
**formát • format:** digi betacam, far. • col.  
**výroba • production:** FAMU Praha  
**predaj • sales:** FAMU Praha, Andrea Šestáková

**Andrea Šestáková** • Študovala fotografiu a video-tvorbu v USA. V roku 2000 bola prijatá na magisterské štúdium na FAMU, katedra réžie, špecializácia multimedialna tvorba. Dual Insight je jej druhým filmom realizovaným na FAMU a zároveň absolventským filmom. V súčasnosti žije a pracuje striedavo na Slovensku, v Českej republike, v Londýne a v USA.

**Andrea Šestáková** • She studied photography and video-making in the USA. In 2000 she began to study at the Academy of Performing Arts (FAMU), department of direction, specialisation for multi-media production. Dual insight is her second film made during her FAMU studies and in the same time it is her diploma film. Currently she lives and works in Slovakia, Czech Republic, London and the USA.



## NOACH

Noach

Noach



Slovensko • Slovakia • 2004

### Experimenty • Film, tanec, choreografia • Experiments: Film, dance, choreography

**réžia • director:** Jozef Fruček, Miriam Petránová

**kamera • dir. of photography:** Miriam Petránová

**hudba • music:** Peter Groll

**strih • editor:** Mišo Drobny

**hrajú • cast:** Jozef Fruček

**minutáž • running time:** 15 min

**formát • format:** DVD, far. • col.

**výroba • production:** Jozef Fruček

**predaj • sales:** Miriam Petránová

**Film** Noach vznikol na základe divadelného predstavenia, na ktorom Jozef Fruček pracoval niekoľko rokov od dua cez trio až po sólové predstavenie. Tento dlhotrvajúci proces sa odrzkadlil na jeho životnej filozofii a v jeho choreografickej práci. Spoločná práca v divadle nás priviedla k myšlienke nakrútiť nízkorozpočtový film za pomoci priateľov ako jediná možnosť, ako poslať posolstvo o otázkach, ktoré Noach ako biblická postava mal, a kam nás jeho otázky kladené Bohu môžu priviesť dnes.

**The** Noach project, which Jozef Fruček created from duo, trio to solo several experimental pieces as a long lasting project - a work in progress based on the Flood and the Apocalypse. Such biblical material is only a point of departure on this quest for new form integrating voice, movement and acting, a quest leading to liberation from the constraints of technique, abandoning clichés of form and genre.

**Jozef** Fruček (1975, Žilina) • V rokoch 1993-1997 študoval herectvo na VŠMU a už počas štúdia prejavoval záujem o tanec. Ako interpret sa zúčastnil na mnohých slovenských i medzinárodných umeleckých projektoch: V roku 2000 založil vlastnú skupinu RubiaMia & Jozef Fruček.

**Jozef** Fruček (1975, Žilina) • During 1993-1997 he studied at the VŠMU in Bratislava. Already during his studies as an actor was interested in dance. As performer he took part in many Slovak and International dance projects: He established his own dancing group RubiaMia & Jozef Fruček in 2000.

**Miriam** Petránová (1974, Žilina) • V roku 1999 ukončila magisterské štúdium na VŠMU v Bratislave odbor dokumentárna réžia a v Prahe ročný študijný pobyt na FAMU odbor animovaná tvorba a multimédiá. Od roku 2003 študuje odbor fotografia v magisterskom štúdiu na VŠVU Bratislava.

**Miriam** Petránová (1974, Žilina) • She graduated Mgr. Art. in documentary directing in 1999 from VŠMU Bratislava. During 1998-1999 she studied animation at the Prague's FAMU as guest student. Since 2003 she studies photography at the VŠVU Bratislava.

**Filmy** • films (výber • selection) – 1995 • O troch mužoch, aute a nedeli; 1996 • Sen tela; 1997 • Dom je svet; Netto Brutto Netto; 1998 • Viditeľné mesto; 1999 • Stretnutie s Annie Girardot; Strelci; 2000 • Most; 2001 • Iné by som robil nechcela;... smutný klaun, ktorému neviem určiť cenu.. (všetky dok. • all doc.); Červená (anim.)





## AMAZONIA VERTICAL

*Amazonia vertical*

*Amazonia Vertical*

Slovensko • Slovakia • 2004

### Dokumenty • Documentaries

**Auyan** Tepui... Najväčšia stolová hora Amazónie... Indiáni veria, že na jej vrchole sídlia démoni... Beckovi Ondrejovičovi sa podarilo urobiť prvý kompletný prechod hory. Jej vertikálne línie mu tak učarovali, že sa pod ňu vrátil aj s priateľmi, aby vyliezli nikým nedotknutú panenskú stenu. Amazonia vertical – film o sile prírody a dobrodružnom objavovaní strateného sveta. Film, ktorý osloví tú krehkú časť v nás...

**Auyan** Tepui... The highest table mountain in the Amazon... Indians believe that demons live on the top of it... Becko Ondrejovič managed the first complete traverse. He was so fascinated with its vertical lines that he decided to come back with his friends, so that they could climb up this totally virgin wall. Amazonia vertical is a film that presents the power of nature and adventurous discovery of a lost world. A film, which will affect the emotions in all of us...

**Réžia • director:** Pavol Barabáš  
**Scenár • screenwriter:** Pavol Barabáš  
**Kamera • dir. of photography:** Pavol Barabáš  
**Hudba • music:** Michal Ničík  
**Strih • editor:** Matej Beneš  
**Minutáž • running time:** 63 min  
**Formát • format:** 35 mm, far.col.  
**Výroba • production:** K2 Studio  
**Predaj • sales:** K2 Studio



**Pavol** Barabáš (1959) • Je spolumajiteľ K2 štúdia. Pracoval ako kameraman a režisér pre Športfilm, reklamnú agentúru EXPRO a K2 štúdio. Okrem tvorby TV reklám a propagačných filmov je autorom celého radu horských filmov s tematikou života ľudí v extrémnych podmienkach. Je viceprezidentom Slovenskej filmovej a televíznej akadémie.

**Pavol** Barabáš (1959) • He is a co-owner of K2 Studio. He has worked as a director of photography and as a director for Sport film, ERPO Advertising Agency and K2 STUDIO. In addition to TV advertising and promotional films, he is the author of a broad range of mountain films about people living in extreme conditions. He is a vice-president of the Slovak Film and Television Academy

**Filmy • films (výber • selection)** – 1986 • Kvapky potu na snehu; 1987 • Záchrana v horách; 1994 • Tatranské memento; 1995 • Karakoram Highway; 1996 • Cez divoký Baltistan; Budhistický Ladakh; 1997 • 80 metrov pod vrcholom; 1998 • Pod Kancendzongou je ich domov; Budhizmus na streche sveta; 118 dní v zajatí ľadu; Keď sa ti život obráti chrbtom; 2000 • Za hranicami tmy; Tajomné Mamberamo; Szent Istvan; 2001 • Mustang; Expedícia Sibír; 2002 • OMO – Cesta do praveku; 2003 • Taty Mystérium; 2004 • Amazonia vertical.

## JIŘÍ KŘENEK – FOTOGRAF

Jiří Křenek - Fotograf

Jiří Křenek – Photographer



Slovensko • Francúzsko • Slovakia • France • 2005

**réžia • director:** Juraj Krásnohorský  
**scenár • screenwriter:** Juraj Krásnohorský  
**kamera • dir. of photography:** Juraj Krásnohorský  
**hudba • music:** Morosophoi, Juraj Krásnohorský  
**hrajú • cast:** Jiří Křenek  
**minutáž • running time:** 26 min  
**formát • format:** betacam, far. • col.  
**výroba • production:** C m'man ki a tout payé – production, Paris, France  
**predaj • sales:** Juraj Krásnohorský

### Dokumenty • Documentaries

**Dokumentárny** klip o mladom českom fotografovi Jiřim Křenkovi, ktorý už vo svojich 30 rokoch dosiahol svojou tvorbou výrazné postavenie v súčasnej českej fotografii. Potvrzuje to aj mnoho ocenení v súťaži Czech Press Photo, Grant hlavného mesta Prahy 2001, Grand Prix v súťaži o najlepšiu fotku roku z oblasti automobilového športu v Paríži 2004 a konečne aj druhé miesto v prvom ročníku Ceny Jaromíra Funkeho 2004. Křenkova voľná tvorba je rôznorodá, ale vynikajú tri dokumentárne cykly na tému Globalizácia, kde si autor vytvoril autentický rukopis. Cieľom snímky, ktorá sa opiera o tento rukopis, je objasniť autorove motivácie stať sa fotografom, ako aj odhaliť inšpirácie jeho súčasnej voľnej tvorby.

A documentary clip about a young Czech photographer, Jiří Křenek, who at 30 years of age is already considered a dominant personality in modern Czech photography. He was awarded some of the most important recognitions, including prizes in Czech Press Photo, Grant of the city Prague 2001, Grand Prix for the best picture of the year in the motor world, Paris 2004, and finally second place in the prestigious Jaromír Funke Award 2004. Křenek's artistic universe is diverse, but three documentary anthologies on the theme Globalization exceed, where the photographer developed his authentic handwriting. The aim of the movie, which is inspired in this handwriting, is to explain the author's motivations to become a photographer, as well as showing his inspiration for his artistic expression.

**Juraj** Krásnohorský • Mladý začínajúci režisér žijúci v Paríži, kde sa po štúdiu a výskumnej práci v matematickej fyzike začal venovať svojej skutočnej vášni, filmu. Popri práci vo filmovej produkcii realizuje vlastné filmové projekty, v spolupráci s umelcami na Slovensku, v Českej Republike a vo Francúzsku.

**Juraj** Krasnohorsky • A young Slovak director living in Paris, who started to fulfill his dream of working in cinema after years of studies and research in mathematical physics. He is currently working in film production in Paris and creates his own works, in collaboration with artists in Slovakia, Czech Republic and France.

**Filmy** • films – 1999 • Konečná (ne)–zabudnite! (dok. • doc.): 2004 • Just (videoklip • music video); Partizanske – Réinventer la ville fonctionnelle (dok. • doc.): 2005 • Jiří Křenek – Fotograf (dok. • doc.)



## MEET THE PRICK

*Stretnutie s bodliakom*

*Meet the Prick*

Nový Zéland • New Zealand • 2005

### Dokumenty • Documentaries

**Stretnutie** s bodliakom je portrétom maorského revolucionára – aktivistu, ktorý bojuje za práva pôvodného obyvateľstva Nového Zélandu. Je to boj, v ktorom používa najmä médiá a využíva všetky dostupné prostriedky a možnosti, ktoré mu dáva demokratické zriadenie.

**Meet** the Prick is a portrait of a Maori revolutionary – activist who fights for the rights of the New Zealand aborigines. It is a fight in which he uses mostly media as well as all available means and possibilities of the democratic form of the government.

**Réžia • director:** Ilja Ruppeldt

**Scenár • screenwriter:** Ilja Ruppeldt

**kamera • dir. of photography:** Ilja Ruppeldt

**hudba • music:** archívna • archive

**strih • editor:** Ilja Ruppeldt

**hrajú • cast:** Tame Iti – maorský aktivista • Maori activist

**minutáž • running time:** 26 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Golem Productions Ltd.

**predaj • sales:** Golem Productions Ltd., Maori TV

**ocenenia • awards:** Čestné uznanie – 13. Etnofilm Čadca 2004 (pôvodná kratšia verzia) • Special Mention • 13th Etnofilm Čadca 2004 (original shorter version)

**Ilja Ruppeldt** (1959) • V roku 19863 absolvoval VŠMU Bratislava, odbor filmová a televízna dokumentárna tvorba. V rokoch 1984–88 pôsobil ako režisér a scenárista dokumentárnych filmov v slobodnom povolani (pre ArtCentrum, Štúdio krátkych filmov, Slovenskú televíziu, Spravodajský film). V rokoch 1988–1990 bol režisérom Štúdia krátkych filmov, v rokoch 1992–94 pôsobil ako producent a šéfproducent Producentského centra dokumentárnej tvorby v STV. V rokoch 1994–96 bol Creative Director v reklamných agentúrach Dorland a EURO RSCG. Od roku 1997 žije na Novom Zélande.

**Ilja Ruppeldt** (1959) • In 1963 he graduated from the Academy of Music and Arts in Bratislava, the department of making documentary films for cinema and television. In 1984–88 he worked as a freelancer, a director and screenwriter of documentaries (for ArtCentrum, Short Film Studio, Slovak television, News Reporting Film). In 1988–1990 he worked as a director of the Short Film Studio, in 1992–94 he was a producer and studio manager in the Production Centre of Documentary Film-making in Slovak Television. In 1994–96 he was a Creative Director in the Dorland and EURO RSCG advertisement agencies. From 1997 he has lived in New Zealand.

**Filmy • films (výber • selection)** – 1985 • Zabudnuté kráľovstvo (TV); 1987 • Monológ s vedou (kr. • sh.); Hellovci (kr. • sh.); 1989 • Stretnutie s táborom (TV); 1990 • Letová sprava OK 89–90 (kr. • sh.); 2005 • Meet the Prick

## PAINTERS' LAIR

*Maliarov úkryt*

*Painters' Lair*



USA • USA • 2005

**réžia • director:** Alan J. Sutovsky  
**kamera • dir. of photography:** Alan J. Sutovsky  
**hudba • music:** Michale Kurkwood  
**minutáž • running time:** 14 min.  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Alan J. Sutovsky  
**predaj • sales:** Alan J. Sutovsky

### Dokumenty • Documentaries

**Maliarov úkryt** je príbehom anglického expatriota v Los Angeles, ktorý svoju slobodu, myšlienky a skúsenosti vyjadruje cez maľby.

**The Painter's Lair** is the story of an English ex-patriot in Los Angeles, expressing his freedom, thoughts and experience, through painting.



**Alan J. Sutovsky** • Je Američanom 1. generácie, ktorý sa narodil „československým“ rodičom v New Yorku. Kariéru odštartoval po ukončení štúdia v umeleckom centre Školy dizajnu. Odvtedy pracoval na filmových a videoprojektoch, vrátane dokumentárneho, komerčného, krátko film i videoklipu. Je tiež spisovateľom a jeho básne boli publikované v antológii. Svoj prvý dlhometrážny film plánuje Alan nakrúcať v Bratislave a Prahe.

**Alan J. Sutovsky** • He is the first generation American born to „Czechoslovak“ parents in New York, New York. He started his film career after graduating from the Art Center School of Design. Since then Alan worked on film and video projects, encompassing documentary film, commercial, short film and music video. He is also a writer and had his poetry published in the anthology „Through the Darkness“. Alan has plans to film his first feature in Bratislava and Prague.



## Dokumenty • Documentaries

**Dnešný** svet je plný námetov pre smutné dokumenty plné bolesti. Tieto filmy vo svojej podstate konajú veľmi záslužnú činnosť, pretože ukazujú zlo a krivdy, ktoré sa páchajú. Dokumentárny film Slovenské rozprávky sa chce pokúsiť byť iný. Obsahom to bude jedna z najsmutnejších oblastí nášho života – detská práca, ale malých hlavných hrdinov bude prezentovať ako ktorýchkoľvek iných ich vrstovníkov – s detskými hrami, snami a rozprávkami. Kde žijú? Šesťdesiat kilometrov od Oradei v Bodonoši, v Rumunsku. Deti rozprávajú o svojich plánoch a diváka tak nezasiahnu „atraktivitou utrpenia“, ale naopak, ukážu mu, že túžba žiť a prežiť život čo najplnšie je zanesená v srdci každého. Zvláštne poďakovanie patrí pánu Dušanovi Dušekovi, ktorý zvlášť pre tento film napísal rozprávku.

**The** current world is full of stories for sad documentaries full of pain. These films have their merit showing the evil and wrong that is being done. Documentary film Slovak Fairy Tales tries to be different. It captures one of the saddest areas of life – children work, but the small characters of the film will be presented as any of their peers, with children games, dreams and fairy tales. Where do they live? Sixty kilometres from Oradea a town in the Bodonoš region, in Romania. Children talk about their plans so the audience is not hit by the „attraction of the suffering“ but, just the opposite happens: they show the viewers that the desire to live and to live the life as fully as possible is embedded in the heart of each and every one. Special acknowledgement goes to Dušan Dušek who wrote special fairy tale for this film.

**Ivo** Brachtl (1963, Bratislava) • V rokoch 1983 – 1988 študoval na Filmovej a televíznej fakulte AMU v Prahe, odbor filmová a televízna dokumentárna tvorba. V roku 1991 založil súkromnú spoločnosť Brachtl – audiovizuálna tvorba, ktorá produkuje dokumentárne, propagačné a inštruktážne filmy. V rokoch 1998–2003 pôsobil ako pedagóg na Katedre dokumentárnej tvorby VŠMU Bratislava a od roku 2001 vyučuje na VŠVU v Bratislave.

**réžia • director:** Ivo Brachtl  
**scenár • screenwriter:** Ivo Brachtl  
**kamera • dir. of photography:** Ivo Brachtl  
**hudba • music:** archivna • archive  
**strih • editor:** Ivo Brachtl  
**minutáž • running time:** 24 min 10 s  
**formát • format:** Betacam SP, far. • col.  
**výroba • production:** Ivo Brachtl, Slovenská televízia  
**predaj • sales:** Ivo Brachtl



**Ivo** Brachtl (1963, Bratislava) • In 1983 – 1988 he studied at the Film and Television Faculty of the Academy of Arts in Prague, his specialisation was cinema and television documentary production. In 1991 he established a private company „Brachtl – audio-visual production“ that produces documentary, promotion and instructive films. In 1998–2003 he taught at the Department of Documentary Film Production of the Academy of Arts in Bratislava. From 2001 he became a member of the staff at the Academy.

Televízne filmy • Television films

**ODYSSEOVE CESTY • ODYSSEUS' TRAVELS**

Slovensko • Slovakia, 2004

Réžia • director: Milan Milo  
digiBeta, 26 min

**JURAJ, KATANAKADŽI • JURAJ, KATANAKAJI**

Slovensko • Slovakia, 2004

Réžia • director: Jaro Rihák  
digiBeta, 26 min

**BEZBOŽNÁ KRAJINA • GODLESS COUNTRY**

Slovensko • Slovakia, 2004

Réžia • director: Zuzana Piussi  
Betacam, 34 min

and frequent traveler and seafarer mainly on Greek seas. Aboard his ship Bumerang he traveled hundreds of kilometres, and he has maintained his observation hobby even in his later age.

The film of scriptwriter and director Milan Milo is as similarly playful and free a portrait fresco as the main character of it suggests. It is a picture of the artist's fantasy world, resourceful deductions, but mainly of a different and in many ways inspiring perception of life.

**JURAJ, KATANAKADŽI • JURAJ, KATANAKAJI**

*Juraj* Kubinec sa vyučil za nástrojára, ale ťahalo ho to niekam inam. Pritahovala ho japonská kultúra a klasické kováčstvo, ktorá je viac umením ako remeslom. A tak odcestoval do Japonska a stal sa učňom vo veku, keď jeho rovesníci promujú na vysokej škole. Dnes žije na samote Rovne pri Banskej Štiavnici. Má tam dielňu postavenú podľa japonských kováčov, v ktorej vyrába japonské meče - katana.

*Juraj* Kubinec studied to be a toolmaker, but he always inclined to Japanese culture and classical smithery, which is more of an art than a craft. And so Juraj left for Japan to become an apprentice in the age when his coevals graduate at universities. Today he lives in seclusion Rovne close to Banská Štiavnica. There he has his workshop built according to Japanese smiths, in which he makes Japanese swords - katanas.

**BEZBOŽNÁ KRAJINA • GODLESS COUNTRY**

Film *Bezbožná krajina* vypovedá o výrazne subjektívnych pocitoch každého z aktérov. Témy ako sloboda, ideály a idealizmus, láska a viera, v ich interpretácii vytvárajú obraz o umieraní ideálov a idealistov jednej generácie na Slovensku.

The film *Godless Country* talks about strongly subjective feelings of each of the actors. The themes such as freedom, ideals and idealism, love and faith in their interpretation create a picture dying away ideals and idealists of one generation in Slovakia.

**ODYSSEOVE CESTY • ODYSSEUS' TRAVELS**

*Gabriel* Štrba, maliar, grafik, pedagóg (SŠUP) je i svojrázny rozprávač legiend a usilovný cestovateľ a moreplavec hlavne v gréckych moriach. Na svojej lodi Bumerang prešiel stovky kilometrov a jeho bádateľské úsilie ho neopúšťa ani dnes v pokročilejšom veku. Film scenáristu a režiséra Milana Mila je rovnako hravou a neviazanou portrétnou freskou, k akej ho inšpiroval samotný hosť. Je to svet umelcovej fantázie, nápaditých dedukcií, hlavne však iného v mnohom inšpirujúceho ponímania života.

*Gabriel* Štrba, a painter, graphic designer, and a pedagogue (College of Arts) is an original legend-teller





## NAZDRAVIČKO!

Cheers!

Nazdravíčko!

Slovensko • Slovakia • 2005

### Animované filmy • Animated films

**Ona** bije, on pije.

**Také** je manželstvo Joža Hrdličku - hotové peklo na zemi. Jednej noci však Jožo stretne záhadného pouličného verklíkára a ten mu ponúkne liek proti všetkým mrcha problémom...

**Krátka** rozprávka pre dospelých o strastiach duše a špirituse v rozprávačskom podaní Stana Dančiaka.

**She** beats, he drinks.

**Such** is the marriage of Jožo Hrdlička - the hell on earth. However, one night Jožo meets a mysterious organ grinder and he offers him a remedy against all the terrible troubles...

**Short** fairy tale for adults about the soul's woes and booze told by Stano Dančiak.

**réžia • director:** Ivana Zajacová, Jozef Mitaľ

**scenár • screenwriter:** Ivana Zajacová

**komentár • commentary:** Juraj Johanides, Ivana Zajacová

**kamera • dir. of photography:** Július Liebenberger, Peter Kelišek

**animáčia • animation:** Ivana Zajacová, Jozef Mitaľ, Štefan Gura, René Zálešák

**hudba • music:** Milan Rusko

**strih • editor:** Marek Kráľovský

**nahovoril • narrator:** Stano Dančiak

**minutáž • running time:** 20 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Vysoká škola múzických umení Bratislava, Štúdio Koliba, Koliba Production & Services, Peter Veverka, Michal Struss, David Rosenbaum

**predaj • sales:** Vysoká škola múzických umení Bratislava



**Ivana** Zajacová (1977, Partizánske) • Vyštudovala Katedru animovanej tvorby na VŠMU v Bratislave, na ktorej momentálne pôsobí ako doktorandka. Jej bakalársky film Vedieť získal zvláštne uznanie poroty na festivale Cineteca Bologna 2000 v Taliansku, bol zaradený do oficiálnej prehliadky firmy KODAK Talent 2000 na festivale v Cannes.

**Ivana** Zajacová (1977, Partizánske) • She graduated from the Department of Animation at the Academy of Fine Arts in Bratislava, currently is engaged in her post-graduate doctoral studies at the Academy. Her Bachelor Studies Thesis film „To know“ won Special Jury Award at the Cineteca Bologna 2000 Festival in Italy, it was part of the official film show of the KODAK company „Talent 2000“ at the Cannes Festival.

**Filmy** • films - 1998 • Sklo; 2000 • Vedieť; 2005 • Nazdravíčko!

**Jozef** Mitaľ (1977, Vranov nad Topľou) • Študoval na VŠMU Bratislava, Katedra animovanej tvorby. Jeho bakalársky film Haf-haf, rovnako ako ďalší študentský film Odtlačok, bol uvedený na viacerých medzinárodných filmových festivaloch. Od roku 2003 spolupracuje s režisérkou Katarínou Kerekesovou na príprave jej nového filmu Kamene.

**Jozef** Mitaľ (1977, Vranov nad Topľou) • He studied at the Academy of Fine Arts in Bratislava, at the Department of Animation. His Bachelor Studies Thesis film „Bow-wow“, and another student film „Imprint“, was shown at several international film festivals. From 2003 he cooperates with Katarína Kerekesova, a director, preparing her new film „Stones“.

**Filmy** • films - 2000 • Haf - haf; Odtlačok; 2005 • Nazdravíčko!

## PREHLIADKA DETSKÝCH A ŠTUDENTSKÝCH ANIMOVANÝCH FILMOV

Presentation of Animated Films Made by Children and Students

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TREŇCIANSKE TEPLICE • TREŇCÍN

Slovensko • Slovakia • 2000–2005

### Animované filmy • Animated films

**Súkromná** stredná priemyselná  
**škola** animovanej tvorby  
**Vlastenecké** nám. 1,  
851 01 Bratislava  
[www.uat.sk](http://www.uat.sk)

**Základná** umelecká škola Ľudovíta Rajtera  
**Sklenárova** 5  
**Bratislava**

**Výtvarný** odbor  
**Kuliškova** 8  
**Bratislava**

**Ponúkame** vám nevhednú možnosť zoznámiť sa s kreatívnym potenciálom novej generácie. Deti sa rýchlo učia a adaptujú na nové technológie a ich kreativita je naozaj nekonečná. Vedia si vystreliť z reklamy, zo známych filmových postavičiek, popremiestňujú rozprávkových hrdinov do iných svetov, či vymyslia vlastný originálny príbeh. O tom, že s tvorivým potenciálom sme na tom na Slovensku stále dobre, sa môžete presvedčiť v miniprehliadke školských filmov. Študenti z dvoch bratislavských škôl v nich prezentujú svoj pohľad na život prostredníctvom animovaného filmu.

**Základná** umelecká škola Ľudovíta Rajtera sa predstaví kolekciou 26 krátkych filmov v celkovej minúťži 35 minút, ktorých autormi sú deti od 10 do 17 rokov. Súkromná stredná priemyselná škola animovanej tvorby pripravila kolekciu absolventských krátkometrážnych filmov.

**We** offer you an extraordinary possibility to get familiar with the creative potential of the new generation. Children are able to acquire new things quickly and their creativity is infinite. They make fools of ads, well-known film heroes, they move their fairy tale heroes into new worlds and make up original stories. That Slovakia has a great creative potential will also be proved by this presentation of school films. Students from two schools in Bratislava present through cartoons their view of life.

**Ľudovít** Rajter's Primary School of Arts will be presented by a collection of 26 short films of a total length of 35 minutes made by children from the age of 10 - 17. The Private Secondary Technical School of Animation will present short-length films of graduates.





INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENČIANSKE TEPLICE • TRENČÍN

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENČIANSKE TEPLICE • TRENČÍN

Pred 50 rokmi  
50 years ago



## CESTA NAD OBLAKY

*Cesta nad oblaky*

*Over the Clouds*

Československo • Czechoslovakia • 1955

PRED 50 ROKMI • 50 YEARS AGO

**Prevádzka** na pražskom letisku Ruzyně – lietadlá, pozemní mechanici, aerotaxi, kontrola palubného mechanika, riadiaca veža, zvukový maják Lorenc, pilotná kabína, pristátie v hmle, práca meteorologickej služby, pilot, navigátor, steward, letecké snímky. Absolventský dokumentárny film o tom, čo sa skrýva pod pojmom Československé aerolínie.

**Running** process on the Prague airport Ruzyně – aeroplanes, land mechanics, aerotaxi, control of a board mechanic, control tower, the sound system Lorenc, the pilot's cabin, landing in fog, work of the meteorological service, pilot, navigator, steward, air pictures. Graduation documentary film on what hides beyond the term "Czechoslovak Airlines".

**réžia • director:** Štefan Uher  
**scenár • screenwriter:** Štefan Uher  
**kamera • dir. of photography:** Vladimír Malik  
**hudba • music:** Miloš Vacek  
**strih • editor:** Maximilián Remeň  
**minutáž • running time:** 18 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** FAMU Praha  
**predaj • sales:** NFA Praha

**Štefan** Uher (1930, Prievidza – 1993, Bratislava) • Absolvent pražskej FAMU (1955). Začínal ako dokumentarista. Väčšinu svojich hraných filmov nakrútil v spolupráci so spisovateľom Alfonzom Bednárom a kameramanom Stanislavom Szomolányim. Jeho film *Slnko v sieti* sa stal impulzom pre obdobie Novej vlny v českom a slovenskom filme.

**Štefan** Uher (1930, Prievidza – 1993, Bratislava) • Graduate of the Prague FAMU (1955). He started as a documentary filmmaker. Most of his fiction films he made in cooperation with the writer Alfonz Bednár and director of photography Stanislav Szomolányi. His film *Sun in the Net* was the impetus to the period of "New Wave" in the Czech and Slovak film.

**Filmy • films (len celovečerné • only features)** – 1961 • *My z deviatej A*; 1962 • *Slnko v sieti*; 1964 • *Organ*; 1966 • *Panna zázračnica*; 1967 • *Tri dcéry*; 1969 • *Génius*; 1971 • *Keby som mal pušku*; 1972 • *Javor a Juliana*; 1973 • *Dolina*; 1974 • *Velká noc a velký den*; 1976 • *Keby som mal dievča*; 1977 • *Penelopa*; 1978 • *Zlaté časy*; 1979 • *Kamarátky*; 1981 • *Kosenie Jastrabej lúky*; 1982 • *Pásla kone na betóne*; 1986 • *Šiesta veta*; 1988 • *Správca skanzenu*

## EAST OF EDEN

Na východ od raja

East of Eden



USA • USA • 1955

**réžia • director:** Elia Kazan  
**námet • story:** John Steinbeck – román • novel  
**scenár • screenwriter:** Paul Osborn  
**kamera • dir. of photography:** Ted McCord  
**hudba • music:** Leonard Rosenman  
**strih • editor:** Owen Marks  
**hrajú • cast:** Julie Harris, James Dean, Raymond Massey, Burl Ives, Richard Davalos, Jo Van Fleet, Albert Dekker, Lois Smith, Harold Gordon, Nick Dennis  
**minutáž • running time:** 112 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Warner Bros.  
**predaj • sales:** Hollywood Classics  
**ocenenia • awards:** Oscar za vedľajšiu ženskú hereckú úlohu (Jo Van Fleet) a nominácie za scenár, réžia, najlepší herec (James Dean) • Academy Award for Best actress in a supporting role (Jo Van Fleet) and nominations for Best screenplay, director, actor (James Dean); Zlatý glóbus – najlepší film – dráma • Golden Globe – Best film – drama; najlepšia dráma • Best dramatic film – IFF Cannes



**Elia** Kazan (1909, Konstantinopol, Turecko – 2003, New York, USA) • Narodil sa ako Elia Kazanjoglous. Režiroval na Broadwayi a získal tri ceny Tony. Vo filme bol zástupcom Stanislavského metódy hereckej práce. Získal dvoch Oscarov za réžiu (Džentlmenská dohoda a V prístave). Často sa venoval gréckym imigrantom – napr. vo filme Amerika, Amerika (1963). Získal Čestného Oscara, čo rozhnevalo mnohých z filmovej branže, kvôli jeho účasti na „hone na čarodejnice“ v 50. rokoch.

**Filmy** • films • 1945 – A Tree Grows in Brooklyn; 1947 • Boomerang!; 1947 • Gentleman's Agreement; 1947 • The Sea of Grass; 1949 • Pinky; 1950 • Panic in the Streets; 1951 • A Streetcar Named Desire; 1952 • Viva Zapata!; 1953 • Man on a Tightrope; 1954 • On the Waterfront; 1955 • East of Eden; 1956 • Baby Doll; 1957 • A Face in the Crowd; 1960 • Wild River; 1961 • Splendor in the Grass; 1963 • America, America; 1969 • The Arrangement; 1972 • The Visitors; 1976 • The Last Tycoon

V modernom spracovaní biblického príbehu Kaina a Ábela sa autori snažia nájsť podstatu dobra a zla. Adam Trask je puritán, ktorý doslova plní biblické prikázania, pritom však stráca ženu, skutočnú lásku k životu a ľuďom. Z jeho synov vyhovuje jeho predstavám len starší Áron. Na záver dôjde k zmiereniu medzi umierajúcim otcom a mladším synom.

In this modern version of the Bible story of Cain and Abel the authors are trying to find the essence of good and evil. Adam Trask is a Puritan, who takes the Bible Commandments literally, but he loses his wife, the real love of life and people. Only his elder son Aron meets his conceptions. At the end, the dying father and the younger son find reconciliation too.

**Elia** Kazan (1909, Constantinople, Turkey – 2003, New York City, USA) • Born as Elia Kazanjoglous. He directed on Broadway and won three Tony Awards. He directed the film version of A Streetcar Named Desire (1951) and many other films. He was a proponent of the method approach to acting. Kazan has received two best director Academy Awards (Gentleman's Agreement, On the Waterfront). His Honorary Oscar angered many in the film-making community because Kazan named names during the anti – communist „witch – hunts“ of the 1950s.

Československo • Czechoslovakia • 1955

PRED 50 ROKMI • 50 YEARS AGO

**Anna** Krchová zo závodu Slovenský hodváb v Senici vyznamenaná Radom práce na Pražskom hrade • Pracovníci Jednotného zväzu rybárov a ľudových rybárskych spolkov nasadia tohto roku do horských bystrín a potokov vyše dvanásť miliónov pstruhových, lípnových a hlavátkových plôdkov • Výroba rozličného kuchynského riadu na základe zlepšovacích návrhov v matejovskom Tatrasmalte • Rozšírenie chovu ošípaných v estónskom sovchoze Julenurme a v kolchoze Stalin v Stavropole • Dokončenie stavby prvého pokusného panelového domu na Slovensku v bratislavskom Priemstave • Vystúpenie pionierov osemročnej školy z Humenného na prehliadke ĽUT v Bratislave s veľkonočnou oblievačkou • Otvorenie nemocnice na liečenie tuberkulózy v Lehniciach na južnom Slovensku • Lov leopardov v Ussurijskej tajge • Okresná spartakiáda v Ružomberku ako príprava na celoštátnu spartakiádu v Prahe

**Anna** Krchová from the Slovak Silk Plant in Senica is being awarded the Labour Order at Prague Castle • This year the workers of the Union of Fishermen and Popular Fishing Associations will plant more than 12 million of trout, grayling and salmon embryos into mountain torrents and streams • Production of various kitchen utilities based on improvement projects in the Matejovce Tatrasmalt • Expansion of hog breeding in the Estonian sovchoz Julenurm and in the kolchoz Stalin in Stavropol • Completion of the first pilot panel house in Slovakia in the Bratislava Priemstav • Performance of pioneers from the 8-year school in Humenné at the ĽUT exhibition in Bratislava accompanied by the Easter splashing • Opening of the hospital for tuberculosis treatment in Lehnice, south Slovakia • Leopard hunting in the Ussuriy taiga • District common sport performance in Ružomberok as preparation for the nationwide common sport performance in Prague

**réžia • director:** Štefan Orth, Štefan Ondrkal, Ján Plesník

**kamera • dir. of photography:** Ján Blanár, Leopold Bródy, Ervin Potocký

**hudba • music:** archívna • archive

**minutáž • running time:** 15 min

**formát • format:** 35 mm, čb • b&w

**predaj • sales:** Slovenský filmový ústav



## LES GRANDES MANOEUVRES

Velké manévře

The Grand Maneuver



Francúzsko • France • 1955

**réžia • director:** René Clair

**scenár • screenwriter:** René Clair, Jérôme Geronimi, Jean Marsan

**kamera • dir. of photography:** Robert Le Febvre

**hudba • music:** Georges Van Parys

**strih • editor:** Louissette Hautecoeur, Denise Natot

**hrajú • cast:** Michèle Morgan, Gérard Philipe, Jean Desailly, Pierre Dux, Jacques Fabbri, Jacques François, Yves Robert, Brigitte Bardot

**minutáž • running time:** 104 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Filmsonor, Rizzoli film

**predaj • sales:** DAETC • MAE

**ocenenia • awards:** Donatellov David za najlepšiu koprodukciju • David di Donatello Award for the best co-production; Cena Louisa Delluca • Prix Louis Delluc

V malom posádkovom mestečku záletný poručík Armand sa na rozlúčkovej večeri pred odchodom na veľké manévře stavi, že sa stane milencom ženy, ktorú mu určí náhoda. Los padne na Máriu-Luisu. Poručíkovi sa stane neobvyklá vec – zamiluje sa. Keď sa Mária-Luisa dozvie o stávke, napriek tomu, že Armanda miluje, odmietne ho.

In a small garrison town, at a farewell dinner before they leave to a grand manoeuvre a flirtatious lieutenant Armand makes a bet that he would become a lover to the woman destined to him by chance. The fate chooses Maria – Luisa. The lieutenant experiences an unusual thing – he falls in love. When Maria – Luisa finds out about the bet she refuses Armand though she loves him.



**René Clair** (1898, Paríž – 1981, Neuilly – sur – Seine, Francúzsko) • Vlastným meno René Chomette. Začínal ako spisovateľ, novinár a príležitostný herec. Neskôr začal písať scenáre a v roku 1923 debutoval ako režisér filmom Paríž spí. Jeho filmy z nemého obdobia vychádzali z parížskej avantgardy i Sennetových burlesiek. Od polovice 30. rokov pôsobil v Anglicku a neskôr v USA. Do Francúzska sa vrátil v roku 1946. Úspešné boli najmä jeho sociálne satiry s prvkami typicky clairovskej irónie.

**René Clair** (1898, Paris – 1981, Neuilly – sur – Seine, France) • Born René Chomette he started his career as a writer, journalist and occasional actor. Later he began to write screenplays, and in 1923 he made his debut as a director with the film Paris is Asleep. His films from the era of the silent film drew on Parisian avant-garde and Sennet's burlesques. From the mid-30's he worked in England, later in the USA. He returned to France in 1946. He gained success mainly with his social satires featuring typical Clairian irony.

**Filmový výber • selection** – 1924 • Entr'acte (kr. • sh.); 1925 • Paris qui dort; 1926 • La proie du vent; 1926 • Le voyage imaginaire; 1928 • Les deux timides; 1930 • Sous les toits de Paris; 1931 • Le million; 1933 • Quatorze Juillet; 1934 • Le dernier milliardaire; 1935 • The Ghost Goes West; 1941 • The Flame of New Orleans; 1942 • Married a Witch; 1947 • Le silence est d'or; 1950 • La beauté du diable; 1952 • Les belles de nuit; 1955 • Les grandes manoeuvres; 1957 • Porte des Lilas; 1961 • Tout l'or du monde; 1962 • Les quatre vérités; 1965 • Les fêtes galantes.



## HUDBA Z MARSU

*Hudba z Marsu*

*Music from Mars*

Československo • Czechoslovakia • 1955

PRED 50 ROKMI • 50 YEARS AGO

**Satirická** hudobná veselohra o tom, ako unáhlené slová predsedu závodnej rady Řehák priniesli tridsiatim členom nábytkového družstva Mars dar tridsiatich hudobných nástrojov a o komplikáciách, ktoré sprevádzali „Hudbu z Marsu“.

**Satirical** musical comedy on how careless words of the works committee chairman Řehák brought thirty members of the furniture plant Mars a gift of thirty musical instruments, and on difficulties accompanying "Music from Mars".

**Ján** Kadár (1918, Budapešť – 1979, Los Angeles) • V rokoch 1947 – 1949 pôsobil v Prahe. Po návrate na Slovensko nakrútil svoj prvý celovečerný film Katka, po ktorom nasledovalo osem celovečerných filmov s E. Klosom. Ich Obchod na korze sa stal prvým československým filmom oceneným Oscarom. Od začiatku 70. rokov pôsobil v USA. Jeho film Čo mi otec naklamal získal Zlatý glóbus za najlepší zahraničný film.

**Ján** Kadár (1918, Budapest – 1979, Los Angeles) • In the years 1947 – 1949 he worked in Prague. After returning to Slovakia he made his feature debut Katka followed by eight feature films with E. Klos. Their Shop on the Main Street was the first Czechoslovak film awarded an Oscar. At the beginning of the 70's he worked in the USA. His film The Lies My Father Told Me won the Golden Globe for the Best Foreign Film.

**Filmy** • films (celovečerné filmy bez E. Klosa • feature films without E. Klos) – 1950 • Katka; 1970 • The Angel Levine; 1973 • The Blue Hotel (TV); 1975 • Lies My Father Told Me; 1978 • The Other Side of Hell (TV); 1979 • Freedom Road (TV)

**Elmar** Klos (1910, Brno – 1993, Praha) • Začínal ako štatista a spolupracovník na scenároch nemých, krátkych a animovaných filmov. V roku 1935 spolu s A. Hackenschmiedom a L. Koldom založili u firmy Baťa Filmové ateliéry v Zlíne. Od roku 1952 spolupracoval s J. Kadárom. Po jeho emigrácii pracoval v stavebníctve a venoval sa organizačnej a historiografickej činnosti. Po roku 1990 prednášal na FAMU a nakrútil v spolupráci s Morisom Issaom film Bison.

**Elmar** Klos (1910, Brno – 1993, Prague) • He started as a supernumerary and script co-writer of silent, short and animated films. In 1935 he and A. Hackenschmied

**réžia • director:** Ján Kadár, Elmar Klos  
**scenár • screenwriter:** Vratislav Blažek, Ján Kadár, Elmar Klos

**kamera • dir. of photography:** Rudolf Milič

**hudba • music:** Jan Rychlík

**strih • editor:** Josef Dobřichovský

**hrajú • cast:** Jaroslav Marvan, Oldřich Nový, Josef Bek, Alena Vránová, František Kovařík, Otomar Krejča, Bohuš Záhorský

**minutáž • running time:** 119 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Československý státní film Praha

**predaj • sales:** NFA Praha



and L. Kold founded the Film Studios Zlín under the auspices of the company Baťa. In 1952 he started his cooperation with J. Kadár. After emigration he worked in the building industry and devoted himself to organising, historical and graphical activities. After 1990 he was a lecturer at the FAMU and made the film Bison in cooperation with Moris Issa.

**Filmy** • films (len spoločné filmy dvojice Kadár – Klos • only common films of Kadár – Klos) – 1952 • Únos; 1955 • Hudba z Marsu; 1956 • Tam na konečné; 1958 • Tři přání; 1963 • Smrt si říká Engelchen; 1964 • Obžalovaný; 1965 • Obchod na korze; 1969 • Touha zvaná Anada

## LOLA MONTÈS

Lola Montesová

Lola Montes



Francúzsko • SRN • France • Germany • 1955

**réžia • director:** Max Ophüls

**námet • story:** Cécil Saint – Laurent – román • novel

**scenár • screenwriter:** Anette Wademant,  
Max Ophüls

**kamera • dir. of photography:** Christian Matras

**hudba • music:** Georges Auric

**strih • editor:** Madeleine Gug

**hrajú • cast:** Martine Carol, Peter Ustinov, Anton Walbrook, Henri Guisol, Lise Delamare, Paulette Goddard, Oskar Werner, Jean Galland, Will Quadflieg

**minutáž • running time:** 110 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Film de la Pléiade •  
Film du jeudi

**predaj • sales:** DAETC • MAE VFSTA

**Tragický** impresionistický príbeh dobrodružného života Loly Montésovej, ktorá bola milenkou mnohých významných mužov. Málokterému filmárovi je dopriate uzatvoriť svoje celoživotné dielo takým suverénnym gestom na vrchole umeleckých síl ako Maxovi Ophülsovi. Pre jeho tvorbu je charakteristické narúšanie zabehnutých filmových postupov, neustále hľadanie nových naratívnych foriem. Jeden z prvých európskych filmov nakrútených v systéme Cinemascope.

**Tragic** impressionistic story of the adventurous life of Lola Montès who was a lover of many important men. Only a few filmmakers are granted the possibility to conclude their life with such a sovereign gesture at the top of artistic powers as Max Ophüls was. His work is characteristic for breaking the conventional filming methods and for ceaseless search for new narrative forms. One of the first European films made in the Cinemascope system.



**Max** Ophüls (1902, Saarbrücken – 1957, Hamburg) • Výnimočný režisér, ktorý bol pre jedných málo komerčný, pre iných zasa príliš poplatný diváckemu vkusu. Začínal ako divadelný herec a režisér. Začiatkom 30. rokov objavil Ophüls svet filmu a začal pracovať ako pomocný režisér Anatola Litvaka. Roku 1933 emigroval do Francúzska. Osem rokov pracoval v Holandsku a Taliansku. Roku 1941 emigroval znovu, tentoraz do USA, kde žil a pracoval desať rokov. Potom sa vrátil do Európy.

**Filmy** • films (výber • selection) – 1931 • Dann schon lieber Lebertran; 1931 • Die verliebte Firma; 1932 • Die verkaufte Braut; 1933 • Lachende Erben; 1934 • La signora di tutti; 1935 • Divine; 1936 • Ave Maria; 1936 • Komödie um Geld; 1936 • La tendre ennemie; 1936 • Valse brillante de Chopin; 1937 • Yoshiwara; 1938 • Werther; 1939 • Sans lendemain; 1940 • De Mayerling à Sarajevo; 1940 • L'école des femmes; 1947 • The Exile; 1949 • Caught; 1949 • The Reckless Moment; 1950 • La ronde; 1950 • Vendetta; 1952 • Le plaisir; 1953 • Madame de; 1955 • Lola Montès.

**Max** Ophüls (1902, Saarbrücken – 1957, Hamburg) • An extraordinary director who was insufficiently commercial to some and too viewer – friendly to others. He began his career as a stage actor and director. In the early 1930s Ophüls discovered the movie world and began to work as an assistant director for Anatole Litvak. In 1933 he emigrated to France and also worked in Netherlands and Italy. In 1941 he emigrated again, this time to the USA where he worked for a period of 10 years before he went back to Europe.





## LA MUERTE DE UN CICLISTA

Smrt' bicyklistu

Death of a Cyclist

Španielsko • Taliansko • Spain • Italy • 1955

PRED 50 ROKMI • 50 YEARS AGO

**Mladá** manželka bohatého priemyselníka na výlete s milencom zrazia a zabijú cyklistu. Počiatkový strach sa u oboch mení, ich postoje sú odlišné. Ona nechce stratiť výhody bohatého života, jeho postoj určujú humanistické ideály inteligencie. Tragický koniec je obrazom sociálneho marazmu vo vtedajšej španielskej spoločnosti.

**On** a trip a young wife of a rich industrialist runs over and kills a cyclist. The initial fear changes in both the characters, their attitudes differ. She does not want to lose the advantages of a rich life; his attitude is determined by humanistic ideals of the intelligence. The tragic end is a picture of the social marasmus of the Spanish society of those times.

**réžia • director:** Juan Antonio Bardem

**scenár • screenwriter:** Luis de Igoa, Juan Antonio Bardem

**kamera • dir. of photography:** Alfredo Fraile

**hudba • music:** Isidor Maiztegui

**strih • editor:** Margarita Ochoa

**hrajú • cast:** Lucía Bosé, Alberto Closas, Bruna Corrá, Carlos Casaravilla, Otello Toso, Alicia Romay, Julia Delgado Caro

**minutáž • running time:** 85 min

**formát • format:** 35 mm, čb • b&w

**výroba • production:** Guión Producciones Cinematograficas, Suevia Films, Trionfalcine

**predaj • sales:** Filmotéka Ministerstva zahraničných vecí Španielskeho kráľovstva • XXX, Guión P.C., Suevia Films, Trionfalcine

**ocenenia • awards:** Cena FIPRESCI • FIPRESCI Award – IFF Cannes 1955



**Juan** Antonio Bardem (1922, Madrid – 2002, Madrid) • Patril k nezávislým španielskym filmárom, usilujúcim sa s veľkým umeleckým úspechom o obrodienie španielskej kinematografie. V rokoch 1947 – 1951 študoval réžiu na Filmovej akadémii (IIEC) v Madride. Ako režisér samostatne debutoval filmom Herci (1953), medzinárodný úspech mu priniesla dráma Smrt' bicyklistu (1955) a film Hlavná ulica (Cena FIPRESCI v Benátkach 1956). Po úspechoch v zahraničí bola jeho tvorba pod drobnohľadom domácej cenzúry.

**Juan** Antonio Bardem (1922, Madrid – 2002, Madrid) • He was one of the independent Spanish filmmakers, trying to revive the Spanish cinema through a great artistic success. In the years 1947 – 51 he studies directing at the Film Academy (IIEC) in Madrid. He made his debut as a solo director with the film Actors (1953). He gained international success with his drama Death of a Cyclist (1955) and the film The Main Street (FIPRESCI Award in Venice 1956). After success abroad his works were closely watched by the Spanish censure.

**Filmy • films –** 1953 • Esa pareja feliz; 1954 • Cómicos; Felices pascuas; 1955 • Muerte de un ciclista; 1956 • Calle Mayor; 1959 • La venganza; Sonatas; 1961 • A las cinco de la tarde; 1965 • Los pianos mecánicos; 1970 • El último día de la Guerra; 1971 • Varietés; 1973 • La campana del infierno; La isla misteriosa y el capitán Nemo; 1975 • El poder del deseo; 1977 • El Puente; 1979 • Siete días de enero; 1982 • Die mahnung; 1988 • Resultado final.

## NUIT ET BROUILLARD

*Noc a hmla*

*Night and Fog*



Francúzsko • France • 1955

**réžia • director:** Alain Resnais

**scenár • screenwriter:** Jean Cayrol

**kamera • dir. of photography:** Ghislain Cloquet, Sacha Vierny

**hudba • music:** Hanns Eisler

**strih • editor:** Alain Resnais

**minutáž • running time:** 32 min

**formát • format:** 35 mm, čb+far. • b&w + col.

**predaj • sales:** DAETC • MAE (Direction de l'Audio-visuel et des Techniques de Ministère des affaires étrangères)

**ocenenia • awards:** Cena Jeana Viga za krátkomerážny film • Jean Vigo award for short film, 1956

**Jeden** z prvých a najexpresívnejších filmov vypovedajúcich o hrôzach holokaustu bol nakrútený desať rokov po vojne. Francois Truffaut ho označil za „najväčší film všetkých čias“. Po desiatich rokoch od vojny sa vracia do prázdneho Osvienčimu a zobrazuje zverstvá páchané človekom na človeku. My ho uvádzame 60 rokov „po tom“ v presvedčení, že nestráca na expresivite a apelatívosti.

**One** of the first and most expressive films depicting the terrors of holocaust, made 10 years after the war. Francois Truffaut claimed it “the greatest film of all times”. Ten years after the war the film returns to the empty Auschwitz to depict the brutalities committed on men by men. We screen it 60 years “after” in conviction that it has lost nothing of its expressiveness and call.



**Alain** Resnais (1922, Vannes) • Absolvoval parížsku IDHEC. Je autorom niekoľkých krátkych filmov – jeho Van Gogh (1948) získal Oscara. Resnais sa preslávil svojím celovečerným debutom Hirošima, moja láska (1959). Jeho ďalší film – Vlni v Marienbade – získal Zlatého leva v Benátkach. Pri príležitosti 100. výročia filmu bol v Benátkach roku 1995 ocenený Zlatým levom za celoživotné dielo. Roku 1998 získal v Berlíne Strieborného medveďa za celoživotný prínos filmovému umeniu.

**Alain** Resnais (1922, Vannes) • Studied at the Institut des Hautes études Cinématographiques in Paris. He made a series of short films – his Van Gogh (1948) won an Academy Award. Resnais is best remembered for his first feature film Hiroshima Mon Amour (1959). His next film Last Year in Marienbad won Golden Lion in Venice. In celebration of cinema's 100th anniversary he received Career Golden Lion in Venice 1995 and he got the Silver Berlin Bear for his lifetime contribution to the art of cinema in Berlin 1998.

**Filmy • films (výber • selection) –** 1955 • Nuit et brouillard (dok. • doc.); 1959 • Hiroshima mon amour; 1961 • L'année dernière à Marienbad; 1963 • Muriel ou Le temps d'un retour; 1966 • La guerre est finie; 1967 • Loin du Vietnam; 1968 • Je t'aime, je t'aime; 1974 • Stavisky; 1977 • Providence; 1980 • Mon oncle d'Amérique; 1983 • La vie est un roman; 1984 • L'amour à mort; 1986 • Mélo; 1989 • I Want to Go Home; 1993 • Smoking • No Smoking; 1997 • On connaît la chanson; 2003 • Pas sur la bouche



## OSUDY DOBRÉHO VOJÁKA ŠVEJKA

*Osudy dobrého vojáka Švejka*

*Story of the Good Soldier Švejk*

Československo • Czechoslovakia • 1955

PRED 50 ROKMI • 50 YEARS AGO

**Filmová** adaptácia Haškových Osudov dobrého vojáka Švejka, ktorá je v hierarchii švejkovských filmov najviac cenená filmovými kritikmi i historikmi, je v Trnkovom podaní plná veselosti, láskavej úsmevnosti a poetického humoru. Trnka si z Haškovho diela vybral len tri príbehy a vďaka svojmu geniálnemu umeniu sa v tomto filme dostal až na samotnú hranicu jednej z možných ciest bábkového filmu.

**This** Trnka's film version of J. Hašek's book of the same title, which in hierarchy of the Švejk films is the most acclaimed by the film critics and historians, is full of joy, merciful smile and poetic humour. Trnka chose only three stories from the original book, and thanks to his genius reached the very limit of one of the possible ways of puppet film art.

**réžia • director:** Jiří Trnka  
**námet • story:** Jaroslav Hašek – román • novel  
**scenár • screenwriter:** Jiří Trnka  
**výtvarník • art director:** Josef Lada, Jiří Trnka  
**hudba • music:** Václav Trojan  
**strih • editor:** Helena Lebdušková, Jan Kohout  
**komentár • commentary:** Jan Werich, Nelly Gaierová, Oldřich Dědek  
**minutáž • running time:** 77 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Loutkový film Praha  
**predaj • sales:** NFA Praha  
**ocenenia • awards:** Najlepší bábkový film • Best puppet film – IFF Karlovy Vary 1955; Veľká cena • Grand Prix – Festival dokumentárnych a experimentálnych filmov Montevideo 1956 • Festival of documentary and experimental films Montevideo 1956



**Jiří Trnka** (1912, Plzeň – 1969, Praha) • Český výtvarník, ilustrátor, scenárista a režisér animovaných filmov. Jeden zo zakladateľov českého animovaného filmu, zakladateľ štúdia Bratři v triku (1945), ilustrátor kníh pre deti (Broučci, České pohádky). V posledných rokoch života sa venoval maľbe a sochárstvu a ilustroval Werichovo Fimfárum. Je držiteľom viac než 50 ocenení z výstav, súťaží a filmových i výtvarných prehliadok.

**Jiří Trnka** (1912, Pilsen – 1969, Prague) • Czech artist, illustrator, scriptwriter and director of animated films. One of the fathers of the Czech animated film, the founder of the Bratři v triku Studios (1945), illustrator of children books (Broučci-Beetles, České pohádky-Czech Fairytales). In his last years he devoted himself to painting and sculpture and illustrated Werich's Fimfárum. He won more than 50 awards at exhibitions, competitions, and film and art shows.

**Film** • films – 1945 • Zasadil dědek řepu; 1946 • Dárek; Pérak a SS; Zvířátka a Petrovští; 1947 • Špalíček; 1948 • Císařův slavík; 1949 • Árie prémie; Čertův mlýn; Román s basou; 1950 • Bajaja; 1951 • O zlaté rybce; Veselý cirkus; 1952 • Staré pověsti české; 1953 • Jak stařeček měnil, až vyměnil; 1954 • Dva mrazíci; Kutásek a Kutilka jak ráno vstávali; Osudy dobrého vojáka Švejka I; 1955 • Cirkus Hurvínek; Osudy dobrého vojáka Švejka II, III; Spejbl na stopě; 1958 • Proč UNESCO?; 1959 • Sen noci svatojánské; 1961 • Vášeň; 1962 • Kybernetická babička; 1964 • Archanděl Gabriel a paní Husa; 1965 • Maxplatten; Ruka.

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENČIANSKE TEPLICE • TRENČÍN

Pocta Marcellovi Mastroiannimu  
Homage to Marcello Mastroianni

## Marcello Mastroianni

(28. 9. 1924, Fondana Liri – 19. 12. 1996, Paríž • Paris)



**Jeden** z prvých talianskych povojnových hercov a najpopulárnejších medzinárodných filmových hviezd vôbec. Svojím hlbavým, takmer introvertným prejavom bol dokonalým hercom pre tajomné filmy tvorcov ako Michelangelo Antonioni a Federico Fellini. Práve s Fellinim zožal Mastroianni jeden zo svojich najväčších úspechov. Počas 2. svetovej vojny pracoval v Ríme ako úradník. Po vojne vystupoval s miestnym divadelným súborom, kde ho objavil Luchino Visconti. Mastroianni sa stal stabilným členom Viscontiho súboru a účinkoval v drámach ako *Električka zvaná túžba*, *Smrť obchodného cestujúceho* či *Ujo Váša*. Vo filme debutoval v roku 1947 snímkou *Bedári*.

**Mastroianni** hral vo vyše 120 filmoch vrátane *Sladkého života* a filmu *8 1/2* Federica Felliniho. Diváci si ho môžu pamätať vďaka romantickému šarmu talianskeho milovníka. Fellini nazval Mastroianniho svojim alter egom. Okrem spolupráce s Fellinim sa vyníma najmä jeho spolupráca so Sophiou Loren. Pred kamerou stáli spolu pri 12 snímkach, vrátane filmu *Manželstvo po taliansky*, *Dnes, zajtra a pozajtra* a *Prêt-à-Porter*. Spolupracoval s režisérmi ako Blasetti, Monicelli, Visconti, Antonioni, Germi, Malle, Boorman, Polanski, Altman alebo bratia Tavianovci. Krátko po dokončení filmu *Raula Ruiz* za *Tri životy a len jedna smrť* Mastroianni 19. decembra 1996 zomrel v Paríži vo veku 72 rokov.

**Za** svoju prácu získal mnoho ocenení, z ktorých vyberáme: najlepšie herec na MFF San Sebastian 1965 (*Casanova 70*), Cannes 1970 (*Dráma žiarlivosti*) a 1987 (*Oci ciornie*), Benátky 1989 (*Kolko je hodín?*), Donatellov David (1983), Európska filmová cena (1988) a čestný César (1993) za celoživotné dielo.

**This** premier Italian actor of the postwar era was among the most popular international stars in movie history.

**Filmy** • films (výber • selection) – 1953 • *Kronika chudobných milencov* • *Cronache di poveri amanti* • *Chronicle of Poor Lovers*; 1957 • *Natáli* • *Le notti bianche* • *White Nights*; 1960 • *Noc* • *La notte* • *The Night*; 1960 • *Sladký život* • *La dolce vita* • *The Sweet Life*; 1961 • *Rozvod po taliansky* • *Divorzio all'italiana* • *Divorce - Italian Style*; 1962 • *8 1/2*; 1962 • *Súkromný život* • *Vie privée* • *A Very Private Affair*; 1963 • *Manželstvo po taliansky* • *Matrimonio all'italiana* • *Marriage Italian-Style*; 1963 • *Včera, dnes a zajtra* • *Ieri, oggi, domani* • *Yesterday, Today and Tomorrow*; 1964 • *Casanova 70*; 1967 • *Cudzinec* • *Lo straniero* • *The Stranger*; 1969 • *Slnečnica* • *I girasoli* • *Sunflower*; 1971 • *Roma*; 1972 • *Liza* • *La cagna* • *Love to Eternity*; 1973 • *Veľká žranica* • *La grande bouffe* • *The Grande Bouffe*; 1973 • *Zdravím ťa, umelec!* • *Salut l'artiste* • *Hail the Artist*; 1979 • *Terasa* • *La terrazza* • *The Terrace*; 1980 • *Mesto žien* • *La città delle donne* • *City of Women*; 1985 • *Ginger a Fred* • *Ginger e Fred* • *Ginger and Fred*; 1987 • *Oči čierne* • *Oci ciornie* • *Dark Eyes*; 1989 • *Kolko je hodín?* • *Che ora è?* • *What Time Is It?*; 1994 • *Prêt-à-Porter*; 1995 • *Za mraky* • *Al di là delle nuvole* • *Beyond the Clouds*

## CASA RICORDI

Casa Ricordi

Casa Ricordi

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENCIANSKE TEPLICE • TRENCÍN

Taliansko • Francúzsko • Italy • France • 1956

**réžia • director:** Carmine Gallone

**scenár • screenwriter:** Leonardo Benvenuti, Luigi Filippo, Carmine Gallone, Agenore Incrocci, Vittorio Nino Novarese, Furio Scarpelli

**kamera • dir. of photography:** Marco Scarpelli

**hudba • music:** Riccardo Zandonai

**strih • editor:** Niccolò Lazzari

**hrajú • cast:** Roland Alexandre, Myriam Bru, Elisa Cegani, Andrea Checchi, Danièle Delorme, Gabriele Ferzetti a Marcello Mastroianni (Gaetano Donizetti)

**minutáž • running time:** 110 min

**formát • format:** 35 mm, far. • col.

**výroba • production:** Documento Film • Industrie Cinematografiche Sociali v kopr. s • in co-prod. with Franco London Film, Cormoran Films

**Film** je rozprávaním rodinnej ságy slávneho hudobného vydavateľstva (Casa Ricordi) v Miláne, ktoré v dobe Napoleona založil skromný tlačiar Giovanni Ricordi (1785 - 1855). Keď si v roku 1807 privezie z Lipska novú tlačiareň a zaviazuje sa pracovať gratis pre divadlo La Scala, podari sa mu získať všetky rukou písané staré noty uložené v divadelnom sklade. Film však nie je len príbehom rodiny, ale prostredníctvom nej vypovedá o histórii talianskej vážnej hudby (opery) v 19. a na počiatku 20. storočia, od Rossiniho po Verdiho či od Donizettiho v stvárnení Marcella Mastroianniho po Pucciniho.

**It** is a family saga of a well known record company (Casa Ricordi) in Milan, founded under the reign of Napoleon by a modest printer Giovanni Ricordi (1785 - 1855). In 1807 he gets a new printer from Leipzig and agrees to work free for the La Scala theatre. He succeeds in getting all the hand written old sheets of music from the theatre depository. But the movie tells not only the story of a family, but it's also a testimony of the history of the Italian classical music in the 19th century and at the beginning of the 20th century, from Rossini to Verdi or from Donizetti - played by Marcello Mastroianni - to Puccini.

**Carmine** Gallone (1886, Taggia - 1973, Frascati) • Na svojom konte má vyše sto filmov ako režisér, scenárista a producent. Jeho filmy získali štyri ceny na MFF Benátky: Mussoliniho pohár pre najlepší taliansky film • Mussolini Cup Best Italian Film za *Casta diva* (1935), Zvláštne uznanie • Special Recommendation za *Opernring* (1936), Mussoliniho pohár pre najlepší taliansky film • Mussolini Cup Best Italian Film za *Scipione l'africano* (1937) a Cenu Bienále • Biennale Award za *Odessa in fiamme* (1942).

**Filmy • films (výber • selection) –** 1913 • *Il bacio di Cirano*; 1928 • *Liebeshölle*; 1932 • *Le roi des palaces*; 1935 • *Casta diva*; 1936 • *Opernring*; 1937 • *Scipione l'africano*; 1938 • *Giuseppe Verdi*; 1941 • *Primo amore*; 1942 • *Odessa in fiamme*; 1943 • *Harlem*; 1946 • *Biraghin*; *Rigoletto*; 1951 • *Messalina*; 1952 • *Puccini*; 1954 • *Casta diva*; *La figlia di Mata Hari*; *Madama Butterfly*; 1955 • *Don Camillo e l'onorevole Peppone*; 1956 • *Casa Ricordi*; 1956 • *Michel Strogoff*; *Tosca*; 1958 • *Polikuschka*; 1960 • *Cartagine in fiamme*; 1961 • *Don Camillo monsignore ma non troppo*; 1962 • *La monaca di Monza*; 1963 • *Carmen di Trastevere*.

**Carmine** Gallone (1886, Taggia - 1973, Frascati) • He has contributed to more than 100 movies as a director, screenwriter and producer. His films won four awards at the International Film Festival in Venice: Mussolini Cup for the Best Italian Film for his *Casta diva* (1935), Special Recommendation za *Opernring* (1936), Mussolini Cup for the Best Italian Film, for his *Scipione l'africano* (1937) and the Biennale Award for his *Odessa in fiamme* (1942).

Taliansko • Francúzsko • Italy • France • 1957

**Mladý** lekár Pietro Valeri sa s nadšením venuje štúdiu a experimentom nových teórií a techník pre bezbolestný pôrod. Po návrate z odborného školenia v Paríži však zistí, že jeho priateľka Luisa Morelli, sestra z nemocnice, v ktorej on sám pracuje, čaká dieťa. Pietro má pred sebou úspešnú kariéru a myšlienka na vlastné dieťa ho znepokojuje. Nedokáže tajiť svoje pocity a obavy a zo strachu prinúti Luisu odísť zo zamestnania a ukryť sa u kamarátky - pôrodnej asistentky. Obe ženy podporujú nové teórie presadzované doktorom Valerim a vo chvíli, keď jeho priekopnícke snahy v dôsledku nepochopenia zlyhávajú, sa práve Luise podarí dokázať opodstatnenosť nových techník v pôrodníctve.

**Pietro** Valeri, a young doctor, is very enthusiastic about the study and experiments of new theories and techniques concerning painless childbirth. Returning home from a special training in Paris he has to find out, that is girlfriend Luisa Morelli, a nurse from the hospital, is pregnant. He is not able to hide his own feelings and fears, so he forces her to leave her job and to take shelter in the house of a friend - a midwife. Both women support Dr. Valeri's theories and when his theories meet with misunderstanding, Luise proves the grounds of his techniques in obstetrics.

**Luciano** Emmer (1918, Milan) • Je režisérom vyše päťdesiatich filmov. V roku 1952 bol nominovaný na Zlatý glóbus za film *Pictura*, zatiaľ poslednou jeho cenou je Pasinettiho cena za najlepší film na MFF Benátky za *L'acqua... il fuoco* • *The Water... the Fire*.

**Filmy** • films (výber • selection) – 1941 • *Racconto da un affresco*; 1942 • *Romanzo di un'epoca*; 1948 • *Romantici a Venezia*; 1949 • *I fratelli miracolosi*; 1950 • *Domenica d'agosto*; 1951 • *Pictura*; 1952 • *Parigi è sempre Parigi*; 1954 • *Camilla*; 1956 • *Il bigamo*; 1957 • *Il momento più bello*; 1965 • *La distrazione*; 1969 • *Giotto*; 1972 • *Bianchi bandinelli e la Colonna Traiana*; 1988 • *La bellezza del diavolo - viaggio nei castelli Trentini*; 1990 • *Basta! Ci faccio un film*; 1997 • *Bella di notte*; 2003 • *L'acqua... il fuoco*.

**réžia • director:** Luciano Emmer  
**scenár • screenwriter:** Sergio Amidei, Luciano Emmer, Glauco Pellegrini, Ugo Pirro  
**kamera • dir. of photography:** Luciano Trasatti  
**hudba • music:** Nino Rota  
**stih • editor:** Jolanda Benvenuti  
**hrajú • cast:** Marcello Mastroianni (Pietro Valeri), Giovanna Ralli, Marisa Merlini, Bice Valori, Memmo Carotenuto, Ernesto Calindri, Riccardo Garrone,  
**minutáž • running time:** 92 min  
**formát • format:** 35 mm, čb • b&w  
**výroba • production:** Illiria Film v kopr. s • in co-prod. with Gladiator Film, Les Films Modernes



**Luciano** Emmer (1918, Milan) • He is a director of more than 50 movies. In 1952 he was nominated to Golden Globe for his *Pictura* film, his last award so far was the Pasinetti's Award for the Best Film at the International Film Festival in Venice, for his movie *L'acqua... il fuoco* • *Voda... oheň*.

## LA NOTTE

Noc

The Night



Taliansko • Francúzsko • Italy • France • 1961

**réžia • director:** Michelangelo Antonioni  
**scenár • screenwriter:** Michelangelo Antonioni, Ennio Flaiano, Tonino Guerra  
**kamera • dir. of photography:** Gianni Di Venanzo  
**hudba • music:** Giorgio Gaslini  
**strih • editor:** Eraldo Da Roma  
**hrajú • cast:** Marcello Mastroianni (Giovanni Pontano), Jeanne Moreau, Monica Vitti, Bernhard Wicki, Rosy Mazzacurati, Maria Pia Luzi, Guido Ajmone Marsan, Vittorio Bertolini  
**minutáž • running time:** 122 min  
**formát • format:** 35 mm, čb • b&w  
**výroba • production:** Nepi Film v kopr. s • in co-prod. with Siftedip, Silver Films  
**ocenenia • awards:** Zlatý berlínsky medveď • Golden Berlin Bear • Berlinale 1961 • Ceny Talianskeho syndikátu filmových novinárov • Italian National Syndicate of Film Journalists awards • Strieborná stuha pre najlepšieho režiséra • Silver Ribbon Best Director, najlepšia hudba • Best Score, najlepšia herečka vo vedľajšej úlohe • Best Supporting Actress (Monica Vitti)



**Michelangelo** Antonioni (1912, Ferrara) • Jeden z najvýznamnejších talianskych režisérov. Absolvoval Fakultu ekonómie a obchodu v Bologni. V roku 1939 odišiel do Ríma, kde začal spolupracovať s časopisom „Cinema“. V roku 1941 absolvoval štúdium na CSC (Centro Sperimentale di Cinema). Antonioni a jeho filmy (najmä „tetralógia citov“: Dobrodružstvo, Noc, Zatmenie, Červená pustatina) získali celý rad významných ocenení. Po mozgovej mŕtvici v roku 1985 je režisér čiastočne paralyzovaný, no po dlhšej odmlke sa znovu vrátil k réžii.

**Filmy • films (výber • selection) -** 1950 • Cronaca di un amore; 1952 • I vinti; 1953 • La signora senza camelia; 1955 • Le amiche; 1957 • Výkrik; 1959 • L'avventura; 1960 • La notte; 1961 • L'eclisse; 1964 • Il deserto rosso; 1966 • Blow-up; 1969 • Zábriskie Point; 1974 • Professione • reporter; 1979 • Il misterio di Oberwald (TV); 1982 • Identificazione di una donna; 1995 • Al di là delle nuvole (spolurež. • co-dir. Wim Wenders); 2005 • Eros (co-dir. S. Soderbergh, Kar-wai Wong)

**Po** Dobrodružstve, odohrávajúcim sa na Sicílii, nás autor v druhej časti „tetralógie citov“ prenáša do veľkomestského prostredia Milána, metropoly priemyslu, obchodu a horúčkovitého životného tempa. Tieto okolnosti vplyvajú na ústrednú dvojicu – spisovateľa Giovanniho Pontana a jeho ženu Lydiu. Pontano je typický intelektuál okolo tridsiatky, ktorý má všetko: úspech, zámožnosť i lásku. Jeho žena Lydia ho vždy milovala a zdanlivo tvoria ideálny pár už desať rokov. Stretávame ich vo chvíli, keď idú navštíviť umierajúceho priateľa Tommasa. Film, začínajúci sa agóniou človeka, sa ďalej rozvíja do agónie lásky. Noc sa stala prvým veľkým medzinárodným úspechom Michelangela Antonioniho a otvorila mu cestu k sláve.

**After** The Adventure taking place in Sicily, in the second part of the „tetralogy of feelings“ Antonioni takes us to the city of Milan, the metropolis of industry, commerce and frantic pace of life. These circumstances affect the life of the leading characters – of the writer Giovanni Pontano and his wife Lydia. Pontano is a typical intellectual around 30 who has everything: success, wealth and love. His wife loves him, and apparently they've made up a perfect couple for ten years. We meet them for the first as they're visiting their dying friend Tommas. The film starts as with the agony of a man, but turns into an agony of love. The Night is Antonioni's first international success and led him to international fame.

**Michelangelo** Antonioni (1912, Ferrara) • One of the most prominent Italian directors graduated from the Faculty of Economy and Commerce in Bologna. In 1939 he moved to Roma, and started to cooperate with „Cinema“ journal. In 1941 he graduated from CSC (Centro Sperimentale di Cinema). Antonioni and his films (especially „the tetralogy of emotions“: The Adventure, The Night, The Eclipse, The Red Desert) were awarded many prizes. After the stroke in 1985 he is partially paralysed. After a long pause he returned to directing again.





## MI RICORDO, SÌ, IO MI RICORDO

*Pamätám sa, áno, pamätám*

*Marcello Mastroianni: I Remember, Yes, I Remember*

*Taliansko • Italy • 1997*

„*Na* klapke sme mali napísané „Autoportrét M.M.“. Tento názov filmu vydržal len dovtedy, kým si ho medzi iným filmovým materiálom nevšimol Marcello. Nato mi povedal: „Pamätám sa, áno, pamätám.“... Prečo nie? Tento názov sa mi pozdáva. „Autoportrét“ to je priveľmi oficiálne a príliš trúfalé: akoby malo ísť o čosi lineárne, usporiadané: akoby to takmer v chronologickom poriadku malo zachytiť fázy života. V kontraste s tým názov ako „Mi ricordo“, „Pamätám sa“, je ako otvorený priestor: uznáva slobodu a pripúšťa, že aj na dôležité veci sa dá zabudnúť. Pretože pamät je bizarná, však? Bizarná ako láska.“ (Anna Maria Tatò)

„*On* our clapper-board was written „M.M.-Self-portrait“. This title endured until Marcello saw, mixed with all the rest of filmed material. Then, he said to me: „I remeber, yes, I remember“... Why not? This title I like. „Self-portrait“ is too rigid, almost presumptuous: it makes one think of something linear, well ordered: it pretends to an almost chronological order of the stages of life. Instead, a title such as *Mi ricordo* is like an open space: it concedes more to freedom, and to being able to forget important things. Because memory is bizarre, eh? Bizarre like love.“ (Anna Maria Tatò)

*Anna* Mario Tatò (Barletta, 1943)

**réžia • director:** Anna Mario Tatò  
**kamera • dir. of photography:** Giuseppe Rotunno  
**hudba • music:** Armando Travioli  
**strih • editor:** Anna Mario Tatò  
**minutáž • running time:** 210 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Mikado a • and Istituto Luce v spol. • in coop. with Cinecittà, Tele+, RAI



**Filmy • films –** 1978 • *Le serpentine d'oro*; 1980 • *Doppio sogno dei Sigg. X*; 1983 • *Desiderio*; 1984 • *L'addio a Enrico Berlinguer*; 1995 • *The Night and the Moment*; 1997 • *Mi ricordo, sì, io mi ricordo*

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENČIANSKE TEPLICE • TRENČÍN

Zlatá kamera  
Golden Camera

**Cena** osobnostiam domácej a zahraničnej kinematografie za podiel na rozvoji filmového umenia.

**Award** to the personalities of Slovak and international cinematography for their contribution to film art.



**Tibor Biath**  
(12. 5. 1925 • Prešov)

**Slovenský** kameraman, patriaci k zaslúžilým tvorcom slovenskej kinematografie. Podieľal sa na takmer 50 celovečerných hraných a televíznych filmoch. V rokoch 1946-1949 študoval na pražskej FAMU a patril medzi prvých absolventov odboru kamera. Ako asistent kamery a neskôr ako kameraman pracoval v bratislavskom Štúdiu krátkych filmov, kde s režisérmi Vojtechom Andreánskym, Jozefom Zacharom, Kazimírom Barlíkom a ďalšími nakrútil asi 70 inštruktážnych,

osvetových, propagačných, populárno-náučných a dokumentárnych filmov. Od roku 1960 pôsobil v Štúdiu hraných filmov, kde nakrútil s režisérom Dimitrijom Plichtom strednometrážny hraný film Ivan (1960). Nasledovala spolupráca s Petrom Solanom na medzinárodne oceňovanom filme Boxer a smrť (1962), s Martinom Ťapákom, Andrejom Lettrichom a ďalšími.

**Filmy** • films (výber • selection) - 1957 • Od Čierneho lesa po Čierne more • From Schwarzwald To The Black Sea (r. • d. Vojtech Andreánsky); 1960 • Našiel som si kamaráta – Ivan • I Found A Friend – Ivan (r. • d. Dimitrij Plichta); 1961 • Tri razy svitá ráno • The Day Breaks Three Times (r. • d. Jozef Medved); 1962 • Boxer a smrť • The Boxer And Death (r. • d. Peter Solan); 1963 • Tvár v okne • A Face At The Window (r. • d. Peter Solan); 1964 • Prípud Barnabáš Kos • The Barnabáš Kos Case (r. • d. Peter Solan); 1965 • Nylonový mesiac • Nylon Moon (r. • d. Eduard Grečner); 1966 • Živý bič • The Living Scourge (r. • d. Martin Ťapák); 1967 • Rok na dedine • A Year In The Countryside (r. • d. Martin Ťapák); 1967 • Vreckári • Pickpockets (r. • d. Ľudovít Filan); 1970 • Naši pred bránami • In Front Of The Gate (r. • d. Ľudovít Filan); 1972 • Ďaleko je do neba • Heaven Is Far Away (r. • d. Ján Lacko); 1972 • Letokruhy • The Years Of Life (r. • d. Ľudovít Filan); 1973 • Prípud krásnej nerestnice • The Case Of The Dissolute Beauty (r. • d. Andrej Lettrich); 1973 • Putovanie do San Jaga • Journey To San Jago (r. • d. Martin Ťapák); 1974 • Do zbrane, kuruci! • To Arms, Rebels! (r. • d. Andrej Lettrich); 1974 • V každom počasí • In Any Weather (r. • d. Ľudovít Filan); 1975 • Stretnutie • The Meeting (r. • d. Andrej Lettrich); 1975 • Šepkajúci fantóm • The Whispering Phantom (r. • d. Andrej Lettrich); 1976 • Červené víno I-II • Red Wine I.-II. (r. • d. Andrej Lettrich); 1977 • Dvere dokorán • Doors Wide Open (r. • d. Jozef Medved); 1977 • Rača, láska moja • Rača, My Love (r. • d. Jozef Medved, Timur Palavandišvili); 1981 • Otec • Father (r. • d. Andrej Lettrich); 1987 • Úsmev diabla • The Devil's Smile (r. • d. Ján Zeman).

## PRÍPAD BARNABÁŠ KOS

*The Barnabáš Kos Case*

*Prípad Barnabáš Kos*



Československo • Czechoslovakia • 1964

**réžia • director:** Peter Solan

**Námet • story:** Peter Karvaš (poviedka Vzostup a pád Barnabáša Kosa zo zbierky Čert nespí-short story The Rise and Fall of Barnabáš Kos from the collection The Devil does not Sleep)

**scenár • screenwriter:** Peter Karvaš, Albert Marenčin. Spolupráca-coop.: Peter Solan

**kamera • dir. of photography:** Tibor Biath

**hudba • music:** Pavol Šimai s použitím skladieb • using compositions by J. Cikker, P. I. Čajkovskij, A. Dvořák, F. Liszt

**strih • editor:** Maximilián Remeň

**hrajú • cast:** Josef Kemr, Jarmila Košťová, Hana Sarvašová, Milivoj Uzelac, Viliam Polónyi, Josef Bartl, Ján Bzdúch, Eduard Grečner

**minutáž • running time:** 88 min

**formát • format:** 35 mm, čb • b&w

**výroba • production:** Československý film Bratislava, Štúdio hraných filmov Bratislava-Koliba

**predaj • sales:** Slovenský filmový ústav

**Satirická** filmová crazy-groteska o tom, ako trianglistu orchestra vymenovali za riaditeľa, čo viedlo k rozkladu umeleckého telesa. Poukazuje na to, ako sa mení ľudský charakter, ako sa zo skromných, prízemných (a neschopných) stávajú činitelia obdarení vládnucou mocou. Vo filme sú dve polohy humoru: satirická vychádza z racionality literárnej predlohy P. Karvaša, absurdný humor má styčné body s kaľkovskou víziou sveta a niektorými vývoji vtedajšieho českého filmu. Prvá časť je divácky príťažlivá ironizujúcim humorom, druhá polovica má filozofickejšiu podobu, záver sa znova dostáva do ľahších polôh. Po filmoch Boxer a smrť a Tvár okne tretia spolupráca kameramana Biatha a režiséra Solana.

**Satirical** film crazy-grotesque about a triangle player who was appointed director of the orchestra and it led to the break of the artistic ensemble. The film shows the changes in the human character after modest, unimaginative (and incompetent) people become officials to whom the governing power is entrusted. Two aspects of humour can be traced in the movie: the satirical line is based in the story by Peter Karvaš and the absurd humour is related to the Kafka-like vision of the world and some developments of Czech cinematography of the period. The first part is attractive for the audience via its ironic humour, the second half of the film is more philosophical, and the end goes back to the light-hearted setting. After the films Boxer and Death and Face in a Window it is the third cooperation of Biath as director of photography and Solan as director.

**Peter Solan** (1929, Banská Bystrica) • V roku 1955 absolvoval štúdium réžie na pražskej FAMU. V rokoch 1953–56 pôsobil v bratislavskom Štúdiu dokumentárnych filmov. Film Boxer a smrť (1962) mu priniesol celý rad medzinárodných ocenení a uznání. V 70. rokoch po preradení do ŠKF (z politických dôvodov) sa venoval prevažne dokumentárnej tvorbe. V 90. rokoch pôsobil ako predseda komisie pre kinematografiu a video Štátneho fondu kultúry Pro Slovakia.

**Peter Solan** (1929, Banská Bystrica) • He graduated in 1955, studied direction at the Film Academy of Performing Arts (FAMU) in Prague. In 1953–56 he worked in the Study of Documentary Films in Bratislava. The film Boxer a smrť (1962) won several international prizes and awards. In the seventies, due to political reasons, he was moved to Studio of short films and got engaged mostly in documentaries. In the nineties, he was a chairman of the Commission for Cinematography and Video of the „Pro Slovakia“ Government Grant Scheme.

**Filmy • films (výber • selection) –** 1957 • Čert nespí (spolurež. • co-dir. F. Žáček); 1959 • Muž, ktorý sa nevrátil; 1962 • Boxer a smrť; 1963 • Tvár v okne; 1964 • Prípad Barnabáš Kos; 1965 • Kým sa skončí táto noc; 1967 • Sedem svedkov (TV); 1968 • Dialóg 20–40–60 (spolurež. • co-dir. J. Skolimowski, P. Solan, Z. Brynych); 1970 • Pán si neželal nič; 1971 • Slávny pes (TV); 1979 • A pobežím až na kraj sveta; 1982 • Tušenie; 1984 • O sláve a tráve



**Miklós Jancsó**  
(27. 9. 1921 • Vác)

**Studoval** právo, etnografiu a dejiny umenia na Univerzite v Kolozsvári. V rokoch 1946 a 1950 študoval réžiu na Akadémii dramatických umení. V 50. rokoch pracoval na spravodajských reláciách a nakrúcal dokumentárne filmy. Prvý dlhometrážny film nakrútil v roku 1958. V rokoch 1970 a 1979 žil a pracoval v Taliansku. Scenárista Gyula Hernádi je jeho stály spolupracovník. Od roku 1975 pôsobí tiež ako divadelný režisér. Od roku 1988 prednáša na Filmovej a divadelnej škole, v rokoch 1990 až 1992 vyučoval na Harvardskej univerzite. Miklós Jancsó si vypracoval charakteristický filmový rukopis, pre ktorý sú typické dlhé zábery, prudké horizontálne pohyby kamery, pôsobivé vizuálne kompozície obrazu. Vykresľovanie vzťahu medzi jednotlivcom a mocou, mocou a verejnosťou pomocou filmových prostriedkov charakterizuje jeho celú kariéru. Je nositeľom Kossuthovej ceny a tiež titulu pre výnimočného umelca. Ocenenie za celoživotné dielo mu udelili v roku 1979 v Cannes, v roku 1990 na festivale v Benátkach a v roku 1994 na Maďarskom filmovom týždni.

**He** studied law, ethnography and art history at the Kolo-

zsvár University. Between 1946 and 1950 he studied film directing at the Academy of Performing Arts. In the fifties he made news and documentary films. He directed his first feature film in 1958. Between 1970 and 1979 he lived and worked in Italy. His constant collaborator is author, Gyula Hernádi. Between 1970 and 1979 he lived and worked in Italy. From 1975 he was also active as a theatrical director. Since 1988 he has been a professor at the College of Theatrical and Film Arts, he taught at Harvard University between 1990 and 1992. Miklós Jancsó developed a characteristic film language, characterized by unusually long sets, sweeping horizontal camera movements, as well as by the strong visual composition of the images. The portrayal through film tools of the relationship between the individual and power, the power and the community is present throughout his life's work. He won the Kossuth Prize and the title Outstanding Artist. He was awarded the Prize for his Life's Work in Cannes in 1979, at the Venice Film Festival in 1990 and at the Hungarian Film Week in 1994.

**Filmy** • films (len celovečerné • only full-length) - 1958 • Zvony odleteli do Ríma • The Bells Have Gone to Rome • A harangok rómába mentek; 1963 • Odvrátená tvár • Cantata • Oldás és kötés; 1964 • A mali 17 rokov... • My Way Home • Így jöttem; 1965 • Beznádejní • The Round-Up • Szegénylegények; 1967 • Hviezdy na čiapkach • The Red and the White • Csillagosok, katonák; 1968 • Ticho a krik • Silence and Cry • Csend és kiáltás; 1968 • Svieži vietor • Sparkling Winds • Fényes szelek; 1969 • Zimný vietor z juhu • Winter Sirocco • Téli sirokkó • Sirocco d'hiver; 1970 • Agnus dei • Agnus Dei • Égi bárány; 1970 • Pacifistka • The Pacifist • La Pacifista; 1971 • Ľudia ešte prosia • Red Psalm • Még kér a nép; 1971 • Technika a obrad • The Technique and the Rite • La tecnica e il rito (TV); 1973 • Rím chce znova Césara • Rome Wants Another Caesar • Roma riuole Cesare; 1974 • Elektra a jej pravda • Elektra • Szerelmem Elektra; 1976 • Súkromné neresti, verejné cnosti • Private Vices, Public Pleasures • Vizi privati, pubbliche virtù; 1978 • Allegro barbaro • Allegro Barbaro • Allegro barbaro; 1978 • Maďarská rapsódia • Hungarian Rhapsody • Magyar rapszódia; 1981 • Tyranovo srdce alebo Boccaccio v Uhorsku • The Tyrant's Heart • A zsarnok szíve, avagy Boccaccio Magyarországon; 1985 • Súmraak • The Dawn • L'aube; 1986 • Sezóna príšer • Season of Monsters • Szörnyek évadja; 1988 • Horoskop Ježiša Krista • Jesus Christ's Horoscope • Jézus Krisztus horoszkópja; 1990 • Boh kráča pospiatky God Walks Backwards • Isten hátrafelé megy; 1991 • Na krásnom modrom Dunaji • Blue Danube Waltz • Kék Duna keringő; 1996 • Veľká klinická smrť (Milujme sa) • The Great Brain Death (Love Each Other) • A nagy agyhalál (Szeressük egymást, gyerekek); 1998 • Pánov lámpás v Budapešti • The Lord's Lantern in Budapest • Nekem lámpást adott kezembe az Úr Pesten; 1999 • PANE BOŽE! Komáre • DAMN YOU! the mosquitoes • ANYÁD! a szúnyogok; 2000 • Posledná večera u arabského šedého koňa • Last Supper at the Arabian Gray Horse • Utolsó vacsora az Arabs Szürkénél; 2002 • Zobud sa, priateľu, nespi • Wake Up Mate, Don't You Sleep • Kelj fel, komám, ne aludjál; 2003 • Bitka pri Moháči • The Battle of Mohács • A mohácsi vész

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENČIANSKE TEPLICE • TRENČÍN

Hercova misia  
Actor's Mission



### Dagmar Havlová

**Narodila** sa 22. 3. 1953 v rodine Markéty a Karla Veškrnových v Brne. Je populárnou a oceňovanou českou divadelnou, filmovou a televíznou herečkou. V roku 1971 ukončila maturitou štúdium na Štátnom konzervatóriu v Brne a v roku 1975 dokončila štúdium na Janáčkovej akadémii v Brne s titulom magisterka. Bola členkou Divadla Jiřího Wolкера a Divadla na Vinohradoch. Medzi jej najvýraznejšie javiskové výkony patria Jana v Anouilhovom Škovránkovi, Kateřina v Shakespearovom Skrotení zlej ženy, Lady Macbeth, titulné postavy v Ionescovom Macbethovi, Hospodyně robě, v Stridbergovej Kráľovnej Kristíne. Hrala v 50 filmoch a vyše 200 televíznych inscenáciách. Získala celý rad ocenení za najlepší herecký výkon a niekoľkokrát bola ocenená ako najúspešnejšia herečka.

V roku 1997 sa vydala za vtedajšieho prezidenta Českej republiky Václava Havla. Z prvého manželstva má Dagmar Havlová dcéru Ninu (nar. 1976).

#### Nadačné aktivity

V roku 1997 založila nadáciu so súčasným názvom Nadace Dagmar a Václava Havlových Víze '97, v ktorej je i predsedníčkou správnej rady. Víze '97 sa zameriava na oblasť kultúry, onkológie, vzdelávania mladých ľudí, ľudské práva, boja proti rasovej neznášanlivosti. Víze '97 spolupracuje s Chartou 77 na projekte počítačov pre mentálne postihnutých.

**Dagmar** Havlová je členkou medzinárodnej charitatívnej organizácie Femmes d' Europe v Bruseli, čestnou predsedníčkou Spoločnosti pre záchranu Národnej knižnice v Prahe. Vyvíja program prevencie rakoviny hrubého čreva a podporuje Domov svätej Rodiny pre

mentálne postihnutých dospelých v Prahe-Liboci. V roku 1997 usporiadala sedem nadačných predstavení Kráľovnej Kristíny, na ktorých vybrala okolo 5 mil. Kč a venovala ich na výstavbu domova pre starých ľudí v povodňami postihnutých oblastiach Moravy. Dagmar Havlová založila Cenu Nadace Dagmar a Václava Havlových Víze '97 pre domácich a zahraničných mysliteľov, ktorí svojim dielom pomohli rozšíriť ľudský obzor.

#### Ocenenia

**Velká** stuha Radu renesancie (Grand Cordon of Al Nahda Decoration), udelená počas štátnej návštevy Jordánska v septembri 1997, ako druhé najvyššie štátne vyznamenanie.

### Dagmar Havlová

**She** was born on March 22, 1953 to Markéta and Karel Veškrn in Brno. She is a popular and much awarded Czech theatre, film and television actress. In 1971 she finished her studies at the State Conservatory in Brno; in 1975 she graduated from Janáček Academy in Brno. She was a member of the Theatre of Jiří Wolker and the Theatre at Vinohrady. Her best stage performances include the role of Jane in Anouilh's Nightingale, Katherine in Shakespeare's Taming of a Shrew, Lady Macbeth, the main character in Ionesco's Macbeth, and in Strindberg's Queen Cristina. She acted in 50 films and more than 200 TV performances. She has won many Best Actress awards.

**She** married the President of the Czech Republic Václav Havel in 1997. She has a daughter Nina (born in 1976) from the first marriage.

#### Activities in Foundations

**In** 1997 Dagmar Havlová initiated a foundation today called The Foundation of Dagmar and Václav Havel Vision '97, where she is chairwoman of the board of directors. The organization focuses on culture, cancer research, education of the youth, human rights, activities against racial problems. Vision '97 cooperates with Charta 77 on the project of computers for the mentally disabled.

**Dagmar** Havlová is a member of the international charity organization Femmes d' Europe in Brussels and a honorary chairwoman of Association for Preservation

of the National Library in Prague. She develops a program of colon cancer prevention, and supports Home of the Holy Family for mentally disabled youth in Prague-Liboc. In 1997 she organized seven charity performances of Queen Cristina, which raised approx. 5 million Czech Crowns then donated for construction of a home for the old in flood-stricken areas of Moravia. Dagmar Havlová founded The Foundation of Dagmar and Václav Havel Vize '97 (Vision '97) for both local and international thinkers who help to widen human horizons through their works.

#### Awards

**Grand** Cordon of Al Nahda Decoration awarded during the state visit of Jordan in September 1997 as the second highest state award.

**Filmy** • films (výber • selection) – 1974 • Holky z porcelánu; 1975 • Holka na zabití; Tak láska začíná; 1976 • Den pro mou lásku; Parta hic; Zítřka to roztočíme, drahoušku; 1977 • Jak se točí Rozmarýny; Rusalka; Zrcadlení; 1978 • Já už budu hodný, dědečku!; Lvi salónů; 1979 • Poprask na silnici E 4; Tchán; Žena pro tři muže; 1980 • Blázní, vodníci a podvodníci; Co je doma, to se počítá, pánové...; Něco je ve vzduchu; Trhák; 1981 • Buldoci a třešně; Křtiny; Víkend bez rodičů; Zkrocení zlého muže; 1982 • Poslední propadne peklu; Upir z Feratu; 1983 • Návštěvníci (TV ser.); Oči pro pláč; 1984 • Barrandovské nokturno aneb Jak film tančil a zpíval; Komediant; 1985 • Zastihla mě noc; 1986 • Dva na koni, jeden na oslu; Chobotnice z Il. Patra; Můj hříšný muž; Velká filmová loupež; Veselé vánoce přejí chobotnice; 1987 • Přátelé bermúdskeho trojúhelníku; 1988 • Anděl svádí ďábla; Cirkus Humberto (TV ser.); 1990 • O babě hladové (TV); 1992 • Dědictví aneb kurvahošigutntag; Lepšie byť bohatý a zdravý ako chudobný a chorý; 1995 • Andělský smích (TV); 1996 • Život na zámku (TV ser.); 2000 • Bohemia docta aneb Labyrint světa a lusthauz srdce (dok.doc.).



Česká republika • Czech Republic • 1995

**Píše** sa rok 1953. Julie práve oslavuje tridsiate narodeniny. Je však smutná a zahľadená do seba. Premýšľa o otcovi, ktorý je vo väzení, o zmysle vlastného života... Tak sa začína pôvodná televízna hra Daniely Fischerovej, pôvodne napísaná pre anonymnú súťaž českého a nemeckého rozhlasu. Zdanlivo dominantný príbeh jednej postavy sa rozkladá do spletitých osudov šiestich ľudí. Hlavná postava má okolo seba servilnú dušu Dadul, intelektuálku Váňu, mladučku Emilu, Míru a tiež „anjela“, ktorý sa vždy objaví v pravý čas na pravom mieste...

**1953**, Julia is celebrating her 30th birthday. But she is sad, thinking about her father who is in prison, and reflecting upon the sense of her own life... This is how the TV play by Daniela Fischer, originally written for an anonymous competition of Czech and German radio broadcasting, begins. Seemingly dominant story of one character unfolds into complicated stories of six people. The main character is surrounded by a servant-like Dadul, intellectual Váňa, the young Emila, Mira, and also „an angel“ which always appears on the right place at the right time...

**Lucie** Bělohradská (1954) • V roku 1980 absolvovala odbor réžie na pražskej DAMU. 1980-86 angažmá v Divadle na Zábradlí. Súbežne spolupracovala autorsky i režijne s Divadlom v Řeznické. 1987-89 spoluzakladateľka Volného spojení režisérů, inscenovala objavné réžie v divadle Rubín. 1992-93 autorská spolupráca s bábkovým divadlom v Ženeve, 1990-97 pedagogička na Katedre alternatívneho a bábkového divadla DAMU. V poslednom čase pravidelne režiruje v Divadle pod Palmovkou.

**Lucie** Bělohradská (1954) • In 1980 she graduated at the DAMU in Prague, Department of Directing. In 1980-86 she worked in Divadlo na Zábradlí and Divadlo v Řeznické. In 1987-89 she co-founded the Free Association of Directors and she staged innovating directing pieces in Rubín theatre. In 1992-93 she cooperated as an author with Puppet Theatre in Geneva, in 1990-97 she worked as a teacher at the Department of Alternative and Puppet Theatre of DAMU in Prague. Recently she works as a director for Pod Palmovkou Theatre.

**Filmy** • films (výber • selection) – 1987 • Ohňostroj v Aspern (TV); 1995 • Andělský smích (TV); 2001 • ep. May Day z • from Černí andělé (TV ser.); Lišák (TV); 2002 • Vrah jsi ty! (TV); 2003 • Nekonečná neděle (TV)

## HOLKY Z PORCELÁNU

*Holky z porcelánu*

*Porcelain Girls*



Československo • Czechoslovakia • 1974

**réžia • director:** Juraj Herz  
**scenár • screenwriter:** Jaromíra Kolářová  
**kamera • dir. of photography:** Andrej Barla  
**hudba • music:** Petr Hapka  
**strih • editor:** Jaromír Janáček  
**hrajú • cast:** Míla Myslíková, Marie Rosůlková, Lenka Kořínková, Marta Rašlová, Dagmar Veškrnová (Dana), Naděžda Šebestová, Eva Čeřovská, Josef Langmiller, Josef Větrovec, Jiří Krampol, Karel Smyczek  
**minutáž • running time:** 98 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Filmové studio Barrandov  
**predaj • sales:** Bontonfilm  
**ocenenia • awards:** Cena za ženský herecký výkon • Malé zlaté slunce • Best Actress Award • Little Golden Sun • XIII. Filmový festival mladých Trutnov, 1975



**Juraj** Herz (1934, Kežmarok) • Študoval fotografiu na Umelecko-priemyselnej škole v Bratislave (1950–1954) a neskôr réžiu a bábkoherectvo na DAMU v Prahe. V rokoch 1960–1961 pôsobil ako herec a režisér v divadle Semafor. Samostatne debutoval strednometrážnou adaptáciou Hrabalovej poviedky Baron Prášil pod názvom Sběrné surovosti. Po problémoch s výrobou filmu Straka v hrsti od roku 1987 žil v Mníchove. Dnes žije striedavo v Prahe a v Mníchove.

**Láskavá** komédia o jednej odovzdávajúcej inventúre, ktorá je dôkazom, že i také miesto ako sklad sa môže stať dejiskom úsmevného príbehu, ktorý ani po viac než dvadsiatich rokoch, ktoré uplynuli od jeho vzniku, nestratil nič zo svojho čara. Jeho hrdinkami sú dievčatá a ženy pracujúce medzi stohmi tanierov vo veľkom sklade jednej porcelánky. Príbeh sa začína v okamihu, keď do skladu nastupuje nová sila, šestnásťročná Maruška, a vedúca, pani Světla, sa, ako už mnohokrát, vyhráza, že, „s tým sekne“ a pôjde robiť inam. Hoci vytúžený nový skladník je ochotný prevziať sklad okamžite, Světla trvá na inventúre. To však netuší, aký pedant je predseda inventúrnej komisie, istý pán Rybička. Odovzdávajúca inventúra sa mení na grotesknú nočnú moru, ktorá zaskočí všetkých zúčastnených a trochu naruší nielen pracovný režim, ale i osobný program každého z dievčat z porcelánu.

A merciful comedy about one stock-taking, which is proof that also such a place like a warehouse can become the scene of a funny story, which has not lost any of its charm even in those 30 years after its birth. The heroines of the story are girls and women working among piles of plates in a big warehouse of a porcelain factory. The manageress, Mrs. Světla, as many times before, gives warning of giving up and leaving to work somewhere else. Though the new long-awaited stock keeper is willing to take over the warehouse immediately, Světla insists on stocktaking. It changes into a grotesque nightmare, which strikes all the involved unprepared and slightly disrupts not only the working regime but also the personal programs of each of the “porcelain girls”.

**Juraj** Herz (1934, Kežmarok) • He studied direction and puppet theatre at the Theatre Academy of Performing Arts in Prague. In 1960–1961 he worked as an actor and director in Semafor Theatre. His first authorial work was a medium-length feature film on the basis of Hrabal's story Baron Muenchausen entitled Sběrné surovosti. After problems with the production of his film Straka v hrsti he moved to Munich and from 1987 he lived there. In Germany, he made mostly television films. Today he lives in both Prague and Munich.

**Filmy • films (výber • selection)** –1967 • Znamení raka; 1968 • Kůlhavý ďábel; Spalovač mrtvol; 1971 • Petrolejové lampy; 1972 • Morgiana; 1974 • Holky z porcelánu; 1975 • Holka na zabití; 1976 • Den pro mou lásku; 1978 • Deváté srdce; Panna a netvor; 1981 • Buldoci a třešně; 1982 • Upír z Feratu; 1983 • Straka v hrsti; 1984 • Sladké starosti; 1985 • Zastihla mě noc; 1986 • Galoše štastia; 1994 • Des Kaisers neue Kleider; 1997 • Pasáž; 2002 • Černí baroni (TV ser.)

Československo • Czechoslovakia • 1990

**Filmová** paródia o Smrti – Babě hladové a jej práci s ľudmi, ktorí chcú dobrovoľne skončiť svoj život. Baba hladová k nim prichádza a dbá na dodržanie všetkých náležitostí, ktoré so samovraždou súvisia. Aké je však jej prekvapenie, keď sa stretne so ženou, pre ktorú praktiky Baby hladovej nie sú žiadnym tajomstvom.

A film parody on Death, and the Hungry Hag and her work for people who want to voluntarily terminate their lives. The Hungry Hag comes to them and insists on the compliance with all the matters related to suicide. She is surprised a lot when she meets a woman for whom the practices of the Hungry Hag are no mystery.

**réžia • director:** Jitka Němcová  
**scenár • screenwriter:** Lenka Procházková  
**kamera • dir. of photography:** Jiří Lebeda  
**hrajú • cast:** Boleslav Polívka, Dagmar Veškrnová, Ivana Chýlková, Tomáš Frágnér  
**minutáž • running time:** 33 min  
**formát • format:** 35 mm, far. • col.  
**výroba • production:** Česká televize Praha  
**Ocenenia • awards:** cena Literárneho fondu za réžiu • Literary Fond Award for the Best Director, 1990



**Jitka** Němcová (1950, Praha) • V súčasnosti pôsobí ako riadna pedagogička na Katedre réžie na pražskej FAMU. Okrem televíznych filmov a inscenácií nakrúca i zábavné programy, medailóny a koncerty spevákov (Abeceda, Basta Fidli, Eva Pilarová, Helena Vondráčková, Karel Gott, Petra Janů, Karel Zich), portréty spisovateľov (Eva Kantorková, Lenka Procházková, Eda Kriseová, Arnošt Lustig). Prevažne sa však venuje hranej tvorbe. Za seriál Uctívá poklona, pane Kohn získala Zlatú ružu na MTF v Montreaux 1993.

**Jitka** Němcová (1950, Prague) • Currently she works as a teacher at the Department of Directing of Prague's FAMU. Besides television films and plays she is the director of entertainment shows, portraits and concerts of singers (Alphabet, Basta Fidli, E. Pilarová, H. Vondráčková, K. Gott, P. Janů, K. Zich), profiles of authors (E. Kantorková, L. Procházková, E. Kriseová, A. Lustig). She works mostly in the area of feature film production. For her series How do you do, Mr. Kohn she won Golden Rose at the ITF in Montreaux in 1993.

**Filmy • films (výber • selection)** – 1981 • Takzvaný večer na pridanou (TV); 1985 • Revue za šest korun (TV); 1988 • Portréty z not (TV); 1989 • Šmokoviny (TV); 1990 • O babě hladové (TV); 1993 • Uctívá poklona, pane Kohn (TV ser.); 1999 • Nevěsta pro Paddyho (TV); 2001 • Den, kdy nevyšlo slunce (TV); 2003 • Zvon Lukáš (TV); 2005 • Voníš jako tenkrát (TV)

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

artfilm

TRENČIANSKE TEPLICE • TRENČÍN

**Register • režiséri**  
**Index • directors**

155	Akin, Fatih	155	Gogh, Theo van	198	Némcová, Jitka
155	Albert, Barbara	155	Greenaway, Peter	64	Nissi, Esa
140	Allen, Woody	105	Hachmeister, Lutz	112	Novljan, Mitja
143	Anderson, Jane	57	Hammer, Karin	122	Nüngänen, Elmo
187	Antonioni, Michelangelo	22	Hausner, Jessica	89	Nurkse, Lauri
109	Aussel, Emilie	155	Hermoso, Miguel	176	Ondříka, Stefan
106	Axer, Oliver	197	Herz, Juraj	179	Ophüls, Max
85	Balog, Milan	116	Hirschbiegel, Oliver	52	Oren, Hedera
164	Barabás, Pavol	33	Hledík, Peter	176	Orth, Stefan
180	Bardem, Juan Antonio	111	Honkasalo, Pirjo	118	Ozpetek, Ferzan
109	Barnowitz, Martin	24	Honoré, Christophe	135, 155	Pakalinina, Laila
131, 155	Bartas, Sarunas	115	Hoolboom, Mike	42	Papp, Bojana
53	Batereau, Philipp	23	Hsiao-hsien, Hou	102	Papp, Gábor Zsigmond
155	Bausch, Andy	155	Iho, Arvo	45, 63	Périot, Jean-Gabriel
196	Bělohradská, Lucie	35	Jacquet, Luc	160, 163	Petráňová, Miriam
106	Benze, Susanne	84	Jadowska, Anna	117	Phillips, Kevin
139	Beresford, Bruce	60	Janeček, Vit	27	Piekorz, Magdalena
44	Blažević, Jasmina	25	Janisch, Attila	79	Pielke, Gabriel
155	Boe, Christoffer	154	Jařab, David	51	Piličian, Vaughan
168	Bracht, Ivo	178	Kadár, Ján	169	Plüssi, Zuzana
70	Burkhardt, Himm	150	Kalt, Jörg	176	Plesník, Ján
74	Buřta, Jan	78	Kapetanovic, Goran	47	Puebla, Xavi
134	Celma, Una	155	Kaunismäki, Aki	83	Raschick, Nico
73	Celmins, Valdis	175	Kazars, Elia	114	Reese, Marshall
153	Čakić-Veselić, Biljana	123	Keedus, Sulev	36	Renč, Filip
177	Clair, René	153	Kerekes, Peter	181	Resnais, Alain
155	Comencini, Francesca	124, 125	Kilmi, Jaak	124	Reinumägi, René
155	Coninx, Stijn	178	Klos, Elmar	169	Rihák, Jaro
104	D'Costa, Martin	108	Koiso-Kanttila, Visa	88	Rudolfová, Jitka
67	Deutsch, Gustav	155	Kozole, Damjan	166	Ruppeltdt, Ilja
77	Díaz, Silvia María Monterde	141	Kral, German	101	Ryšavý, Martin
109	Dickel, Justin	165	Krasnohorský, Juraj	148	Saleem, Hiner
66	Dimitrov, Peter	121	Kromanov, Grigorij	98	Salomonowitz, Anja
152	Dostál, Martin	130	Kurkijetytė, Inesa	91	Sarmiento, Álvaro Giménez
186	Emmer, Luciano	82	Kushida, Takeshi	155	Scicluna, Kenneth
93	Esteso, Marisa Lafuente	48, 153	Lakatos, Róbert	40	Seidel, Robert
95	Ettinger-Epstein, Sasha	81	Lang, Daniel	71	Siebert, Moritz
20	Fazekas, Csaba	128	Lapinskaite, Janina	59	Shmygun, Oleksandr
75	Ferencová, Marta	50	Lee, Je-hui	49	Sillen, Peter
92	Ford-Smith, Adam	147	Leigh, Mike	132	Simm, Peeter
34	Forster, Marc	117	Lind, Josh	109	Sjöblom, Susanna
21	Franchi, Paolo	142	Loncraine, Richard	86	Slováková, Andrea
133	Frank, Herz	153	Loziński, Paweł	156	Smerczowski, Wojciech
163	Fruček, Jozef	100	Ludin, Malte	191	Solan, Peter
185	Gallone, Carmine	125	Maimik, Andres	58, 62	Steel, Christopher
155	Gatlif, Tony	37	Makavejev, Dušan	127	Stony, Audrius
87	Gebert, Adam	72	Marczewski, Filip	56	Sugars, Vicki
155	Gedeon, Saša	138	Marchal, Olivier	167	Sutovsky, Alan J.
41	Geijskes, Mathijs	97	Markes, Filip	152	Svenák, Jan
155	Georgiou, Christos	80	Martins, Hugo	109	Sycallides, George
155	Giannaris, Constantine	145	Meschijev, Dmitrij	32	Szabó, István
144	Gital, Arnos	169	Milo, Milan	155	Szumowska, Malgorzata
110	Glozman, Masha Zur	71	Misselwitz, Anne	162	Šestáková, Andrea
153	Gogola, Jan	170	Mitač, Jozef	94	Špidla, Šimon
113	Gortler, Frank	26	Möderndorfer, Vinko	159	Šulajová, Katarina
113	Gortler, Jessica	114	Muntadas, Antonio	155, 158	Šulík, Martin
		109	Musting, Ove	61	Švankmajer, Václav
		146	Nair, Mira	155	Tarr, Béla
		129	Navasaitis, Valdas	188	Tató, Anna Maria

76	Tomić, Miloš	45	Dies Irae	140	Melinda and Melinda
151	Török, Ferenc	46	Don't Catch My Face	188	Mi ricordo, si io, mi ricordo
55	Tóth, Géza M.	75	Druhá šanca	186	Momento più bello, Il
107	Trimpop, Thorsten	104	Dschungel verändert sich nie, Der	56	Moustache
126	Trishkina, Lina	162	Dvojitá jasnozrivost'	100	Muerte de un ciclista, La
182	Trnka, Jiří	175	East of Eden	141	Música Cubana
155	Troell, Jan	77	Efecto y causa	142	My House in Umbria
174	Uher, Štefan	125	Elavjoud	57	Nachher: Schöner
43	Valkama, Samuli	78	En familj	170	Nazdravíčko!
46	van Hees, Carel	79	Fall Studien 2	127	Nergju žeme
103	Vandekeybus, Wim	80	Feliz aniversário	122	Nimed Marmortahvil
90	Vidula, Lubomír	176	Filmový týždenník č. 21-1955	163	Noach
155	Villaverde, Teresa	169	Filmy Slovenskej televízie	143	Normal
109	Vingris, Janis		(Odysseove cesty,	187	Notte, La
161	Vlk, Jozef		Juraj, Katanakadžl,	181	Nuit et brouillard
70	von Werther, Philipp		Bezbožná krajina)	198	O babě hladové
28	Vorel, Tomáš	34	Finding Neverland	159	O dve slabiky pozadu
155	Walsh, Aisling	133	Flashback	160	O dve slabiky pozadu - Film o filme
29	Wojcieszek, Przemysław	48	Gen(i)us Diabolis - Ordögtérgye	169	Odysseove cesty
96	Wrona, Marcin	105	Goebbels-experiment, Das	134	Olu Kundze
54	Wuytack, Fabio	81	Gram	182	Osudy dobrého vojáka Švejka
170	Žajacová, Ivana	49	Grand Luncheonette	58	P.O.B.
109	Zanasi, Dario	177	Grandes manoeuvres, Les	107	Painter's Lair
65	Zaramella, Juan Pablo	50	Gu Hae Yeo-rum-eul bang	89	Parinvalito
110	Zur, Yonathan	51	Hammer and Flame	129	Pavasaris
110	Zur, Masha	52	Hamtana	90	Pätnásteho...
		132	Head Käed • Labäs Rokas	91	Pernocta
		106	Hitlers Hitparade	59	Piesa dla troch aktorov
		197	Holky z porcelánu	92	Pistachio Nut
		22	Hotel	113	Piter
		178	Hudba z Marsu	93	Platicando
		53	ICH	114	Political Advertisement 2004
		107	Irrationale Rest, Der	94	Posun
		108	Isältä pojalle	60	Pravidla hry
		128	Iš elfu gyvenimo	26	Predmestje
		76	Jam Session	27	Prégi
		165	Jiří Kránek - Fotograf	171	Prehľadka detských
		169	Juraj, Katanakadžl		a študentských animovaných filmov
		82	Kannon	191	Pripad Barnabás Kos
		83	Kleine See und das Meer, Der	144	Promised Land
		84	Korytarz	115	Public Lighting
		23	Kóhi jikó	36	Román pro ženy
		131	Laise	37	Rupa u dusi
		130	Langvas Raganavimas	95	Sentences
		109	Large	124	Sigade revolutsioon
		135	Leiputrija	28	Skřitek
		179	Lola Montés	168	Slovenské rozprávky
		85	Lopp	158	Sluneční stát
		86	Loosova debna	123	Somnambuul
		24	Ma mère	21	Spettatrice, La
		54	Made in Italy	61	Světloňoš
		55	Maestro	145	Svoji
		110	Magia Russica	151	Szezon
		87	Marek Pačan z Bystran	152	Tatinek
		35	Marché de l'empereur	96	Telefono
		25	Másnap	62	Tube
		88	Maso na talíři	153	Über die Grenze -
		166	Meet the Prick		Fünf Ansichten von Nachbarn
		111	Melancholien 3 huonetta	63	Undo
					05

Register filmov • originálne názvy  
Index of films • original titles

40	„grau
100	2 oder 3 Dinge, die ich von ihm weiß
138	36 Quai des Orfèvres
41	50 Cents
42	A tévé és én
126	Afanassi
101	Afoóka už nechce pást soby
70	After All
43	Alright Love
164	Amazonia vertical
139	And Starring Pancho Villa as Himself
196	Andělský smích
102	Az ügynök élete -
	Belügyi oktatás a Kádár-korszakban
32	Being Julia
71	Belgrad Backspin
169	Bezbožná krajina
77	Bierla-Ziemia
73	Binoklis
103	Blush
20	Boldog születésnap!
74	Byt
185	Casa Ricordi
33	Celky a detaily Tibora Biatha
44	Cesta
174	Cesta nad oblaky
150	Crash Test Dummies
112	Cuore sacro
161	Deó

- |     |   |     |   |     |  |
|-----|---|-----|---|-----|--|
| 116 | Untergang, Der                                    | 127 | Earth of the Blind  | 166 | Meet the Prick   |
| 146 | Vanity Fair                                       | 175 | East of Eden  | 140 | Melinda and Melinda  |
| 64  | Varis   | 151 | Eastern Sugar   | 130 | Mild Witchcraft  |
| 154 | Vaterland - lovecký deník                         | 77  | Effect and Cause  | 186 | Most Wonderful Moment, The   |
| 147 | Vera Drake  | 134 | Egg Lady  | 56  | Moustache  |
| 65  | Viaje a Marte                                     | 35  | Emperor's Journey, The  | 178 | Music from Mars  |
| 47  | Viernes   | 105 | Experiment Goebbels   | 141 | Música Cubana  |
| 121 | Viimene relikvia                                  | 79  | Fall Studies 2  | 142 | My House in Umbria   |
| 155 | Visions of Europe                                 | 78  | Family  | 24  | My Mother  |
| 66  | Vizie z Inferna                                   | 108 | Father to Son   | 122 | Names in Marble, The   |
| 148 | Vodka Lemon                                       | 53  | Feel X  | 181 | Night and Fog  |
| 97  | Vrána   | 176 | Film Weekly no. 21-1955   | 187 | Night, The   |
| 29  | W dól kolorowym wzgórzem                          | 34  | Finding Neverland   | 163 | Noach  |
| 67  | Welt Spiegel Kino, Episode 1-3                    | 133 | Flashback   | 143 | Normal   |
| 156 | Wesele  | 74  | Flat, The   | 169 | Odysseus' Travels  |
| 98  | Wirst du nie verstehen, Das                       | 88  | Flesh on the Plate  | 198 | On Hungry Hag  |
| 117 | World Outside, The                                | 131 | Freedom   | 90  | On the fifteenth...  |
|     |   | 47  | Friday  | 75  | One More Chance  |
|     |   | 36  | From Subway with Love   | 145 | Our Own  |
|     |   | 128 | From the Life of Elves  | 174 | Over the Clouds  |
|     |   | 48  | Gen(i)us Diabolis   | 58  | P.O.B.   |
|     |   | 169 | Godless Country   | 167 | Painter's Lair   |
|     |   | 132 | Good Hands  | 132 | Papa   |
|     |   | 49  | Grand Luncheonette  | 92  | Pistachio Nut  |
|     |   | 177 | Grand Maneuver, The   | 113 | Pitler   |
|     |   | 81  | Grief   | 59  | Play for Three Actors, The   |
|     |   | 51  | Hammer and Flame  | 114 | Political Advertisement 2004   |
|     |   | 80  | Happy Birthday  | 72  | Poor Land  |
|     |   | 20  | Happy Birthday!   | 197 | Porcelain Girls  |
|     |   | 106 | Hitler's Hitparade  | 171 | Presentation of Animated Films<br>Made by Children and Students                        |
|     |   | 37  | Hole in the Soul, A   | 144 | Promised Land  |
|     |   | 22  | Hotel   | 115 | Public Lighting  |
|     |   | 93  | Chatting  | 124 | Revolution of Pigs   |
|     |   | 170 | Cheers!   | 60  | Rules of the Game  |
|     |   | 28  | Imp, The  | 118 | Sacred Heart   |
|     |   | 107 | Irrational Remain, The  | 95  | Sentences  |
|     |   | 76  | Jam Session   | 94  | Shunt  |
|     |   | 165 | Jiří Kránek - Photographer  | 168 | Slovak Fairy Tales   |
|     |   | 44  | Journey   | 169 | Slovak Television Films<br>(Odysseus' Travels,<br>Juraj Katanakaj,<br>Godless Country) |
|     |   | 65  | Journey to Mars   | 196 | Smile of an Angel  |
|     |   | 104 | Jungle Never Changes, The   | 123 | Somnambulance  |
|     |   | 169 | Juraj Katanakaj   | 21  | Spectator, The   |
|     |   | 82  | Kannon  | 129 | Spring   |
|     |   | 109 | Large   | 182 | Story of the Good Soldier Švejk  |
|     |   | 121 | Last Relic, The   | 26  | Suburbs  |
|     |   | 50  | Last Summer's Room  | 89  | Swingers   |
|     |   | 57  | Later: Better   | 96  | Telephone, The   |
|     |   | 102 | Life of an Agent - Police training<br>films from the communist era, The | 61  | Torchbearer, The   |
|     |   | 83  | Little Lake and the Sea, The  | 62  | Tube   |
|     |   | 125 | Living Force, A   | 42  | TV and Me, The   |
|     |   | 179 | Lola Montes   | 160 | Two Syllables Behind - The Making of   |
|     |   | 85  | Loop  | 159 | Two Syllables Behind   |
|     |   | 86  | Loos' Box   | 63  | Undo   |
|     |   | 54  | Made in Italy   | 146 | Vanity Fair  |
|     |   | 55  | Maestro   | 154 | Vaterland - A Hunting Logbook  |
|     |   | 110 | Magia Russica   |     |  |
|     |   | 188 | Marcello Mastroianni: I Remember  |     |  |
|     |   | 87  | Marek Pacan from Bystrany   |     |  |
| 138 | 36  |     |   |     |  |
| 40  | _grau   |     |   |     |  |
| 100 | 2 or 3 Things I Know About Him                    |     |   |     |  |
| 111 | 3 Rooms of Melancholia                            |     |   |     |  |
| 41  | 50 Cents  |     |   |     |  |
| 153 | Across the Border -<br>Five Views from Neighbours |     |   |     |  |
| 126 | Afanassi  |     |   |     |  |
| 101 | Afonka Does Not Want<br>to Herd Reindeer Anymore  |     |   |     |  |
| 70  | After All   |     |   |     |  |
| 25  | After the Day Before                              |     |   |     |  |
| 43  | Alright Love                                      |     |   |     |  |
| 164 | Amazonia Vertical                                 |     |   |     |  |
| 139 | And Starring Pancho Villa as Himself              |     |   |     |  |
| 91  | At Night  |     |   |     |  |
| 52  | Awaiting  |     |   |     |  |
| 191 | Barnabás Kos Case, The                            |     |   |     |  |
| 32  | Being Julia                                       |     |   |     |  |
| 71  | Belgrad Backspin                                  |     |   |     |  |
| 73  | Binocular   |     |   |     |  |
| 103 | Blush   |     |   |     |  |
| 112 | Bullets Miss the Fool                             |     |   |     |  |
| 23  | Café Lumi?re                                      |     |   |     |  |
| 185 | Casa Ricordi                                      |     |   |     |  |
| 158 | City of the Sun, The                              |     |   |     |  |
| 84  | Corridor  |     |   |     |  |
| 150 | Crash Test Dummies                                |     |   |     |  |
| 64  | Crow  |     |   |     |  |
| 97  | Crow, The   |     |   |     |  |
| 161 | Day, The  |     |   |     |  |
| 180 | Death of a Cyclist                                |     |   |     |  |
| 45  | Dies Irae   |     |   |     |  |
| 46  | Don't Catch My Face                               |     |   |     |  |
| 29  | Down a Colourful Hill                             |     |   |     |  |
| 116 | Downfall  |     |   |     |  |
| 135 | Dream Land  |     |   |     |  |
| 162 | Dual Insight                                      |     |   |     |  |

147	Vera Drake	84	Chodba	94	Posun
66	Visions from the Inferno	107	Iraciónálny pozostatok	57	Potom: krajšie
155	Visions of Europe	50	Izba posledného leta	60	Pravidlá hry
148	Vodka Lemon	53	Ja	26	Predmestie
156	Wedding, The	76	Jam Session	171	Prehľadka detských a študentských animovaných filmov
27	Welts, The	129	Jar	191	Pripad Barnabáš Kos
33	Wholes and Details of Tibor Biath, The	165	Jiří Křenek - Fotograf	27	Druhy
67	World Mirror Cinema. Episode 1-3	169	Juraj Katanakadzi	35	Putovanie tučniakov
117	World Outside, The	82	Kannon	124	Revolúcia sviň
98	You Will Never Understand This	67	Kino Zrkadlo sveta. Epizóda 1-3	78	Rodina
		93	Klábosenie	36	Román pre ženy
		51	Kladivo a plameň	95	Rozsudky
		179	Lola Montesová	151	Sezóna
		85	Loop	158	Slnečný štát
		86	Loosová bedňa	131	Sloboda
		54	Made in Italy	168	Slovenské rozprávky
		55	Maestro	180	Smrť bicyklistu
		110	Magia Russica	135	Snová krajina
		83	Malé jazero a more	133	Spoveď režiséra Herza Franka
		167	Malliarov úkryt	166	Stretnutie s bodliakom
		87	Marek Pačan z Bystrian	156	Svadba
		88	Mäso na tanieri	118	Svate srdce
		140	Melinda a Melinda	127	Svet slepých
		122	Mená v miramore	117	Svet vonku
		62	Metro	61	Svetlonos
		24	Moja matka	89	Swingeri
		142	Môj dom v Umbrii	132	Šikovní ruky
		141	Música Cubana	28	Škriatok
		25	Na druhý deň	79	Štádium pádu 2
		175	Na východ od raja	152	Tatinek
		186	Najúžasnejšia chvíľa	96	Telefón
		70	Nakoniec	42	Televízor a ja
		123	Námesačná	98	To nikdy nepochopíš
		77	Následok a príčina	146	Trh márnosti
		145	Naši	72	Úbohá zem
		170	Nazdravíčko!	139	V hlavnej úlohe Pancho Villa osobne
		46	Nedotýkaj sa mojej tváre	91	V noci
		130	Nežné čary	134	Vajíčkova dáma
		163	Noach	154	Vaterland - lovecký denník
		187	Noc	177	Veľké manévry
		181	Noc a hmľa	109	Veľký
		143	Normálni	115	Verejná osvetlenie
		198	O babě hladové	155	Vizie Európy
		159	O dve slabiky pozadu	66	Vizie z Inferna
		160	O dve slabiky pozadu - Film o filme	148	Vodka Lemon
		52	Očakávanie	138	Vojna policajtov
		169	Odyseeové cesty	64	Vrana
		182	Oskarův dobročinný voják Svejka	97	Vrana
		108	Otec synovi	80	Všetko nejlepší k narozeninám
		58	P.O.B.	20	Všetko nejlepší k narozeninám!
		116	Pád Tretej ríše	81	Zármutok
		188	Pamätám sa, áno, pamätám	144	Zem zasľúbená
		90	Pánásteho...	63	Znova a nanovo
		47	Piatok	128	Zo života škriatkov
		92	Pistáciový orech	102	Život agenta - policajne
		113	Piter		tréningové filmy z komunistckej doby
		125	Pohybová energia		
		114	Politická reklama 2004		
		121	Posledná relikvia		

**Register filmov • slovenské názvy**  
**Index of films • slovak titles**

40	_grau
111	3 izby melanchólie
41	50 centov
126	Afanassi
101	Afoňka už nechce pást soby
43	Alright Love
164	Amazonia vertical
196	Anjelsky smiech
71	Belehradsky fals
169	Bezbožná krajina
103	Blush
32	Božská Júlia
74	Byt
23	Café Lumière
185	Casa Ricordi
33	Celky a detaily Tibora Biatha
44	Cesta
65	Cesta na Mars
174	Cesta nad oblaky
153	Cez hranice - Päť pohľadov od susedov
150	Crash Test Dummies
73	Ďalekohľad
161	Deň
37	Diera v duši
45	Dies irae
21	Diváčka
29	Dole farebným kopcom
75	Druhá šanca
100	Dve alebo tri veci, ktoré o ňom viem
147	Dve tváre Very Drake
162	Dvojitá jasnozrivosť
104	Džungľa sa nikdy nemeni
105	Experiment Goebbels
176	Filmový týždenník č. 21+1955
169	Filmy Slovenskej televízie
56	Fúzy
48	Genijus Diabolis
49	Grand Luncheonette
112	Gulky sa bláznom vyhýbajú
106	Hitlerova hitparáda
34	Hľadanie Krajiny-nekrajiny
197	Holky z porcelánu
22	Hotel
59	Hra pre troch hercov
178	Hudba z Marsu



**Akadémia umeni Banská Bystrica**  
Horná 95  
974 01 Banská Bystrica  
Tel.: +421-48-4143 30  
sekredFDU@aku.sk

**AMOUR FOU Filmproduktion GmbH**  
Lindengasse 32, A-1070 Vienna  
Tel.: +43 1 9949911-24  
Fax: +43 1 9949911-20  
alena@amourfou.at

**AQS World Sales**  
Riegrový sady 38  
CZ-120 00 Praha 2  
Tel.: +420 222 250 236  
Fax: +420 222 250 242  
sales@aqz.cz

**Ateliéry Bonton Zlín**  
Filmová 174  
CZ-761 79 Zlín  
Tel.: +420 577 592 111  
Fax: +420 577 592 444  
zdenek.skaunik@ateliery.cz

**Bauhaus-University Weimar**  
Geschwister-Scholl-str. 7  
99423 Weimar  
Germany  
Tel.: +49-3643 583212  
herbert.wentscher@gestaltung.uni-weimar.de

**Philipp Batereau**  
Guenthersburg Allee 24  
D-60316 Frankfurt  
Tel.: +49-69-2424 7231  
Fax: +49-69-2424 7232  
batereau@t-online.de

**Biograf Jan Svěrák**  
Pod Svahem 7  
CZ-147 00 Praha 4  
Tel.: +420 244 468 100  
Fax: +420 244 467 094  
biograf@sverak.cz

**Bionaut Films**  
Vratislav Šlajer  
U Zvonáky 14  
CZ-120 00 Praha 2  
Tel.: +420 222 521 187  
Fax: +420 222 517 908  
bionaut@bionaut.cz

**Ivo Brachtl**  
Bajcova 1, 621 08 Bratislava  
Tel.: +421-903-717 237  
Fax: +421-2-5557 1457  
brachtl@computel.sk

**British Council Brussels**  
Rue du Trône Troonstraat 108  
Brussels 1050, Belgium  
Tel: +32 (0)2 227 08 56  
Fax: +32 (0)2 227 08 49

**Bontonfilm**  
Aleš Daniěls  
Nádraží 23/344  
CZ-151 34 Praha 5  
Tel.: +420 257 415 111, +420 257 415 112  
Fax: +420 257 415 113  
ales.daniels@bonton.cz

**C. Cay Wesnigk Filmproduktion**  
Heisterbusch 3  
23611 Bad Schwartau  
Tel. +49-451 809032 60  
Fax: +49-451 809032 69  
wesnigk@onlinefilm.org  
www.cay.agdok.de

**CICEB/Synergia Film**  
aleshudy@volny.cz

**Continental film**  
Ševčenkova 19, 851 01 Bratislava  
Tel.: +421-2-5441 0784, +421-5441 0785  
Fax: +421-2-5441 2383  
cofilm@cofilm.sk, marketing@cofilm.sk  
www.continental-film.sk

**The Coproduction Office**  
Pierre-Emmanuel Finzl  
Mormmsenstr. 27  
D-10629 Berlin, Germany  
Tel. +49 30 3277 7879  
Fax +49 30 323 20 91  
festivals@thecoproduct

**Česká televize**  
Kavčí hory  
CZ-140 70 Praha 4  
Tel.: +420 261 131 111  
www.czech-tv.cz

**Cineart TV Prague**  
Viktor Schwarz  
Vzdušná 1017/2  
CZ-142 00 Praha 4  
Tel.: +420 261 711 108, +420 777 220 364  
Fax: +420 261 711 044  
cineart.schwartz@tiscali.cz

**ČT-Telexport**  
Kavčí Hory  
CZ-140 70 Praha 4  
Tel.: +420 261 137 438  
Fax: +420 261 211 354  
telexport@czech-tv.cz

**Dandy Dwarves**  
72 Bittersweet Lane  
Rutland, VT 05701  
USA  
Tel: 912-441-3828  
jolind20@student.scad.edu

**Danish Film Institute**  
Reykjaviksgade 3, 1.tv  
2300 København S- Denmark  
T+Fax: +45-3296 6331

**Dewayne Slightweight**  
Distribution Associate  
Video Data Bank  
112 S. Michigan Ave.  
Chicago IL 60603  
Tel: 312-345-3550  
Fax: 312-541-8073  
distro@vdb.org  
http://www.vdb.org

**Dramatiska institutet**  
Borgvägen 5  
S-10251 Stockholm  
Tel.: +46-8-665 1300  
Fax: +46-8-662 1484  
Annematie.harhus@draminst.se  
www.draminst.se

**ECAM**  
Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid  
c/ Juan de Orduna no 3 28223  
Ciudad de la Imagen - Pozuelo de Alarcón  
Madrid  
Tel: +34 91 512 10 60  
Fax: +34 91 512 10 70  
promocion@ecam.es  
www.ecam.es

**Emme produzioni Srl**  
Via del Carmine 10  
IT-10122 Torino  
Tel.: 011-436 2609  
Fax: 0011-435 8757

**Envie de Tempête Production**  
57 rue de Tocqueville 75017 Paris France  
Tel.: +33-1-49 98 39 94  
enviedetempete@wanadoo.fr  
www.enviedetempete.com

**Eurofilm Studio**  
Róna utca 174  
H-1145 Budapest  
Tel.: +36-1-252 5069  
Fax: +36-1-251 3986  
eurofilm@axelero.hu

**FAMU Praha**  
Smetanovo nábřeží 2  
116 65 Praha 1  
Czech Republic  
Tel.: +420-221 197 263  
Fax: +420-224 230 28

**Filimon Film**  
Lindenstraat 5  
1015 KV Amsterdam  
Tel.: +31-6-26558432  
www.filimon.nl

**Filmakademie Baden-Württemberg**  
Mathildenstrasse 20  
71638 Ludwigsburg  
Germany  
Tel.: +49-714-1909103  
Fax: +49-714-196955103  
eva.stegmayer@filmakademie.de

**Filmexport Prague Distribution**  
Marie Cibulkové 34  
CZ-140 00 Praha 4  
Tel.: +420 244 014 217  
Fax: +420 244 014 218  
filmexport@volny.cz

**Forum Ljubljana**  
Kersnikova 4  
SI-1000 Ljubljana  
Slovenija  
Eva.rohrman@mail.ljudmila.org

**Mathijs Geijskes**  
Ridderschapstraat 27  
3512 CN Utrecht  
The Netherlands  
Tel./Fax +31.30.2367102

**Golem Productions**  
Ilja Ruppeldt  
PO Box 100 612  
NSMC  
Auckland  
New Zealand  
Tel./Fax 64 - 9 - 410 0736  
info@golem.co.nz  
www.golem.co.nz

**Grupa filmowa**  
42/1 Wolodyjowskię Str.  
02-724 Warsaw, Poland  
Tel.: 4822-8538668, 4822-8522324  
Fax: 4822-8521516  
www.grupafilimowa.com.pl

**Guerilla Films Ltd**  
Mr. Visa Koiso-Kanttila  
Add. Kiuastie 7 B, 02770 Espoo, Finland  
Tel.: +358-40-506 2675  
guerillafilms@elefantti.info

**Heure Exquise !**  
Le Fort, Avenue de Normandie, B.P.113  
59370 Mons-en-Baroeul France  
Tel.: +33-3-20 432 432  
Fax: +33-3-20 432 433  
exquise@nordnet.fr  
www.exquise.org

**Hochschule für Film und Fernsehen (HFF)**  
„Konrad Wolf“ Potsdam-Babelsberg  
Mailene-Dietrich-Allee 11  
14482 Potsdam-Babelsberg  
Tel: 03 31 / 62 02 - 0  
info@hff-potsdam.de

**In Film Praha**  
Rudolf Biermann  
Jiřská 20  
CZ-110 00 Praha 1  
Tel.: +420 224 228 289  
Fax: +420 224 227 339  
infilmb@box.vol.cz

**Inforg Studio**  
Kinizs utca 11  
H-1092 Budapest  
Tel.: +36-1-219 0970  
Fax: +361-1-219 0961  
muh@inforgstudio.hu

**Intersonic**  
Steré Grunty 36, 842 25 Bratislava  
Tel.: +421-2-6542 2070  
Fax: +421-2-6542 3977  
cincarov@intersonic.sk  
www.intersonic.sk

**JMT Films**  
20, Bialik St., 63324 Tel Aviv, Israel  
Cell: +972- 52- 36 333 98  
Tel./Fax: +972 - 3- 525 47 82  
jmtreves@012.net.il  
www.JMTFilms.com

**K2 STUDIO**  
Guothova 2  
SK-831 01 Bratislava  
Tel.: +421-2-5477 3429  
Fax: +421-2-5477 3468  
k2@k2studio.sk  
www.k2studio.sk

**Kent Institute of Art & Design**  
Oakwood Park  
Maldstone  
Kent ME16 8TG  
United Kingdom  
Tel.: +44-7780 698 476  
takeshikushida@hotmail.com

**Takeshi Kushida**  
2-5-38 Komuro  
Fujiidera City, Osaka  
583-0013 Japan  
Tel.: +81-729 38 9095  
takeshikushida@hotmail.com

**Laurinfilm**

Gyarmat utca 40  
H-1145 Budapest  
Tel: +36-1-222 2216  
Fax: +36-1-222 1637  
info@laurinfilm.hu

**Local Films**

45 rue des Orteaux  
75020 Paris  
France  
Tel: +33-1-44 93 73 59  
localfilms@free.fr

**London Film Academy**

52a Walham Grove  
London SW6 1QR  
Tel: 020 7386 7711  
Fax: 020 7386

**Magyar Filmunió**

Városligeti fasor 30  
H-1068 Budapest  
Tel: 361-3517760, 361-3517761  
Fax: 361-3526734  
arnamaria.basa@filmunisio.hu

**Miramax Films**

375 Greenwich  
10013 New York  
USA  
Tel: +1-212-219 4100  
Fax: +1-212-941 3836

**Mistrzowska Szkoła Reżyserii  
Filmowej Andrzeja Wajdy**

The Andrzej Wajda Master School of Film  
Directing  
ul. Chelmska 21  
00-724 Warszawa  
Tel/Fax 00 48 22 851 10 56/57/67  
info@wajdaschool.pl

**National Film School of Denmark, The**

Den Danske Filmskole  
Theodor Christensens Plads 1  
1437 København K  
Tel: 32 68 64 00  
info@filmskolen.dk

**Negativ Ltd.**

Ostrovni 30, 110 00 Praha 1  
Czech Republic  
Tel: +420-224 933 755  
Fax: +420-224 933 472  
office@negativ.cz  
www.negativ.cz

**Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion**

Hildebrandgasse 26A-1180 Vienna  
Tel: +43-1-403 01 62  
office@geyrhalterfilm.com  
www.geyrhalterfilm.com

**Nordisk Film Intl Sales**

Halmstörvet 29  
DK-1700 Copenhagen V, Denmark  
Tel: +45 33 26 68 80  
Fax: +45 33 26 68 89  
contact@nordiskfilm.com

**První veřejnoprávní**

U Havlíčkových sadů 7  
120 00 Praha 2  
Česká republika  
Tel: +420 737 814 267, +420 221 105 242  
Fax: +420 221 105 220  
kopecky@cestmir.cz

**Pumpnickel Inc.**

12 East 10th Street (ground floor)  
New York, New York  
10003 USA  
info@pumpnickelinc.com

**Rotterdam Films**

Proveniersingel 33  
3033 EG Rotterdam  
Tel: +31-10-465 8565  
Fax: +31-10-465 8392  
info@rotterdsamfilms.nl

**Robert Seidel**

Max-Steenbeck Str. 2  
07745 Jena  
Germany  
Tel: +49-3641-232943  
info@grau1001.de

**Shochiku Co.**

4-1-1 Tsukiji, Togeiki Bldg  
12th floor, Chuo-Ka  
104-8422 Toyo - Giappone  
Japan  
Tel: +81-3-5550 1623  
Fax: +81-3-5550 1654

**sixpackfilm**

Neubaugasse 45/13  
P.O.Box 197  
A-1071 Wien, Austria  
Tel: +43.1.526.09.90  
Fax: +43.1.526.09.92

**Skorpion Art**

Ul. Chelmska 21  
00-724 Warszawa  
Poland  
Tel/Fax: +48-22-841 61 71, 851 11 04  
scorpion@softmark.com.pl

**Slovenian Film Fund**

Miklosiceva 38  
1000 Ljubljana  
Slovenska  
Tel: +386 1 431 31 75  
Fax: +386 1 4306 250

**Slovenský filmový ústav**

Grosslingová 32  
SK- 811 09 Bratislava  
Tel: +421-2-5710 1501, +421-2-5710 1503  
Fax: +421-2-5296 3461  
sfu@sfu.sk  
www.sfu.sk

**Slovenská televízia**

Mlynská dolina  
SK-845 45 Bratislava  
Tel: +421-2-6061 1111

**SPI International**

Haburská 35, 821 01 Bratislava  
Tel: +421-2-5464 5711  
Fax: +421-2-5464 5712  
spi@spi-film.sk  
www.spi-film.sk  
Ivan Hronec, Anton Ondrejka

**Christopher Steel**

44 Clonmore Street  
Southfields  
London  
SW185EY  
United Kingdom  
Tel: +44-79-444 943 09  
csteel4@hotmail.com

**Studio Filmowe TOR**

ul. Pulawska 61  
02-595 Warszawa  
Polska  
Tel/Fax: +48-22-845-53-03, 845-50-45,  
646-17-29  
tor@tor.com.pl

**Studio Mirage**

V Jircháňich 8  
CZ- 00 Praha 1  
Tel: +420 296 334 890  
Fax: +420 296 334 891  
studio@mirage.cz

**Súkromná stredná priemyselná škola**

animovanej tvorby  
Vlastenecké nám. 1  
851 01 Bratislava  
www.uat.sk

**Tallinnfilm**

Vana-Viru 3  
Tallinn 10111, Estonia  
Tel. +372 6276 067  
Fax: +372 6276 061  
Margit.vremmert@efsa.ee

**Tatra film**

Priemyselná 1, 821 09 Bratislava  
Tel./Fax: +421-2-5557 7681, 5557 3311  
tatrafilm@tatrafilm.sk  
www.tatrafilm.sk

**Telewizja Polska S.A. – Agencja filmowa**

ul. Woronicza 17  
00-999 Warszawa  
Poland  
Tel/Fax: +48-22-547 8167  
festivals@TVPP.pl

**Titanc**

Pavlova 6, 821 08 Bratislava  
Tel: +421-905 439 040  
Tel/Fax: +421-2-5596 0419  
sulikom@nexta.sk

**Traffic s.c.**

Ul. Śliczna 7a/14  
50-566 Wrocław  
Polska  
Tel/Fax +48-71-790 52 53  
dawid@trafficfilms.pl

**Trigon Production**

Sibińska 39, 831 02 Bratislava  
Tel./Fax: +421-2-4445 8477  
trigon@trigon-production.sk  
patric.pass@trigon-production.sk  
www.trigon-production.sk

**Trust Film Sales AS**

Avedore Tvaervej 10  
2650 Hvidovre  
Denmark  
T: +45-36-868788  
Fax: +45-36-774448  
trust@trust-film.dk

**University of Art and Design Helsinki**

School of Motion Picture, Television and  
Production Design (ELO)  
Film Festival Office  
Hämeentie 135 C  
FIN-00560 Helsinki  
Fax: +358-9-634 303  
film.festival.office@uia.fi

**Unruowe Films**

2 Hesperus Crescent  
Isle of Dogs, London E14 3AD, England  
Tel: +442077401847

**Vision Film Distribution**

Ul. Rydygiera 7  
01-793 Warszawa  
Polska  
Tel: +48-22-839 60 09, 48 22 839 07 53

**Vorel Film**

Branička 86  
140 00 Praha 4  
Česká republika  
Tel: +420 244 462 317  
vorelfilm@volny.cz

**WN Danubius Film**

Júnová 10, 831 01 Bratislava  
Tel: +421-2-5556 8901  
Fax: +421-2-5557 2044  
wndf@orange.sk  
http://web.orange.sk/wndf

**Wild Bunch**

99 rue De la Verrierie  
75004 Paris  
France  
Tel: +33-1-53015020  
Fax: +33-1-53015049  
vmaraval@exception-wb.com

**Fabio Wuytack**

Axelsvaardeken 14  
9185 Wachtebeke  
Belgium  
Tel/Fax: 09-345 76 59  
Fabio.wuytack@belgacom.net

**Juan Pablo Zaramella**

Tel: 5411 4923 7484  
juanpablo@zaramella.com.ar  
www.zaramella.com.ar

**Yanathan and Masha Films**

21 Mapu st., apt 6, Tel-Aviv 63434, Israel  
Tel: 972-3-5272886, MOB - 972-54-  
6228515  
Ynfilms@yahoo.com

**Základná umelecká škola**

**Ludovita Rajtera**

Sklenárova 5  
Bratislava  
Výtvarný odbor Kultúrnika 8, Bratislava

**Zentropa Entertainments ApS**

Filmbyen 22  
2650 Hvidovre  
Denmark  
Tel: +45-36-780055  
Fax: +45-36-780077  
reception@filmbyen.com  
www.zentropa.dk